

DER EINSATZ VON ROLLENSPIELEN ZWECKS EINÜBUNG FREIEN SPRECHENS
IM FINNISCHEN DAF-UNTERRICHT DER GYMNASIALEN OBERSTUFE.
EINE EMPIRISCHE FALLSTUDIE ZU ZWEI UNTERRICHTSVERSUCHEN

Ilona Vögtlin
Universität Tampere
Fakultät für Kommunikationswissenschaften
Deutsche Sprache und Kultur
Masterarbeit
November 2018

TIIVISTELMÄ

Tampereen yliopisto
Viestintätieteiden tiedekunta
Saksan kieli ja kulttuuri

VÖGTLIN, ILONA: Der Einsatz von Rollenspielen zwecks Einübung freien Sprechens im finnischen Daf-Unterricht der gymnasialen Oberstufe. Eine empirische Fallstudie zu zwei Unterrichtsversuchen

Pro gradu -tutkielma, 101 sivua + 29 liitesivua
Marraskuu 2018

Tutkielmassa tarkastellaan oppilaiden saksan kielen suullisten kommunikointitaitojen kehittämistä. Vieraan kielen kommunikoinnissa tulisi ottaa huomioon myös kohdekielen kulttuuriset ja sosiaaliset aspektit sekä erilaiset kommunikointitaidot, kuten keskustelukumppanin huomioonottaminen, puheenvuoron antaminen ja ottaminen, välikommenttien antaminen sekä non-verbaaliset taidot (ilmeet ja eleet), joita voidaan harjoittaa esimerkiksi roolileikkien avulla. Tutkimus on kvalitatiivinen ja syventävä tapaustutkimus suullisen kielitaidon motivoinniksi saksa vieraana kielenä-opetuksessa.

Tämän työn kokeilussa käytettiin rooliharjoituksia ja vapaata keskustelua suullisen kielitaidon sekä kommunikoinnin aktivoinnin lisäämiseksi. Kokeilun kohteena oli tamperelaisen lukion ensimmäinen ja kolmas luokka (abiturientit) 2017. Kokeilun alussa oppilailta kysyttiin, mitä odotuksia heillä on saksan suulliselta kurssilta? Oppilaiden vastaus oli yksikantaa: ”Oppia puhumaan! Enemmän suullisia harjoituksia ja kommunikointia muiden kanssa!” Rooliharjoitukset toimivat myös hyvänä harjoitteena ja rohkaisukeinona omien estojen ylipääsemiseksi puhua vierasta kieltä.

Teoriaosuudessa perehdytän siihen, mitä suullinen kielitaito ja kommunikointi ovat ja millaisia ohjeita yleinen eurooppalainen viitekehys sekä suomalainen lukion opetussuunnitelma 2015 asettavat vieraan kielen opiskeluun. Työssäni olen tuonut esiin aiempia tutkimuksia aiheeseen liittyen.

Rooliharjoituksissa pyrin ottamaan aiheiksi oppilaiden omaa kokemusmaailmaa lähellä olevia teemoja tai sellaisia aiheita, joista heille mahdollisesti olisi hyötyä tulevaisuudessa. Tätä ajatusta tukee myös Schreiter (2001: 916), joka on ilmaissut asian osuvasti ”kukaan ei puhu ilman syytä”. Tällä hän nostaa esiin relevanttien, kokemusperäisen ja tarkoituksenmukaisen kommunikointiharjoitteiden merkitystä alusta asti vieraiden kielten kommunikoinnissa. Oppilaiden oma mielipide otettiin huomioon aiheita suunniteltaessa. Roolileikkien avulla voidaan Schreiterin (2001: 910–911) mukaan harjoitella esimerkiksi spontaaneja ilmaisutaitoja, tervehtimistä, mielipiteen ilmaisua sekä keskusteluja jokapäiväisistä teemoista.

Tutkielmassani rooliharjoitteiden aiheena oli lääkäriellä käynti. Ensimmäisen pilottiryhmän kanssa tammikuussa 2017, joka muodostui 13 abiturientista eräässä tamperelaisessa luki-ossa, käytettiin kokeilun lämmittelyosuudessa erilaisia pienryhmäkeskusteluja esimerkiksi, miten selviytyä stressistä, mielipiteitä pakolaisuudesta tai ilmastonmuutoksesta tai politiikkojen jääviydestä. Sen jälkeen perehdyimme valmiiksi kirjoitettuihin roolileikkeihin, alkaen seuraavista teemoista: lääkäriajan varaaminen, ilmoittautuminen vastaanotolla, lääkärin vastaanotolla toimiminen ja apteekissa käynti. Rooliharjoituksia vaikeutettiin asteittain siten, että oppilaat saivat monisteen, jossa oli listaus sairauksista (myös heidän kotiläk-

synään itsekeräämiä sairaussanoja), oiremäärittämisestä sekä lääkärin antamista hoito-ohjeista sekä lääkäriissäkäynnin skeema, jonka mukaan heidän piti harjoitella ilman valmiiksi annettuja repliikkejä. Seuraavaksi harjoiteltiin vaihto-oppilaan kohtaamista sekä tien neuvomista. Oppilaille annettiin moniste, jossa oli vain avainsanoja aiheesta. Tukisanojen avulla heidän piti luoda keskustelu aiheesta.

Lopuksi järjestettiin heidän toiveensa mukaisesti vapaa, autenttinen keskustelu ajankohtaisesta aiheesta: ”Mitä ylioppilaskirjoitusten jälkeen? – Tulevaisuuden suunnitelmia.” Ryhmäkeskustelut videoitiin ja nauhoitettiin. Tavoitteena oli selvittää, millaisia keskustelu- ja kommunikointitaitoja abiturientit olivat oppineet erilaisten rooliharjoitteiden avulla. Tämän pilottiryhmän kokeilun jälkeen valmistelin uutta ja tarkempaa kokeilua lopputesteineen lukion ensimmäiselle luokalle, joka suoritettiin toukokuussa 2017.

Toisena kokeiluryhmänä toukokuussa 2017 toimi saman tamperelaiskoulun ensimmäinen lukioluokka, joka koostui 35 oppilasta. Harjoitusaiheena tässäkin ryhmässä toimi lääkäriissäkäynnin kaavio kuten edellisessä pilottiryhmässä. Tämän ryhmän kanssa kävimme tarkemmin läpi lääkäriissäkäynnin skeemaa ja lähestyimme aiheita oppilaslähtöisesti kysymällä heidän mielikuvia tai kokemuksia lääkäriissäkäynnistä niin Suomessa kuin ulkomailla. Rooliharjoituksia suoritettiin samaan tapaan kuin ensimmäisessä pilottiryhmässä tammikuussa eli oppilaille annettiin tarkat valmiiksi kirjoitetut repliikit, joiden mukaan he toimivat. Seuraavassa vaiheessa oppilaat harjoittelivat lääkäriissäkäyntiä monisteen avulla, joka sisälsi avainsanoja sairauksien eri oireista sekä hoito-ohjeista. Näiden avulla heidän piti itse luoda lääkärin ja potilaan välinen keskustelu lääkäriissäkäynnin rungon pohjalta. Tämä osoittautui jo selvästi hankalammaksi sanastonsa vuoksi, vaikkakin leikkisämmäksi vaiheeksi. Lopuksi oppilaiden taitoja testattiin pienimuotoisella kirjallisella sekä suullisella testillä, joka videoitiin. Tämän kokeilun avulla halusin mitata opittuja taitoja sekä roolileikin soveltuvuutta suullisen kurssin arvioinnissa sekä sitä, onko suullista taitoa mahdollista mitata kirjallisesti. Nykyinen ylioppilaskokeemme on rakennettu vain kirjallisen taidon varaan, joka ei mittaa millään tavoin oppilaiden suullista taitoa. Ylioppilaskokeiden rakenneosion dialogissa pyritään mittaamaan kielellistä kommunikointitaitoa erilaisissa asiointitilanteissa, mutta se ei varsinaisesti mittaa suullista kielitaitoa.

Tutkimuksen lopputuloksena ilmeni, että oppilaat suhtautuivat pääosin positiivisesti rooliharjoituksiin. Kritiikkiä saivat valmiiksi kirjoitetut rooliharjoitukset, joissa ei oppilaalla ollut mahdollisuutta omaan kielelliseen tuotokseen. Haastattelujen ja palautteiden mukaan oppilaat haluavat rooliharjoituksissa enemmän vapauksia itse muodostaa repliikkinsä sanatarkkojen käännosten sijaan sekä harjoituksia käytännön tilanteisiin, erityisesti autenttiseen puhumiseen. Heidän toiveena ovat heidän omaa elämäntilannettaan lähellä olevat aiheet. Roolileikit ovat mielestäni yksi mahdollisuus muiden harjoitteiden rinnalla suullisten taitojen ja kommunikointitaitojen harjoittamiseksi sekä oppilaiden rohkeuden lisäämiseksi puhua vierasta kieltä. Nämä eivät kuitenkaan saisi olla valmiiksi kirjoitettuja repliikkejä vaan perustua enemmän omaan tuotokseen. Videoitu roolileikkisuoritus, joka perustuu annettuun skeemaan jostain aiheesta, voisi toimia yhtenä suullisen kurssin mahdollisena arviointiperusteena.

Kokeiluni ja olettamukseni mukaan roolileikit kannustavat ja rohkaisevat lukiolaisia enemmän suulliseen ilmaisuun. Tämän tuloksena on, että oppilaiden toiveena on harjoitella aitoja, autenttisia käytännönläheisiä tilanteita, kuten miten toimia Saksassa esimerkiksi lääkärin vastaanotolla, onnettomuuden sattuessa, apteekissa, ravintolassa, hotellissa ym. tilanteissa.

Avainsanat: suullinen kielitaito, rooliharjoitukset, vapaa keskustelu, Daf-opetus (saksa vierana kielenä-opetus), suullisen kielitaidon arviointi

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.....	1
2	Mündliche Kommunikation im finnischen DaF-Unterricht	5
2.1	Die sprachlichen Grundfertigkeiten.....	5
2.2	Definitionen von mündlicher Kommunikation	7
2.2.1	Das Sprechen im DaF-Unterricht	7
2.2.2	Mündliche Kommunikation und ihre Grundbedingungen.....	9
2.3	Wie kann man mündliche Kommunikation lehren?	13
2.4	Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GERS).....	16
2.4.1	Allgemeines zum GERS	16
2.4.2	Die Gemeinsamen Referenzniveaus	17
2.5	Lehrpläne und Kursbeschreibungen für die gymnasiale Oberstufe des finnischen Fremdsprachenunterrichts (LOPS)	18
2.6	Rollenspiele als Übung von Kommunikationssituationen im Fremdsprachenunterricht	21
3	Allgemeiner Stand der Forschung.....	25
4	Unterrichtsversuch: Mündliche Übungen im finnischen DaF-Unterricht an der gymnasialen Oberstufe	28
4.1	Unterrichtsplanung und -durchführung.....	29
4.1.1	Lernzielbestimmungen für die 1. Probandengruppe im Januar 2017	30
4.1.2	Lernzielbestimmungen für die 2. Probandengruppe im Mai 2017	32
5	Datenerstellung	33
5.1	Video- und Tonaufnahmen von durchgeführten Übungen	34
5.2	Schülerfragebogen, Interviews und Tests	34
6	Auswertung der durchgeführten Rollenspiele in den Probandengruppen und des freien Gesprächs bei den fortgeschrittenen Abiturienten	35
6.1	Rollenspiele 1, 2, 3, 4 und deren Ergebnisse: Arzttermin buchen, Anmeldung in der Arztpraxis, Arztbesuch, Apothekenbesuch	37
6.2	Rollenspiel 4 und dessen Ergebnis: AustauschschülerIn	38
6.3	Rollenspiel 5 und dessen Ergebnis: Wegbeschreibung	39
6.4	Freies Gespräch in Kleingruppen und dessen Ergebnis: Was nach dem Abitur? – Zukunftspläne	39
7	Durchführung der Rollenspiele der Probanden im Mai 2017	43
7.1	Rollenspiel 1: Ein Arztbesuch	43
7.1.1	Aufwärmung und Einübung	43
7.1.2	Durchführung des Rollenspiels	49

7.1.3	Reflexion der Lernenden	50
7.2	Rollenspiel 1: Die erste Rollenspielübung mit Repliken der Schüler S1 und S2	51
7.2.1	Transkript der ersten Rollenspielübung mit Repliken im Mai 2017	51
7.2.2	Handlungsmusteranalyse des ersten Rollenspiels.....	53
7.2.3	Sequenzanalyse des ersten Rollenspiels.....	53
7.2.4	Lernertypische Kommunikation.....	54
7.3	Rollenspiel 2: Die zweite Rollenspielübung der Schüler S1 und S2 mit Stichwörtern ...	55
7.3.1	Transkripte der zweiten Rollenspielübung mit Stichwörtern im Mai	55
7.3.2	Handlungsmusteranalyse des zweiten Rollenspiels	56
7.3.3	Sequenzanalyse des zweiten Rollenspiels mit Stichwörtern	56
7.4	Rollenspiel 3: Transkript des mündlichen Tests nach dem Rollenspielschema der Schüler S1 und S2*	57
7.4.1	Handlungsmusteranalyse des mündlichen Tests der Schüler S1 und S2*	58
7.4.2	Sequenzanalyse des mündlichen Tests der Schüler S1 und S2*	58
7.5	Beschreibung des Feedbacks und Testergebnisse der Schüler S1 und S2*	59
7.5.1	Feedback der Schüler S1 und S2*	59
7.5.2	Ergebnis der Rollenspiele und des schriftlichen Tests der Schüler S1 und S2*	61
7.6	Rollenspiel 1: Die erste Rollenspielübung mit Repliken der Schülerinnen S3 und S4 im Mai 2017.....	63
7.6.1	Handlungsmusteranalyse des ersten Rollenspiels.....	68
7.6.2	Sequenzanalyse des ersten Rollenspiels.....	68
7.7	Rollenspiel 2: Die zweite Rollenspielübung mit Stichwörtern der Schülerinnen S3 und S4	69
7.7.1	Handlungsmusteranalyse des zweiten Rollenspiels	71
7.7.2	Sequenzanalyse des zweiten Rollenspiels	71
7.8	Rollenspiel 3: Transkript des mündlichen Tests nach dem Rollenspielschema der Schülerinnen S3 und S4	72
7.8.1	Handlungsmusteranalyse des mündlichen Tests der Schülerinnen S3 und S4.....	73
7.8.2	Sequenzanalyse des mündlichen Tests der Schülerinnen S3 und S4.....	73
8	Die Meinung der ganzen Gruppe zu den Rollenspielen im Mai 2017	77
8.1	Schriftlicher Test der Schüler über das Gelernte	77
8.2	Selbstbewertung der Lernenden	79
9	Vergleich der Analyseergebnisse der zwei Versuche.....	86
10	Zusammenfassung und Diskussion	89
10.1	Zusammenfassung der Ergebnisse	89
10.2	Einschätzung der Lehrerin	94
10.3	Forschungsethische Fragen.....	94
10.4	Didaktische Überlegungen und Entwicklungsideen.....	95

Literaturverzeichnis	102
Anhänge	106

1 Einleitung

In der heutigen multikulturellen Welt und bei den zunehmenden internationalen Kontakten gewinnen Fremdsprachen immer mehr an Bedeutung. Um mit Menschen aus verschiedenen Ländern kommunizieren zu können, brauchen wir Sprachen. Außer Sprachwissen wird auch Sprachkönnen verlangt. Das heißt, dass die kommunikativen und kulturellen Kompetenzen allmählich mehr Berücksichtigung neben der grammatischen Kompetenz bekommen. Diesbezüglich werden unterschiedliche Ansprüche an den Sprachunterricht im heutigen Schulwesen gestellt. Darüber schreibt u.a. Hannele Kara in ihrer Lizensiatsenarbeit *Zur Evaluation der mündlichen Kommunikation im DaF-Unterricht* (Kara 2000: 2; vgl. auch Kara 2007: 12).

Die immer stärkeren internationalen Verbindungen haben dazu geführt, dass die unmittelbare Interaktion in Fremdsprachen immer mehr an Bedeutung gewinnt. Eine Fremdsprache soll verstanden und gesprochen werden und dabei soll sowohl die soziale als auch die kulturelle Kontextverbindung der Fremdsprache beachtet werden. Aus mehreren Untersuchungen und bei der Auflistung des Sprachkönnens im Arbeitsleben ist hervorgegangen, dass die Ursache für die mangelnden Sprachkenntnisse der Finnen die inadäquate sprachliche Interaktion ist. (Lskam 2006: 8, vgl. u.a. Yli-Renko 1991, 1992; Huhta 1997).¹

Der neue Rahmenlehrplan des finnischen Zentralamtes für Bildungswesen aus dem Jahre 2015 beschreibt die Richtlinien für die Unterrichtsgestaltung in ganz Finnland, die u.a. die Bewertung der vertiefenden Kurse der Sprachen auf die mündlich abgefasste Prüfung legt. Also wird die Konzentration neben den grammatischen Sprachfertigkeiten auch auf die mündlichen Äußerungen gerichtet. (LOPS 2015: 108).

Die mündliche Kommunikation sowie deren Bewertung in der gymnasialen Oberstufe interessiert auch das finnische Bildungsministerium. Es wurde im Jahr 2005 eine Arbeitsgruppe eingesetzt, deren Aufgabe es war herauszufinden, wie die mündlichen Sprachkenntnisse in der gymnasialen Oberstufe bei der Abschlussphase, z.B. bei der Abiturprüfung, zu beurteilen wären. Diese Arbeitsgruppe erforschte unterschiedliche Bewertungsmöglichkeiten und verglich sie mit anderen europäischen Ländern, besonders mit den nordischen Ländern. Sie sollten aufgrund dieser Erläuterung einen konkreten Entwurf des mündlichen Tests, der zu der finnischen Abiturprüfung beigelegt werden sollte, anfertigen. (Lskam 2006: 8).

¹ ”Kansainvälisten yhteyksien voimakkaasta laajentumisesta seuraa, että vieraan kielen käytössä on voimistunut tarve hallita kieltä välittömän vuorovaikutuksen välineenä. Työelämä asettaa globalisaation ja kansainvälistymisen myötä lähes kaikille kansalaisille aivan erilaiset kielitaitovaatimukset kuin menneinä vuosikymmeninä, myös suullisen kielitaidon osalta. Vierasta kieltä pitää ymmärtää ja osata puhua ja kielenkäytön sosiaalinen ja kulttuurinen kontekstisidonnaisuus pitää myös osata ottaa huomioon. Useissa tutkimuksissa ja työelämän kielitaitokartoituksissa on kuitenkin todettu, että puutteena suomalaisten kielitaidossa on erityisesti kielellisen vuorovaikutuksen riittämätön hallinta (mm. Yli-Renko 1991, 1992; Huhta 1997).”

Über die Schwierigkeit die mündlichen Sprachfertigkeiten zu testen, wird in diesem Bericht des Bildungsministeriums diskutiert. Obwohl sowohl reichlich einheimisches als auch ausländisches Material über die Bewertung der Sprachkenntnisse und die Gestaltung eines diesbezüglichen Tests zur Verfügung steht (u.a. Yli-Renko 1989, Takala 1993), ist es jedoch nicht so einfach einen Test anzufertigen, der die Testkriterien von *Validität* und *Reliabilität* erfüllen. Damit wird gemeint, dass ein Test das misst, was gemessen werden soll. Um *valide* zu sein, soll dieser Test auf den angegebenen theoretischen Sprachfertigkeiten basieren. Diesbezüglich muss der Hersteller des Tests das Wissen über die mündliche Kommunikation und Sprachfertigkeiten besitzen (was alles darunter verstanden wird) und ob der Test „die Sprachfertigkeiten des Probanden im wahren Leben“ oder „die Sprachfertigkeiten nach den Zielen des Lehrgangs im vorliegenden Lehrplan“ misst. Dazu wird noch verlangt, dass der Test zuverlässig (reliable) die gewünschten Eigenschaften misst, ohne dass irgendwelche externen Umstände die Messung des Tests beeinflussen. Somit ist es ziemlich schwierig, einen gleichwertigen mündlichen Test und eine homogene Situation für alle Probanden in der Abiturprüfung bereitzustellen, wie es aus dem Bericht der Arbeitsgruppe des Bildungsministeriums hervorgeht. Jedoch wäre es äußerst wichtig für die spätere Beurteilung, dass ein mündlicher Test in der Abiturprüfung eingebaut würde. (Lskam 2006: 25–26).

Als Testsorten für die mündliche Prüfung werden in dem gesamten Bericht unter anderem folgende Methoden angegeben: einen Text laut lesen, einzelne Befragungen, Paar- oder Gruppengespräche, das Reagieren auf bestimmte Situationen, Erzählen und Meinungsäußerungen. (Lskam 2006:25). Durch Paar- und Gruppengespräche oder durch das Reagieren auf bestimmte Situationen, wie z.B. beim Begrüßen eines Anderen oder im Gesprächssituationen die Aufmerksamkeit (wie „ah so, echt, und dann usw.) des Gesprächspartners zu kommentieren, könnte man am besten die mündliche Kommunikationsfähigkeit messen.

Ein entscheidender Unterschied zwischen der Produktion der mündlichen und schriftlichen Prüfung ist die Zeit der Erarbeitung. Da, wo die Produktion des schriftlichen Texts mehr Bedenkzeit und Nachprüfungszeit hat, steht dagegen die mündliche Produktion unter dem Zeitdruck und fordert Spontaneität. Dazu findet die mündliche Produktion meistens in einer Interaktionssituation zwischen Individuen statt, da der Sprachbenutzer sowohl als Sprecher als auch als Zuhörer agiert. In dieser Interaktionssituation sollten die Gesprächspartner die Erwartungen, die Hintergrundinformationen sowie die Gefühle des Anderen beachten, um erfolgreich kommunizieren zu können. Selbst bei der Kommunikation der Lernenden in ihrer Muttersprache gibt es persönliche und kulturelle Unterschiede. Zum Beispiel eine Kommunikationskultur, die eine *extrovertierte* (gesellig, offen, kontaktfreudig) von einer *introvertierten Persönlichkeit* (zurückhaltend, verschlossen) unterscheidet und andere Bearbeitungsweisen bei der Informationsbeschaffung hat. Auch müsste wahrgenommen werden, dass es bei einem Paar- oder Gruppengespräch Teilnehmer verschiedenen Charakters gibt und dass dies dazu führen kann, dass ein oder mehrere Gesprächspartner die Redewandtheit nicht aufzeigen können. Bei der Bewertung des Erlernens treten auch Fragen nach der Persönlichkeit der Lernenden und in einigen Fällen nach kulturellen Faktoren auf. Solche Tatsachen wie Angst, Anspannung und die Formalität bei der Testsituation können auch die Leistungen der Lernenden schwächen. (Lskam 2006: 24–27).

In gesprochenen Texten werden viele Wiederholungen, Verzögerungen, Verbesserungen des Gesagten sowie Standardausdrücke z.B. bestimmte Phrasen verwendet (Lskam 2006: 24–25).²

Ich schließe mich der Auffassung an, dass spontane Äußerungsfertigkeiten (vgl. z.B. Schreiter 2001: 910–911) geübt werden sollten, weil sie sowohl in der allgemeinen Kommunikation benötigt werden als auch dem Sprecher mehr Sicherheit verleihen und in diesem Kontext könnte ein Rollenspiel als eine Übungsart angemessen sein. Geübt werden könnten z.B. Meinungsäußerungen, Begrüßungen, Gespräche über alltägliche Themen oder wie in dieser Arbeit der Ablauf eines Arztbesuches. Dazu betont Schreiter (2001: 916) die Wichtigkeit der relevanten, erfahrungsnahen und bedeutungsorientierten Kommunikationsübungen von Anfang an in der fremdsprachlichen Kommunikation. Ihr zufolge muss es in mündlicher Kommunikation einen gemeinsamen Gesprächsgegenstand und kommunikative Absichten geben, denn „niemand spricht ohne Grund“ (Schreiter 2001: 916).

Dieses Thema ist mir durch meine Referendarzeit an einer Oberstufe und einer gymnasialen Oberstufe im Jahr 2015-2016 aufgefallen, als ich merkte, wie wenig die Schüler sich auf Deutsch äußern können und wie sie starke sprachliche Hemmungen haben. Für einen Untersuchungsversuch im Frühjahr 2016 habe ich verschiedene Übungen ausgearbeitet, von denen aufgrund des Schülerfeedbacks ein Drama betreffend Mobbing, in dem die Schüler eine Szene aufführten, in dem gemobbt wurde und wie sie danach aufgelöst wurde, die beliebteste Methode war, sich auf Deutsch zu äußern. Hinter eine Rolle sei es laut der Lernenden angenehmer Deutsch zu sprechen, ohne Angst zu haben sich zu blamieren. Diese Erfahrung gab mir den Anstoß dieses Thema weiter zu untersuchen.

Ein Germanistikkurs zur Thematik der Gesprächs- und Diskursanalyse vom Professor Ewald Reuter, der im Jahr 2016 an der Universität Tampere stattfand, hat mir den Anstoß gegeben, mich im Rahmen dieser Arbeit mit dem Rollenspiel zu beschäftigen. In diesem Kurs haben wir unterschiedliche Transkripte und Rollenspiele studiert und sie mittels Gesprächsanalyse, Handlungsmuster und Sequenzanalyse untersucht. Diesbezüglich wurde bei der Besprechung mit Professor Ewald Reuter als Thema dieser Arbeit Rollenspiele als Einübungsmethode in mündliche Kommunikation vereinbart. Bei den einleitenden Beratungsgesprächen wurde mir als Thema Rollenspiele als Einübungsmethode im DaF-Unterricht empfohlen. Die Planung, Durchführung und Auswertung von Rollenspielen im Deutschunterricht an finnischen Hochschulen hat bereits Reuter (1997) umfangreich empirisch erforscht.

Mit Rollenspielen kann man lebensnahe Situationen spielerisch nachahmen, eine *authentische* (griechisch *authentikós*, was „echt“ bedeutet) Situation *simulieren* (lateinisch und bedeutet „nachahmen, ähnlich machen“) (IQ 7–8) und somit können Alltagssituationen, Konflikte oder Probleme nachempfunden oder voraussehend bearbeitet werden. Dies ermöglicht es u.a. Einstellungen und Verhaltensweisen zu verdeutlichen und die Lernenden können dadurch ihre soziale Umwelt wahrnehmen und beobachten (IQ 10.).

² Mehr über die mündliche Bewertung der gymnasialen Oberstufe der Arbeitsgruppe des Bildungsministeriums unter dem Link: <http://urn.fi/URN:ISBN:952-485-213-6> (Lukiokoulutuksen suullisen kielitaidon arviointityöryhmän muistio)

In dieser Arbeit beschäftige ich mich mit der Einübung in mündliche Kommunikation im finnischen DaF-Unterricht an der gymnasialen Oberstufe. Das Ziel hier in diesem Versuch ist die Förderung der kommunikativen Fähigkeiten u.a. durch Rollenspiele. Auf meine Frage, welche Erwartungen die Lernenden der gymnasialen Oberstufe an diesen mündlichen Kurs haben, lautete die direkte Antwort: „Sprechen zu lernen! Mehr mündliche Übungen und Kommunizieren mit den anderen.“ Diese Antwort bestätigt die Ansicht beispielsweise in Essi Kantonens Masterarbeit (2014), dass die Lernenden oft gerade die mündlichen Sprachfertigkeiten im Fremdsprachenunterricht am liebsten lernen möchten. Doch ist dies meistens der schwierigste Teil des Fremdsprachenunterrichts. Neben grammatischen Regeln müssen laut Kantonen auch sprachliche und außersprachliche Faktoren berücksichtigt werden, wie zum Beispiel die kulturellen und sozialen Faktoren der besagten Bevölkerung und Gesellschaft, die Wahrnehmung des Gesprächspartners, des Sprecherwechsels, sowie das eigene Sprachego und die Hemmschwellen. Somit bestehen die mündliche Sprachfertigkeit und die Kommunikation aus mehreren Komponenten und brauchen daher eine längere Zeit um erlernt und weiterentwickelt zu werden. (Kantonen 2014: 1).

Diesbezüglich soll in der vorliegenden Arbeit das Einüben der mündlichen Kommunikationsfähigkeit im Fremdsprachenunterricht mit Hilfe der Rollenspiele und des freien Gesprächs untersucht werden. Meine Absicht in dieser Arbeit ist es zu erforschen, ob die Lernenden im finnischen DaF-Unterricht mit Hilfe der Rollenspiele zur mündlichen Kommunikation anzuregen sind und ausgewählte situationstypische Routineformulierungen erlernen. Dazu gehört auch das Erlernen einiger kulturbezogener Sitten, wie z.B. „Siezen“ und „Bitten“ im Rahmen des ausgewählten Themas.

Mit der ersten Probandengruppe, die aus Abiturienten bestand, wurde in der 1. Phase mittels Rollenspiele bestimmte Äußerungen geübt und in der 2. Phase wurde basierend auf dem Schülerfeedback dieser fortgeschrittenen Schüler neben Rollenspielen auch freies Sprechen zu authentischen Diskussionsthemen praktiziert, was sie für sinnvoll hielten.

Mit der zweiten Probandengruppe, bestehend aus Erstklässlern der gymnasialen Oberstufe, wurden mit Hilfe von Rollenspielen ein Arztbesuch und dessen Routineformulierungen geübt. Diese Übungsmethode wurde mittels Handlungsmuster- und Sequenzanalyse näher betrachtet.

Schließlich wurden eine schriftliche und eine mündliche Umfrage unter den Abiturienten, den Lernenden der ersten gymnasialen Oberstufe, und der Deutschlehrerin durchgeführt.

Diese Studie ist eine qualitative, vertiefende und intensivierende Fallstudie zur Einübung mündlicher Sprachfertigkeiten im DaF-Unterricht.

Meine Forschungsfragen lauten somit:

- Wie können Rollenspiele beim mündlichen DaF-Unterricht zum Erlernen der ausgewählten situationstypischen Routineformulierungen angewendet werden? Wie kann der Einsatz von Rollenspielen den interaktionsädaquaten Wortschatz und Phrasenvorrat von Lernern erweitern?
- Welche Lernziele des mündlichen Kurses, wie Kommunikationsfähigkeit, das Lernen der bestimmten Phrasen und des Wortschatzes, können durch Rollenspiele erreicht werden? Was verlangt dies den Lehrkräften ab?

-
- Können die vom finnischen Zentralamt geschaffenen Richtlinien des neuen Rahmenlehrplans des Jahres 2015 in Bezug auf die mündliche Kommunikation und die mündliche Prüfung in der Praxis mit Hilfe der Rollenspiele funktionieren?
 - Welche Erfahrungen haben die Lernenden und die Lehrkräfte mit der Verwendung von Rollenspielen gemacht?

Diese Arbeit ist in drei Teile gegliedert. Davon stellt der erste Teil den theoretischen Rahmen als Vorbereitung für den zweiten Teil dar, der aus Beschreibung der durchgeführten Rollenspiele besteht. Im theoretischen Teil (Kapitel 2) werden Themen wie die mündliche Kommunikation, die sprachlichen Grundfertigkeiten, das Sprechen, das Lehren der Kommunikation, der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen, die Gemeinsamen Referenzniveaus, die Lehrpläne und Kursbeschreibungen für die gymnasiale Oberstufe des finnischen Fremdsprachenunterrichts und Rollenspiele als Übung von Kommunikationssituation im Fremdsprachenunterricht herausgearbeitet. Dieser Theorieteil dient dazu darzustellen, was unter Kommunikation und mündlichen Sprachfertigkeiten sowie den Zielen der Lehrpläne im Fremdsprachenunterricht verstanden wird.

Danach wird die empirische Untersuchung durchgeführt, die u.a. aus der Darstellung des Unterrichtsversuchs sowie der Darstellung des Rollenspiels „Arztbesuch“, der Vorbereitung und Übungsphase, der Durchführung des Rollenspiels samt Video- und Tonaufnahme des Rollenspiels und zuletzt der Phase eines schriftlichen und mündlichen Tests bestehen. Der Forschungsteil besteht aus Transkriptionen, der Gesprächsanalyse der Rollenspiele und der Auswertung der Reflexion der Lernenden. Der letzte Teil enthält die Analyse und die Interpretation samt zusammenfassender Diskussion und didaktische Reflexion.

2 Mündliche Kommunikation im finnischen DaF-Unterricht

In diesem Kapitel wird u.a. auf die sprachlichen Grundfertigkeiten eingegangen und dabei erläutert, wie sich das Mündliche vom Schriftlichen unterscheidet. Grundbedingungen, die die mündliche Kommunikation kennzeichnen, werden näher betrachtet. Dies hängt mit dem Forschungsthema zusammen, d.h. die Rollenspiele im mündlichen DaF (*Deutsch als Fremdsprache*) -Unterricht.

Der Begriff *mündliche Kommunikation* wird aus verschiedenen Perspektiven näher betrachtet, und es wird erläutert, wie sich das Mündliche vom Schriftlichen unterscheidet. Anschließend wird die Stellung des DaF-Unterrichts in finnischen Lehrplänen und der Gemeinsame europäische Referenzrahmen vorgeführt.

2.1 Die sprachlichen Grundfertigkeiten

Es gibt vier verschiedene Grundfertigkeiten, die im Sprachunterricht geübt werden: *Hören*, *Lesen*, *Sprechen* und *Schreiben*. Beim Erlernen einer Fremdsprache sollte man sich normalerweise die entsprechenden vier Grundfertigkeiten aneignen um eine Sprache besser zu beherrschen. Mit Aneignen wird laut Huneke & Steinig (2005: 109) gemeint, dass nicht nur

das Wissen über diese Grundfertigkeiten ausreicht, sondern auch *praktisches Können* benötigt wird. Also erscheint der Fremdsprachenunterricht aus dieser Sicht vergleichbar mit dem Sportunterricht, dem Klavierunterricht oder der Fahrschule. Eine Fremdsprache muss auch „trainiert“ werden. (Huneke & Steinig 2005: 109.). Siehe dazu auch Reuter (1997).

Um dauerhafte und ganzheitliche Sprachkenntnisse zu erwerben, benötigt man das Einüben aller vier Fertigkeiten. Diese vier Fertigkeiten lassen sich in zwei Gruppen teilen; *Hören* und *Lesen* stellen die rezeptiven Fertigkeiten dar und *Sprechen* und *Schreiben* dagegen die produktiven. Es geht eigentlich um Verständigungsprozesse, in denen Lernende neue Information mit ihren bereits vorhandenen Wissensbeständen verknüpfen sollen.

Dazu können bei den produktiven Fertigkeiten solche Probleme auftauchen, wie zum Beispiel die Schwierigkeit des Formulierens, die Suche nach passenden Redemitteln oder grammatisch richtig geformten Äußerungen. (Huneke & Steinig 2005: 109–110.)

	rezeptive Sprachverarbeitung	produktive Sprachverarbeitung
gesprochene Sprache	<i>Hören</i>	<i>Sprechen</i>
geschriebene Sprache	<i>Lesen</i>	<i>Schreiben</i>

Abbildung 1. Gruppierung der vier sprachlichen Grundfertigkeiten (Huneke & Steinig 2005: 109).

Andererseits kann man die Fertigkeiten als *gesprochene Sprache* (Hören und Sprechen) und als *geschriebene Sprache* (Lesen und Schreiben) beschreiben. Beide Sprachformen sind deutlich zu unterscheiden und benutzen z.B. unterschiedliches Vokabular. Gesprächssteuernde Wörter wie: *ne?* oder *gell?* kommen kaum in geschriebener Sprache vor (nur, wenn Mündlichkeit simuliert wird) und Äußerungen, die bei geschriebener Sprache vorkommen wie „folglich“ und „ungeachtet dessen“, gibt es kaum in gesprochener Sprache. Außerdem muss in geschriebener Sprache das in gesprochener Sprache verwendete non-verbal Vermittelte, wie Mimik und Gestik, schriftlich geäußert werden, was Probleme verursachen kann. Dazu bevorzugen die geschriebene Sprache andere Satzbaumuster und Satzfiguren. Den beiden Sprachformen werden unterschiedliche Normen und Konventionen zugeschrieben, die den Lernenden bewusst sein sollten, um eine gelungene Kommunikation zu gestalten. Dazu unterscheiden sich die Bedingungen, unter denen diese Sprachformen produziert und rezipiert werden. Zum Beispiel kann man sich beim Schreiben viel Zeit nehmen, um den Text genau zu planen und das Geschriebene zu überarbeiten, zu korrigieren und zu verbessern sowie die gelesenen Textteile auszuwählen. Dagegen leiden Sprechen und Hören meistens unter Zeitdruck, weil alles im Augenblick und spontan geschieht: der Sprecher oder Hörer kann die einmal gemachte Äußerung nicht einfach wieder zurücknehmen oder ändern. Dazu muss der Kommunikationspartner die ganze Zeit berücksichtigt werden. (Huneke & Steinig 2005: 110.)

Die Unterscheidung von gesprochener und geschriebener Sprache kann man nach Fiehler (2012: 27) noch in folgender Weise explizit erläutern: Mit dem Mund wird gesprochen und mit der Hand wird geschrieben (überdies wird die Gebärdensprache bzw. die Zeichenspra-

che mit den Händen gesprochen, die Anmerkung der Verfasserin dieser Arbeit). Das Gesprochene verfliegt und das Geschriebene ist dauerhaft. Sprechen lernt man früher als das Schreiben und Sprechen zu lernen ist laut Fiehler quasi automatisch (dazu vgl. Piaget und Bruner). Um Schreiben zu lernen, braucht man eine ausführliche Anleitung. (Fiehler 2012: 27).

Typisch für den geschriebenen Text ist, dass die Information recht kurz und prägnant zusammengefasst wird. Unter vielen Sprachen werden in der geschriebenen Sprache viele Verbalsubstantive mit reichlichen Bestimmungen entweder vorne oder zurückliegend verwendet. In der gesprochenen Sprache, z.B. beim Gespräch zwischen zwei Personen, wird die Information locker zum Ausdruck gebracht. Die Substantivphrasen sind einfach, untergeordnete Nebensätze gibt es wenig, der Wortschatz ist einfach und Wiederholungen, Verzögerungen sowie Korrekturen des Gesprochenen erscheinen reichlich. In der gesprochenen Sprache gibt es viel standardisierte Ausdrücke. (Referiert nach Lskam 2006: 24–25.) Dies alles hängt natürlich von jeweiligen Sprecher ab.

Es bestehen unterschiedliche *Domänen* und *Funktionen* für Mündlichkeit und Schriftlichkeit, vgl. eine Besprechung durchführen (mündlich) vs. ein Protokoll anfertigen (schriftlich). Mündliche Kommunikation funktioniert im Bereich der *interaktiven Bewältigung aktueller Situationen*. Die zentralen Funktionen sind „die unmittelbare wechselseitige Beeinflussung und Steuerung und die Vermittlung von Wissen.“ (Fiehler 2012: 27). Das zentrale Instrument der Wissensvermittlung ist die geschriebene Sprache, die entgegen der mündlichen Kommunikation, ihre spezifische Funktion in der „*raum-zeitlichen Distribution und Tradierung*“ (Fiehler 2012: 27) (Zustellung und Weiterführung) von Texten hat. (Ebd.: 27.)

In dieser Arbeit stehen die mündlichen Sprachkenntnisse im Vordergrund und darum werden die anderen Grundfertigkeiten fortan nicht genauer berücksichtigt.

2.2 Definitionen von mündlicher Kommunikation

In diesem Unterkapitel möchte ich genauer den Begriff *Sprechen* gemäß Huneke & Steinig und *die mündliche Kommunikation* laut Fiehler beschreiben. Obwohl diese Begriffe ähnliche Definitionen haben, gibt es einen subtilen Unterschied, dh. die mündliche Kommunikation beinhaltet auch *die non-verbale Kommunikation (körperliche und visuelle Kommunikation)*.

Schank und Schoenthal (Kara 2007: 35) verstehen unter gesprochener Sprache „[...] frei formuliertes, spontanes Sprechen aus nicht gestellten, natürlichen Kommunikationssituationen, Sprache also im Sinne von Sprachverwendung nicht von Sprachsystem“. Mit einer Kommunikationssituation weisen Schank und Schoenthal auf eine soziale Situation, in der ein Einzelwesen oder mehrere Einzelwesen mehr oder weniger bewusst soziale Verhaltensweisen oder Handlungen ausführen (Kara 2007: 35).

2.2.1 Das Sprechen im DaF-Unterricht

Duden definiert *Sprechen* folgendermaßen „sich ausdrücken, sich äußern, Laute hervorbringen, reden, Zeichen geben; (gehoben) seine Stimme erheben; (umgangssprachlich) den Mund aufmachen/auftun; (bildungssprachlich) sich artikulieren“ (IQ 11).

Laut Huneke & Steinig (2005: 128–132) wird *Sprechen* als Haupttätigkeit erwähnt, wenn man die Aufmerksamkeit anderer auf sich ziehen, die Interaktion mit anderen Menschen ermöglichen, bestimmtes Verhalten des Gesprächspartners erreichen oder Situationen beeinflussen möchte. Doch in einer Fremdsprache zu sprechen ist gar nicht so einfach, oder überhaupt gelungene Sprechhandlungen durchzuführen. Es reicht nicht allein passende und grammatisch fehlerfreie Ausdrücke oder Formulierungen in der richtigen Situation zu äußern, sondern auch andere Faktoren wie kulturbezogenes, inhaltliches und sprachbezogenes Wissen und Können werden benötigt. Zum Beispiel Wissen darüber, wie man sich im Kulturraum der Zielsprache begrüßt, wie man sich entschuldigt oder was für Reaktionen in einem Gespräch vom Zuhörer erwartet werden.

Zu einem Gesprächsbeitrag benötigt man neben den vorhergehenden Faktoren vor allem Vertrauen darin, nicht zu scheitern und sich von Sprachängstlichkeit nicht zu sehr beeinflussen zu lassen. Somit ist es für den Fremdsprachenlerner eine anspruchsvolle Aufgabe, außer richtig formulierte Sätze hervorzubringen, sie auch den kulturspezifischen Gebrauchsnormen entsprechend zu verwenden und dies alles beim Sprechen zu planen und kontrollieren. Die Fremdsprachenlerner sollten ihr Sprechen je nach Situation steuern können, das heißt, dass sie schnell auf sprachliche Reize reagieren sollten. Sie sollten auch üben, *ad-hoc-gesteuert* zu sprechen. Ad-hoc-Steuerung benötigt am meisten Aufmerksamkeit und oft am meisten Zeit, da die ganze Steuerungsarbeit vom Wissensbestand des Langzeitgedächtnisses ‚von Hand‘ vorgenommen werden muss. Hierbei können verschiedene Taktiken zum Zeitgewinn gelernt werden, z.B. Füllwörter wie – „ehm“, „ja“, „also“, „Wie formuliere ich das?“ – um einige Techniken zur Vorbereitung auf einen Gesprächsbeitrag zu nennen. Um eine Fremdsprache sprechen zu können, wird viel Wissen darüber verlangt, wie die Sprache verwendet werden soll. (Huneke & Steinig 2005: 128–132.)

Durch verschiedene Rollenspiele kann kulturspezifisches Wissen einbezogen und geübt werden. Wie Huneke & Steinig (2005: 132–133) erwähnen, ist mit dem Sprechen stets ein wenig Selbstdarstellung verbunden. Die Fremdsprachenlerner nehmen diese Gefahr des Scheiterns besonders deutlich wahr und sind sich des Risikos bewusst, was es bedeutet, eine Sprechhandlung zu wagen und die Sprechängstlichkeit zu überwinden. Das Sprechen erfordert in diesem Sinne Mut. Darum braucht ein Sprachunterricht unbedingt eine ermutigende Atmosphäre und Situationen, in denen die Lernenden möglichst autonom kommunizieren und handeln können und ihre eigenen Intentionen verwirklichen können. Zu dieser ermutigenden Atmosphäre gehört, dass die Lerner sich darauf verlassen können beim Misslingen aufgefangen zu werden und nicht einer emotional unangenehmen Bewertung oder Kritik oder Spott anderer ausgesetzt zu werden. Gerade beim Sprechen muss es im Unterricht ein erkennbares und sinnvolles Maß an Fehlertoleranz geben. (Ebd.: 132–133.)

Huneke & Steinig (2005: 132–133) schlagen zur Übung von Sprechfertigkeit in der Praxis einige Möglichkeiten vor, wovon ich diejenigen hervorheben möchte, die ich auch für wichtig halte und durch Rollenspiele vermutlich gut zu üben sind. Mit *Sprechfertigkeit* wird in dieser Arbeit das mündliche Zurechtkommen im Alltag der Zielsprache gemeint. Die Begriffe „Sprechfertigkeit“ und „Kommunikationsfähigkeit“ werden meist sinnverwandt und also synonym verwendet, aber ich benutze in dieser Arbeit den Begriff „Kommunikationsfähigkeit“. Im Alltag und in den Unterrichtssituationen ist das Sprechen auch oft spontan. Die Kommunikationsfähigkeit und die Fertigkeit mündlich im Alltag in der Zielsprache

zurechtzukommen betont auch das heutige Lehrprogramm der gymnasialen Oberstufe. (LOPS 2015: 111–117).

Die Definition aus dem *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache* (Barkowski/Krumm 2010: 83) eignet sich am besten zur dieser Arbeit. Das Sprechen wird folgenderweise definiert: „**Sprechen** ist eine der sprachlichen Fertigkeiten³. Sie wird im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen in zwei Unterfertigkeiten gegliedert, das zusammenhängende und das interaktive Sprechen. Merkmale des Sprechens sind seine Kontextabhängigkeit, der ungeplante Charakter der Texte sowie seine dynamische und vergängliche Form. Aus dem Blickwinkel des sozialen Handelns ist das Sprechen ein wesentlicher Baustein für zwischenmenschliche Interaktion und das Herstellen und Erhalten von Beziehungen.“

Die Autoren Barkowski und Krumm (2010: 83) heben die Komplexität der Fertigkeit Sprechen hervor und nennen als Ziel der Lernenden, spontan und kreativ zu sein und dazu haben die Lernenden den Anspruch korrekt zu sprechen. Laut den Autoren geschieht das Sprechen in einem Tempo, indem es fast unmöglich ist, z.B. die Aussprache und das Diskursverhalten oder die kulturellen Gesprächselemente zu planen oder sie zu kontrollieren und dazu noch bewusst zu steuern. (Barkowski/Krumm 2010: 83).

Es wäre wichtig in einem DaF-Unterricht ein variantenreiches, vielseitiges und umfassendes Übungsgeschehen zu erschaffen, was die Teilprozesse bei der Sprachproduktion automatisieren hilft. Das Übungsgeschehen wird von der Aussprache und Intonation durch unterschiedliche sprachliche Mittel und Routinen variiert, was das Erzählen und Berichten gleichfalls umfasst sowie die Steuerung von Gesprächen, das Diskutieren, das Appellieren, die Beteiligung an Konversation und den Ausdruck der eigenen Stimmung (Gestimmtheit). Über regelmäßige Aufwärmübungen werden Möglichkeiten einer emotional positiven Einstimmung auf das Medium der Zielsprache geschaffen. Man sollte den Lernern anregende und motivierende Impulse ermöglichen, gern und aus eigener Intention zu sprechen, die sich vor allem aus kommunikativen Situationen ergeben. Dazu wären eben authentische Kommunikationssituationen sehr günstig, wenn solche geschaffen werden können z.B. durch Austauschprojekte, indem die Schüler andere Schüler des betreffenden Sprachraums begegnen. Huneke & Steinig (2005: 134) heben auch die Stimmung des Unterrichts wie folgt hervor: „Zentral bleibt die Schaffung einer ermutigenden, lebendigen und anregenden Unterrichtsatmosphäre, die den Lernern auch einen zuverlässigen Schutz vor Verletzungen ihrer Person gewährt. Dazu gehört auch Fehlertoleranz – und Humor.“ (Ebd.: 133–134.)

2.2.2 Mündliche Kommunikation und ihre Grundbedingungen

Laut Fiehler (2012: 26) ist *mündliche Kommunikation* eine Handlung oder eine Ereignisfolge, in der *Verständigung* zwischen mindestens zwei Teilnehmern durch *verbale Kommunikation* (was gesagt wird), *körperliche Kommunikation* (non-verbale) und/oder *visuelle Wahrnehmungen* und *Schlussfolgerungen* erzeugt wird. Wenn man die genannten Definiti-

³ Barowski und Krumm beschreiben den Begriff **Fertigkeiten** „kommunikative Aktivitäten und Strategien, über die Lernenden verfügen müssen und die sie einsetzen, um ihre Ressourcen zu mobilisieren“ (Barkowski/Krumm 2010: 83)

onen vergleicht, besteht der Unterschied der mündlichen Kommunikation und des Sprechens darin, dass die mündliche Kommunikation auch die non-verbale sowie die visuellen Wahrnehmungen beinhaltet. Mündliche Kommunikation, die aus verbalen Teilen aus stimmlichen und prosodischen Erscheinungen besteht, wird als *gesprochene Sprache* bezeichnet. (Fiehler 2012: 26).

Wie Schreiter (2001: 910) schreibt, muss es in mündlicher Kommunikation einen gemeinsamen Gesprächsgegenstand und kommunikative Absichten geben, denn niemand spricht ohne Grund. „[...] am Anfang jeder Sprachhandlung steht eine Sprechabsicht, eine Intention, was mit dem Sprechen erreicht werden soll.“ In der Kommunikationssituation werden diese Absichten, Intentionen und Inhalte übermittelt. (Schreiter 2001: 910.)

Im Gegensatz zur Verständigung eines Textes findet mündliche Kommunikation unter Bedingungen wechselseitiger Wahrnehmung statt, wirkt gleichzeitig und parallel auf verschiedenen Ebenen und ist somit *multimodal*. Ulrich Schmitz (2015: 11) beschreibt das Wort multimodal folgend:

Als multimodal gelten folglich jene Botschaften, in denen zwei oder mehrere Modi miteinander verbunden werden – zum Beispiel geschriebener Text und statisches Bild im Comic oder gesprochene Sprache, Film und Ton im Fernsehkrimi. Die meisten Kommunikationsformen, zwar nicht alle, lassen sich multimodal arbeiten (Schmitz 2015: 11). (vgl. Kress Gunther (2010) *Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication*. New York, Routledge.)

Mündliche Kommunikation hat multimodalen Charakter gegenüber der Schriftlichkeit und man soll sie nicht nur auf das Gesprochene beschränken, sondern die verschiedenen Verständigungsebenen und ihr Zusammenwirken erkennen. Die Multimodalität mündlicher Verständigung veranschaulicht folgendes Beispiel von einer Begrüßung, die nicht nur aus verbalem Gruß und Gegengruß besteht (Guten Tag – Guten Tag), sondern auch einen komplexen multimodalen Handlungszusammenhang darstellt. Begonnen wird zuerst mit einer Wahrnehmung einer Person und Entscheidungsprozessen darüber, wie und ob diese Person zu begrüßen ist, z.B. durch Zunicken, Austausch verbaler Grußformeln, Händeschütteln, Umarmungen usw. Falls man die Person mit einem Händeschütteln begrüßt, müssen die Körper in einer solchen Konstellation bewegt werden, dass bestimmte Arm- und Handbewegungen durchführbar sind. Zur gleichen Zeit müssen Blickkontakte aufgenommen und mimische Aktivitäten wie Lächeln durchgeführt werden. „Nur wenn dies alles regelgerecht zusammenwirkt, wird ein unauffälliger Fall einer mündlichen Begrüßung vollzogen.“ (Fiehler 2012: 36–37.)

Was in einem Verständigungsprozess zusammen wirkt, sind das *Gesprochene* (verbale mündliche Kommunikation) und *körperliche Entäußerungen* (non-verbale, körperliche Kommunikation) sowie auf *visuelle Wahrnehmungen* und *Schlussfolgerungen* basierende Informationen. Die verbale Verständigung erfolgt akustisch und die körperliche mit wahrnehmungsgestützte Kommunikation dagegen visuell. In einem mündlichen Prozess sind gleichzeitig verschiedene Sinne beteiligt und diese drei Ebenen spielen eine wichtige Rolle. Damit unterscheidet diese Multimodalität die mündliche Kommunikation grundlegend von der Verständigung mittels Texten. Textbasierte Verständigung ist weithin verbal und erfolgt nur visuell. (Fiehler 2012: 26–27.)

Mündliche Kommunikation ist weniger standardisiert im Gegensatz zu der geschriebenen Sprache, die starke Normierungen beinhaltet (Fiehler 2012: 29). Sie ist auch mehr situations- und zielabhängig. Laut Lskam (2006) ist der entscheidende Unterschied beim Produzieren des *mündlichen* und *schriftlichen Textes* die Zeit, die der Sprachverwender bei der Formulierung eines Textes verwendet. Bei der schriftlichen Textproduktion hat der Sprachverwender zahlreiche Möglichkeiten für das Nachdenken und für die Überarbeitung, während die Produktion des mündlichen Textes unter Zeitdruck stattfindet und der Sprachverwender nur wenig Zeit hat um eine Mitteilung zu planen, zu organisieren und zu produzieren. Ein anderer Unterschied, der diese Textform charakterisiert ist, dass die gesprochene Sprache meistens in interaktiven Situationen zwischen Individuen produziert wird, wo der Sprecher abwechselnd als Sprecher und als Zuhörer tätig ist. Typisch in dieser Situation ist die Verhandlung, in der die Erwartungen, Hintergründe, Emotionen usw. des Gesprächspartners berücksichtigt werden. Aufgrund dieser Gründe weicht der gesprochene Text von dem schriftlichen Text allseits ab; sowohl im Wortschatz, in der Syntax, in der Morphologie, in der Diskursstruktur als auch in der Pragmatik. (Lskam 2006: 24–25.)

Die mündliche Kommunikation ist laut Fiehler (2012: 30) durch folgende Grundbedingungen gekennzeichnet:

- (i) Mindestens zwei Parteien verständigen sich – zur Realisierung spezifischer Ziele und Zwecke
- (ii) In gemeinsamer Situation füreinander präsent
- (iii) In wechselseitiger sinnlicher Wahrnehmung
- (iv) Parallel und gleichzeitig auf verschiedenen kommunikativen Ebenen
- (v) In ständiger wechselseitiger Beeinflussung
- (vi) Mit kurzlebigen körperlichen Hervorbringungen (lautlichen Äußerungen, Körperbewegungen)
- (vii) In zeitlicher Abfolge. (Fiehler 2012: 30).

Hinsichtlich der *Anzahl der beteiligten Parteien (i)* bei mündlichen kommunikativen Praktiken schreibt Fiehler (2012: 30), dass es sich dabei „im Minimalfall mündlicher Verständigung von zwei Parteien, die jeweils aus einer Person bestehen“ handelt. Doch sind die Parteien nicht immer feste Größen, sondern eine Partei kann aus mehreren Personen bestehen, z.B. Unterrichtskommunikation ist eine Zweiparteienkommunikation: Lehrer- und Schülerpartei. Auch hier können die Parteien aus einer oder mehreren Personen zusammengesetzt sein (Einzelunterricht vs. Teamteaching). (Fiehler 2012: 30.) Die Obergrenze der Anzahl von Gesprächspartnern ist somit nicht begrenzt.

(ii) Allen mündlichen Praktiken der mündlichen Kommunikation ist gemeinsam, dass die Parteien *in gemeinsamer Situation füreinander präsent sind*. Darüber hinaus ist sie die Voraussetzung für eine Menge anderer Bedingungen wie wechselseitige Wahrnehmung (iii), Multimodalität (die Nutzung unterschiedlicher Sinneskanäle), Verständigung (iv) und Interaktivität (v). Voraussetzung dafür ist, dass die Gesprächspartner miteinander in Kontakt treten und die Situation gemeinsam aufbauen und auch ein Gespräch führen können. Gemeinsamkeit der Situation bedeutet, dass die Gesprächsteilnehmer ihre Umgebung teilen

und sie „[...] als gemeinsamen Bezugsraum für ihre Wahrnehmungen und Handhabungen konstituieren.“ (Fiehler 2012: 30–31.)

(iii) Die *Wechselseitigkeit der Wahrnehmung* besteht aus den Wahrnehmungen der gemeinsamen Situation und der gleichzeitigen sinnlichen Wahrnehmung des anderen Gesprächspartners. Damit wird gemeint, dass die Parteien eine gemeinsame Situation konstituieren, aber zugleich auch unterschiedliche Perspektiven haben. Die Beteiligten sind fähig neben der eigenen Perspektive auch die Perspektive des anderen einzunehmen, die Ereignisse aus der Sicht des anderen zu sehen. (Fiehler 2012: 31.)

(iv) *Multimodalität der Verständigung* heißt, dass die Verständigung unter wechselseitiger Wahrnehmung gleichzeitig auf verschiedenen Ebenen erfolgen kann und sie somit wesentlich mehr als nur verbale mündliche Kommunikation ist. Sie umfasst z.B. *körperliche Kommunikation* (Mimik, Gestik, Körperhaltung usw.) wie auch akustische vs. optische Wahrnehmungen, *visuelle Wahrnehmungen* und *Schlussfolgerung* (die Beobachtung und Interpretation der Aktivitäten des jeweiligen Gesprächspartners). (Ebd.: 31.)

(v) Die Gemeinsamkeit der Situation sowie die Wechselseitigkeit der Wahrnehmung ermöglichen eine Interaktion von *wechselseitiger Beeinflussung* der jeweiligen Aktivitäten und mentalen Zustände. In dieser *Interaktivität* können die Beteiligten zu gemeinsamen oder individuellen Zwecken und Zielen zusammen handeln und sich zu jedem Zeitpunkt gegenseitig beeinflussen und steuern. (Fiehler 2012: 32.)

(vi) Mit *Kurzlebigkeit* und *Flüchtigkeit* werden körperliche Erzeugungen in mündlichen Praktiken gemeint. Diese Äußerungen von Lauten und Körperbewegungen existieren in der Regel nur Bruchteile von Sekunden. Besonders bei Lauten spricht man von der Flüchtigkeit (wenn die Laute sich vom Körper lösen und verhallen), während der Begriff Kurzlebigkeit zutreffend für Körperbewegungen ist, da die Bewegungen körpergebunden bleiben und so lange dauern wie sie ausgeführt werden. (Ebd.: 32.)

(vii) *Zeitlichkeit* und zeitliche Verlängerungen sind in mündlicher Kommunikation wichtig und bilden einen Prozess in der Zeit. In diesem Prozess der Versprachlichung werden innere Tatsachen (wie Gedanken, Einstellungen, Wissen, Annahmen, Bewertungen, Gefühle, Wünsche usw.) ausgesprochen. Da nicht alles auf einmal geäußert werden kann, muss das Gesagte vom Sprecher in Einheiten auf verschiedenen Ebenen aufgeteilt werden. Die einzelnen Teile müssen in eine zeitliche Abfolge gebracht werden und der Hörer muss entsprechend die einzelnen Einheiten erkennen und sie bearbeiten. (Ebd.: 33.)

Die Gesprächspartner werden von einander beeinflusst und kommunizieren ihre „Einstellungen, Erwartungen und Handlungen“. Damit findet ein ständiger Rollenwechsel statt und in einer Kommunikationssituation sind alle Gesprächspartner abwechselnd Hörer und Sprecher. Nach Schreiter (2001: 910) sind die Kommunikationspartner zeitlich und räumlich miteinander verbunden und die Kommunikation kommt meist als „Face-to-face-Kommunikation“ zustande. Die Kommunikation kann jedoch auch durch andere Medien zustande kommen, in denen die zeitliche und räumliche Kopräsenz mindestens teilweise realisiert wird, z.B. in Telefongesprächen. (Ebd.: 910.)

Wie eben beschrieben, ist die mündliche Kommunikation ein umfangreicher Begriff, da sie gleichzeitig auf verschiedenen kommunikativen Ebenen stattfindet und eine multimodale

Handlung mit verbaler sowie körperlicher Kommunikation als auch mit visuellen Wahrnehmungen ist. Daher wäre es begründet, diese Charakteristika im mündlichen DaF-Unterricht, in dem Rollenspiele ausgeübt werden, zu berücksichtigen.

2.3 Wie kann man mündliche Kommunikation lehren?

Mündliche Kommunikation ist im privaten wie im beruflichen Leben grundlegend und gewinnt in einer multimedialen Informationsgesellschaft noch stärker an Bedeutung. Im sozialen Umgang und der Auseinandersetzung mit anderen Menschen spielen Fähigkeiten eine zentrale Rolle, wie den Verlauf von Gesprächen bewusst wahrzunehmen, zu kontrollieren und zu gestalten, Kommunikationsprobleme rechtzeitig zu erkennen und angemessen auf sie zu reagieren und bei Konflikten gleichzeitig soziale Sensibilität und Perspektivenübernahme wie Durchsetzungsvermögen zu zeigen. (Becker-Mrotzek/Brünner 2006: 3, zitiert nach Imo 2013: 88).

Wolfgang Imo (2013) betrachtet das Thema mündliche Kommunikation in seinem Werk *Sprache in Interaktion* unter dem Kapitel 4.3 *Kann man Kommunikation lehren?* und hebt die Wichtigkeit der Kommunikationsfähigkeit hervor. Besonders relevant ist ihm zufolge die Verbesserung der Kommunikation z.B. in bestimmten institutionellen Situationen wie bei Besprechungen, Bewerbungen, Beschwerden, schulischen Vermittlungen usw. und auch das Interesse an der Verbesserung von Kommunikationsstrukturen. (Imo 2013: 88–89.)

Zum Beispiel in einem Bewerbungsgespräch geht es vielmehr um Kenntnisse der Gesprächsstruktur als um Beherrschung der Schriftgrammatik des Deutschen. Das heißt, dass man die Gesprächsabsichten des Gesprächspartners jeweils erkennt um „mit den Techniken zur Erzeugung von Gleichlauf und Gegenläufigkeit von Aussagen, Bewertungen und Einschätzungen umgehen zu können.“ (Imo 2013: 90–91). Laut Kotthoff (2006: 166, zitiert nach Imo 2013: 91) erfordert die Fähigkeit zu kommunizieren „von vornherein mehr als Grammatikerwerb und Worterwerb“. Sie erfordert zum Beispiel, dass man sich entsprechend der Situation verhalten kann, Sprechaktivitäten einüben kann, mit Menschen unterhalten kann, das Rederecht erobern und halten kann und befriedigende Beziehungen gestalten kann. (Kotthoff 2006: 166, zitiert nach Imo 2013: 91.)

Diesbezüglich ist die zentralste Bedeutung für jede Didaktik Imo (2013: 91) zufolge die Kommunikationsfähigkeit also die Fähigkeit mit Sprache so gut umgehen zu können, dass die Beziehungsgestaltung und die Wahrnehmung und Steuerung von Gesprächsverläufen möglich sind. Um herauszufinden, inwieweit diese Fähigkeiten im DaF-Unterricht vermittelt werden können muss zuerst auf die Frage Fiehlers (2002: 19) ob Kommunikation zu lehren ist, eingegangen werden. Dies hängt davon ab, welchen Kommunikationsbegriff man in Betracht zieht. Wenn die Kommunikation „als natürliches Verhalten des Menschen“ betrachtet wird, „stellt sich die Frage der Veränderbarkeit bzw. Verbesserbarkeit nicht.“ Aber wenn die Kommunikation „als äußerliche Fähigkeit bzw. Technik“ betrachtet wird, gilt: „Man muss sich anstrengen, der Erfolg ist unterschiedlich, aber im Grundsatz kann man es lernen.“ Die dritte Auffassung der Kommunikation laut Fiehler (2002: 19) ist, dass sie „Teil und Ausdruck der persönlichen Identität“ ist. Das Kommunikationsverhalten ist tief „in der Persönlichkeitsstruktur verankert, so dass seine Veränderung einen erheblichen

Aufwand erfordert und an langwierige Prozesse der Persönlichkeitsveränderung gebunden ist“ (Fiehler 2002: 19, zitiert nach Imo 2013: 91).

Laut Imo (2013) bemerkt jeder, der eine neue kommunikative Art, wie z.B. eine optimale Führung eines Prüfungsgesprächs erlernt oder der in ein neues berufliches Umfeld wechselt, dass Kommunikation auf bestimmten Konventionen beruht und nicht willkürlich ist. Diese Konventionen der Kommunikation müssen beherrscht und erlernt werden. Auch wenn die Kommunikation rein technisches Wissen verlangt, wie bestimmte Floskeln, Routinen und sequenzielle Strukturen, ist sie stets auch Teil und Ausdruck der persönlichen Identität. Das heißt zum Beispiel, dass die von zwei verschiedenen Personen über dasselbe Thema geführten Prüfungsgespräche einen völlig anderen Verlauf haben können. Also soll bei Frage nach der Veränderbarkeit von Kommunikationsverhalten sowohl auf die Techniken als auch auf die Einzelwesen geachtet werden. (Imo 2013: 91–92.)

Bose, Ilse und Schwarze, Cordula (2007:1–2)⁴ sind der Meinung, dass die Fähigkeiten ein Gespräch zu präsentieren und zu führen für den modernen Fremdsprachenunterricht wichtig sind. Deshalb wollen sie dieses Thema näher aufgreifen, die Bedeutung der Gesprächsrhetorik im Fremdsprachenunterricht untersuchen und herausfinden, wie Lehrmethoden sowie Lehrinhalte weiterzuentwickeln sind. Besonders geht es ihnen um „die Systematisierung und die theoretische Grundlegung dieser Inhalte sowie um inhaltlich-methodische Anknüpfungspunkte zwischen der Beschreibung authentischer Gespräche aus Sicht der Gesprächsanalyse und den sprechwissenschaftlich fundierten Trainings in rhetorischer Kommunikation.“ Diese Aspekte sind für die Deutschlehrer von großer Bedeutung bei der Zielsetzung: „ihre Schüler auf die Fremdsprachbeherrschung in konkreten Kommunikationssituationen vorzubereiten“. (Bose & Schwarze 2007: 2).

Als methodisches Grundprinzip schlagen Bose und Schwarze „erfahrungsorientiertes Lernen“ vor (Bose & Schwarze 2007: 21). Die Gesprächsfähigkeit könnte mittels Kommunikationsschulung optimiert werden. Durch eigene Erfahrung sollte man am besten handelnd lernen, denn „das ganzheitliche Erleben weist insofern eine größere Nähe zur Kommunikationsrealität auf, als die Teilnehmer sich wirklich als Handelnde – mit allen Sinnen – erfahren. Sie müssen – ähnlich wie in ihrer Kommunikationsrealität – aktuelle Handlungsentscheidungen treffen und verantworten. Sie erfahren unmittelbar durch die Reaktion ihrer Gesprächspartner die erzeugten Wirkungen und Konsequenzen ihres Handelns“ (Lepschy 2002: 60, in Bose & Schwarze 2007: 21).

Laut Bose und Schwarze (2007: 21) kann man nur durch Gespräche Gesprächsfähigkeit erlernen. Dieses auf Erfahrungen basierendes Lernen kann durch Probehandeln wie Simulationsübungen, Rollenspiele, strukturierte Gesprächsübungen und Improvisation geübt werden. Dabei besteht das Lernziel daraus das dialogische Muster und Ablaufschemata der mündlichen Kommunikation beherrschen zu können. (Bose & Schwarze 2007: 22.) Die mündliche dialogische Kommunikation kann je nach Gesprächstypen, -strukturen und -verläufe kategorisiert werden. Obwohl es kein einziges richtiges Verkaufs-, Vorstellungs- oder Prüfungsgespräch gibt, sind solche Prototypen für den Lehrvorgang nötig. Die Kunst des Unterrichts ist es laut Bose und Schwarze (2007) „die Spannung zwischen Prototyp und

⁴ Ines Bose & Cordula Schwarze, Lernziel Gesprächsfähigkeit im Fremdsprachenunterricht Deutsch, Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 12 Jahrgang Nummer 2, Mai 2007.

konkreter Realisationsform zu erkennen und transparent zu machen“ (Bose & Schwarze 2007: 23). Jedoch erwähnen sie, dass der Verlauf eines Gesprächs nur teilweise vorhersehbar ist und darum die Fähigkeit mit den Regeln kreativ umzugehen sinnvoll für das Erlernen von Gesprächsfertigkeit wäre. (Bose & Schwarze 2007: 11.) Im Unterricht sollten konkrete Gesprächsaufzeichnungen so verwendet werden, dass die Musterhaftigkeit und wie man mit diesen Mustern kreativ umgehen kann zu erkennen sind. (Imo 2013: 93.) Durch das folgende Beispiel möchten Bose und Schwarze (2007) dieses Verfahren veranschaulichen:

- Die Lernenden werden mit bestimmten Gesprächsmustern (z.B. Eingangssequenzen, Eröffnungen, Anliegenformulierungen) vertraut gemacht, um sich an ihnen zu orientieren.
- Lerngruppen analysieren zusammen mit der Lehrperson authentische Gespräche (Audio- und/oder Video-Aufnahmen) auf das Vorhandensein dieser Muster und vor allem auf Mustervarianz,
- entwickeln daraus gemeinsam ein Beobachtungsraster,
- kontrastieren das Muster der Zielkultur mit denen der Herkunftskultur, soweit sie vorhanden und bekannt sind.
- Schließlich trainieren die Lernenden, solche Gespräche selbst zu führen, zu beobachten und zu beurteilen. Vermittelt wird das unter Nutzung der Methoden der Gesprächserziehung. (Bose & Schwarze 2007: 24).

Über das Thema, ob man mündliche Kommunikation lehren kann, schreibt auch Ewald Reuter in ihrem Werk *Mündliche Kommunikation im Fachfremdsprachenunterricht* im Kapitel 2.1. „Kann man mündliche Fachkommunikation lehren“. Er stellt die Frage „[...] ob man Sprechen nur lernen und nicht lehren kann.“ (Reuter 1997: 66). Im Punkt (6) schreibt er über Rollenspiele und deren Verwendbarkeit beim Lehren einer Fremdsprache wie folgt: „[...]“, dass das Rollenspiel als ein hervorragendes Mittel ´stellvertretenden Lernens´ zu betrachten ist. Es erlaubt, reale Abläufe im Unterricht nachzubilden, zu reflektieren und ansatzweise sogar zu trainieren.“ (Reuter 1997: 67).

Imo (2013) erwähnt, dass durch ein solches Vorgehen zahlreiche Aspekte der Zielsprache gleichzeitig thematisiert werden, wie z.B. „Aussprache, Prosodie, möglicherweise dialektale Besonderheiten, Landeskunde (je nach Gesprächsthema), syntaktische Strukturen des gesprochenen Deutsch, sequenzielle Faktoren, Gesprächsmuster, Turn-Taking, Reparaturen uvm.“ (Imo 2013: 93).

Die Gesprächsfertigkeit als Lehr- und Lernziel interessiert die Forscher schon länger. Laut Bose und Schwarze (2007) ist „In der sprechwissenschaftlich basierten Gesprächserziehung die Gesprächsfertigkeit seit langem Ziel einer Schulung (vgl. z.B. Geißner 1986a und 1986b; Pawlowski & Riebensahm 1998), seit kurzen auch in der angewandten Gesprächsforschung (vgl. z.B. Becker-Mrotzek & Brünner 2004)“ (Bose & Schwarze 2007: 11). Auch Fiehler und Schmitt (2004: 114ff.) betrachten unter diesem Aspekt einige Charakteristika zum Thema Gesprächsfähigkeit, wovon auch ich einige hervorheben möchte:

- Gesprächsfähigkeit ist eine hochkomplexe Fähigkeit, die sich aus dem Zusammenspiel verschiedener Fähigkeiten zusammensetzt. Dazu gehören die Situations- und Partneinschätzung, die Fähigkeit zur Planung und Realisierung angemessener Äußerungen sowie die Fähigkeit zum Hörverstehen.
- Gesprächsfähigkeit ist kontextabhängig, denn sie zeigt sich nicht in allen Situationen in gleicher Weise.

- Gesprächsfähigkeit kann nicht allein ausgeführt werden, sondern immer nur kooperativ.
- Gesprächsfähigkeit wird in einem Prozess lebenslangen Lernens entwickelt und verändert. (Fiehler&Schmitt 2004, in Bose & Schwarze 2007: 11).

In dieser Arbeit möchte ich einen Versuch an einer gymnasialen Oberstufe durchführen um nachzuforschen, ob und wie man durch Rollenspiele und deren schematisches Handeln und Kommunikation lehren kann. Auf diese Aspekte der Gesprächsfähigkeit werde ich besonders im Kapitel 6, indem ein Versuch mit den 13 Abiturienten dargestellt wird, zurückgreifen. Dabei möchte ich mehr auf die Gesprächsfähigkeit der Abiturienten im freien Gespräch eingehen. Besonders möchte ich dabei die *Interaktion* in den Mittelpunkt rücken. Der Begriff Interaktion ist in Anlehnung an Kieserling ein „spezifischer und umschriebener Sachverhalt, der die Personen in Hörweite und ihre Körper in Griffnähe bringt. Eine Interaktion kommt nur zustande, wenn mehrere Personen füreinander wahrnehmbar werden und daraufhin zu kommunizieren beginnen“ (Kieserling 1999: 15).

2.4 Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen (GERS)

Dieses Unterkapitel beinhaltet die Darstellung der sprachpolitischen Lernziele sowie die Referenzniveaus des GERS. Die Verkürzung GERS besteht aus den Wörtern *Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen*. Dieses System beschreibt das Lernen und das Lehren von Sprachen und das Beurteilen sowie die Vergleichbarkeit von Sprachkompetenzen nach gemeinsamen Kriterien. (IQ 1: 2.)

2.4.1 Allgemeines zum GERS

Dieses vom Europarat etablierte Rahmenwerk beschreibt eine didaktisch orientierte Sprachkompetenz für den Fremdsprachenlernenden und dient als Grundlage für die Einführung von zielsprachlichen Lehrplänen, Sprachkursen und Studienplänen. Er dient als ein Entwurf von neuen Lehrwerken und beschreibt die Richtlinien von Qualifikationsnachweisen in der europäischen Spracharbeit um eine intersprachliche Vergleichbarkeit zu ermöglichen. Dieses Rahmenwerk soll „[...] durch die Motivation zum Fremdsprachenlernen und -lehren die Erhaltung des sprachlichen und kulturellen Reichtums Europas unterstützen.“ (IQ 2: 5.)

Auf die Wichtigkeit dieser Institution und ihrer Ziele weist der Bedarf an Verstärkung der internationalen Zusammenarbeit in Europa und seiner Kulturen hin. Um tieferes gegenseitiges Verstehen und um die Verständigung zu verbessern sowie für die Bekämpfung der Fremdenangst und der Intoleranz, hat der Europarat verschiedene Maßnahmen zur Verbesserung der Kommunikation zwischen Menschen nach Kara (2000: 19) ergriffen. Zu den übergeordneten Zielen des Referenzrahmens gehöre in erster Linie das Überschreiten der Sprachbarrieren um die Mobilität der Menschen in Europa zu ermöglichen, die Achtung von kultureller Vielfalt und Identität zu erhöhen sowie den Zutritt zu andersartigen Informationsquellen zu verbessern. (Zu diesem Abschnitt, vgl. Holec 1988; Huttunen & Huttunen 1998, in Kara 2000: 19.)

Um eine Sprache kommunikativ benutzen zu können, hat der Gemeinsame europäische Referenzrahmen eine ausführliche Beschreibung sowohl für die Lernenden als auch für die Lehrkräfte angefertigt. Damit werden Werkzeuge für eine gemeinsame Basis für die Entwicklung z.B. zielsprachlicher Lehrpläne, Lehrwerke, Richtlinien und Prüfungen zur Verfügung gestellt. Er gibt Hinweise darauf, welche Kenntnisse und Fertigkeiten die Lernenden entwickeln müssen um kommunikativ erfolgreich zu werden, und wie sie in einer Sprache relevant kommunizieren können. Auch wird ein kultureller Kontext der jeweiligen Sprache angewiesen. (GERS 2001: 14–15.)

Zu den sprachpolitischen Zielen des Europarats gehört z.B. das Streben nach einer größeren Einheit unter seinen Mitgliedstaaten „durch gemeinsame Schritte auf kulturellem Gebiet“ (GERS 2001: 14) wie die Mobilität der Menschen durch die Kommunikation zwischen Menschen mit unterschiedlichen Muttersprachen zu erleichtern, die Verstärkung der internationalen Zusammenarbeit und des gegenseitigen Verstehens, die Förderung der Achtung von Identitäten und kultureller Vielfalt, die Erleichterung der Anwendung von verschiedenen Informationsquellen. (GERS 2001: 16.)

2.4.2 Die Gemeinsamen Referenzniveaus

Um die internationale Vergleichbarkeit des Prüfungsniveaus und Abschlüsse zu erleichtern, bietet dieses Rahmenwerk eine Beschreibung der kommunikativen Aktivitäten in den Teilfertigkeiten „Hören“, „Lesen“, „An Gesprächen teilnehmen“, „Zusammenhängend sprechen“ und „Schreiben“ durch Sprachkompetenzniveaus A1, A2, B1, B2, C1, C2 dar. (IQ 2: 6.)

Er beschreibt detailliert, was die Lernenden mit der Sprache erzielen sollten um eine Sprache bei der Kommunikation anwenden zu können und welche Kenntnisse und welche Fähigkeiten sie entwickeln sollten, damit die Kommunikation wirksamer wäre. Die Beschreibung beinhaltet auch Kulturkontexte einer Sprache. Das Rahmenwerk definiert auch die Referenzniveaus, mit deren Hilfe die Fortschritte der Lernenden gemessen werden können. Eines der Ziele des Referenzrahmens ist das Abbauen der Kommunikationsbarrieren, die aus den Unterschieden zwischen den europäischen Bildungssystemen und den Sprachlehrkräften im Wege stehen. Sie bietet ihnen Mittel sowohl ihre Konventionen als auch die Anordnung und Koordinierung ihrer Tätigkeiten zu gestalten. Somit wird abgesichert, dass die Lehrkräfte die Möglichkeit haben den konkreten Bedürfnissen der Lernenden, wofür sie verantwortlich sind, nachzugehen. (GERS 2001: 14.)

Dieser Referenzrahmen wird in sechs Kompetenzstufen geteilt; in A1+A2 (elementare Sprachverwendung), B1+B2 (selbstständige Sprachverwendung) und C1+C2 (kompetente Sprachverwendung). Diese Kompetenzniveaus helfen Lernfortschritte lebenslang und auf jeder Stufe des Lernprozesses zu messen. (Ebd.: 14). Laut dieser globalen Skala wird z.B. das **Niveau A1** folgendermaßen beschrieben:

A1 Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen. Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen – z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben – und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben.

Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.

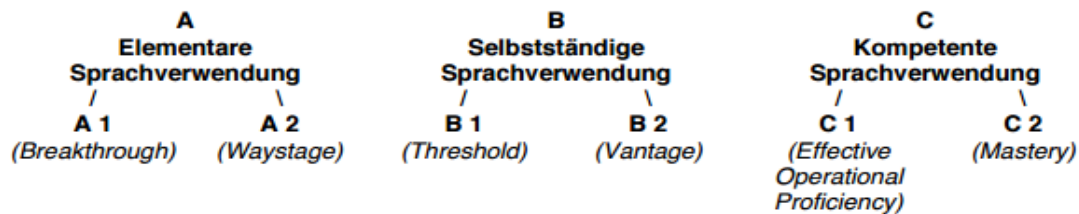


Abbildung 2. Beschreibung der Gemeinsamen Referenzniveaus (GERS 2001: 34)

(Dazu die vollständige Tabelle der Kompetenzstufen von A1–C1 im Anhang 1)

Diese Referenzniveaus sind noch in Unterstufen eingeteilt worden, die auch in der finnischen Publikation aufgeführt werden. (GERS 2001: 41.)

Überdies gibt es noch genauere Tabellen des Referenzrahmens mit Kompetenzstufen der Sprachverwendenden wie zur mündlichen Produktion und Interaktion allgemein, soziokulturelles Wissen, pragmatische Kompetenzen (mündliche Sprachgewandtheit, Sprecherwechsel), Hörverstehen allgemein, Beherrschung der Aussprache und Intonation usw. (GERS 2001: 103–130.) (Siehe die Tabelle für „Mündliche Produktion allgemein“ im Anhang 2).

2.5 Lehrpläne und Kursbeschreibungen für die gymnasiale Oberstufe des finnischen Fremdsprachenunterrichts (LOPS)

Das finnische Zentralamt für Bildungswesen (Opetushallitus) gestaltet die Lehrpläne für die Grundschule, Oberstufe und für die gymnasiale Oberstufe gemäß den nationalen Lehrplänen. Dieser Rahmenlehrplan schreibt die zentralsten Zielsetzungen und Inhalte des Unterrichts vor und beschreibt Richtlinien für die Unterrichtsgestaltung in ganz Finnland. Für die gymnasiale Oberstufe wurde ein neuer Rahmenlehrplan im Jahre 2015 festgelegt, der ab dem ersten August 2016 die Lernenden an der gymnasialen Oberstufe betrifft. Das Kapitel 5.5 des Lehrplans *Lukion opetussuunnitelman perusteet 2015* (LOPS 2015: 107.) Grundlagen des Lehrplans für die gymnasiale Oberstufe) behandelt Fremdsprachen. Darin wird u.a. erläutert, dass der Unterricht der Fremdsprachen auf einem umfangreichen Verständnis von Texten basiert, in dem der Text sich sowohl auf die gesprochene als auch auf die geschriebene Sprache bezieht.

Im Mittelpunkt dieser Arbeit stehen Schüler der ersten und der dritten Klasse (Abiturienten) der gymnasialen Oberstufe, die aus Lernenden bestehen, die Deutsch als A2- und B2-Sprachen haben. Mit diesen zwei Gruppen wurde ein Versuch mit Rollenspielen und freien Gesprächen im Frühjahr 2017 durchgeführt. Um die Sprachkenntnisse (A2 und B2) der untersuchten Gruppen besser zu beschreiben, werden hier kurz die A- und B-Lehrgänge erörtert.

In der finnischen Schule gibt es vier mögliche Lehrgänge in den Fremdsprachen. In der Unterstufe der finnischen Gemeinschaftsschule, die aus den Klassen 1. – 6. besteht, fängt der A-Lehrgang an. Als erste Fremdsprache ist die A1-Sprache, die hauptsächlich in der 3. Klasse anfängt. Es gibt jedoch Schulen, in denen die A1-Sprache bereits in der 1. Klasse

beginnt. Am häufigsten wird Englisch als A1-Sprache gewählt und Finnisch danach als zweite Landessprache für diejenigen, die Schwedisch als Muttersprache haben. Darauf folgen die Fremdsprachen Deutsch, Schwedisch und Französisch.

Die fakultative A2-Sprache beginnt entweder in der 4. oder 5. Klasse. Laut Haataja (2005: 195) wurde im Schuljahr 2000/2001 als A2-Sprache Deutsch (38,7 Prozent), Englisch (29,2 Prozent), Schwedisch (19,4 Prozent) und Französisch (8,4 Prozent) von den Lernern gewählt. Ab der 6. Klasse beginnt die B1-Sprache, die zweite Landessprache (Schwedisch oder Finnisch) falls sie nicht schon früher angefangen hat. Eine weitere fakultative Fremdsprache, die B2-Sprache, kann man ab der 8. Klasse lernen und die fakultative B3-Sprache in der gymnasialen Oberstufe wählen. (vgl. Tuuna-Kyllönen 2011: 7).⁵

Die A-Sprachen beinhalten sechs obligatorische Kurse und direkt danach werden zusätzlich zwei vertiefende fakultative Kurse angeboten. Die B-Sprachen beinhalten acht Sonderkurse mit ebenfalls zwei fakultativen Kursen. Ein Kurs besteht aus 38 Stunden und eine Unterrichtseinheit auch in Zusammenhang mit dem Unterrichtsversuch dieser Arbeit dauerte jeweils 75 Minuten. Anbei zusammenfassend der Sprachunterricht im finnischen Schulwesen. (vgl. Kara 2000: 98).

Tabelle 1. Der Sprachunterricht im finnischen Schulwesen (nach Kara 2000: 98)

A1-Sprache obligatorisch	1. Fremdsprache 2. einheimische Sprache (Schwedisch)	ab der 3. Klasse (Grundschule)
A2-Sprache fakultativ	2. Fremdsprache	ab der 4. oder 5. Klasse (Grundschule)
B1-Sprache obligatorisch	2. einheimische Sprache (Schwedisch)	ab der 6. Klasse (Grundschule)
B2-Sprache fakultativ	3. Fremdsprache	ab der 8. Klasse (Oberstufe)
B3-Sprache fakultativ	4. Fremdsprache	ab der 1. Klasse der gymnasialen Oberstufe

Die Bewertung der Fremdsprachen stützt sich auf die Grundlagen zur Erreichung der gemeinsamen Ziele in Fremdsprachen. Damit wird gemeint, dass Feedback in verschiedenen Bereichen basierend auf Fortschritten des Schülers gegeben werden soll wie z.B. über die Sprachkenntnisse des Schülers und die Fähigkeit, in zielsprachiger Umgebung zu agieren. Die Bewertung der vertiefenden Kurse vom A-Lehrgang (Kurs 8) und B2-Lehrgang (Kurs 6) beruht auf der mündlich abgefassten Prüfung des finnischen Zentralamts für Bildungswesen. Über die mündlich abgefasste Prüfung wird ein separates Zeugnis mit dem Abschlusszeugnis der gymnasialen Oberstufe überreicht. Demzufolge ist es im gegenwärtigen Unterricht äußerst wichtig, sich auch neben der grammatischen Förderung auf die mündlichen Äußerungen zu konzentrieren. (LOPS 2015: 108, übersetzt von der Verfasserin).⁶

⁵ Weitere deutschsprachigen Informationen über das finnische Schulsystem z.B. unter Internetquelle 5.

⁶ **Arviointi.** A-oppimäärän syventävän kurssin 8 ja B1-oppimäärän syventävän kurssin 6 suorituksen arviointi perustuu Opetushallituksen tuottamasta suullisen kielitaidon kokeesta saatua arvosanaa ja muihin kurssin

Die Wichtigkeit der mündlichen Sprache wird im Fremdsprachenkurs, dem A-Lehrgang, als besonderes Ziel der Kurse 2. und 8. erwähnt. Kurs 2. heißt „Menschen in Netzwerken“, worin die Aktivitäten zwischen sprachlicher und kultureller Komplexität in verschiedenen Interaktionssituationen ausgeübt werden sollen und wobei verschiedene Kommunikationskanäle, auch in einem internationalen Kontext, verwendet werden sollen. Darin werden die Fähigkeiten der Lerner als aktive Gesprächspartner und Zuhörer als Sprachbenutzer vertieft und u.a. die Gestaltung der Anschauungsweisen und des sinnvollen sprachlichen Handelns geübt, sowie die Auswahl der Strategien für unterschiedliche Interaktionssituationen zu diversifizieren. Themen in Bezug auf menschliche Beziehungen und deren psychischen, physischen und sozialen Wohlbefinden sollen aufgegriffen werden. Dazu sollen auch die Veränderungen der Wechselwirkung und des Wohlergehens durch die Technologie und die Digitalisierung untersucht werden. (LOPS 2015: 112, übersetzt von der Verfasserin).⁷

Im Kurs 8. des A-Lehrgangs, der „Kommuniziere und beeinflusse mündlich“ heißt, wird die Produktion der mündlichen Sprachfähigkeiten, das Verständnis der gesprochenen Sprache und der Aufbau der Dialoge betont. Unter anderem soll die Gewandtheit des Sprechens entwickelt werden. (LOPS 2015: 113, übersetzt von der Verfasserin).⁸

Dem Rahmenlehrplan des finnischen Zentralamtes für Bildungswesen zufolge sollen mittels unterschiedlicher Kommunikationskanäle die Fähigkeit als aktiver Gesprächspartner und Zuhörer des anderen Gesprächspartners als Sprachbenutzer in verschiedenen Kommunikationssituationen vertieft werden. Auch die Geschicklichkeit Meinungsäußerungen zu formulieren und über Relevanzen des alltäglichen Lebens zu verhandeln soll geübt werden. Man soll sich mit unterschiedlichen Texten über Wohlbefinden, menschliche Beziehungen und Lebensphasen vertraut machen und diesbezüglich üben ein Gespräch zu führen (Kurs 3. des B2-Lehrgangs, übersetzt von der Verfasserin). (LOPS 2015:116)⁹

Bei den ersten Kursen des B2 und B3-Lehrgangs wird die mündliche sowie demzufolge die kurze schriftliche Interaktionssituation betont. Auch das Zuhören wird geübt. Der Anteil

aikaisiin näyttöihin. Kurssit arvioidaan numeroin käyttäen asteikkoa 4–10. Myös kurssiin kuuluva suullisen kielitaidon koe arvioidaan numeroin käyttäen asteikkoa 4–10. Suullisen kielitaidon kokeesta annetaan erillinen todistus lukion päättötodistuksen liitteenä.

⁷ **2. Ihminen verkostoissa.** Kurssilla harjoitellaan toimintaa kielelliseltä ja kulttuuriselta vaativuudeltaan erilaisissa vuorovaikutustilanteissa eri viestintäkanavia käyttäen, myös kansainvälisessä kontekstissa. Syvennetään taitoa toimia aktiivisena keskustelijana ja toista kuuntelevana kielenkäyttäjänä. Harjaannutetaan taitoa muotoilla mielipiteitä sekä käydä merkitysneuvotteluja. Monipuolistetaan erilaisissa vuorovaikutustilanteissa tarvittavien strategioiden valikoimaa. Kurssilla käsitellään ihmissuhteisiin liittyviä teemoja ja niiden yhteydessä psyykkistä, fyysistä ja sosiaalista hyvinvointia. Pohditaan myös teknologian ja digitalisaation tuomia muutoksia vuorovaikutukselle ja hyvinvoinnille

⁸ **8. Viesti ja vaikuta puhuen.** Kurssilla syvennetään taitoa tuottaa kieltä suullisesti, taitoa ymmärtää puhuttua kieltä ja rakentaa dialogia. Vankennetaan puhumisen sujuvuutta sekä harjoitellaan valmistelua edellyttävää suullista tuottamista. Kurssilla kerrataan oppimäärän pakollisilla kursseilla käsiteltyjä aihepiirejä tai niitä täydennetään opiskelijoiden tarpeiden mukaan.

⁹ **3. Hyvinvointi ja huolenpito.** Kurssilla opetellaan eri viestintäkanavia käyttäen toimimista keskustelijana ja toista kuuntelevana kielenkäyttäjänä erilaisissa vuorovaikutustilanteissa. Harjoitellaan taitoa muotoilla mielipiteitä ja käydä merkitysneuvotteluja arkipäiväiseen elämään liittyvistä asioista. Tutustutaan erilaisiin hyvinvointiin, ihmissuhteisiin ja elämänvaiheisiin liittyviin teksteihin ja harjoitellaan keskustelemaan niihin liittyvistä asioista. Pohditaan myös teknologian ja digitalisaation tuomia muutoksia vuorovaikutukselle ja hyvinvoinnille.

der schriftlichen Kommunikation wächst allmählich, jedoch wird die mündliche Kommunikation weiterhin in allen Kursen geübt. Wesentlich ist es die Grundkenntnisse der alltäglichen Kommunikation zu entwickeln. (LOPS 2015: 115–116, übersetzt von der Verfasserin).¹⁰

Als Ziel der Lehrgänge A, B1, B2 und B3 in allen Sprachen werden in einer Tabelle (LOPS 2015: 108) die drei wichtigsten Punkte der Sprache aufgeführt. Sie sind: die Fähigkeit zu interagieren, die Fähigkeit Texte zu interpretieren und die Fähigkeit Texte zu produzieren. Besonders beim Erlernen der Interaktion könnte ein Rollenspiel möglicherweise eingesetzt werden.

In dieser Arbeit wollte ich die Aufmerksamkeit auf die mündlichen Anforderungen des Rahmenplans legen und diese Faktoren betonen um später das Rollenspiel als einen möglichen Übungsvorschlag im mündlichen Kurs im Kapitel 4 darzustellen. Gemäß dem Rahmenlehrplan ist das Ziel des Unterrichts in allen Lehrgängen die Fähigkeit, in zielsprachiger Umgebung in der kulturell vielfältigen Welt agieren zu lernen. (LOPS 2015: 111–117, übersetzt von der Verfasserin, vgl. Kapitel 2.5).¹¹ Dementsprechend wären die Rollenspiele angesichts der Verfasserin eine angemessene Übungsart.

2.6 Rollenspiele als Übung von Kommunikationssituationen im Fremdsprachenunterricht

Rollenspiele wurden in Bezug auf Fremdsprachenunterricht schon von Wilhelm Griebhaber (1987) sowie Ulla-Maija Pasanen (1992) untersucht, also sind sie als Hilfsmittel im Fremdsprachenunterricht keine neue Methode. Griebhabers Ergebnisse gelten zunächst für den Zweitsprachenunterricht mit erwachsenen Gastarbeitern und Jugendlichen. Laut Griebhaber zählt „Rollenspiel mittlerweile im Fremdsprachenunterricht wie im Deutschunterricht mit ausländischen Arbeitern zum didaktisch –methodischen Grundbestand“ (Griebhaber 1987: 2–4). Er schreibt über den Begriff Rollenspiel im Fremdsprachenunterricht, dass im Fremdsprachenunterricht die pragmatische Wende zu Beginn der 70er Jahre die Sprachverwendung in den Kreis der fachdidaktischen Diskussion rückte. Das Rollenspiel eröffnete den Fremdsprachenlernern die Möglichkeit zu selbstbestimmtem Sprechen in sinnvollen Handlungszusammenhängen anstelle von imitativem Nachsprechen oder Nachspielen von Lehrbuchdialogen. Durch das Rollenspiel sollten die Lerner spontan handeln und dabei die Erfahrung der kommunikativen Leistungsfähigkeit der Fremdsprache machen. Zugleich wird die Motivationskraft der Lerner gereizt. Es wird ein dreistufiges Vorgehen empfohlen: 1. die *Vorbereitung* der Spiele also die Einführung in die fiktive Situation sowie die Verteilung der Rollen, 2. selbst das *Rollenspiel* und zuletzt 3. die *Reflexion* der Spiele. (Griebhaber 1987: 4–5.)

¹⁰ Ensimmäisillä kursseilla painottuvat suulliset ja niihin luontevasti liittyvät pienet kirjalliset vuorovaikutustilanteet. Myös kuuntelemista harjoitellaan. Kirjallisen viestinnän osuus kasvaa vähitellen, mutta suullista viestintää harjoitellaan edelleen kaikilla kursseilla. Keskeistä on kehittää jokapäiväisen viestinnän perusvalmiuksia.

¹¹ Opetuksen tavoitteet Vieraan kielen A-oppimäärän opetuksen erityisenä tavoitteena on, että opiskelija kehittyi kohdekielen käyttäjänä ja toimijana kulttuurisesti moninaisessa maailmassa niin kansallisissa, eurooppalaisissa kuin globaaleissa yhteisöissä

Ulla-Maija Pasanen schreibt auch über Rollenspiele und Drama als Hilfsmittel im Fremdsprachenunterricht. Sie vergleicht die Sprachklasse mit dem Theater und zitiert Jansson (1957: 90, übersetzt von der Verfasserin): „Wie im Theater ist es die Absicht der Welt zu zeigen, wie jeder sein könnte, wie sie sein möchten, obwohl sie es nicht wagen und wie sie in der Wirklichkeit sind“. So zielt man auch in der Sprachklasse darauf den Schülern zu zeigen, wie sie als Sprecher einer Sprache sein könnten und wie sie sein wollen – jeder möchte es im Prinzip können, aber vielen mangelt es an Mut es ernst zu versuchen. (Pasanen 1992: 13, übersetzt von der Verfasserin). Rollenspiel ist ein gesteuertes Spiel, in dem der Schüler eine Aufgabe erwirbt, sich selbst in einer bestimmten Situation befindet und so agieren soll, wie er in einer realen Situation agieren würde oder er muss die Rolle einer anderen Person im ähnlichen Zustand hervorbringen. Die Absicht des Rollenspiels ist meistens praktisch, wie die Bewältigung einer Situation der Sprach- und Ausdrucksweise oder die Abwicklung einer mündlichen Kommunikationsaufgabe. Die Anweisung beinhaltet die Beschreibung der Ausgangsposition und der Rolle, oft auch die Entwicklung und/oder die Anweisung des gewünschten Endresultates, sowie benötigte sprachliche Mittel, wie dem Wortschatz und bestimmten Redewendungen. (Pasanen 1992: 36–37, übersetzt von der Verfasserin.)

Die Bedeutung des Rollenspiels basiert laut Pasanen darauf, dass die sprachliche Interaktion an eine Rolle gebunden ist. Jeder verwirklicht in seinem Leben ständig viele Rollen und in jeder Rolle ist ein gewisses Verhalten angemessen und akzeptabel. Damit das tägliche Leben reibungslos abgewickelt wird, erfordert es eine bestimmte Anpassung der Erwartungen, die jeweils an eine Rolle gerichtet ist. Somit ist das Rollenspiel sowohl Sprach- als auch Kulturerziehung. (Pasanen 1992: 37.) Rollenspiele eignen sich besonders gut als Lehre für kulturelles Verhalten, wie z.B. Begrüßungen, sich vorstellen, Tischmanieren usw. (Pasanen 1992: 43.)

Durch Rollenspiele können reale Lebenssituationen simuliert werden und relevante Themen, wie lebensnahe Angelegenheiten, politische Ereignisse, Meinungsäußerungen, Konflikte sowie Diskussionen usw. spielerisch geübt und durchgeführt werden (IQ 3: 1). Dadurch können Wahrnehmung, Flexibilität und Offenheit sowie Kooperations-, Kommunikations- und Problemlösungsfähigkeiten entwickelt werden (IQ 4: 1). Diesbezüglich, wie Huhta und Suontausta (1993: 240) schreiben, eignet sich ein Paargespräch (A/B-Übung, Rollenspiel) am besten um solche mündlichen Sprachfertigkeiten zu testen und besonders, wenn die Kommunikation betont werden soll. Derartige Übungen ähneln einer authentischen Situation.

Aber vorerst möchte ich den Begriff Rollenspiel etwas definieren. Die Rollenspiele werden als eine Art Übungsmethode in der mündlichen Kommunikation im Fremdsprachenunterricht untersucht.

Sowi-online (IQ 3) beschreibt Rollenspiele folgendermaßen: „Rollenspiele verbinden Lebenswirklichkeit mit spielerischem Agieren. Im Rollenspiel werden reale Situationen, Probleme oder Konflikte nachempfunden oder vorausschauend bearbeitet.“ (IQ 3: 1). Ein Rollenspiel zielt auf soziales Lernen, indem Realität spielerisch simuliert wird und ein Probedahandeln stattfindet. Dabei werden Einstellungen sowie verschiedene Verhaltensweisen geübt. Rollenspiele können dazu beitragen, eigene Verhaltensweisen bewusst zu erleben,

die Beobachtungsfähigkeiten und die Fähigkeiten zur sozialen Wahrnehmungen zu entwickeln, Konflikte in der Gruppe und in anderen Lebensbereichen darzustellen und zu analysieren und neue Verhaltensweisen einzuüben. Des Weiteren besteht für die Lernenden die Möglichkeit, durch ein Rollenspiel die Gefühle und Gedanken der anderen zu erleben, da sie diese in ihrer jeweiligen Rolle ausprobieren können. (IQ 3: 1.)

Das Nachempfinden der Realität ermöglicht den Schülern einen Perspektivwechsel, Konflikte darzustellen und zu analysieren. Darüber hinaus können sie eigene Verhaltensweisen bewusst erleben und neue einüben.

Aus unterrichtspraktischer Sicht ist die Unterscheidung zwischen spontanem und angeleitetem Rollenspiel wichtig. Bei *spontanen Rollenspielen* werden Spielsituationen aus dem unmittelbaren Erfahrungsbereich der Schüler/innen aufgegriffen. Hierzu zählen beispielsweise Konflikte in der Familie und Probleme in der Schule. Sofern der Unterricht auf Verhaltenstraining, Stärkung der Handlungskompetenz oder soziales Lernen im Zusammenhang mit der Lebenswelt der Jugendlichen abzielt, empfiehlt sich das spontane Rollenspiel. Da die nachzustellende Situation den Beteiligten aus dem Alltag bekannt ist, bedarf diese Art des Rollenspiels außer einer kurzen Einstimmung keiner größeren Vorbereitung. Den Schülern/ Schülerinnen ist nur eine Rahmenhandlung vorzugeben, während der Spielablauf und die Ausgestaltung der Rollen flexibel bleiben. Die Bezeichnung „spontanes Rollenspiel“ leitet sich nicht davon ab, dass die Schüler/innen von sich aus zu agieren beginnen, sondern sie bezieht sich auf die rasche Umsetzung der Spielidee in den Unterrichtsverlauf. Im Gegensatz zum spontanen Rollenspiel steht das *angeleitete Rollenspiel*. Bei dieser Art werden Situationen oder Probleme bearbeitet, die nicht aus der Erfahrungswelt der Schüler stammen, sondern zukünftige Lebenssituationen vorgreifen, andere Lebensbereiche simulieren oder sich auf geschichtliche Vorgänge beziehen. Angeleitete Rollenspiele bedürfen der Aufbereitung durch die Lehrkraft und müssen im Unterricht vor- und nachbereitet werden. Informationsmaterial, Rollenkarten mit Hinweisen für die Spieler sowie Aufgaben zur Generalisierung und zum Transfer kennzeichnen die angeleiteten Rollenspiele. (IQ 10: 1).

Theoretisch begründet bedeuten Rollenspiele eine spielerische Auseinandersetzung mit Lebenssituationen indem unterschiedliche Handlungsmöglichkeiten aufgezeigt werden, Hintergründe und Motive sichtbar und verschiedene Perspektiven eingenommen werden. Als Rollenspieler hat man drei Rollen zu realisieren; erstens ist man ein *Akteur*, wenn man spielt (wie authentisch habe ich gespielt und was war eigen oder fremd für mich). Zweitens ist man als *Teilnehmer* ein Mitglied in einer Gruppe, die unter bestimmten Verständigungsregeln dieses Rollenspiel realisiert und sich engagiert oder distanziert zeigt, aber nicht gleichgültig bleibt (z.B. auf welche Teilnahme man sich einlassen kann, was man versteht und annimmt, wo gibt es Grenzen, was soll man ablehnen). Drittens als *Beobachter* kann man sich als Teilnehmer oder Akteur sehen (z.B. was man bei sich beobachtet und was bei anderen). Außerdem können durch Rollenspiele Selbst- und Fremdbeobachtungsfähigkeiten geschult werden. (IQ 4: 3.)

Im Fremdsprachenunterricht können durch Rollenspiele unterschiedliche kulturbezogene Situationen der Zielsprache sowie mündliche Sprach- und Kommunikationsfähigkeit in einer geborgenen Umgebung ausgeübt werden. Fertigkeiten, die durch Rollenspiele ausgeübt

werden können, sind zum Beispiel bestimmte Ausdrucksweisen, die man in einer Kommunikationssituation verwendet, wie praxisnahe Übungen zu illusorischen „realen Situationen“ (wie Handlungen beim Einkaufen, Restaurantbesuch, Fahrkarten kaufen, Arztbesuch, Hotelbuchung, ein Auto mieten, Wegbeschreibungen, Begegnungen der Menschen im Ausland usw.). Lernziele können laut Ute Warm (1981, zitiert nach IQ 4: 4) erlebnisreicher erreicht werden und besonders folgende Wirkungen könne durch das Rollenspiel erzielt werden:

- *Flexibilität* und *Kreativität* werden durch freies Improvisieren im Rollenspiel gefördert
- *Wissen* kommt zum Vorschein und wird vergrößert
- Fähigkeiten zum *Problemlösen* werden erweitert
- Die *Sprachtätigkeit* wird erweitert
- Die *Motivation* und das *Interesse* an Unterrichtsgegenständen wird verbessert
- *Meinungsänderungen* werden bewirkt
- *Einstellungsänderungen* werden bewirkt
- *Selbstsicheres Verhalten* kann aufgebaut werden. (IQ 4:4.)

Durch Rollenspiele kann auch der Wortschatz zu unterschiedlichen Situationen erweitert werden. Dazu kann, wenn der Wortschatz nicht ausreichend ist, Gestikulation gelernt werden, was beim Problemlösen behilflich sein kann.

Was in einer Kommunikationssituation wichtig ist, ist die Berücksichtigung des Gesprächspartners durch mehrere Fähigkeiten, wie Zuhören und das Bitten / Geben einer Wortmeldung, das Signalisieren von Interesse oder die Verständigung des Gesprächs durch Mimik und Gestik, das Führen von Small Talk und das Wahrnehmen der kulturellen Hintergründe des Gesprächspartners.

Die Durchführung des Rollenspiels beinhaltet eine *Aufwärmphase*, eine *Spielphase* und eine *Reflexionsphase* (IQ 4: 4). In dieser Arbeit werden sie *Aufwärmung*, *Aufführung* (*Durchführung*) und *Reflexion* genannt. Die Aufwärmphase soll als Einführung in das Thema und als Lockerung oder Entspannung der Lernatmosphäre zu Beginn eines Unterrichts dienen. Durch Aufwärmung werden die Lernenden auf die Rollenspiele vorbereitet und in eine Rolle hineinversetzt. Spiele wie Pantomime, kleine Gespräche mit dem Partner über verschiedene Themen wie z.B. „Was hast du am Wochenende/in deinen Sommerferien/Winterferien gemacht“, kleine Beschreibungen beispielsweise von einer Postkarte (jeder sucht sich eine Postkarte aus und beschreibt sie) oder Zungenbrecher-Übungen (diese sind nur Beispiele der Verfasserin die im Unterricht durchgeführt wurden), bieten sich für die Aufwärmungsphase an. Diese Phase kann bei erfahrenen Gruppen weggelassen werden (IQ 4: 4).

Die Spielphase enthält die Erarbeitung und Durchführung des Rollenspiels. Aufgrund der Erfahrung der Verfasserin könnte das Thema mit den Lernenden gewählt und darüber diskutiert werden. Daraufhin wird eine Situation festgelegt und die verschiedenen Rollen werden erarbeitet. Nach dem Lernziel des Rollenspiels wird das Rollenhandeln wie z.B. durch Rollenkarten oder einer Auflistung mit genauen Hinweisen und Repliken vorgegeben. Falls Fähigkeiten oder Fertigkeiten wie Verkaufsgespräche geübt werden, wäre es gut die Rollenvorgaben genauer zu behandeln. (IQ 4: 4.)

Die Reflexionsphase beinhaltet eine Rückbetrachtung der Lernprozesse durch Reflexion, Diskussion, Aufstellen von Kommentaren, alternativen Lösungsmöglichkeiten usw. Ziele der Reflexionsphase können z.B. auf den Spieler bezogen (Empfindungen während des Spieles, Selbst-/Fremdbeobachtungsfähigkeiten), auf die Beobachter bezogen (Beobachtungsfertigkeiten entwickeln) und auf das Spiel bezogen sein (die Handlung klären z.B. Missverständnisse und Fehler korrigieren, Lernergebnisse verstärken und korrigieren usw.) und für weiteres Vorgehen z.B. einen Plan für künftige Lernbedürfnisse aufstellen und Unterstützung für die Auswertung (Videoaufnahmen) bieten. (IQ 4: 5.)

3 Allgemeiner Stand der Forschung

Die mündliche Kommunikation und die mündlichen Sprachkenntnisse bilden ein Thema, das bereits untersucht worden ist. Bereits im Kapitel 2 wurde schon etwas über den Stand der Forschung der mündlichen Kommunikation erläutert, aber in diesem Kapitel möchte ich näher dieses Thema unter dem Blickwinkel anderer Forscher veranschaulichen.

Über Rollenspiele als Einübungsmethode im Fremdsprachenunterricht hat bereits Reuter (1997) berichtet. In seiner Arbeit untersucht Reuter, wie man mit mündlicher Fachkommunikation im Fachfremdsprachenunterricht umgeht und bei der genaueren Betrachtung dieser Eingangsfrage ist festzustellen, dass sie zwei weitere Fragen verlangt. Bei der ersten Frage geht es um „Was unterrichtet man eigentlich, wenn man mündliche Fachkommunikation im Fremdsprachenunterricht behandelt?“ und bei der zweiten Frage „Wie geht man eigentlich vor, wenn man im Fremdsprachenunterricht mündliche Fachkommunikation behandelt?“ (Reuter 1997:7).

Um diese Fragen näher zu untersuchen hat der Autor ein *gesprächsanalytisch fundiertes Modell* entwickelt, das im Kern aus zwei Teilen bestand; „aus der *Erkundung* und aus der *Erprobung* mündlicher Fachkommunikation“ (Reuter 1997: 8.). Dieses mündliche Kommunikationstraining zielt laut Reuter (1997: 8) darauf ab, um „bestimmter fachlicher Gesprächstypen zu erheben, analysieren und sie für den Unterricht aufzubereiten“. Weiter meint der Autor, wenn man sie erfahrungsmäßig erproben möchte, kann man sie im Unterricht mittels Rollenspiele und Simulationen üben, auf Videofilm dokumentieren und auf dieser Basis auswerten. Auf diese Hinweise des Modells des Reuters, mit dem man z.B. Wortschatz als auch Grammatik oder Textarbeiten im Unterricht üben kann, habe ich auch meine Untersuchung betreffs mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht aufgebaut.

Mündliche Sprachfertigkeit ist in Finnland und im Ausland relativ viel untersucht worden und es sind einige Studien darüber in der gymnasialen Oberstufe gemacht worden. Zum Beispiel analysierte Raili Hildén (2000) die Leistungen von 29 Abiturienten in den Jahren 1994 bis 1996. Das Ziel ihrer Forschung war die Begriffszuverlässigkeit des Testens der mündlichen Sprachfertigkeit in Schwedisch unter den Abiturienten und die Verwirklichung

des Bewertens gemäß dem Lehrplan betreffend die schwedische Sprache zu untersuchen (Übersetzt von der Verfasserin).¹²

Ihre Bewertungskriterien waren: Interaktion, Initiativfähigkeit, Verständlichkeit, Gewandtheit, sprachliche Extensität und Richtigkeit. (Hildén 2000: 319.) Sie hat die Resultate der Abiturienten mit deren Noten in Schwedisch und in der Abiturprüfung verglichen. Das Ergebnis zeigte, dass der Fortschritt in der mündlichen Prüfung zu einem Fortschritt beim Lernen und bei den Abiturprüfungen führte. Ähnliche Kriterien wie Hildén (2000: 111–123) werde ich in meiner Arbeit beim freien Gespräch der Abiturienten anwenden, aber ich konzentriere mich auf die Interaktion, den Sprecherwechsel in der Gruppe, die Wahrnehmung der Gesprächspartner, die Gewandtheit, die Mimik und die Gestik. Jedoch möchte ich in Zukunft bei den mündlichen Prüfungen in der gymnasialen Oberstufe mehr von den Bewertungskriterien Hildéns verwenden.

Hannele Kara erwähnt *Routinen und Rituale* in ihrer Dissertation „*Ermutige mich Deutsch zu sprechen*“ *Portfolio als Evaluationsform von mündlichen Leistungen* (2007: 37), und damit verweist sie auf gewisse kulturelle Routinesituationen, verbale und non-verbale Vorgehensweisen. Kara nennt Rituale als Untergruppe für Routinen und weist damit auf die Verhaltensweisen oder Gewohnheiten hin wie z.B. Begrüßen, Anreden, Danken. Jede Kultur hat laut Kara ein gewisses Register für jedes Gespräch und dazu gehören Höflichkeit, verschiedene Sprechregeln wie Gesprächseröffnung, Meinungsäußerungen, nachfragen, etwas bewundern, präzisieren, einer Sache zustimmen, unterbrechen, Feedback geben, Kontakte aufnehmen und verstehen oder missverstehen (Tiittula 1993: 66, in Kara 2007: 37.). Diese Faktoren möchte ich auch in meinen Versuchen besonders bei den freien Gesprächen der Abiturienten mit Hilfe der Rollenspiele thematisieren und dazu den *Small Talk* aufgreifen. Kara schreibt in ihrer Dissertation über *Small Talk* folgenderweise: „[...] Zum Sprechen gehört auch der *Small Talk*, eine leichte, oberflächliche Unterhaltung, der eine wichtige Rolle bei der kulturellen Interaktion spielt.“ (Kara 2007: 37).

Zum Beispiel in der Lizentiatenarbeit *Zur Evaluation der mündlichen Kommunikation im DaF -Unterricht* von Hannele Kara (2000: 1–2) wird die mündliche Kommunikation der Schüler und deren Evaluation in der Oberstufe der finnischen Grundschule in einem Deutschkurs durch das Portfolioarbeiten untersucht. Laut Kara soll in der Unterrichtspraxis das Sprachkönnen mehr als das Sprachwissen betont werden. Sie schreibt, wie die zunehmenden internationalen Kontakte in der heutigen Gesellschaft und die Forderungen der Wirtschaft nach vielseitigen Sprachkenntnissen neue Ansprüche an den heutigen Sprachunterricht stellen. Auch die Bewertung der mündlichen Kommunikation und die schülerorientierten Unterrichtsmethoden finden mehr Beachtung. Als Grundlage dieser Untersuchung nennt Kara das Pilotprojekt zur mündlichen Kommunikation, das in den Jahren 1993 und 1994 in den Unterstufen der Normalschule Jyväskylä als Aktionsforschung im Sprachunterricht durchgeführt wurde. Absicht der Untersuchung war es, mündliches Übungsmaterial auszuarbeiten und mündliche Tests für die Unterstufe zu entwickeln.

¹² Tutkimuksen tarkoituksena oli ruotsin suullisen taidon testauksen käsitemäärittely ja ruotsin kielen opetus-suunnitelman toteutumisen arviointi. (Hildén 2000: Tiivistelmä)

In ihrer Arbeit schreibt Kara (2000: 45) über Rollenspiele, wie sie erfolgreich zum kommunikativen Messen mündlicher Leistungen verwendet werden können und wie z.B. die Aufzeichnung eines Rollenspiels dabei hilft die mündlichen Fertigkeiten später nach dem Spiel zu bewerten. Laut Huhta & Suontausta (1993: 241) ist diese Methode ein ziemlich praktisches und zuverlässiges Mittel um gerade die Fähigkeit zu evaluieren, wie intensiv der Proband an einer Interaktion teilnimmt (in Kara 2000: 45). Kara erwähnt auch das Drama als „Weg zur Entwicklung der mündlichen Sprechleistungen und ihrer Evaluation“ (Kara 2000: 46), denn das Sprachenlernen wird in den heutigen Lehrplänen als aktive Tätigkeit angesehen, die von den Lernenden selbständig durchgeführt werden muss. Sie schreibt: „Nach den konstruktivistischen Lernprinzipien konstruiert der Schüler sein Wissen aus den angebotenen Informationen und Lernen wird auch als kreativer Konstruktionsprozess gesehen.“ (Kara 2000: 46).

Huhta und Suontausta (1993: 240) schreiben, dass sich Partnergespräche (auch A/B-Übungen genannt, in der einer die Rolle vom A und der andere die Rolle vom B durchführt) am besten für das Testen der mündlichen Sprachfertigkeiten eignen besonders, wenn man die Kommunikation betonen möchte. Sie beinhalten viel Kommunikation und die Übungssituationen ähneln einer authentischen Kommunikation, in der der Proband Fragen stellen kann und um Hilfe bitten darf. (Huhta & Suontausta 1993: 240.)

Auch Essi Kantonen hebt die Wichtigkeit der mündlichen Sprachkenntnisse in ihrer Masterarbeit (2014) hervor, indem sie die mündlichen Übungen von zwei Lehrwerkreihen, Kurz und Gut 1–8 (wird in der finnischen gymnasialen Oberstufe unterrichtet) und Einverstanden! 1–3 (an erwachsene Deutschlernende gerichtet), untersucht und miteinander vergleicht. Sie schreibt in ihrer Masterarbeit über die Wichtigkeit der kommunikativen Zwecke des Fremdsprachenunterrichts und, dass heutzutage nach authentischer und freiwilliger Kommunikation gestrebt wird. Kantonen betont, dass neben den grammatischen, morphologischen und syntaktischen Regeln der Sprache auch die kulturellen, sozialen und psychologischen Faktoren der betreffenden Bevölkerung und Gesellschaft berücksichtigt werden sollten. (Kantonen 2014: 1.) Diese Faktoren könnten mittels Rollenspiele meiner Meinung nach gut geübt werden.

Tanja Tuuna-Kyllönen untersucht in ihrer Pro Gradu-Arbeit (2011), wie man die mündlichen Fertigkeiten mit Hilfe von Computersimulationen messen kann. Laut dieser Untersuchung können Computersimulationen sowohl für die Übung als auch für die Beurteilung von Sprachkenntnissen verwendet werden. (2011: 1–2.)

Sie schreibt, dass der Sprecher die sozialen Merkmale der Sprechkultur samt dem Spektrum der non-verbalen Kommunikation beherrschen muss um in einer Fremdsprache erfolgreich kommunizieren zu können. Angesichts der Verfasserin dieser Arbeit können diese Faktoren auch mittels Rollenspiele geübt werden. (2011: 1–2.)

Wie Hannele Kara, erwähnt auch Tuuna-Kyllönen in ihrer Arbeit die Begriffe *Sprachego* und *Hemmschwellen* (Tuuna-Kyllönen 2011: 18), die auch ich für wichtige Themen in der mündlichen Kommunikation halte. Mit Sprachego wird das Selbstgefühl der Lernenden gemeint, die Vorstellung von sich selbst als Fremdsprachenlerner und -sprecher (vgl. Kara 2000: 27). Deshalb finde ich, wie auch Tuuna-Kyllönen in ihrer Arbeit erläutert (2011: 18),

dass das Selbstgefühl der Lernenden mit allen Mitteln verstärkt werden sollte. Diesbezüglich könnte ein Rollenspiel angemessen sein, um die Hemmschwellen der Lernenden eine fremde Sprache zu sprechen zu überwinden, denn durch mehrere Rollenspielübungen könnten die Schüler möglicherweise mehr Erfahrungen von sich selbst als Fremdsprachensprecher sammeln.

Das Luksus-Projekt (*Luksus-Lukion suullisen kielitaidon kurssien seurantahanke* 2014), das in den Jahren 2010–2013 an der Universität Helsinki ausgeführt wurde, untersuchte die Durchführung, das Unterrichten und die Beurteilung der mündlichen Kurse in den unterschiedlichen gymnasialen Oberstufen. Die vorläufigen Resultate nach Outi Hakola (LukSuS-Seminar 30.11.2013) zeigten u.a., dass sowohl die Lernenden als auch die Lehrkräfte die mündlichen Kurse in A-Englisch und in B1-Schwedisch als nützlich empfanden. Dazu haben einige Abschlussprüfungen konstatiert, dass die Sprachfertigkeiten der Lernenden besser als erwartet waren und die Kurse vermutlich vielseitig und hochwertig waren (Hakola 2013, mehr dazu im Anhang 20)

Neulich wurde über die mündliche Sprachfertigkeit in der finnischen Tageszeitung, die im Bezirk Tampere erscheint, geschrieben. In diesem Schreiben betonte die Unterrichtsministerin Sanni Grahn-Laasonen die mündliche Sprachfähigkeit. Grahn-Laasonen vermutet, dass eine mündliche Prüfung die Wichtigkeit der mündlichen Äußerung und die Fähigkeit mit einer Fremdsprache zurechtzukommen im Sprachenunterricht hervorheben würde. (Aamulehti, 14.10.2017,)¹³

Als Ergebnis dieses Kapitels ist festzuhalten, dass man durch Rollenspiele erfolgreich fremdsprachige Kommunikation einüben kann. Beachtenswert ist jedoch, wie sehr genau Rollenspiele geplant werden müssen, damit sie im Fremdsprachenunterricht hohen Übungserfolg erzielen können.

4 Unterrichtsversuch: Mündliche Übungen im finnischen DaF-Unterricht an der gymnasialen Oberstufe

Dieses Kapitel beinhaltet die Planung und die Verwirklichung der Rollenspiele mit verschiedenen Aufwärmungsübungen und Einübung der Rollenspiele in einer gymnasialen Oberstufe in Tampere 2017. Die Probandengruppen bestanden hauptsächlich aus Lernenden, die Deutsch als 1. oder 2. Fremdsprache gelernt hatten (A1 + A2, vgl. Kapitel 2.5).

Die erste Probandengruppe im Januar 2017, die eine Pilotgruppe war, bestand aus 13 Abiturienten der dritten Klasse der gymnasialen Oberstufe. Davon haben 11 Lernende Deutsch als A1-Sprache (ab der 3. Klasse der Grundschule), eine Lernende Deutsch als B2-Sprache (ab der 8. Klasse der Oberstufe) und eine Lernende Deutsch als B3-Sprache (ab der ersten

¹³ Opetusministeri Sanni Grahn-Laasonen (kok.) kertoo, että hän aikoo uudistuksen osana esittää vieraisten kielten suullisia kokeita osaksi ylioppilastutkintoa. Niiden valmistelu on aloitettu Helsingin yliopistossa. „Ylioppilastutkinto vaikuttaa väistämättä siihen, mitä lukiossa painotetaan. Kun näin on, uskon siihen, että suullisten kokeiden ansiosta kieltenopetuksessa painottuvat suullinen ilmaisu ja kyky tulla vieraalla kielellä toimeen.”

Klasse der gymnasialen Oberstufe) gelernt. Zu ihrem Kurs 8. (Kommuniziere und beeinflusse mündlich, mehr dazu im Unterkapitel 2.5) war dieser mündliche Versuch angemessen.

Die zweite Probandengruppe im Mai 2017 bestand aus 35 Lernenden der ersten Klasse der gymnasialen Oberstufe, wovon alle 35 Lernenden Deutsch als A1-Sprache ab der dritten Klasse der Grundschule gelernt hatten. Sie hatten den Kurs 3. (Wohlbefinden und Fürsorge, vgl. Kapitel 2.5).

4.1 Unterrichtsplanung und -durchführung

Ziel dieser Arbeit war es anhand von einer Simulation ausgewählte deutschsprachige Standardsituationen mit den Lernenden zu üben, Handlungsmuster zu erkennen und sie schrittweise auszuführen. Mithilfe des Rollenspiels wurden bestimmte situationsadäquate Wörter, Redewendungen, Satzstrukturen und Teile des dazugehörenden Wortschatzes sowie die mündliche Kommunikationsfähigkeit geübt.

Die Wichtigkeit der mündlichen Kommunikationsfähigkeit und der mündlichen Sprache im Fremdsprachenunterricht sowie die Anforderungen des finnischen Zentralamts für Bildungswesen wurden bereits in Kapitel 2.5 dargestellt. Diesbezüglich wurden die Lernziele mit Hilfe der Rollenspiele bestimmt.

Eine Umfrage wurde nach den ersten Rollenspielen durchgeführt und der Verlauf analysiert. Dazu wurden noch bei der zweiten Probandengruppe im Mai ein Wortschatztest und ein mündlicher Test mit Hilfe des Handlungsmusters eines Arztbesuches durchgeführt. Der mündliche Test wurde auf Video aufgenommen. Aus dieser Erfahrung habe ich einige Verbesserungen betreffend Vorbereitungen der Rollenspiele mit Hilfe Handlungsmuster und genauere PowerPoint Vorführungen bei der zweiten Gruppe im Mai ausgefertigt. Auch das Testen der Probanden habe ich hinzugefügt. Mit der Untersuchungsgruppe im Januar 2017, die aus 13 Abiturienten habe ich einen Rollenspielversuch durchgeführt, mehrere Video- und Tonaufnahmen gemacht sowie zweimal Feedback eingesammelt und ein Interview gemacht. Für die Videoaufnahmen hatte ich eine Zulassung der betreffenden Schulbehörde. Nach der Vorstellung habe ich den Lernenden gefragt, ob sie mit diesem Versuch samt Video- und Tonbandaufnahmen einverstanden sind. Erst danach fand dieser Versuch statt. Mit der ersten Untersuchungsgruppe trafen wir uns insgesamt acht Mal, wovon die erste eine Besichtigung des Unterrichts war. Die letzte Aufnahme mit diesen Abiturienten war eine authentische Gesprächssituation, in der sie selbst ein freies Gespräch zum angegebenen Titel „Was nach dem Abitur? – Zukunftspläne“ führten (im Unterkapitel 6.4). Hierbei war es Absicht, dass die Kommunikation zwischen den Abiturienten nicht durch äußere Einflüsse bestimmt wurde, sondern das Gespräch von den Lernenden selbst stammte. In diesem Versuch wurde hauptsächlich auf die Kommunikationsfähigkeit der Lernenden als Gesprächsteilnehmer und als Sprecher der deutschen Sprache geachtet.

Mit der zweiten Untersuchungsgruppe im Mai 2017, die aus 35 Lernenden der ersten gymnasialen Oberstufe bestand, wurde auf Rollenspiele fokussiert. Sie wurden auch nach Erlaubnis der Video- und Tonbandaufnahme nachgefragt und über die Untersuchung informiert. Wir trafen uns vier Mal (3x75 Minuten und 1x4 stündige Kursprüfung). Mit dieser

zweiten Probandengruppe wurden noch ein schriftlicher Wortschatztest und eine mündliche Prüfung ausgeführt, welche nicht bei dem ersten Unterrichtsversuch stattfanden.

Bei der Durchführung der Rollenspiele wurde auf drei Punkte geachtet. Erstens auf die Aufwärmung und Einübung, zweitens auf die Durchführung und drittens die Reflexion der Lernenden. Die erste Probandengruppe, die aus 13 Abiturienten bestand, übte die verschiedenen Rollenspiele paarweise und beim letzten, dem freien Gespräch, wurden sie in drei Gruppen geteilt, die jeweils aus vier bis fünf Gymnasiasten bestand. Bei dieser Gruppe war während der Durchführung die umformulierte Zielsetzung, die Lernenden durch mehrere Rollenspiele mit Hilfe des Wortschatzes und Phrasen zu einem freien Gespräch zu leiten. Besonders wurde in dieser zweiten Phase die Aufmerksamkeit im Gespräch der Lernenden auf die Kommunikationsfähigkeit gerichtet. (Ein genaueres Handlungsmuster über einen Arztbesuch wurde nicht dargestellt, nur mündlich zusammengefasst.)

Bei der zweiten Probandengruppe lautete das Ziel durch Handlungsmuster des Arztrollenspiels spezifische Phrasen und den Wortschatz des Themas zu üben und sie zuletzt durch schriftliche und mündliche Tests zu prüfen. Für die jeweiligen Phasen wurden die Unterrichtsdurchführungen genau mit didaktischen Entwürfen geplant. Im Unterricht wurde somit z.B. das Rollenspiel „Arztbesuch“ anhand eines Handlungsmusters durchgeführt. Das heißt, dass die Handlung bei einem Arztbesuch, also die Ereignisfolgen Schritt für Schritt mit den Lernenden durchgegangen wurden. Dadurch hatten die Lernenden eine genaue Auffassung über den Geschehensablauf in der Arztpraxis. Vor den Rollenspielen wurden die üblichen Phrasen, der Wortschatz sowie die Krankheitsbeschreibungen durchgenommen. (vgl. Unterkapitel 7.1.1)

Zur Durchführung des Rollenspiels wurde immer eine Liste mit Themenwörtern und Anweisungen zum Rollenspiel mit Repliken verteilt. Bei der Reflexionsphase wurde schriftliches Feedback gesammelt und es wurden Interviews aufgenommen.

4.1.1 Lernzielbestimmungen für die 1. Probandengruppe im Januar 2017

Ziel des Rollenspiels war es, die Kommunikationsfähigkeit in einem Gespräch mit verschiedenen Themen zu üben. Bevor der Versuch vorgestellt wurde, wurden die Lernenden der ersten Gruppe im Januar zum Unterrichtsbeginn auch über ihre Erwartungen zum mündlichen Kurs befragt (vgl. Fragebogen 1. im Anhang 10).

Dem Feedback zufolge bestand der Wunsch der Lernenden der ersten Probandengruppe (13 Personen) darin, sich im Unterricht auf Deutsch besser äußern zu können und das Sprechen, wie z.B. das Argumentieren oder das Äußern von Meinungen zu üben sowie die mündliche Kommunikationsfähigkeit zu verbessern. Mit diesen persönlichen Zielsetzungen der Schüler ließen sich die von der Forscherin geplanten Rollenspiele verbinden. Nach der Einführung des Rollenspiels und nach dem ersten Rollenspiel wurden die Lernenden der ersten Probandengruppe zu ihren Interessen an Themen für das Rollenspiel befragt, um die Lernziele besser gestalten zu können. Erwähnt wurden Themen wie (Übersetzung der Verfasserin):

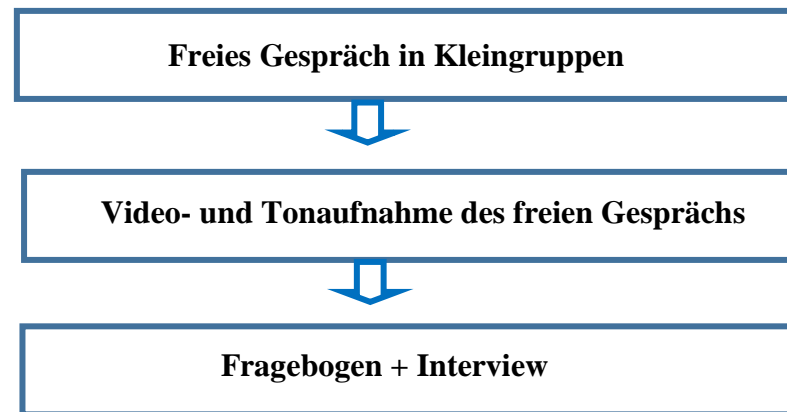
- alltägliche und lebensnahe Übungen mit schwierigerem Wortschatz
- alltägliche Situationen, die später nützlich sein könnten

- kreative Übungen wie selbstproduzierte Reden über Medien, interessante Nachrichten erstellen
- Argumentation und Äußerung der eigenen Meinungen üben
- eine Diskussion üben (demonstrieren), in der man sich mit Deutschen, die in Finnland zu Besuch sind unterhält oder, wenn man selber in Deutschland mit Einheimischen ein Gespräch führt
- alle Situationen in die man geraten könnte wie: Wegbeschreibung üben, im Restaurant/Schnellimbiss agieren, eine Reise/ein Hotelzimmer buchen, ein Telefongespräch führen z.B. ein Arzttermin buchen, ein Auto mieten, Zug- oder Busfahrkarte kaufen usw.

Im Rahmen des ursprünglich ausgewählten Forschungsthemas, wie Rollenspiele in Form von einem Arztbesuch, einer Wegbeschreibung, einem Treffen mit einem Austauschschüler/einer Austauschschülerin und Plänen nach dem Abitur, wurden die oben erwähnten Punkte in Bezug auf Handlungen, Kommunikationsfähigkeit, Meinungsäußerungen, Wortschatz und Phrasen geübt und gelernt (siehe genauere Unterrichtspläne in Anhang 3, 4 und 5). Da diese Probandengruppe aus 13 Abiturienten bestand, die ziemlich fortgeschritten waren, viele davon durchschnittlich acht Jahre Deutschunterricht hatten und deren Kenntnisse hauptsächlich nach dem Referenzrahmen zwischen B1-B2 und C1 variieren, wurde der Übungstyp schließlich, auf Wunsch der Probanden, nach mehreren Rollenspielübungen auf ein freies Gespräch in Kleingruppen erweitert.

Die empirische Untersuchung der ersten Gruppe wurde anhand folgender Unterrichts- und Forschungsphasen durchgeführt:

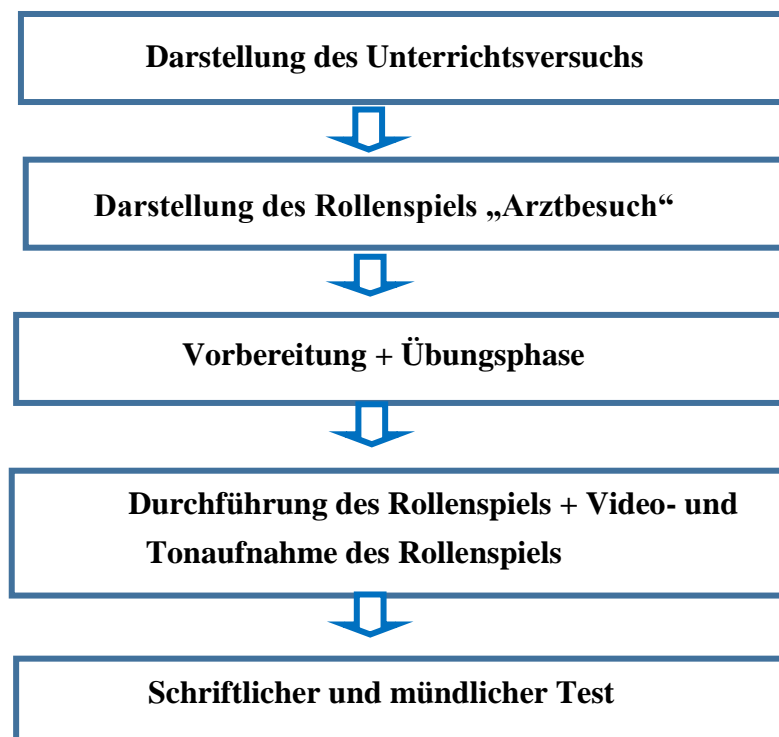




4.1.2 Lernzielbestimmungen für die 2. Probandengruppe im Mai 2017

Bei der zweiten Probandengruppe (35 Schüler) im Mai war das hauptsächliche Ziel das Erlernen situationstypischer Routineformulierungen samt Wortschatz mittels Rollenspiele. Zum Beispiel wurde ein Arztbesuch mit Hilfe des Handlungsmusters (PowerPoint-Vorführung) mit detaillierten Phasen veranschaulicht, angefangen von der Begrüßung und der Beschreibung der Symptome bis hin zum Abschied beim Verlassen der Praxis. Diesmal wurde mit einem später stattgefundenen Test geprüft, wie gut die Schüler sowohl die Phrasen als auch den Wortschatz sowie bestimmte Symptome durch Rollenspiele erlernt hatten. Dazu beobachtete die Verfasserin, ob die Probanden die Kommunikationsfähigkeit erlernt hatten um eine Situation beim Arztbesuch mit den angebotenen Redemitteln und der durchgeführten Rollenspielübungen bewältigen zu können.

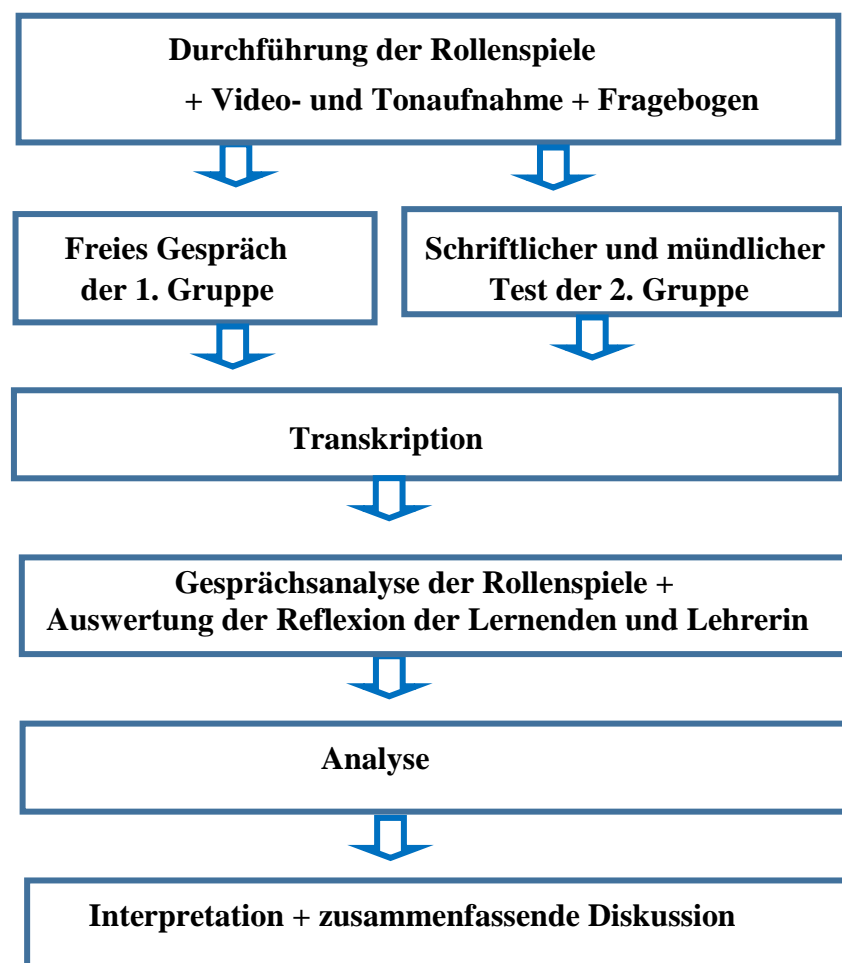
Die empirische Untersuchung wurde anhand folgender Unterrichts- und Forschungsphasen durchgeführt:



5 Datenerstellung

Als unterrichtsmethodisches Vorgehen wurden die Aufwärmungs-, Durchführungs- und Reflexionsphasen ausgewählt. Als Analysemethode habe ich die Sequenz- und Handlungsmusteranalyse gewählt, da sie eine wichtige Basis für diese Forschungsarbeit bietet. Besonders geeignet für einen DaF-Unterricht schlägt Spiegel (2009, zitiert nach Imo 2013: 152) ein *Anschauungstranskript* mit einer stark reduzierten Form vor. „Diese Art der Transkripte enthalten nur Informationen, die für die Illustration eines kommunikativen Phänomens unabdingbar sind“ (Spiegel 2009, zitiert nach Imo 2013: 152).

Die Aufwärmungs- und Durchführungsphasen wurden sowohl mithilfe des Handlungsmusters als auch des Sequenzmusters abgewickelt (in der Gruppe 1. nur mündlich). Um diese Vorgehensweisen auch im Nachhinein analysieren zu können, wurden sie mithilfe von Video- und Tonaufnahmen aufgezeichnet und teilweise transkribiert, um den Lernfortschritt sowie den Vergleich der Lernenden zu untersuchen. Dazu wurden noch einige Fragebogen ausgefüllt, Interviews gehalten, ein freies Gespräch (Gruppe 1.) sowie schriftliche und mündliche Tests (Gruppe 2.) der Lernenden, sowie eine Befragung der Lehrerin durchgeführt.



5.1 Video- und Tonaufnahmen von durchgeführten Übungen

Um die Rollenspiele später beobachten und analysieren zu können, wurden sie auf Video und auf Tonband aufgenommen. Zuerst wurde eine Aufnahme in Gänze durchgeführt, um eine allgemeine Veranschaulichung der eifrigen Gruppenarbeit zu verwahren. Dabei hat sich erwiesen, dass der Ton nicht gut genug war, um die Lernenden im Einzelnen zu hören. Darum wurden sie danach für die Fortsetzung der Untersuchung paar- oder gruppenweise in einem separaten Raum oder im Flur aufgenommen.

Das Tonbandgerät wurde auf einen Tisch in die Mitte der Probandengruppe gestellt und das Videogerät stand auf einem Stativ neben den Lernenden so, dass man ein allgemeines Bild von der Gruppe oder dem Gesprächspartner erhielt, was dann später beim Transkribieren die Beobachtung erheblich erleichterte und dadurch präzisere Resultate der Gespräche zu erhalten waren. Nur ein Teil dieser Aufnahmen wurde wegen der großen Menge der Aufnahmen transkribiert. Die Verfasserin wählte ein Beispiel mit einer stärkeren Leistung (Probanden mit besserer sprachlicher Gewandtheit) und eines mit einer etwas schwächeren Leistung also Probanden, die weniger sprachliches Können besaßen.

5.2 Schülerfragebogen, Interviews und Tests

Anhand des Fragebogens wurden die Lernenden gefragt, wie sie es empfanden, Deutsch mithilfe der Rollenspiele zu sprechen. Dazu fand bei der ersten Gruppe ein Interview statt. Ein mündlicher und schriftlicher Test wurde nur für die zweite Gruppe angefertigt.

Nach dem ersten Versuch der Probandengruppe im Januar, bestehend aus 13 Abiturienten, wurde der zweite Schülerfragebogen genauer angefertigt. Statt der vielzähligen Fragebögen nach jedem Unterricht, wurden die Lernenden mit Hilfe des Tonbandgeräts befragt. Diese Methode war am günstigsten, denn man konnte je nach Antwort der Lernenden weitere Fragen stellen, was anhand des Fragebogens nicht möglich gewesen wäre. Zuletzt hatte dieser Gruppe ein freies Gespräch als ein Test über die gelernte Kommunikationsfähigkeit.

Bei der nächsten größeren Untersuchungsgruppe im Mai (35 Probanden) wurde erst zum Schluss ein Fragebogen ausgeteilt. Ein Schülerinterview über ihre Meinungen zur Nutzbarkeit des Rollenspiels im Unterricht wegen Zeitmangel und der großen Probandengruppe (35 Personen) nicht statt. Im Schülerfragebogen durften die Lernenden ihre Meinungen mit Hilfe einer Skala von 1 bis 5 ausdrücken (*1=anspruchsvoll, 2=etwas schwierig, 3=keine Meinung dazu, 4=nicht so schwierig, 5=fällt leicht*) und die Antwort kurz begründen. Sie wurden nach der Selbstbewertung ihres Rollenspiels befragt und nach ihrer Einstellung zu Rollenspielen als Übungsmethode im deutschen mündlichen Kurs. Zusätzlich wurde gefragt, welche Themen sie interessieren würden, die durch Rollenspiele noch geübt werden könnten. Auch um weitere Übungsvorschläge für die mündliche Kommunikation und um zusätzliche Kommentare wurde gebeten. (siehe die finnischen Fragebögen 1, 2 und 3 im Anhang 10 und 11).

Dazu wollten wir, die anleitende Lehrerin und die Verfasserin, noch einen schriftlichen Wortschatztest und einen mündlichen Test mit der zweiten Probandengruppe durchführen, um den Zwischenstand der Fertigkeiten der Lernenden die behandelten Themen betreffend

zu erfassen. Diese Tests wurden bei dem ersten Unterrichtsversuch dagegen nicht durchgeführt.

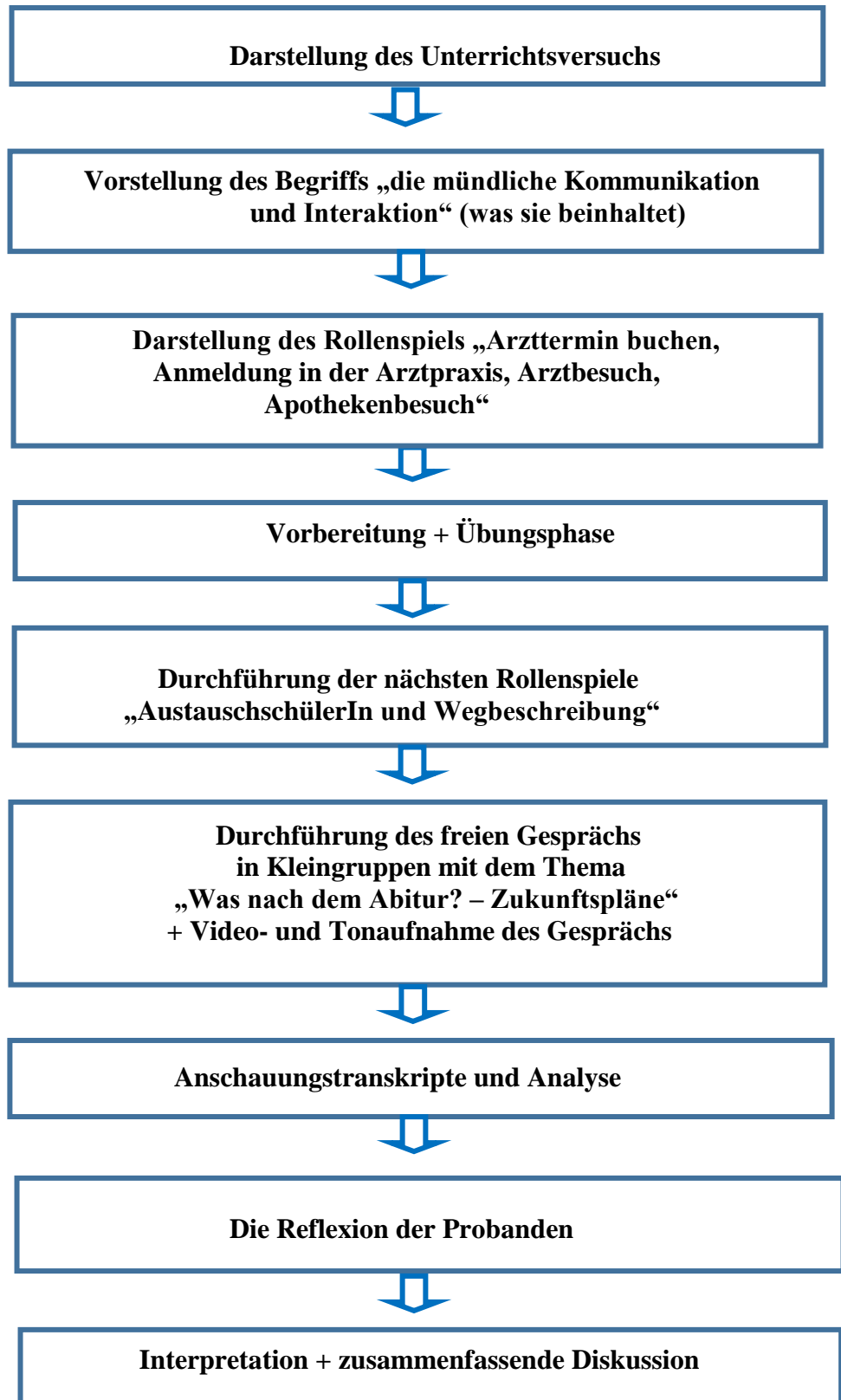
6 Auswertung der durchgeführten Rollenspiele in den Probandengruppen und des freien Gesprächs bei den fortgeschrittenen Abiturienten

In diesem Kapitel werden die verschiedenen Rollenspiele mit den Ergebnissen der ersten Probandengruppe der dritten Klasse der gymnasialen Oberstufe (Januar-Februar 2017), die als eine Pilotengruppe fungierte, vorgestellt. Die Rollenspiele wurden zuerst ziemlich genau wörtlich mit jeweiligen Dialogen vorbereitet mit der Absicht sich zunächst mit einer Rolle und deren Replik vertraut zu machen. Allmählich wurden die Aufgabenstellungen schwieriger durch Selbstformulierung der Repliken bis hin zu spontaner Gesprächsteilnahme, zum Nehmen und Geben des Rederechts, Eigeninitiative im Gespräch, Übungen der Selbstkorrektur vs. Fremdkorrektur, Sprecherwechsel: Pausen, Mimik, wer an der Reihe ist, wie kann man das Vermeiden usw.

Das Ziel war es die Lernenden durch Rollenspiele paarweise und gruppenweise zu freierem Sprechen im DaF-Unterricht zu ermutigen. Dies war auch der Wunsch der Abiturienten gemäß dem Feedback, nicht nur fertiggeschriebene Repliken zu repetieren, sondern selber die Sätze zu gestalten und ihre eigene Meinung zu äußern. Wegen der gegenwärtigen Situation, ist mir das Thema mit den Zukunftsplänen eingefallen. Die Lernenden wurden von der geborgenen Umgebung mit dem Partner zu freien Gruppengesprächen verleitet. Durch diese Übungen konnten sie gegebenenfalls die Hemmschwelle bewältigen.

In diesem Versuch mit den Abiturienten wurde nur ein freies Gespräch von drei Gesprächen über die Zukunftspläne transkribiert wegen der Länge der Übungen, denn diese Gruppe hat jede Übung sehr ausführlich absolviert.

Zunächst wurden die Abiturienten in Kleingruppen geteilt und sie übten die Gesprächsfähigkeit anhand von mehreren angefertigten schematischen Rollenspielen. Danach haben sie in Anlehnung an das angegebene Thema „Was nach dem Abitur? - Zukunftspläne“ angefangen miteinander zu kommunizieren. Bei diesen Gesprächen konnten mehrere Merkmale der Kommunikationsfähigkeit, wie Redegewandtheit, Sprecherwechsel, Hörverständnis, Persönlichkeit, Selbst- und Fremdkorrektur und beim Fehlen des Wortschatzes auch Mimik und Gestik beobachtet werden.



6.1 Rollenspiele 1, 2, 3, 4 und deren Ergebnisse: Arzttermin buchen, Anmeldung in der Arztpraxis, Arztbesuch, Apothekenbesuch

Bei diesen Rollenspielen in Bezug auf die Thematik „Arztbesuch“ und „in der Apotheke“ wurden verschiedene routinierte Handlungen, die möglicherweise bei einer Erkrankung im Ausland stattfinden könnten, trainiert. Nach der Aufwärmphase mit Übungen wie Argumentieren, allgemeinen Gesprächen über Stress, neuem Wortschatz und Abspielen von themenbezogenen Videos wurden die wortwörtlich angefertigten Dialoge den Lernenden ausgeteilt.

Folgend ein Anschauungstranskript einer Gruppe über das Thema Stress und Stressbewältigung (Aufwärmungsübung):

Daten: Woche 3/2017, in Tampere, ca. 15 Minuten wovon 2 Min. transkribiert
 IV: Ilona Vögtlin
 S1–S3: SchülerIn 1, 2 und 3

- S1: zukunftspläne verursacht mir stress, weil ich bin nicht sicher was mache ich nach dem abitur...stress habe ich über mein zukunfft..wenn ich stress habe über mein zukunfft..[äh]..[mhm]...ss..sprechen mit meine freunde über seine zukunftspläne..[öh]..hilft mich.
- IV: super, es ist gut.. mit andere freunde darüber zu sprechen.. danke. und..wie ist es bei dir?
- S2: [äh]..es ist die schule...[äh]..ich..stress haben und..ich höre musik..und..machs...mach nichts (kopfschüttelnd breitet die Arme aus)
- IV: entspannen dann..das ist gut..vielen dank...und du?
- S3: [äh]..(Hintergrundgeräusche und schnäuzen, die Antwort der S3 vom Video nicht gut zu hören)...prüfungswocche macht mir eiku..prüfungswocche verursacht mir stress...und wenn ich stress haben..[äh]..ich..nehmen? mainpower? (nicht erkennbar was gesagt wurde wegen schnäuzen)...und musik.

Die Absicht war in Bezug auf die Thematik des Arztbesuchs zuerst die jeweiligen Rollen des Arztes sowie des Patienten paarweise routinemäßig im Übungsabdruck (Anhang 6) abzulesen, um sich mit den standardisierten Abläufen eines Arztbesuchs bekannt zu machen. Beigefügt waren auch die finnischen Übersetzungen. Diese Rollenübung wurde dann beim nächsten Unterricht fortgesetzt. Anbei ein verkürztes Exempel der Dialoge „Arzttermin buchen“ (Anhang 6).

Als Ergebnis von diesem ersten Rollenspiel wurde ein Fragebogen von 13 Lernende ausgefüllt. Die Lernenden haben den Text direkt abgelesen und einige von ihnen agierten sofort spielerisch in ihren Rollen. Jedoch hatte die Verfasserin dieser Arbeit bei der Anleitung der Aufgabe vergessen zu erwähnen, dass es sich beim Ablesen um eine Aufwärmung für die jeweilige Rolle handelt und erst beim nächsten Treffen die Rollen möglichst authentisch gespielt werden sollten. Aus dem Feedback zweier Lernenden konnte man dieses Missverständnis herauslesen. Die Fragestellung „Wie findest du ein Rollenspiel als eine Übungsmethode im mündlichen DaF-Unterricht?“ wurde folgend beantwortet (dazu mehr im Anhang 11):

„Direkt vom deutschsprachigen Papier üben ist nicht sinnvoll“ (*Suoraan saksankielisestä paperista harjoittelu ei ole mielekästä.*) oder

„Möglicherweise gut, aber ein fertiger deutschsprachiger Text abzulesen ist zu einfach.“ (*Mahdollisesti hyvä mutta valmiin saksankielisen tekstin lukeminen on liian helppoa.*)

„Rollenspiel-Situationen sind gut, weil sie mit dem realen Leben verbunden sind und Rollenspielübung eine gute Übung ist.“ (*Roolileikin tilanteet ovat hyviä, koska ne liittyvät oikeaan elämään ja roolileikkiharjoitus on hyvää harjoitusta.*)

”Nach meiner Meinung die beste mündliche Übung bis jetzt!“ (*Mielestäni paras suullinen harjoitus tähän mennessä!*)

Einige der Lernenden haben jedoch sofort anhand der finnischen Übersetzung angefangen in ihren Rollen selbstständig zu agieren und erwähnten die deutschsprachigen fertigen Texte nicht einmal angeschaut zu haben.

Die ersten Rollenspieleübungen sind ziemlich gut verlaufen, was ich den motivierten Lernenden zu verdanken habe. Wie geplant, war diese erste Phase leicht, damit die Lernenden sich mit den Rollenspielübungen vertraut machen konnten. Diejenigen, die diese Übungsphase als zu leicht empfanden, haben die Übungen selbstständig sofort nach der finnischen Übersetzung ausgeführt. Die meisten Lernenden haben diese Übungsmethode als zweckmäßig angesehen (11 von 13). Die Lernenden haben die Kommunikation geübt wobei sie dem Partner gut zugehört haben und der Sprecherwechsel ganz nach Manuskript vollzogen wurde. Einige der Lernenden waren so in ihre Rollen vertieft als ob sie sich tatsächlich in einer Arztpraxis befinden würden.

Bei ersten Video- sowie Tonaufnahmen gab es Probleme, weil alle Paare gleichzeitig agierten und es ziemlich lärmig war. Somit gab es beim Überprüfen des Aufnahmемaterials leichte Schwierigkeiten die leiseren Paare zu hören. Für den ersten Unterricht hatte die Verfasserin nur das Videogerät dabei und als einziges Aufnahmegerät war es nicht ausreichend, besonders ohne zusätzliches Mikrofon. Darum wurden für die nächsten Aufnahmen zwei Tonbandgeräte geliehen und sie schienen gut bei der Aufnahme zu funktionieren. Nach dieser Übungsphase und dem Feedback wurde das nächste Rollenspiel erstellt. (Rollenspiel auf Finnisch: in der Arztpraxis im Anhang 7).

6.2 Rollenspiel 4 und dessen Ergebnis: AustauschschülerIn

Bei diesem Rollenspiel (Januar-Februar 2017) wurde auf ein freies und selbständiges Sprechen der Lernenden gezielt. Um das Interesse der Lernenden zu wecken und möglichst viel an Gesprächen zu erzeugen, wurde ein Thema gewählt, das den Lernenden und ihrem Leben naheliegt. In der Aufgabenstellung wurde zu Kreativität und Small Talk geraten. Besonders wichtig war es die Fähigkeit zu Small Talk zu üben.

Als Thema wurde ein Rollenspiel mit dem Namen „Ein Treffen mit einer/einem AustauschschülerIn aus Deutschland“ gewählt. Nur Beispiele für Gesprächsthemen waren angegeben wie: Familie, Schulsystem in Deutschland vs. Finnland (dazu eine Abbildung vom Bildungssystem), Hobby, Musik, Literatur, Zukunftspläne, Wissen über Deutschland vs. Finnland, Flüchtlinge, Kultur und Kulturunterschiede, Alkoholverbrauch und zum

Schluss sollten sie sich über das Wochenende verabreden (was sie unternehmen wollen z.B. ins Eisloch tauchen).

Unter den Lernenden wurde dieses Rollenspiel gut aufgenommen. Sie meinten dazu, dass das Thema in nahem Zusammenhang mit ihrem Leben war und sie fanden diese formlose Aufgabenstellung anspruchsvoller als die vorigen Übungen. Für diese Übung wurde auch keine besondere Auflistung des dazugehörigen Wortschatzes gegeben.

Als Ergebnis konnte man auf den Video- und Tonbandaufnahmen lebhaftes Sprechen und aktive Sprecherwechsel hören. Auch das Feedback der Lernenden deutete darauf hin, dass Rollenspiele, die sie als lebensnah empfanden weiterhin angebracht sind. Auf Grund dieses Rollenspiels hat die Verfasserin später das letzte Gruppenrollenspiel als freies Gespräch über die Zukunftspläne nach dem Abitur geplant. (Rollenspiel zur AustauschschülerIn im Anhang 8).

6.3 Rollenspiel 5 und dessen Ergebnis: Wegbeschreibung

Vor dem Rollenspiel 6, dem freien Gespräch über Zukunftspläne nach dem Abitur, wurde das Rollenspiel Nr. 5 zur Wegbeschreibung durchgeführt. Obwohl die Lernenden bereits zuvor eine Wegbeschreibungsübung gemacht hatten, waren sie von dieser Aufgabe begeistert. Als Aufwärmung habe ich diesmal auf Wunsch der Lehrerin etwas über meine Heimat im Kaiserstuhl mithilfe einer PowerPoint Aufführung erzählt. Danach wurde die Wegbeschreibung thematisiert und es gab eine Videoaufnahme dazu, jedoch gab es Probleme mit der Internetverbindung in dieser Schule und aus zeitlichen Gründen wurde diese Phase ausgelassen. Den Lernenden wurde ein authentischer Stadtplan aus Bahlingen gegeben und Hinweise dazu gegeben von wo und wohin die jeweiligen Sprechpartner sollen. Diese Aufgabe (Januar-Februar 2017) war nun eine Stufe schwieriger, denn die Lernenden mussten den Stadtplan genau studieren und es gab auch einige neue Wörter für sie wie z.B.: Rathaus, Kreisverkehr, Ausfahrt, Bahngleis und Winzergenossenschaft. Das Wort Winzergenossenschaft hatte ich in meiner Präsentation erklärt.

Dieses Rollenspiel lief mehr nach den standardisierten Gesprächsabläufen. Das Feedback dazu erwies für wie nützlich einige Lernenden diese Aufgabe hielten auch, wenn es heutzutage Google Maps gibt. Sie waren der Meinung, dass man immer noch lieber die Einheimischen nach einer Wegbeschreibung fragt. Auch gibt es Situationen, z.B. innen in einem Gebäude, in dem Google Maps nicht einem behilflich sein kann. Für diese Aufgabe haben sie viel Zeit gebraucht, denn sie meinten, dass vieles vergessen worden ist in Bezug auf Wegbeschreibungen. Zusätzlich mussten sie etwas kreativ bei ihren Beschreibungen sein. (Wegbeschreibungsaufgabe im Anhang 9)

6.4 Freies Gespräch in Kleingruppen und dessen Ergebnis: Was nach dem Abitur? – Zukunftspläne

Dieses Rollenspiel über Zukunftspläne war das letzte in diesem mündlichen Kurs. Das Thema „Was nach dem Abitur? – Zukunftspläne“ streifte auch das wahre Leben der Lernenden, da sie kurz vor der Abiturprüfung standen. Dass das Thema sie interessierte war anhand der

Dauer des Gesprächs zu merken, denn in einer Gruppe wurde 40 Minuten diskutiert bis die Verfasserin schließlich gezwungen war das Gespräch zu beenden. Beim Feedback meinten sie, dass gerade Themen wie diese sinnvoll für sie sind und auch generell viel in Diskussionen behandelt werden. Sie meinten, dass sie auch diesen Wortschatz in Zukunft brauchen werden, besonders diejenigen die nach dem Abitur nach Deutschland reisen. Die Lernenden waren ebenfalls der Meinung, dass diese Aufgabe kreativ und anspruchsvoll genug war. Einer der Lernenden äußerte, dass es hilfreich gewesen wäre, wenn der Wortschatz bereits im Voraus eingeübt worden wäre. Dieser Wortschatz wurde im Unterricht am vorigen Tag gemeinsam mithilfe von PowerPoint durchgenommen jedoch nicht geübt und der betreffende Lerner war bei diesem Unterricht wegen seiner Erkrankung nicht anwesend. Diesbezüglich ist es von Bedeutung vor dem Rollenspiel wiederholt die Themenwörter zusammen durchzunehmen und eine kleine Übung dazu auszufertigen.

Unter dem Begriff „gesprochener Sprache“ von Schank und Schoenthal verstehe ich dasselbe, wie in dem von mir in Bezug auf den Versuch mit den Abiturienten bei der letzten Diskussion verwendeten Begriff „freies Gespräch“. Die Abiturienten wurden nicht mit einem fertig dargestellten Rollenspiel oder Schema auf das Gespräch vorbereitet, sondern sie bekamen nur das Thema des Gesprächs worauf sie selber in Gruppen von vier bis fünf Lernenden ihre mündliche Kommunikationsfähigkeit basierend auf mehrmaligen Rollenspielübungen unter dem Aspekt der Interaktionsgeschicklichkeit üben sollten. Sie übten bestimmte Verhaltensweisen und Handlungen und wie ein Gespräch mit anderen Teilnehmer geführt wird (wie oben im Kapitel 3 nach Tiittula 1993: 66 erwähnt wurde: Höflichkeit, verschiedene Sprechregeln wie Gesprächseröffnung, Meinungsäußerungen, nachfragen, etwas bewundern, einer Sache zustimmen, unterbrechen, verstehen oder missverstehen usw.). (vgl. Schank und Schoenthal 1983: 1, in Kara 2007: 37).

Bei der Spieleröffnung gab es eine Überlappung. Während die Verfasserin noch das Thema kurz erklären wollte, ergriff einer der Lernenden die Eigeninitiative um die Eröffnung des Gesprächs sofort in Gang zu setzen.

In diesem Rollenspiel sind alle Teile der mündlichen Kommunikation vorgekommen. Es gab den Sprecherwechsel in einer Gruppe also die Regelung wer spricht und wer als nächstes an der Reihe ist und auch wie man vermeiden kann dranzukommen. Zusätzlich gab es Merkmale wie das Variieren der Reihenfolge der Sprecher, die Wahrnehmung der Gesprächspartner sowie Mimik und Gestik. Hauptsächlich sprach immer nur einer und wenn alle gleichzeitig sprachen, dann nur kurz wie: ja, schön usw. Der erste Teil des Gesprächs, in dem es um das Thema ging, was sie nach dem Abitur machen wollten, lief fließend ohne Pausen. Als dieses Thema durchgesprochen war, gab es eine kleine Pause bis eine der Lernenden nach Familienplänen und Haustieren gefragt hat. Bei diesem Gespräch gab es viel Lachen und dadurch auch viel Mimik und Gestik, die Gesichtsausdrücke variierten von lachenden bis zu fragend, und obwohl alle saßen, haben sie sich bewegt wie z.B. hin und her geschwungen oder lebhaft mit den Händen gestikuliert. Mit den Blicken sowie mit den mimischen Gesichtsausdrücken haben sie Kontakt mit anderen Teilnehmern aufgenommen und ihre Zustimmung oder Frage oder einen Sprecherwechsel ausgedrückt. Durch Vermeiden des Blickkontakts konnte vermieden werden als nächstes dran zu sein.

Einer der Lernenden hat nur die Fragen der anderen beantwortet. Es gibt immer unterschiedliche Temperamente in einer Gruppe und somit einerseits lebhaft und andererseits etwas gelassener Individuen. Einige finden Pausen peinlich und versuchen eifrig mit dem nächsten Thema fortzusetzen um das Gespräch in Gang zu halten. Einige dagegen sind auch mit längeren Pausen zufrieden und empfinden sie nicht als unangenehm. In Bezug auf diesen Lernenden muss darauf hingewiesen werden, dass er wegen mündlicher Prüfung krank in die Schule gekommen war. Zusätzlich ist er vom Temperament her nachdenklicher bevor er etwas äußert, jedoch war Mimik und Gestik auch bei ihm zu sehen.

Alle Lernenden benutzten viel Blickkontakt, bewegten sich und hoben ab und zu ihre Hände um etwas zu erklären oder zu zeigen, dass sie nach dem richtigen Wort suchen und zögern. Sie selber meinten, dass es angenehm war zu diskutieren da die anderen dabei geholfen haben. Bei Fehlern fand oft Selbst- oder Fremdkorrektur statt. Es gab überhaupt keine Probleme beim Sprecherwechsel, denn sie haben die Teilnehmer gut dadurch berücksichtigt, dass sie aufgepasst haben wer zuletzt gesprochen hat und wer noch nicht an der Reihe gewesen war. Oft hat diejenige, die gerade an der Reihe gewesen war, eine Frage an jemand anderen gestellt, der noch nicht in der Reihe gewesen war.

Höreraktivitäten (Rezeptionspartikeln wie „ja“ oder „genau“) erscheinen laut Brünner & Weber (2012: 313) „meist passgenau nach Sinnabsichten und als Reaktion auf Rückversicherungssignale“. Dieses soll darauf hinzielen, dass die Sprecher sich gut verstehen. (Ebd.: 313.) In diesem Gespräch waren diese Signale zu sehen, als auf eine Äußerung mit *ja, schön, klingt gut* geantwortet wurde. Sie haben auch jeden Gesprächspartner der Gruppe wahrgenommen. (Aufgabe und Wortschatz im Anhang 12).

Alle Rollenspiele wurden aufgenommen und als Abschlusstest fungierte das Kleingruppengespräch über die Zukunftspläne, bei dem die Kommunikationsfähigkeit der Abiturienten beobachtet wurde.

Anbei ein Anschauungstranskript über dieses Gespräch. Mehr dazu findet sich in Anhang 13.

Datum: Woche 5/2017, in Tampere, ca. 18 Min. wovon 8 Min. transkribiert
 IV: Ilona Vögtlin
 S1–S5: SchülerIn 1, 2, 3, 4 und 5

001	IV:	ihr sitzt am café und..plaudert was wollt ihr nach dem
002		abitur machen...und dann..((wird unterbrochen weil die Lernenden
003		sofort anfangen zu diskutieren))
004	S1:	n.n..wasss willst du nach dem abitur machen?
005	S2:	naja..ich bin..[äh]..nicht ganz sicher aber..[äh]..ich möchte gerne
006		an universität studieren..aber wenn das..also..wenn ich keinen
007		platz bekomme dann..[äh]..möchte ich vielleicht reisen..vielleicht
008		ein interrail oder.. n.n...[äh]..was denkst du?
009	S3:	[äh]..ich möchte medizin studieren an der universität..[äh]..hier in
010		tampere vielleicht..aber..(lacht).. auch wenn ich keinen platz..[äh].. be-
011		komme..[äh]..möchte..ich vielleicht als aupair im ausland arbei-
012		ten..vielleicht in deutschland oder in schweden
013	S1:	schön
014	S3:	oder nur hier in finnland arbeiten

-
- 015 S5: ja klingt gut...
- 016 S3: ..und n.n. was denkst du?
- 017 S4: ..[äh]..ich möchte..ein interrail..reise machen in europa und
- 018 dann...[äh].. physik studieren nach helsinki oder nach aalto universität..
- 019 ich bin noch nicht sicher
- 020 S2: naja..das klingt gut.. [äh]
- 021 [äh]..und..was ist dann..[äh]..mit militärdienst..[äh]
- 022 S1: was machst du... ((Gelächter))
- 023 S2: ich frage nur weil du ein junge... ((zeigt zu S4 mit dem Hand))
- 024 S4: [äh]..ich gehe nicht jetzt in..militärdienst oder...nach sivildienst aber
- 025 nach meinen studieren ich denke dass..[äh]..ich würde..[äh]..nach
- 026 meine universität meine sivildienst machen ((redet mit Hände beim
- 027 Sprechen))
- 028 S2: so...ja
- 029 S4: und...weil...dann kann ich etwas..[öh]..(Pause)..[mh]..ich will..
- 030 [äh]..keine pause in mein studieren haben jetzt
- 031 S1: ja..das verstehe ich...
- 032 S2: ja stimmt...
- 033 S4: und dann kann ich ..[äh]..[mh]..[äh]..in universität...kann ich meine
- 034 studieren...meine..[äh]..praktikum..[äh]..machen..[äh]..gleichzeitg
- 035 weil ich..[äh]..weil bei sivildienst machen
- 036 S2: ja okay...ja und n.n.?

Dieses Anschauungstranskript des Rollenspiels über Zukunftspläne nach dem Abitur, was ca. 18 Minuten dauerte, ist in Anhang 13 als vollständiger Text zu sehen. Schon in diesem Anschauungstranskript ist die Berücksichtigung des Gesprächspartners zu sehen indem die Schülerin S1 die anderen nach ihren Zukunftsplänen fragt und Zwischenbemerkungen wie „schön“ oder „das klingt gut“ macht. Auch die Schülerin S3 stellt dem Schüler S4 die Frage: „...und n.n. was denkst du?“ und die Fragestellungen mit den Zwischenbemerkungen werden recht geläufig fortgesetzt. Die Wahrnehmung der anderen Gesprächspartner und der höfliche Small Talk ist in dieser Transkription zu lesen. Die Lernenden benutzen ihre hervorragenden Sprechkünste in diesem Gespräch und zögern nicht dabei. Nach der Meinung der Verfasserin folgen sie den angegebenen Anweisungen und den gelernten Punkten der Kommunikation äußerst genau.

Nach dieser Erfahrung mit der Pilotengruppe habe ich meinen zweiten Versuch etwas genauer geplant, besonders mit den Unterrichtsvorbereitungen, was die Erörterung des Themas und Wortschatzes betrifft. Zum Beispiel wurden die Unterrichte durch Handlungsmuster ausgearbeitet und zum Schluss das Gelernte mündlich wie auch schriftlich getestet (der mündliche Test wurde aufgenommen).

7 Durchführung der Rollenspiele der Probanden im Mai 2017

Dieses Kapitel umfasst die Rollenspiele der 35 SchülerInnen der ersten gymnasialen Oberstufe im Mai angefangen mit dem Rollenspiel: Ein Arztbesuch, der eine Aufwärmung und eine Einübung beinhaltet. Danach folgend die Aufführung des Rollenspiels und die Reflexion der Lernenden. Im Unterkapitel 7.2 wird das erste Rollenspiel mit den transkribierten Repliken der Lernenden S1 und S2 dargestellt und durch Handlungsmuster sowie Sequenzanalyse beschrieben.

In dem zweiten Rollenspiel (Unterkapitel 7.3) erstellen die Lernenden das Gespräch mithilfe der angegebenen Stichwörter und des Schemas eines Arztbesuches, das transkribiert und analysiert wird. Ein mündlicher Test der Lernenden S1 und S2* über das Gelernte wird nachgeprüft und die Beschreibung darüber wird im Unterkapitel 7.4 aufgeführt. Die Zusammenfassung des Feedbacks und der Testergebnisse der Schülern S1 und S2* sind im Unterkapitel 7.5 zu lesen.

Als Vergleich habe ich dieselben Phasen des Rollenspiels mit Schülerinnen S3 und S4 im Unterkapitel 7.6, 7.7 und 7.8 veranschaulicht und analysiert.

7.1 Rollenspiel 1: Ein Arztbesuch

Als erstes werde ich hier den Versuch mit der zweiten Probandengruppe vom Mai darstellen, weil sie nach dem ersten Versuch im Januar mit dem Handlungsmuster und mit einer Bewertung des Erlernens genauer aufgefasst wurde. Als erstes Rollenspiel der zweiten Probandengruppe im Mai (35 Personen) wurde ein Arztbesuch angefertigt, wobei auch dies etwas nach dem ersten Versuch verbessert wurde. Dieses Rollenspiel beinhaltet die Repliken von der Sprechstundenhilfe, dem Patienten und dem Arzt.

7.1.1 Aufwärmung und Einübung

Vor der Durchführungsphase des Rollenspiels wurde erst mit einer Aufwärmungsphase begonnen, die eine PowerPoint-Darstellung über den Unterrichtsversuch und das Rollenspiel beinhaltete. Mit der Gruppe wurde das Handlungsmuster eines Arztbesuches erarbeitet z.B. die Auffassung der Lernenden über die Sequenzen eines Arztbesuches verbessert und ein Vergleich zwischen einem Arztbesuch in Finnland und einem im Ausland und in Deutschland gezogen. Die Themenwörter und die Phrasen, die dabei vorkamen, wurden zusammen durchgenommen. Dazu wurden als Aufwärmungsübungen mit der ersten Probandengruppe im Januar (11 Personen) einige Themen wie das Argumentieren und Äußern von Meinungen über Stressbewältigung, der Flüchtlingssituation, dem Klimawechsel und dem Wohlbefinden in Gruppen diskutiert und zusammen thematisiert.

Jede Unterrichtseinheit wurde mit einer PowerPoint Präsentation über das vorliegende Thema eingeleitet und diente als Einführung des neuen Wortschatzes und der neuen Phrasen und ermöglichte das Hervorheben einiger kulturspezifischer Fakten sowie Gesprächsstrategien (Kelkka, Perttu & Pihkala-Posti Laura & Schatz, Roman & Tiisala-Heiskala, Eija 2006: 82–89). Dazu kam ein Video zum Thema, wenn etwas Sinnvolles ge-

Tabelle 2. Der Unterrichtsverlauf

Handlungsablauf	Dauer	Beschreibung/Erläuterung
Vorstellung des Unterrichtsversuchs und der Forscherin	5 Min.	Den Lernenden wird der Unterrichtsversuch und dessen Zweck sowie die Forscherin der Untersuchung vorgestellt.
Einführung in das Rollenspiel und in die mündliche Kommunikation	5 Min.	Durch eine PowerPoint-Präsentation werden das Thema und der Zweck der Rollenspiele und der Kommunikation behandelt.
Einführung in das Rollenspiel. Handlungsmuster (Kelkka et al. 2006: 88–89)	30 Min.	Nach der konstruktivistischen Lerntheorie wird das Vorwissen der Schüler aktiviert und aus diesen Gründen wird mit den Lernenden vor dem Rollenspiel über das Thema „Arztbesuch“ diskutiert. Wie zum Beispiel: welche Erfahrungen die Lernenden darüber haben, mögliche Erfahrungen über einen Arztbesuch im Ausland, Vergleich des Arztbesuchs im Ausland und in Finnland, Handlungsmuster eines Arztbesuchs, Vorbereitung des Rollenspiels (z.B. Wortschatz über Symptomen). Dazu hat die Verfasserin einen Videoclip über einen Arztbesuch in Deutschland gezeigt. Die Lernenden bekommen eine Anweisung und Übungsblätter zum Rollenspiel „Arztbesuch“ mit angefertigten Repliken der folgenden Rollen: Sprechstundenhilfe-Patient-Arzt, die die Verfasserin entworfen hatte.
Rollenspiel üben	30 Min.	Die Lernenden dürfen den Gesprächspartner selber wählen und sie versetzen sich in die Rollen. Die Rollen werden nach dem ersten Rollenspiel gewechselt. Die Lernenden sollen möglichst die Rollen durch das finnische Handlungsmuster gestalten (von der Verfasserin entworfen) und beim Bedarf den deutschen Text anschauen oder der Partner soll dem Anderen dabei helfen.

Beendigung des Unterrichts (Hausaufgabe)	5 Min.	Die Lernenden bekommen eine Hausaufgabe. Jeder soll fünf Sätze über ein Symptom bilden wie z.B. „Ich habe Bauchweh. Mir tut das Bein weh.“
--	--------	--

Anbei die Aufwärmungspräsentation und das Handlungsmuster des Arztbesuches. Sie wurde zusammen mit der verantwortlichen Lehrerin vorbereitet. Ich werde sie hier schrittweise darstellen damit man eine möglichst gute Vorstellung über die Phasen des Unterrichts bekommen kann.

- 1. Schritt: Vorstellung des Unterrichtsversuchs und der Verfasserin.** Die Verfasserin stellte sich den Lernenden vor und erklärte ihnen, was sie mit diesem Rollenspielversuch erproben möchte.
- 2. Schritt: Lernende auf Rollenspiele und Kommunikationsfähigkeit orientieren.** Die Lernenden werden mit Hilfe der PowerPoint-Präsentation über die Möglichkeiten des Rollenspiels im Fremdsprachenunterricht und die mündliche Kommunikation informiert.

Was sind Rollenspiele?

- Durch Rollenspiele können z.B. verschiedene Handlungen, Kommunikationsfähigkeiten sowie Phrase geübt werden
- Rollenspiele: Ticket kaufen, im Restaurant bestellen, ein Arztbesuch, Wegbeschreibung, ein Hotelzimmer buchen usw.
- Jeder bekommt eine Rolle und beteiligt sich an der mündlichen Kommunikation

Wie kommuniziert man?

- Was muss man dabei beachten?
 - ⇒ Sprecherwechsel (puheen vuorottelu)
 - ⇒ Rederecht geben/nehmen (puheenvuoron jakaminen)
 - ⇒ z.B. Mimik, Gestik = ilmehdintä, eleet
 - ⇒ Kulturkenntnisse beachten (kulttuurilliset näkökulmat)

- 3. Schritt: Erfahrungen der Lernenden vom Arztbesuch sammeln → standardisierte Abläufe bei einem Arztbesuch.** Beim dritten Schritt wurde das Rollenspiel „Arztbesuch“ als Einführung für die kommende Übung thematisiert. Das Vorwissen der Lernenden wurde nach der konstruktivistischen Lerntheorie mündlich gesammelt, es wurde also diskutiert, was ein Arztbesuch alles beinhaltet.

4. Schritt: Erfahrungen der Lernenden über einen Arztbesuch im Ausland.

Nach der Vermittlung der üblichen Kenntnisse über einen Arztbesuch wurden die Lernenden nach Erfahrungen über Arztbesuche im Ausland befragt. Leider hatten die Lernenden keine Erfahrungen über einen Arztbesuch im Ausland, woraufhin die Lernenden durch die Fragen und Erfahrungen der Verfasserin mit dem Thema bekanntgemacht wurden.

Ein Arztbesuch

- Wie ist ein Arztbesuch?
- Warst du schon mal bei einem Arztbesuch im Ausland?
- Wie war deine Erfahrung vom Arztbesuch im Ausland?
- Unterscheidet sich ein finnischer Arztbesuch von einem Arztbesuch im Ausland? Wenn ja, dann wie?
- Welche standardisierte Abläufe kannst du dir bei einem Arztbesuch erinnern?

5. Schritt: Unterschiede beim Arztbesuch im Ausland verglichen zu Finnland?

Das Vergleichen eines Arztbesuches im Ausland und eines in Finnland erfolgten mit den Lernenden zusammen. Da sie keine Erfahrungen im Ausland hatten, beruhte diese Phase größtenteils auf die Erfahrungen der Verfasserin. Jedoch war diese Phase angemessen als Einführung zu einem Videoclip eines Arztbesuches in Deutschland.

Arztbesuch in Deutschland vs. in Finnland

- **Deutschland**
 - bei einer Arztpraxis (lääkäriin vastaanotto) anrufen
 - einen Termin bei der Sprechstundenhilfe (vastaanottoapulainen) machen
- **Finnland**
 - im Internet einen Termin buchen oder
 - bei einer Arztpraxis anrufen

Arztbesuch in Deutschland vs. in Finnland

- **Deutschland**
 - namentliche Anmeldung bei der Sprechstundenhilfe
 - die Versichertenkarte (vakuutuskortti) zeigen
 - in einem Wartezimmer warten bis man mit dem Namen aufgerufen wird
- **Finnland**
 - bei der Arztpraxis anmelden und die Kela-Karte zeigen oder die Kela-Karte auf einen Apparat legen (Anmeldung)
 - die Wartenummer von einem Nummernapparat nehmen
 - im offenen Raum warten bis man mit der Wartenummer aufgerufen wird oder die Wartenummer mit der Raumnummer ist auf der Leuchtanzeige (näyttö) zu sehen

6. Schritt: Rollenspiel „Arztbesuch“ vorbereiten

Bei diesem Schritt wurden die Lernenden durch Handlungsmuster des Arztbesuches auf das bevorstehende Rollenspiel vorbereitet. Zusammen haben wir die Phasen des Arztbesuches mit dem jeweiligen Wortschatz und den dazugehörigen Phrasen besprochen.

Beim Arzt – Handlungsmuster (Einleitend beschrieben)
<ol style="list-style-type: none"> 1. die Anamnese, -en/die Vorgeschichte, - (die Name und Symptome) (esitiedot: nimi ja oireista kertominen) 2. die Diagnose, -en/die Krankheitsbestimmung (taudinmäärittäys) 3. die Therapie, -en/die Pflege (hoito-ohje, terapia)

Beim Arzt – Handlung und Wortschatz
<ul style="list-style-type: none"> • Mitä vaiheita sisältää lääkärisäkäynti? Miten aloitetaan kommunikointi? ➤ „Guten Tag Frau N.N.“ – „Guten Tag Frau Ärztin Schumacher“ • Mikä seuraava vaihe voisi olla? • Lääkäri pyytää istumaan ja kysyy miten potilas voi. ➤ Bitte nehmen Sie Platz. Wie geht es Ihnen? • Potilas kertoo syyn, miksi on tullut vastaanotolle. ➤ Ich habe einen Termin, weil ich Kopfschmerzen, Fieber und starken Husten habe.

Beim Arzt – Handlung und Wortschatz
<ul style="list-style-type: none"> • Mitä lääkäri sanoo tai tekee seuraavaksi? • Kyselee ehkä muita oireita ja tekee tutkimuksen. (esim. katsoo nielun, kuuntelee keuhkot, mittaa kuumeen, tutkii korvat) ➤ Haben Sie noch andere Schmerzen? Machen Sie bitte den Mund auf und sagen Sie „AA“. Machen Sie sich bitte oben frei. Bitte atmen Sie tief ein- und aus. Das Fieber messen, Ohren untersuchen. • Kertoo diagnoosin ja antaa hoito-ohjeet, kirjoittaa reseptin. ➤ Sie haben eine Grippe/Erkältung. Sie sollen viel trinken, Wasser und Kräutertee, dazu brauchen Sie viel Ruhe. Ich verschreibe Ihnen ein Rezept. • Kiittäminen ja hyvästely ➤ Vielen Dank! Auf Wiedersehen Ärztin Schumacher! ➤ Auf Wiedersehen Frau N.N. und gute Besserung!

Als letzte Aufgabe vor den Rollenspielübungen wurde mit den Lernenden das Schema eines Arztbesuches mit den jeweiligen Phrasen behandelt und eine Zusammenfassung erstellt.

Handlungsmuster beim Arztbesuch

(tapahtumien kulku lääkärin vastaanotolla)

1. Begrüßung (tervehtiminen)
2. Vorstellung (itsensä esitteleminen)
3. die Ursache für den Arztbesuch (käynnin syy)
4. die Symptome beschreiben (oireista kertominen)
5. Untersuchung (tutkimus)
6. Diagnose/Krankheitsbestimmung (taudinmäärittys-> flunssa)
7. Therapie/Pflegeanweisung (hoito-ohje)
8. Verabschiedung + sich bedanken + gute Besserung wünschen (hyvästeleminen + kiittäminen + hyvän voinnin-toivotus)



Handlungsmuster beim Arztbesuch

(tapahtumien kulku lääkärin vastaanotolla)

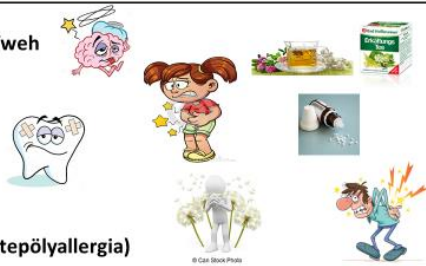
1. Begrüßung -> **Guten Tag!**
2. Vorstellung -> **Ich bin N.N./Meine Name ist N.N.**
3. die Ursache für den Arztbesuch -> **Ich habe einen Termin wegen einer Erkrankung**
4. die Symptome beschreiben -> **Ich habe starke Kopfschmerzen**
5. Untersuchung -> **Atmen Sie bitte tief durch /ein und aus.**
6. Diagnose/Krankheitsbestimmung -> **Sie haben eine Erkältung**
7. Therapie/Pflegeanweisung -> **Nehmen sie Antibiotika, trinken Sie viel Wasser**
8. Verabschiedung -> **Vielen Dank!**
-> **Auf Wiedersehen und gute Besserung!**

7. Schritt: Wortschatz zu Symptomen

Die Verfasserin fragte die Lernenden nach einigen Symptomen, Krankheiten und Schmerzen und sie wurden mit themenspezifischen Worten und Sätzen erläutert. Als kulturbezogenes Wissen hat die Verfasserin „homöopathische Kügelchen“, die besonders in Süddeutschland als Arzneimittel verwendet werden, mitgebracht. Aus eigener Erfahrung mit dem besagten homöopathischen Arzneimittel erklärte die Verfasserin den Lernenden diese Angelegenheit genauer.

Krankheiten / Schmerzen beim Arztbesuch

- Kopfschmerzen/Kopfweh
- der Husten
- Bauchschmerzen
- Ohrenschmerzen
- Zahnschmerzen
- Rückenschmerzen
- die Allergie, -en
- die Pollenallergie (siitepölyallergia)



Wie sagst du? - Wortschatz		
• Minulla on pääkipua.	→	Ich habe Kopfschmerzen.
• Minun jalkani on kipeä.	→	Mein Bein tut weh.
• Minulla on vatsakipu.	→	Ich habe Bauchschmerzen.
• Minua oksettaa.	→	Ich muss mich übergeben.
• Minulla on flunssa.	→	Ich habe eine Grippe/Erkältung.
• Minulla on yskä.	→	Ich habe Husten./Ich muss viel husten.
• Minulla on kuumetta.	→	Ich habe Fieber.
• Minulla on korvakipu.	→	Ich habe Ohrenschmerzen.



8. Schritt: Durchführung des Rollenspiels und Video-/Tonbandaufnahmen

Nach der PowerPoint-Präsentation und der gemeinsamen Diskussion über einen Arztbesuch, durften die Lernenden das vorbereitete Rollenspiel mit den Repliken üben (siehe Anhang 14). Die Anweisung war, dass sie den gewünschten Ablauf des Rollenspiels weitmöglichst nur anhand des finnischen Dialogs aufführen sollten. Der Gesprächspartner durfte dabei helfen. Danach sollten sie die Rollen tauschen. Nach dem ersten Rollenspiel mit den angegebenen Repliken wurde die Aufgabe dadurch erschwert, dass sie nur mit kleinen Hilfsätzen oder Stichwörtern das Rollenspiel durchführen und selbst den Grund für einen Arztbesuch von einer Liste auswählen sollten (siehe Anhang 15).

9. Schritt: Mündliche und schriftliche Tests

Eine mündliche Prüfung mit dem Schema eines Arztbesuches (nur mit Angaben der zentralsten Punkte eines Arztbesuches) wurde in einem separaten Raum und in dem Flur neben der vierstündigen Kursprüfung durchgeführt und mittels Video- und Tonbandgerät aufgenommen. Nach der mündlichen Prüfung haben die Lernenden noch einen schriftlichen Test zu den zentralsten Phrasen, Krankheitsbeschreibungen oder den Wortschatz geschrieben (siehe Anhang 16 und 17).

10. Schritt: Feedback sammeln

Zum Schluss wurde ein Fragebogen an die Lernenden verteilt, in dem sie nach ihren Meinungen zu den Rollenspielen als Übungsmethode im mündlichen Kurs befragt wurden (siehe Anhang 19).

7.1.2 Durchführung des Rollenspiels

Die Rollenspiele wurden paarweise durchgeführt und die Lernenden durften meistens den Gesprächspartner selber wählen. Einmal wurden die Paare bei der ersten Probandengruppe ausgelost und dem Feedback zufolge hat es bei den Lernenden keine Probleme verursacht, obwohl einige Lernende am Anfang erwähnten, wie wichtig es für sie sei die Rollenspiele mit dem vertrauten Gesprächspartner durchzuführen. Das Rollenspiel hat ihnen auch mit einem anderen Gesprächspartner gefallen. Sie hatten das Gefühl, dass sie nicht so ernst sein müssen.

Das erste Rollenspiel, in dem das Blatt in zwei Rollen mit den betreffenden Repliken aufgeführt war (A/B-Übung, einer spielt die Rolle vom A und der andere die vom B), wurde den Lernenden ausgeteilt und sie konnten mit der Übung anfangen. Jeder Lernende erhielt noch eine eigene Liste mit Themenwörtern (schwierige Wörter und Phrasen mit Übersetzungen). Bei der nächsten Aufgabe wurde der Schwierigkeitsgrad des Rollenspiels dadurch erhöht, dass die Anweisungen und das Rollenspiel auf Finnisch mit einigen deutschen Stichwörtern oder Phrasen konstruiert wurden. Zuletzt hatte die erste Probandengruppe ein freies Gespräch unter vier Lernenden über das Thema „Was nach dem Abitur? – Zukunftspläne“ geführt. Dabei wurde auf die Kommunikationsfähigkeit, wie Sprecherwechsel, Rederecht, Mimik und Gestik geachtet.

Den Lernenden wurde eine Liste der Themenwörter und -phrasen zur Unterstützung des Sprechens gegeben. Nach der Anweisung haben sie sofort angefangen das Rollenspiel zu üben. Sie wurden auch zu einer schauspielerischen Leistung aufgefordert. Bei der Übungsphase saßen alle Lernenden auf ihren Plätzen, also wurden die Rollenspiele nicht im Sinne einer wirklichen Situation nachgeahmt, was zweckvoll gewesen wäre. Allerdings hatte die Verfasserin authentisches Material, wie leere Medizinpackungen mitgebracht, falls die Lernenden z.B. bei dem Rollenspiel mit der Thematik „Apothekenbesuch“ den Handlungsablauf nachahmen gewollt hätten. Sie wurden von der ersten Probandengruppe nicht benutzt, dafür aber von der zweiten im Mai. Die Aufnahmephasen wurden in einem separaten Raum oder im Flur aufgenommen um einen besseren Ton zu erhalten.

Die Lehrerin und die Verfasserin beobachteten die Rollenspiele der Lernenden und standen bei Fragen zur Verfügung, was auch oft geschah, da die Lernenden nach irgendwelchen Wörtern fragten. Einige haben beim Rollenspiel mimisch und gestisch geübt und sogar die zum Unterricht mitgebrachten leeren Medizinverpackungen spielerisch benutzt. Die beiden Probandengruppen übten fleißig die ziemlich langen Rollenspiele.

Requisiten des Rollenspiels beim Arztbesuch.



7.1.3 Reflexion der Lernenden

Gemäß dem Feedback der Erstklässler der gymnasialen Oberstufe in Tampere vom Mai 2017 (siehe Anhang 19) waren die Lernenden allgemein der Meinung, dass sich ein Rollenspiel gut als Übungsmethode für die Kurse der mündlichen Kommunikation eignet. Sie fanden diese Art zu üben angenehm, nützlich und praxisbezogen. Ferner meinten sie, dass man durch diese Übungsweise richtig in eine Rolle einsteigen kann ohne Angst davor zu

haben, sich zu blamieren. Hiermit war es hemmungsloser und entspannender zu sprechen als vor der ganzen Gruppe aufzutreten.

Bei der ersten Aufgabe hatte ich alle Repliken aufgeschrieben und einige Lernenden der Erstklässler der gymnasialen Oberstufe (Mai 2017) meinten, es war kinderleicht ‚nur vom Papier‘ abzulesen und einer fand es sogar sinnlos. Es wurde also nicht deutlich genug erwähnt, dass es eine Aufwärmungsaufgabe war und als Einübung für die nächste ‚selbstproduktive‘ Aufgabe diente. Ähnliche Rollenspielaufgaben gibt es in finnischen Lehrwerken, die A/B-Übungen genannt werden. Ansonsten gebe es Aufgrund des Feedbacks der Lernenden beim Fremdsprachenunterricht keine Rollenspiele und mündliche Sprachfertigkeiten werden ziemlich wenig geübt. Dem Druck der Abiturprüfungen zugeschrieben, bevorzugten die Lernenden die grammatischen Übungen anstatt die mündliche Fertigkeiten einzuüben.

7.2 Rollenspiel 1: Die erste Rollenspielübung mit Repliken der Schüler S1 und S2

In diesem Teil wird die erste Übungsphase des Rollenspiels „Ein Arztbesuch“ mit einem Transkript dargestellt. Von der großen Probandengruppe (35 Lernenden) wurden für die nähere Untersuchung und Transkription diejenigen zwei Paare ausgewählt, die unterschiedlich waren. Hier bei dem ersten dargestellten Rollenspiel befinden sich zwei Probanden, die das Rollenspiel schematisch durchgeführt haben, ohne etwas Neues oder eigenes hinzuzufügen.

Bei der Auswahl des Rollenspiels, das später dargestellt wird, wurde ein Paar ausgewählt, das ein Interesse an dieser Aufgabe und an der deutschen Sprache deutlich zeigte, indem sie mehr über ihre Repliken nachgedacht haben und die deutsche Sprache mit dem Englischen oder Schwedischen verglichen. Ihre Repliken waren ausführlicher und sie haben genauer nachgedacht, wie die Repliken richtig geäußert werden sollten. Dazu haben die Probanden an solche Gegenstände nachgedacht wie z.B. ein Fragebogen auszufüllen.

Die Probanden, in dem ersten dargestellten Rollenspiel, wurden S1 und S2 genannt und sie haben dieses Rollenspiel einmal im Klassenzimmer durchgespielt. Danach war die Videoaufnahme in einem separaten Raum an der Reihe. Die Probanden sollten nun ihre Rolle auf der Basis der finnischen Angaben spielen. Der Gesprächspartner durfte dem Anderen helfen falls dabei Schwierigkeiten auftauchen sollten. Der Dialog war an dieser Stelle ein Gespräch das zwischen drei Rollen, der Sprechstundenhilfe, dem Patient und dem Arzt stattfinden sollte und war drei Seiten lang. Auf dem Tisch lagen leere Verpackungen von Arzneimitteln und homöopathischer Streukügelchen sowie Kopfhörer eines Smartphones als Stethoskop, falls die Lernenden die Rolle spielerisch durchführen wollten. (Anhang 14).

7.2.1 Transkript der ersten Rollenspielübung mit Repliken im Mai 2017

Folgende Transkriptionssymbole werden beiliegend verwendet:

..	kurze Pause
...	mittlere Pause
(Pause)	lange Pause

.	Punkt
[äh/mhm/öh]	Füllwörter, Formulierungshemmung, Druckszen (zögern, nach dem richtigen Ausdruck oder Wort suchen)
[flüstert]	die Bemerkung der Verfasserin
[Finnisch]	über den richtigen Ausdruck oder Wort reflektieren
n.n.	Name der Schüler
S1–S2	Schüler S1 (Patient) und Schüler S2 (Sprechstundenhilfe + Arzt)
IV	Ilona Vögtlin

01 S1:	guten tag.. ich habe einen termin für..[ää]..arzt schumacher
02 S2:	guten tag..wie ist ihr name?
03 S1:	mein name ist n.n.
04 S2:	ihr..sie haben ein termin um elf punkt fünfzehn beiiii..die..den arzt
05	schumacher...bitte nehmen sie ein platz und arzt wird [öö]... nimmt
06	...[eiku]..der arzt...[mä en muista enää yhtään] (ich kann mich an
07	nichts mehr erinnern)
08 IV:	hei pieni keskeytys eli pari voi aina auttaa kun yritätte ite keksiä, ettette
09	lue suoraan papereista..(eine kleine unterbrechung. also der partner
10	darf immer helfen, wenn ihr selber versucht den richtigen wort zu finden,
11	damit ihr nicht direkt vom papier ablest).
12 S1:	[nickt und fängt sofort an den S2 zu helfen] nimmt sie bald dran
13 S2:	nimmt sie bald dran..ja
14 S1:	vielen dank
15 S2:	ah so...herr n.n. [öö] jetzt es ist ihren termin..[eiku] (nee)..
16 S1:	ja..
17 S2:	guten tag herr n.n.
18 S1:	guten tag ärzt..schumacher
19 S2:	wie geht es ihnen?
20 S1:	[aa]..ich habe ein schrecklich kopfschmerz und..[öö] mir ist es
21	heiss...und mein nase ist vertopt un..[aa]..ich habe auch ein starken
22	hüst..hüsten.
23 S2:	haben sie auch andere schmerzen?
24 S1:	ja...[mm]..[mitäs toi on](Pause)
25 S2:	[flüstert] glieder..
26 S1:	ja..mein glieder..schmerzen..ein bisschen
27 S2:	[ää]...[ää].. schauen wir jetzt mal..[öö] ..machen sie ihren mund auf
28	und sagen sie aa.. mmm das sieht nicht so gut aus. hmm..jetzt werde
29	ich noch ihren lungen abhören..[öö] [mikä tää on]..machen sie bitte..oo
30	.. frei (Pause).
31 S1:	[flüstert] oben frei
32 S2:	oben frei und..sie..ein tief ein und aus
33 S1:	[flüstert] atmen..ja
34 S1:	was habe ich..[ää]..? sind meine lungen in ordnung
35 S2:	ja..ihr..die lungen sind frei..dann möchte ich noch..[öö].. die..das fieber
36	in ohr messen..achtundreissigundacht. das ist ein hohes fieber..sie
37	haben ein grippe.
38 S1:	ja..das habe ich...[ää]..denkt..[mm]..was soll ich jetzt tun? niest].ätsiih!
39 S2:	gesundheit! [ää]..am besten..ihr, dass sie für die grippe die medizin von
40	der apotheken holen. ich verschreibe ihnen ein rezept für die

-
- 41 antibiotik...a..[eiku]..(Pause)
 42 S1: [mm]..
 43 S2: ...okei..ich verschreibe für die antibiotika für die apotheke
 44 S1: [ää]..wie oft [ää]..soll ich..[ää]..das medizin [ää]..?
 45 S2: [flüstert]..pro tag
 46 S1: pro tag..[mikä](was?)..
 47 S2: [flüstert]..nehmen
 48 S1: nehmen
 49 S2: ja..eine tablette am morgen und eine tablette am abend...[öö]..das
 50 hilft..sie hilft bei der stärke grippe.
 51 S1: und was soll ich mit meine starken husten machen?
 52 S2: für ihren husten verschreibe ich..[öö]..hüstensaft. nehmen sie zehn
 53 tropfen täglich vor den mahlzeit.
 54 S1: vielen dank!
 55 S2: sie kenn..dürfen nicht arbeiten. ich ver..schreibe ihnen krank. sie
 56 sollten viel trinken wasser oder kräutertee. dann sind sie bald viel
 57 besser...gesund..[öö]..dazu bräuchen sie viele rühe..ää..sie müss..ten
 58 ins bett legen und..viele schlafen
 59 S1: alles klar..vielen dank!
 60 S2: ja..dann wünsche ihnen gute besserung..auf wiedersehen herr n.n.
 61 S1: danke und auf wiederschen..wiedersehen ää..arzt schumacher

7.2.2 Handlungsmusteranalyse des ersten Rollenspiels

Bei diesem ersten Rollenspiel haben die Lernenden S1 und S2 ihre Rollen mit der entsprechenden Aufgabe ziemlich gut umgesetzt. Die Probanden haben an dem festen Schema des Arztbesuchs festgehalten, worauf die folgende Beschreibung der Zeilen in den Klammern hindeutet:

1. Begrüßung (01–02) und (17–18)
2. Vorstellung (03)
3. die Ursache für den Arztbesuch (19–22)
4. die Symptome beschreiben (21–26)
5. Untersuchung (27–36)
6. Diagnose (37)
7. Therapie (39–58)
8. Verabschiedung (60–61)

Diesem Handlungsmuster war es beim ersten Rollenspiel wegen der finnischen fertigproduzierten Repliken deutlich leichter zu folgen, was aber beim zweiten Rollenspiel und besonders beim dritten nicht mehr der Fall war.

7.2.3 Sequenzanalyse des ersten Rollenspiels

Die Schüler S1 und S2 haben sich gut an die Routineformulierungen erinnert, wie z.B. die Begrüßung „guten tag“ (Zeilen 01–02), die Vorstellung „mein name ist N.N.“ (Zeile 03), der Arzt (S1) fragt nach dem Wohlbefinden des Patienten „wie geht es ihnen?“ (Zeile 19), der Patient (S2) kann die Ursache für den Arztbesuch gut beschreiben „ich habe ein schrecklich kopfschmerz und..[öö] mir ist es heiss...und mein nase ist vertopt un..[aa]..ich

habe auch ein starken hüst..hüsten.“ (Zeilen 21–26) und der Arzt (S2) wieder „...machen sie ihren mund auf und sagen sie aa.“ (Zeilen 27–28) oder „...jetzt werde ich noch ihren lungen abhören“ (Zeilen 29–30). Dann der Versuch des Arztes ab der Zeile 29 „machen sie bitte..oo.. frei“ (Pause) und der Schüler S2 hilft dabei „[flüstert] oben frei“ (Zeile 31).

Der Schüler (S2) kann sich auch an die Phrase des Arztes bezüglich der Therapie gut erinnern „eine tablette am morgen und eine tablette am abend“ (Zeile 49) und „nehmen sie zehn tropfen täglich vor den mahlzeit“ (Zeilen 52–53). Zuletzt Verabschieden sich die Lernenden, der Arzt vergisst nicht in seiner Replik gute Besserung zu wünschen „dann wünsche ihnen gute besserung..auf wiedersehen herr n.n.“ (Zeile 60) und der Lernende S1 antwortet höflich „danke und auf wiederschen..wiedersehen ää..arzt schumacher“ (Zeile 61).

Größtenteils Siezen sich beide z.B. laut der Zeile 02 „wie ist ihr name?“ oder Zeile 05 „nehmen sie ein platz“ oder „wie geht es ihnen?“ (Zeile 19).

Anhand der Bemühungen der Probanden sich an die wichtigsten Routineformulierungen zu erinnern und besonders beim zweiten Rollenspiel, indem der Arzt etwas spielerisch seine Repliken hervorbringt, kann man erkennen, dass die Lernenden motiviert sind das Rollenspiel auszuführen.

7.2.4 Lernertypische Kommunikation

Wie man anhand des Transkripts sehen kann, haben die beiden Lernenden oft nach der richtigen Ausdrucksweise gesucht und falls sie das richtige Wort oder den richtigen Ausdruck nicht finden konnten, haben sie einen anderen Ausdruck eingesetzt.

Beim Lernen der neuen Wörter oder Äußerungen wie „nehmen sie bitte platz“ (Zeile 05) oder „der arzt holt sie bald rein/frau n.n., jetzt sind sie dran“ zögerte der Schüler S2 („nehmen sie ein platz und arzt wird [öö]...nimmt...eiku..der arzt...[mä en muista enää yhtään]) (Zeilen 05–13). Nach der Bemerkung der Verfasserin (Zeilen 08–09) hilft der Schüler S1 dem Schüler S2 (Schüler S1 nickt und fängt sofort an Schüler S2 zu helfen-> S1: nimmt sie bald dran -> S2: nimmt sie bald dran..ja) (Zeilen 12–13). Danach haben die Schüler beim Vergessen eines Wortes dem Anderen gut geholfen. Laut Zeile 01 und 18 kann man den Artikulationsfehler der Schüler S1 sehen „[...] ärz...schumacher“ (Zeile 18) sowie in Zeile 21–22 „[...]mein nase ist vertop und [...] hüst..hüsten“. Jedoch spricht der Lernende S1 in Zeile 51 das Wort „husten“ richtig aus. Mit diesem Wort hat der Proband S2 auch Schwierigkeiten, was an Zeile 52 zu sehen ist „[...]hüstensaft“.

Dieses Paar hat der Videoaufnahme nach zu urteilen das Rollenspiel gut gemeistert, gänzlich ohne in der deutschen Übersetzung nachzuschauen. Sie haben auch an die Höflichkeitsformeln wie das für die deutsche Sprache übliche Siezen und Bitten gedacht. Beim Replizieren gab es einige grammatische Fehler, jedoch hat man sich bei dieser Arbeit mehr auf das Rollenspiel in Gänze konzentriert. Das erste Rollenspiel war etwas herausfordernd und zeitraubend, die Dauer betrug 6 Minuten und 42 Sekunden.

7.3 Rollenspiel 2: Die zweite Rollenspielübung der Schüler S1 und S2 mit Stichwörtern

Bei dem zweiten Teil des Rollenspiels sollten die Lernenden die Repliken selbst mithilfe der angegebenen Stichwörter und des Schemas eines Arztbesuches erstellen, die auf der ersten Seite angegeben waren. Dadurch sollten sie sich an die gelernten Phrasen erinnern. In Punkt 1 des Arbeitsblattes gab es die Alternativen der Rolle des Patienten und in Punkt 2 die des Arztes. Auf der Rückseite gab es noch eine Auflistung der Phrasen des Patienten und des Arztes sowie einige Symptome als Unterstützung für das Rollenspiel. Einige der Lernenden fanden die Anweisungen auf der ersten Seite etwas verwirrend und beispielsweise die Schüler S1 und S2 suchten bei diesem Rollenspiel nach den Repliken der Sprechstundenhilfe, die für die zweite Rollenspielübung weggelassen worden waren. (Anhang 15).

7.3.1 Transkripte der zweiten Rollenspielübung mit Stichwörtern im Mai

Das zweite Rollenspiel war für die Lernenden S1 und S2 etwas verwirrend wegen der Anweisung¹⁴ der Aufgabe (siehe Anhang 15). Die Lernenden suchten nach der Rolle der Sprechstundenhilfe, die in dem ersten Rollenspiel vorkam, aber nicht mehr in diesem zweiten Rollenspiel. Jedoch haben sich die Beiden in ihren Rollen ziemlich schnell eingefunden, nachdem sie die Anleitung verstanden hatten. Die Lernenden sollten ihre Rollen in diesem zweiten Rollenspiel mit dem Patienten und dem Arzt mit Hilfe der Angaben und Stichwörter ausführen. In der ersten Aufgabe sollte der Patient zuerst wählen, welche Symptome er hat. Daraufhin sollte der Arzt die passende Rolle dazu spielen. (Anhang 15).

Wie man weiter unten in der Transkription sehen kann, haben die Schüler S1 und S2 zuerst nach der Rolle der Sprechstundenhilfe gesucht, welche aber weggelassen wurde.

- 01 S1: joo..okay...guten tag..[ää]..und..und..(sucht im Papier)
 02 S2: tästä tulee kiva juttu vielä...(dabei werden wir noch Spaß haben)
 03 S1: [öö]..onko tässä pelkästään toi lääkäri, vai miten tää menee? (gibt es
 04 hier nur den Arzt, oder auf welche Weise läuft es hier?)
 05 S2: mitä?.. (was?)
 06 S1: ..[siis..ei mitään vastaanottoapulaista, vai?] (...also..keine Sprechstundenhilfe,
 07 oder?)
 08 S2: ..[ei mitään vastaanottoapulaista]..(..ich denke es gibt hier keine
 09 Sprechstundenhilfe)
 10 S1: guten tag...arzt schumacher.
 11 S2: guten tag..und wie ist ihren namen?
 12 S1: mein name ist..
 13 S2: okay...und wie geht es ihnen?
 14 S1: [ää]..ja..ich..ich habe...[ää]..[ää]..habe schreckliches ...[öö]...

¹⁴ Kokeile nyt suorittaa lääkäriässä käynti annettujen ohjeiden ja tukisanojen avulla.

Valitse 3 eri syytä ja harjoittele ne. Muista vaihtaa rooleja ja käyttää tiettyjä sanontoja (esimerkkejä kääntöpuolella) ja noudata lääkäriässäkäynnin vaiheita:

-
- 15 ohrenschmerzen und..und auch zahnschmerzen.
 16 S2: (Pause)..[ou]..(sucht im Papier)...jetzt..[öö]..untersuche ich die ohren
 17 (S2 schaut im Ohr des S1 nach spielerisch)...hmm..sieht nicht so gut
 18 aus..[ää]..ja mikäs tää on..(..[ää]..und was heißt das?)...sie haben ein
 19 ohrenentzündung...ich verschreibe dir antibiotika für ihn..und..sie
 20 können...auch das schmerzmittel nehmen...wenn es (Pause)..wenn
 21 es.. zu böse ist.
 22 S1: vielen dank und...
 23 S2: und..
 24 S1: ..was für mein zahnscherzen?
 25 S2: [öö]...ich werde der zahn füllen..[öö]..(spielerisch füllt der S2 den Zahn
 26 von S1)..ola.
 27 S1: danke..vielen dank, ja
 28 (Pause)
 29 S2: ..auf wiedersehen.
 30 S1: auf wiedersehen..ärzt schumacher.
 31 S2: auf wiedersehen..okay..mä sanoin sen jo (..okay..ich hab es ja schon gesagt)
 32 S1: okay..(schauen im Klassenzimmer herum)... sitten ei ollut mitään
 33 ...voidaan mennä varmaan takas (...dann gibt es nichts mehr...wir
 34 können anscheinend zurückgehen).

7.3.2 Handlungsmusteranalyse des zweiten Rollenspiels

Das Schema des Arztbesuchs wurde einigermaßen eingehalten, die Zeilen des Rollenspiels werden in den Klammern angegeben: 1. Begrüßung (10–11), 2. die Vorstellung (12), 4. die Frage nach dem Wohlbefinden (13), 5. das Symptom beschreiben (14–15), 6. die Untersuchung (16–17), 7. die Diagnose (18–19), 8. die Therapie (19–20 und 25–26), 9. sich bedanken und 10. sich verabschieden (27–31).

Bei Punkt 3. hat der Patient vergessen den Grund für den Arztbesuch zu erwähnen, wie „Ich habe einen Termin, weil...“ und bei Punkt 7. der Therapie, hat der Arzt die Anweisung zur Einnahme von Antibiotika vergessen (19) sowie bei Punkt 10. vergessen wurde dem Patienten gute Besserung zu wünschen (29). Außerdem haben die Probanden vergessen die Rollen zu tauschen, was in der Angabe unterstrichen war.

7.3.3 Sequenzanalyse des zweiten Rollenspiels mit Stichwörtern

Bei diesem zweiten Rollenspiel ist es deutlich zu sehen, dass diese selbständige Übungsweise den Lernenden schwergefallen ist. Wie schon unter Punkt 7.3 erwähnt wurde, haben die Probanden S1 und S2 nach den Repliken der Sprechstundenhilfe gesucht, was in diesem Übungsblatt (Anhang 15) nicht stattfand. Das Übungsblatt mit Stichwörtern hätte etwas mehr Zeit verlangt die jeweiligen Rollen zu untersuchen, um passende Ausdrücke zu finden und dadurch sind einige Zögerungen verursacht. Die Probanden S1 und S2 haben einen schnellen Blick auf das Übungsblatt geworfen und sofort danach zu agieren angefangen.

Die führte dazu, dass die beiden Probanden länger nach den richtigen Worten und Phrasen für ihre Repliken suchten und einiges vergessen haben, zum Beispiel hat der Arzt (S2) zum

Schluss vergessen gute Besserung zu wünschen (Zeile 29). Auch hat der Arzt (S2) vergessen den Zahn zu untersuchen, sowie zu diagnostizieren, worauf der Patient (S1) vor dem Abschied hinwies (Zeile 24). Lustig in diesem Rollenspiel war, wie der Arzt (S2) des Patienten (S1) zum Schluss den Zahn spielerisch füllte (Zeile 25–26). Der Arzt (S2) hat den Namen des Patienten am Anfang sowie am Ende zu erwähnen vergessen (Zeile 11–13 und 29–31), was der Fall des Patienten (S1) nicht war, denn er (S1) hat der Name des Arztes bereits am Anfang wie auch zum Schluss genannt (Zeile 10 und 30).

Die Dauer des Rollenspiels war auch ziemlich kurz mit mehreren Pausen und enthielt viel Finnisch. Der Schüler S2 hat sich gut in seine Rolle eingefühlt, da er zum Beispiel die Kopfhörer eines Smartphones als Stethoskop verwendete und leere Medizinpackungen benutzte. Der Proband S1 hat sich an die Höflichkeitsformeln wie der Name des Arztes erinnert, aber sonst waren die Repliken von ihm als Patient beträchtlich weniger als die des Probanden S2 als Arzt. Jedoch wurde das Schema eines Arztbesuchs in diesem Rollenspiel erfüllt.

7.4 Rollenspiel 3: Transkript des mündlichen Tests nach dem Rollenspielschema der Schüler S1 und S2*

In diesem mündlichen Test wurde nachgeprüft ob und wie die Probanden S1 und S2* die Phrasen sowie den Wortschatz zum Arztbesuch gelernt haben. Ihnen wurde ein Schema der Hauptpunkte eines Arztbesuchs auf Finnisch ausgeteilt. Das Schema beinhaltete sieben Punkte: 1. Die Begrüßung (sich vorstellen, zum Setzen bitten, die Frage nach dem Zustand) 2. Die Ursache des Arztbesuchs (ein Termin, weil...die Symptome genauer beschreiben), 3. Die Untersuchung des Arztes, 4. Die Diagnose, 5. Die Therapie (ein Rezept, die Medizin, der Krankenstand, das Ausruhen usw.), 6. Sich bedanken, 7. Sich verabschieden und gute Besserung wünschen. Leider war der zweite Proband S2 abwesend und er wurde durch einen anderen Schüler, der hier nun als S2* markiert wird, ersetzt. Der Abwesende hat später diesen Test zusammen mit der anleitenden Lehrerin im Anschluss an der Kursprüfung absolviert. Nachfolgend das Transkript des mündlichen Tests.

Das Schema des mündlichen Tests der Lernenden (Anhang 16)

LÄÄKÄRISSÄKÄYNNIN TILANTEEN RUNKO:

1. Tervehtiminen (nimi, istumaan pyytäminen, voinnin kysely) - Begrüßung und Vorstellung
2. Käynnin syy (aika varattuna, koska...oireista kertominen tarkemmin) - die Ursache für den Arztbesuch + das Symptom beschreiben
3. Lääkäriin tutkimus – Untersuchung
4. Taudinmäärittäminen (lääkäriin diagnoosi) - Diagnose/Krankheitsbestimmung
5. Hoito-ohje (resepti, lääke, sairausloma, lepo ym.) – Therapie/Pflegeanweisung
6. Kiittäminen - sich bedanken
7. Hyvästeleminen + toivotus - sich verabschieden + gute Besserung wünschen

- 01 S1: guten tag. (Begrüßung)
 02 S2*: guten tag.
 03 S1: [ää].. wie ist dein name?
 04 S2*: mein name ist n.n. (Vorstellung)

-
- 05 S1: okey..[ää]..[ää]..was..[ää]..was ist dann...schlecht mit dir?
 06 S2*: ich habe..kopfschmerzen. (Ursache für den Arztbesuch und das
 07 Symptom beschreiben)
 08 S1: [ää]..okey..[ää]..ich glaube..[ää]..du..[ää]..du..müss..musst..[ää]..[ää]
 09 ..schmerztabletten..[ää]..haben..[ää]..zweimal in ein tag. ein..am
 10 morgen..[ää]..und ein am abend...und (Untersuchung + Therapie)
 11 S2*: ja
 12 S1: ..und..[ää]..du müsst...[ää]..sie müssen..[ää]..in..[ää]..im bett bleiben.
 13 S2*: [ää]..danke...auf wiedersehe. (sich bedanken, verabschieden)
 14 S1: auf wiedersehen...gute besserung. (gute Besserung wünschen)

7.4.1 Handlungsmusteranalyse des mündlichen Tests der Schüler S1 und S2*

Die Dauer des mündlichen Tests betrug 1 Minute und 68 Sekunden. Die Probanden haben das angegebene Schema eines Arztbesuches einigermaßen befolgt und haben das notwendigste geäußert. Sie haben sich an folgende Punkte erinnert: die Begrüßung (01–02), sich vorstellen (03–04), die Symptome erklären (06) sowie die Therapie dazu (08–11), zum Schluss sich bedanken (12), der Abschied (12–13) und die Äußerung der guten Besserung (13). Jedoch sind einige Redewendungen und Beschreibungen vergessen worden, wie: die Ursache des Besuches, die Forderung zum Hinsetzen „Bitte nehmen Sie Platz.“, die Phrase „Wie geht es Ihnen?“, genauer die Symptome zu beschreiben, die Untersuchung und die Diagnose.

7.4.2 Sequenzanalyse des mündlichen Tests der Schüler S1 und S2*

Bei dem mündlichen Test war bemerkenswert, wie schwierig es den Probanden S1 und S2* fiel, das Schema eines Arztbesuchs einzuhalten. Sie haben bei der Begrüßung zu siezen vergessen und den Namen von Patient und Arzt zu nennen (Zeile 01–04). Der Arzt (S1) erinnerte sich nicht mehr, wie man nach dem Befinden des Patienten nachfragt (Zeile 05). Der Patient (S2*) hat das Symptom ziemlich kurz beschrieben (Zeile 06–07) und der Arzt hat direkt danach die Therapieanweisungen gegeben, ohne den Patient untersucht zu haben und ohne eine Diagnose gemacht zu haben (Zeile 08–10). Jedoch hat der Arzt (S1) sich auf die Anweisung im Bett zu bleiben erinnert (Zeile 12). Beim Abschied haben beide Probanden S1 und S2* die Höflichkeitsformeln den Name zu erwähnen vergessen, z.B. „Auf Wiedersehen Herr Mayer!“ (Zeile 12–13). Bei dem letzten Teil, beim mündlichen Test, ist jedoch zu merken, dass es den Probanden schwierig fiel die Phrasen eines Arztbesuchs zu erinnern. Dazu haben sie einiges vergessen, wie die Redewendungen einen zum Hinsetzen bitten, oder nachzufragen wie es einem geht und die Symptomen wurden kurz beschrieben. Auch die Untersuchung und die Diagnose des Arztes fehlten. Zum Schluss erinnerte sich der Arzt (S1) nach kurzer Pause auf die gute Besserung wünsche (Zeile 14).

7.5 Beschreibung des Feedbacks und Testergebnisse der Schüler S1 und S2*

Dieses Kapitel beinhaltet die Zusammenfassung über das Feedback und die Testergebnisse von den Schülern S1 und S2*. Mit den Tabellen möchte ich noch eine Übersicht zusammenfassend darüber verdeutlichen.

7.5.1 Feedback der Schüler S1 und S2*

Beim Feedback durften die Lernenden ihre Meinungen zum Sprechen von Deutsch mittels Rollenspiel auf einer Skala von 1 bis 5 äußern: *1=anspruchsvoll, 2=etwas schwierig, 3=keine Meinung dazu, 4=nicht so schwierig, 5=fällt leicht*. Dazu wurden noch einige Fragen zu Rollenspiele gestellt und zum Schluss ein Wortschatztest durchgeführt. Der Fragebogen zum Wortschatztest und zum Feedback ist im Anhang 17 und 19 zu sehen.

Die Antworten zum Fragebogen (Tabelle 3, Seite 59) verweisen darauf, dass die Schüler S1 und S2* den Eindruck hatten, dass Rollenspiele beim mündlichen DaF-Unterricht nützlich und förderlich sind. Nachfolgend werden das Feedback und die Ergebnisse der Lernenden S1 und S2* dargestellt.

Der Schüler S1 meinte, dass diese erste Phase der Rollenspielübung nicht zu schwer war (er hat die Note 4=nicht so schwierig, auf einer Skala von 1 bis 5 angekreuzt). Dieser Lernende meinte, dass er einige Probleme mit den Ausdrücken hatte, aber anscheinend lernte er sie besser so als ohne Rollenspiele. Er hat seine Rollenspielleistung mit der Note 8 ½ bewertet. Dazu meinte er bei der Frage drei, dass Rollenspiele nützlich, förderlich, nicht zu leicht und auch nicht zu schwer sind. Er meinte zur Frage vier, dass er neue Ausdrücke oder Phrasen dadurch gelernt hat und sie vermutlich auch bei Bedarf verwenden kann (Frage fünf).

Bei der Frage sechs, was er gut fand bei den Rollenspielen im DaF-Unterricht, antwortete er, dass es deutlich war, wann man selber reden sollte. Bei der Frage sieben „Was hast du beim Lernen durch Rollenspiele nicht so gut gefunden?“, antwortete er, dass es verwirrend sein kann, sollte in einer richtigen Situation nicht alles schematisch ablaufen. Zur Frage acht „Wie könnte man deiner Meinung nach mündliche Kommunikation beim DaF-Unterricht üben?“ meinte er „Gerade Dialoge sind angemessen, weil sie ziemlich schwierig sind, aber keinen Druck verursachen, wenn man sie mit dem Partner üben darf.“

Der Schüler S2* war der Meinung, dass spontan Deutsch zu sprechen für ihn herausfordernd war und, dass es in diesem Rollenspiel einen etwas speziellen Wortschatz gab. Er hat in Bezug auf das erste Rollenspiel die Nummer 1=anspruchsvoll angekreuzt. Seine Leistung hat er mit der Note 7 ½ bewertet. Er fand das Rollenspiel nützlich, förderlich, interessant, ermutigend und schwierig. Auf Frage vier antwortete er, dass er durch die Rollenspielübung neue deutsche Wörter und Ausdrücke gelernt hat und sie bei Bedarf verwenden könnte. Durch Rollenspiele kann man alltägliche Gespräche lernen (Frage sechs) und zur Frage sieben (Was findest du beim Lernen durch Rollenspiele nicht so gut?) meinte er, dass es ihm am Anfang sehr schwierig fiel und er dieses Rollenspiel nicht richtig kann. „Man sollte die Sprache mehr im Unterricht benutzen, mehr mündliche Übungen.“ war die Meinung von Schüler S2* zur Frage acht („Wie könnte man mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht üben?“).

Die Frage neun: „Welche neuartigen Übungen im DaF-Unterricht möchte er machen oder vorschlagen?“ antwortete er: „Ich habe keine neuen Ideen. Die alten Übungsmethoden sind okay, aber auch neue Ideen wie diese könnten funktionieren.“

Eigentlich hat es Rollenspiele schon immer gegeben, wie z.B. die A/B-Übungen, aber vielleicht erkannte der Schüler S2* diese Übung nicht als solche, weil sie „Rollenspiel“ genannt wurde. Die Verfasserin wählte einen Arztbesuch als Rollenspiel für die Lernenden, obwohl es ein außergewöhnliches Rollenspiel war und dazu eine anspruchsvolle Fachsprache beinhaltete, um mithilfe der fortgeschrittenen Lernenden der gymnasialen Oberstufe einen wissenschaftlichen Versuch durchzuführen.

Tabelle 3. Feedback der Schüler S1 und S2*

Frage	Schüler S1	Schüler S2*
1. Wie war es Deutsch zu sprechen mittels Rollenspiele?	4=nicht so schwierig	1=anspruchsvoll
Begründe deine Antwort.	Es gab einige Probleme mit den Ausdrücken, aber anscheinend lernt man sie besser so als ohne Rollenspiele.	Spontan Deutsch zu sprechen fällt mir schwer und in diesem Rollenspiel gab es einen etwas speziellen Wortschatz.
2. Wie bewertest du dein Rollenspiel? (Note)	8 ½	7 ½
3. Wie hast Du die mündliche Kommunikation mit Hilfe der Rollenspiele gefunden? Bitte jeweils die Alternative ankreuzen, die das Lernen von Dir beschreibt.“ Ankreuzmöglichkeiten waren: nützlich, förderlich, interessant, angenehm, ermutigend, langweilig, zu leicht, schwierig und sonstiges, was?	nützlich, förderlich, nicht zu leicht und auch nicht zu schwer	nützlich, förderlich, interessant, ermutigend und schwierig
4. Hast Du mithilfe von Rollenspiele deutsche Wörter oder Phrasen gelernt	Ja, ich habe dazu gelernt, vermutlich	Ja, ich habe dazu gelernt
5. Kannst Du die bei der Übung gelernten Wörter oder Phrasen bei Bedarf verwenden?	Ja, ich kann	Ja, ich kann

6. Was hast Du beim Deutsch lernen mit Rollenspielen gut gefunden	Es war deutlich, wann man selber reden sollte	Durch Rollenspiele kann man alltägliche Gespräche lernen.
7. Was hast Du beim Deutschlernen mit Rollenspielen nicht so gut gefunden?	Falls alles bei der richtigen Situation nicht schematisch/ schablonenhaft läuft, kann es verwirrend sein.	Es fiel mir am Anfang sehr schwierig und ich hatte das Gefühl, dass ich nicht richtig kann.
8. Wie könnte man deiner Meinung nach die mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht üben? Warum?	Gerade Dialoge sind angemessen, weil sie ziemlich schwierig sind, aber keinen Druck verursachen, wenn man sie mit dem Freund/Partner üben darf.	Man sollte die Sprache mehr im Unterricht benutzen, mehr mündliche Übungen.
9. Welche ganz neuartigen Übungsmethoden möchtest Du ausprobieren oder vorschlagen?	-	Ich habe keine neuen Ideen. Die alten Übungsmethoden sind okay, aber auch neue Ideen wie diese könnten funktionieren.

7.5.2 Ergebnis der Rollenspiele und des schriftlichen Tests der Schüler S1 und S2*

Die Ergebnisse zeigen, dass sich die Schüler S1 und S2* im ersten Rollenspiel ziemlich gut an die Phrasen und den Wortschatz eines Arztbesuches mittels der finnischen Übersetzungen der Repliken erinnerten. Jedoch fiel das zweite durchgeführte Rollenspiel mit dem Handlungsgerüst den Probanden etwas schwerer und sie haben nicht alle Phrasen in Erinnerung gehabt und dazu einige Höflichkeitsformeln vergessen. Bei dem dritten Rollenspiel, welches ein mündlicher Test war, haben sich beide einigermaßen an ihre Repliken erinnert. Gemäß dem GERS wird die kommunikative Kompetenz betont und um die Kommunikation zwischen Menschen zu verbessern, hat der Europarat verschiedene Maßnahmen ergriffen wie die Verbesserung des tieferen gegenseitigen Verstehens und die Verständigung (vgl. Kapitel 2.5). Auch in LOPS wird über Kommunizieren und Beeinflussung mit der Sprache im Kurs 8 geschrieben, indem man die Fähigkeiten der mündlichen Sprache und das Verstehen der gesprochenen Sprache betont (siehe Kapitel 2.5). Trotz Fehler haben sowohl Schüler S1 als auch Schüler S2* diese kommunikative Situation auf der Grundlage des Schemas einigermaßen bewältigen können.

Im schriftlichen Test (siehe Anhang 17) wurden sie nach den Krankheitssymptomen, Wörtern und den dazu passenden Phrasen befragt (Aufgabe 1) sowie nach solchen, die nicht direkt im Rollenspiel auftraten, aber die zusammen im Unterricht durchgenommen worden waren und die in den an die Schüler verteilten Auflistungen erschienen. In der ersten Aufgabe sollte man die richtigen deutschen und finnischen Wörter und Phrasen miteinander verbinden können. Dazu gab es eine Übersetzungsaufgabe (Aufgabe 2), bei der fünf Sätze aus dem Finnischen ins Deutsche und umgekehrt übersetzt werden sollten.

Den Test haben die beiden Lernenden S1 und S2* gut bestanden. Der Lernende S1 hatte in der ersten Aufgabe keine Fehler. Der Lernende S2* hatte in der ersten Aufgabe fünf Fehler. Bei der Übersetzungsaufgabe 2 hatten beide Probanden S1 und S2* kaum Fehler und wenn, dann nur Artikelfehler oder Deklinationsfehler. Demzufolge haben die Schüler S1 und S2* die Phrasen eines Arztbesuches und die Symptome gut gelernt.

Gemäß der Antwort des Schülers S1 war es nicht so schwierig, Deutsch mittels Rollenspiele zu sprechen. Jedoch gab es einige Probleme mit den Ausdrücken, obwohl er dazu meinte, es sei anscheinend besser durch Rollenspiele sie zu lernen als sonst. Er hat sein Rollenspiel mit der Note 8 ½ bewertet. Von den Alternativen, wie er die mündliche Kommunikation mit Hilfe der Rollenspiele gefunden hat, hat er „nützlich, förderlich, nicht zu leicht und auch nicht so schwer“ angekreuzt. Mittels Rollenspiele meint der Schüler S1, hätte er vermutlich deutsche Wörter oder Phrasen gelernt und könnte sie beim Bedarf verwenden. Er fand, dass beim Rollenspiel es ihm deutlich war, wann er selber reden sollte. Jedoch könnte es verwirrend sein, wenn alles bei der richtigen Situation nicht schematisch laufen würde. Bei der Frage nach der Meinung, wie man mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht üben könnte, meinte der Proband S1, dass gerade Dialoge angemessen seien, weil sie ziemlich schwierig sind, aber keinen Druck verursachen, wenn man sie mit dem Partner üben darf. Er hatte keinen Vorschlag für neuartige Übungsmethoden, was er möglicherweise ausprobieren möchte.

Der Schüler S2* hingegen fand Deutsch mittels Rollenspiele anspruchsvoll zu sprechen. Ihm fiel es schwer Deutsch spontan zu sprechen, außerdem gab es seiner Meinung nach einen etwas speziellen Wortschatz in diesem Rollenspiel. Als Bewertung hat er sein Rollenspiel mit 7 ½ benotet. Er fand mündliche Kommunikation mit Hilfe Rollenspiele als nützlich, förderlich, interessant, ermutigend, aber auch schwierig. Seiner Meinung nach hat er deutsche Wörter und Phrasen gelernt und könnte er sie beim Bedarf verwenden. Gemäß dem Schüler S2* kann man durch Rollenspiele alltägliche Gespräche lernen. Am Anfang fiel es ihm sehr schwierig mit Rollenspiele Deutsch zu lernen und er hatte das Gefühl nicht richtig zu können. Er meinte, dass man eine Sprache mehr im Unterricht benutzen und mehr mündliche Übungen haben sollte. Seiner Meinung nach wären alte Übungsmethoden okay, aber auch neue Ideen, wie diese (Rollenspiele) könnten funktionieren.

In seiner Gänze haben die Probanden S1, S2 in den Rollenspielen und später in dem mündlichen Test der Proband S2* (als der Proband S2 abwesend war und er durch den Schüler, der hier im Test als S2* markiert wird, ersetzt wurde) die Abläufe des Rollenspiels „Ein Arztbesuch“ schematisch einigermaßen eingehalten. Es gab grammatische Fehler und es wurde auch ab und zu auf Finnisch bei der Zögerung nach dem Ausdruck gesprochen, was teilweise von dem anspruchsvollen und fachlichen Wortschatz verursacht ist. Etwas spielerisch hat der Arzt (S1) seine Rolle in dem zweiten Rollenspiel (beim Zahn füllen und als er die Kopfhörer eines Smartphones als Stethoskop verwendete) agiert. Bei dem letzten Teil, beim mündlichen Test, ist jedoch zu merken, dass es den Probanden schwierig fiel die Phrasen eines Arztbesuchs zu erinnern. Dazu haben sie einiges vergessen, wie die Redewendungen einen zum Hinsetzen bitten, oder nachzufragen wie es einem geht und die Symptomen wurden kurz beschrieben. Auch die Untersuchung und die Diagnose des Arztes fehlten.

Im Folgenden werden noch die Ergebnisse des schriftlichen Tests präsentiert, in dem beide Probanden ihre Kenntnisse über das Gelernte vorweisen. Das Resultat des Tests zeigte, dass die Phrasen eines Arztbesuches und die bestimmten Symptome von Schüler S1 ausgezeichnet und von Schüler S2* gut beherrscht wurden.

Tabelle 4. Der schriftliche Test über die Phrasen und die bestimmten Symptome eines Arztbesuches.

Beschreibung der Aufgabe	Schüler S1	Schüler S2*
1. Verbinde die richtigen Paare. (15 Paare)	15/15	10/15
2. Übersetze die folgenden Sätze. (5 auf Deutsch und 5 auf Finnisch)	10/10	9/10
Punkte insgesamt	25/25	19/25

Mittels Rollenspiele und nach diesem mündlichen und schriftlichen Material haben die Schüler S1 und S2* die Phrasen und den Wortschatz eines Arztbesuches zumindest schriftlich einigermaßen gelernt. Darauf folgend kann in Frage gestellt werden, ob sie dies alles auch mündlich verwirklichen können, was den aktiven Vorgang der Lernenden viel deutlicher voraussetzt.

7.6 Rollenspiel 1: Die erste Rollenspielübung mit Repliken der Schülerinnen S3 und S4 im Mai 2017

Für dieses Rollenspiel wurde ein Paar ausgewählt, dessen Interesse es war diese Aufgabe ausführlich durchzuführen, was beim Hören und Transkribieren zum Vorschein kam. Sie haben ihre Repliken genau nachgedacht und versucht sie fehlerfrei auszusprechen, was auch der Fall war, da sie sprachlich begabt sind. Sie haben auch selber einige Gegenstände wie den Patientenfragebogen zu füllen hinzugefügt, sowie über Antibiotika, Bakterien und Kräutertee gesprochen. Sie verglichen auch die Wörter mit dem Englischen oder Schwedischen.

Folgende Transkriptionssymbole werden beiliegend verwendet:

..	kurze Pause
...	mittlere Pause
(Pause)	lange Pause
.	Punkt
[äh/mhm/öh]	Füllwörter, Formulierungshemmung, Drucksens (zögern, nach dem richtigen Ausdruck oder Wort suchen)
[flüstert]	die Bemerkung der Verfasserin
[Finnisch]	über den richtigen Ausdruck oder Wort reflektieren
n.n.	Name der Schüler
S3–S4	Schülerin S3 (Patientin) und Schülerin S4 (Sprechstundenhilfe + Ärztin)
IV	Ilona Vögtlin

-
- 01 S3: guten tag. ich habe eine termin für ärztin schumacher.
 02 S4: [miks täällä on kuitenkin bei?] [warum steht hier bei?].ää..guten tag.
 03 wie heisst du?
 04 S3: [aa].. ich heisse n.n.
 05 S4: okey..ich brauche noch deine adresse und telefonnummer.
 06 S3: meine adresse ist..und mein telefonnummer ist null...
 07 S4: okey..[ähm]..könntest du...[ähm]...[ähm]..willst du deinen namen..[ei
 08 se mee niinkuin englannissa varmaan][es wird nicht ausgesprochen wie
 09 in Englisch]
 10 S3: ...buchstaben..on kirjain eli...
 11 S4: ..okey...joo..willst du deinen...[mikä kirjain..kirjain...tai tota
 12 kiertoilmaus sille on?] [welches Buchstabe...oder welche
 13 Umschreibung gibt es dafür?]
 14 S3: ..buchstabiern
 15 S4: ..okey..joo..könntest du deinen namen buchs..buchsta..[mikä se oli?]
 16 [was war es?].
 17 S3: ..buch..sta..bie..rn
 18 S4: okey..buch..sta..biern..[joo..tosi..ei]..
 19 S3: ..buchstabieren..[jos sen sanoo ihan loppuun asti][wenn man sie bis
 20 zum Schluß ausspricht]
 21 S4: joo..okey..könntest du deinen namen..[onks se ihan vaan][ist es nur
 22 so?].buch..buchstabieren...sagen?
 23 S3: mmh..[zustimmend]
 24 S4: okey...
 25 S3: okey...[tota..mä en nyt välttämättä][na..ich würde nun nicht unbedingt]
 26 S4: okey.. sie haben..[ää]..einen termin..der..den termin..[ää]...[öhm]..elf..
 27 [ää]..uhr fünfzehn bei ärztin schumacher...[ähm]..wie kommst..wie
 28 bekomme ich...deine versch...[eiku][ah nein]..
 29 S3: ...[siinä ei ole sch..mutta joo]..
 30 S4: mut se oli joku v-alkuinen..[ähm]..[aber es war etwas mit dem
 31 Buchstabe "v" am Anfang]
 32 S3: [mm]..versichert..
 33 S4: ..versichert..
 34 S3: ..versicher..versicher..ten..karte
 35 S4: versichernkarte?
 36 S3: versichertenkarte
 37 S4: joo..[mä en kuullu oikein]..versichertenkarte. [ja..ich habe es nicht
 38 richtig gehört]...[joo]...versichertenkarten oder deinen.. eu-karte
 39 S3: ja hier bitte. [spielerisch legt mit dem Hand auf dem Tisch]
 40 S4: ..ja hier deine karte.
 41 S3: vielen dank.
 42 S4: [ää..ää..ähm]..[oota..mä en muista]...[äm..ää]...mä en muista miten se
 43 sanottiin...[moment mal...ich habe es vergessen...wie sagt man es?]
 44 S3: joku..mikä tahansa tulee mieleen..ei tartte olla täältä papereista [hier
 45 erwähnt die Schülerin S4, dass die Schülerin S3 irgendwas, an was sie
 46 sich erinnern kann, sagen soll. Es braucht nicht vom Arbeitsblatt sein]
 47 S4: hmm..joo..
 48 S3: tuleeks yhtään mieleen, mitä opettajat sanoo aina aluks täällä, kun

- 49 noustaan ylös ja sitten istutaan alas.. [ähm] [kannst du dich erinnern,
50 was die Lehrer hier immer am Anfang sagen, wenn man aufsteht und
51 dann runtersitzt] [die Schülerin S4 zeigt mit ihren Händen]
52 S4: ..sie können dort sitzen
53 S3: ..[täällä sanotaan..täällä on käytetty fragebogen... formular käy myöskin]
54 [hier wird gesagt...hier wird fragebogen benutzt...aber formular geht auch]
55 S4: okey..fragebogen...[tai]..formular ...geschrieben...[mikähän on
56 oikeesti täyttää?] [was ist wohl das richtige Wort für ausfüllen?]
57 S3: ausfüllen...[eiks se oo niinku...poistäyttää] [ist es nicht wie "wegfüllen"]
58 S4: ..[no onpas kuule järkevää][kling sinnvoll]..okey..könntest du..könnten
59 sie eine formular..ausfüllen. [ähm]..der ärztin wird dein aussehen... siis
60 ottaa [also sie nehmen] teidät vastaan [sie entgegen]..ku mä en tiennyt niin
61 mä sanon vaan et siis näkee teidät kohta [ah, ich habe es nicht gewusst,
62 darum sage ich nur, dass der Arzt sie bald sieht]
63 S3: aa..vielen dank
64 S4: okey frau n.n. jetzt ist dein termin...deine termin...sie sind jetzt dran.
65 voisko sanoa että on teidän aikanne? [könnte man sagen, dass es ihre
66 Zeit ist?]
67 S4: guten tag frau n.n
68 S3: guten tag doktor n.n...[lachen]...eiku [ah nein] schumacher..doktor
69 schumacher
70 S4: wie geht es ihnen?
71 S3: [aa]..ich hab sehr großes kopfweh..und..mir ist es heiss..mein..mein nase
72 ist ganz verstopft...ausserdem habe ich noch husten.
73 S4: okey frau n.n. du hast kopfschmerzen und [öö].. und dir ist es
74 heiss..[aa]...haben sie auch gliederschmerz..schen..gleider..gliederschmerzen?
75 S3: ja meine glieder schmerz ein wenig.
76 S4: [ähm]..[katsotaanpas][sehen wir mal]..okey..[lachen].. [öhm]..machen
77 sie deine mund..[oliks se aus..vai mikä se prepositio oli?] [war es
78 aus..oder was war die Präposition]...
79 S3: auf
80 S4: okey...[ääm]..machen sie deine mund auf und sagen aaa..
81 S3: aaa..
82 (Beide lachen)
83 S4: [ähm..mmh] sehst nicht gut aus [vai mikä on näyttää koska toi tulee
84 varmaan kyllä ruotsin käännöksestä] [oder was ist "sieht aus", weil
85 dieses Wort kommt vielleicht von der schwedischen Übersetzung]
86 S3: ihan oikein..se on vaan „sieht“ mutta joo..[ganz richtig...aber es ist
87 „sieht“] aber jaa
88 S4: okey..[ruotsissa sanotaan..ser ut..niin mä mietin onks se sit saksassakin
89 sillee?] [in Schwedisch sagt man "ser ut" und ich denke, ob es auch in
90 Deuscht so ist?](Pause) [ää..ähm]..jetzt werde ich deinen lungen hören
91 S3: ja..abhören..oder anhören vielleicht auch
92 S4: okey..jetzt werde ich deine lungen abhören..oder anhören...[ää]..bitte
93 machen sie oben frei und..[mikä se oli..se oli joku aa:lla alkava..se oli
94 siillee..] [was war es...es war etwas mit dem Buchstabe "a" am

- 95 Anfang...es war..] (langer Pause)
- 96 S3: [häh?] [was?].][S3 versucht zu helfen, aber ihr Sprechen ist leider nicht
- 97 zu hören]..
- 98 S4: [später sagt S4]...atmen..
- 99 S4: okey..aa[ää]..atmen tief..(Pause)..eind und aus..[vai olikse se?] [oder
- 100 war es so?].okey
- 101 S3: [zustimmend][ühm]..[atmet tief]
- 102 S4: [ihana..kuulostat kyllästyneeltä] [schön, du klingst überdrüssig und
- 103 beide lachen]
- 104 S3: [en] [nein]
- 105 ..und was hab ich den? sind meine lungen in ordnung?
- 106 S4: ja deine lungen sind in ordnung...[ähm]..denn möchte ich auch...
- 107 [ää]..deine..fieber...[ää]..[sucht nach dem Ausdruck]..[ää]..[voiks
- 108 tässä..sanoa..joku..joku..onks se niinku tutkimis verbi tässä vai onks se
- 109 joku ihan oma..?] [ist es etwas...etwas...mit dem Verb untersuchen?
- 110 Oder gibt es einen eigenen Ausdruck dazu?] [S4 Schwingt mit dem Hand]
- 111 [tää paperi esittää että mitata korvasta] [dieses Papier bietet an im Ohr
- 112 zu messen] [ihan niinku...mut mä en yhtään tiedä mitä se on?] [so
- 113 wie...aber ich weiß gar nicht was es ist?]
- 114 S3: messen on mitata [ist messen] [S3 hilft]
- 115 S4: okey
- 116 S3: joo..se on vaan niinku..korvassa.. [ja..es ist nur wie...im Ohr..]
- 117 S4: in ohr..tai (oder)..in ohren?
- 118 S3: in ohr..in ohr messen
- 119 S4: okey.. denn ich möchte deine fieber messen in eine...in deine ohr.
- 120 [ahm]..ää.achtunddreißig komma acht..das ist ähm in hohes fieber...du
- 121 hast ein erkältung tai [oder] sie
- 122 S3: das dacht mir schon...was soll ich tun?
- 123 S4: tässä lukee, että potilas aivastaa ja sä kysyt mitä sun pitäis tehdä [Hier
- 124 steht es, die Patientin niest und du fragst was soll ich tun. Beide lachen]
- 125 S3: atshii (niest)
- 126 S4: [ähm]..[mä en tahdo muistaa mikä se oli, kun saksalaiset kuulemma
- 127 sanoo tosi paljon sitä..mitä ainakin meidän peruskoulun..toi opettaja
- 128 sanoi]..[ich kann mich nicht mehr erinnern was das war. Die Deutschen
- 129 sollen es viel benutzen, so sagte jedenfalls unser Lehrer in der Oberstufe]
- 130 S3: [voit kääntää suoraan terveydeksi] [du kannst es direkt vom Finnischen
- 131 "terveydeksi" überbersetzen]
- 132 S4: oliks se toi gesundheit? [war es: Gesundheit?]
- 133 S3: (nikt beifällig) [yhym]
- 134 S4: [se joskus kerto, että ku se käveli ja aivasti niin joku toiselta puolelta
- 135 katua kävelevä tyyppi huusi sille että gesundheit] [S3 erzählt wie ihr
- 136 Lehrer einmal erzählt hat, dass als er in Deutschland auf der Straße lief
- 137 und nieste hat jemand von anderer Seite der Straße ihm Gesundheit
- 138 gesagt.]
- 139 [S3 nikt und beide blättern um in den Papieren] (Pause)
- 140 IV: wie geht es?

- 141 [S3 und S4 schauen sich gegenseitig und schmunzeln]
 142 IV: jaa...gut? [stellt das Video besser]
 143 S3+S4: ja..gut..ja alles gut.
 144 S4: [hmm]..(langer Pause)..[hmm]..en mä tiedä [ich weiß nicht]...sie
 145 müssen dein medizin..[ähm]... in apothek [ähm]..nehmen...
 146 [hmm]..und..ich... [hitsi..eiks tähänki oo verbi niinkuin englannissa]...
 147 [Mensch..gibt es nicht ein Verb dazu wie in Englisch?]
 148 IV: ..und die andere kann immer helfen
 149 S3: [nikt dazu]...jaa..schreiben..verschreiben [sanoo paperi mut..schreiben
 150 myöskin] [oder wie im Papier..schreiben geht auch]...verschreiben
 151 S4: [englanniks kuitinkin sanotaan...mikä?..en mä halua miettiä sitä
 152 muuten meen sekaisin] [in Englisch sagt man..was? Nee, ich will nicht
 153 daran denken, sonst bin ich ganz verwirrt]...ich schreibe deine...ein...
 154 [oota...mikä on resepti?] [warte...was war auf Deutsch Rezept?]
 155 [ai niin joo] [au jaa]..[ää]..ich verschreibe dann ein rezept für...[oliks
 156 se ihan nyt vaan antibiot?] [war das nur antibiot?]
 157 S3: [joo] [jaa] antibiot..antibiotika
 158 S4: [no] [na].. antibiotika für die apothek und...[ää]..nehmen sie medizin
 159 [aahm] ein tablett zweimal in der...in..[se ei ole in der monat]..[die S3
 160 lacht und sagt es ist nich in der Monat]..[onks se niinkuin..?] [ist es
 161 wie..?] ...[ää].. [onks se niinku..onks se..mikä on päivässä?..onks se
 162 joku per tag?] [ist es...was ist es...etwas mit per tag?]
 163 S3: der tag, am tag, täglich
 164 S4: okey..[ää]..nehmen sie ein tablett zweimal
 165 S3 unterbricht die S4 und sagt: pro tag auch
 166 S4: [häh?].. [was?]
 167 S3: pro tag auch
 168 S4: okey...pro tag..[ähm]..ein tablett morgens und ein abends..es ist gut für
 169 schrecklich..[ää]..erkältung.
 170 S3: ..und was mach ich dann mit diesen starken husten?
 171 S4: für die husten verschreiben ich..[ää]..verschreibe ich für die..[ää]..für
 172 ihnen..tai [oder]..für sie.. [ähm]..hustenmedizin und..[ää].. sie müssen
 173 zehn..[ähm]..[mikä on tippoja..onks se joku ”trop” kans?] [was war
 174 Tropfen...war es etwas wie ”trop” auch?]
 175 S3: [ähm] [zustimmend]
 176 S4: zehn tropfen täglich nehmen..[ää]..bevor essen
 177 S3: ja..vielen dank..auch ihnen..ja
 178 S4: [ää] sie muss..müssen.. [hetkinen..mikä on että saa tai siis te ette
 179 saa..teidän ei tarvitse..ei pidä] [moment mal..was ist auf Deutsch ”dürfen”
 180 oder also “sie dürfen”..”sie brauchen nicht..nicht?]
 181 S3: sie dürfen..[tässä taupauksessa] [in dieser Situation]..dürfen
 182 S4: okey..sie dürfen nicht arbeiten..[aa]..und ich schreibe..[ähm]..[loma..
 183 mikä oli sairausloma]..[Urlaub...wie heisst Krankenurlaub?]
 184 S3: ich schreibe sie krank..
 185 S4: okey..ich schreibe sie krank.
 186 S3: [yksinkertaista jotenkin]..[irgendwie sehr einfach]

-
- 187 S4: ich schreibe sie krank und..sie müssen viel trinken..wasser oder
 188 ...[mikä..oliks se kräuttee?][was..war es kräuttee?]
 189 S3: kräuter..tee
 190 S4: okey kräutertee..und..[ää]..denn oder dies und werden sie gesund..
 191 gesund sein..[eiks gesund oo terve] [ist “gesund” terve?] und
 192 denn..brauchen sie viel schlafen...uns sie müssen...[pitkälleen...miks
 193 on tämmösiä tai sanontoja]...[ähm]..[hinlegen...warum gibt es solche
 194 Redewendungen]?
 195 S3: [mennä makuulleen] [sich hinlegen]...liegen lassen...legen
 196 S4: oke..[ää]..sie müssen liegen und viel schlafen
 197 S3: aa..okey..alles klar..vielen dank ihnen
 198 S4: ..ah jaa...[ää]..denn ich sage...[ähm]...gut besserung und aa..
 199 rufe..hmm uns an [ää]..wenn deine ..dann wenn..deine..nicht gesund
 200 sein kann
 201 S3: okey das mache ich. bis bald ..auf wiedersehn
 202 S4: auf wiedersehn
 203 IV: seid ihr fertig?
 204 S4: wir sind fertig.
 205 IV: vielen dank...super. man hört, dass ihr gut spricht, ganz gut.

Dauer dieses Rollenspiel ist 15 Minuten und 31 Sekunden

7.6.1 Handlungsmusteranalyse des ersten Rollenspiels

An der langen Transkription (202 Zeilen) ist zu merken, wie ausführlich die Probandinnen S3 und S4 dieses Rollenspiel abgewickelt haben und sich auf die Aufgabe interessierten. Alle die Punkte des Rollenspiels wurden präzise eingehalten, wie es aus der folgende Beschreibung mit Zeilenangaben im Klammern zu lesen ist:

1. Begrüßung: Patient und Sprechstundenhilfe (Zeilen 01–02)
2. Vorstellung: nach dem Name fragen, buchstabieren, Formular ausfüllen (03–66)
3. Begrüßung: Patient und Arzt (67–69)
4. Ursache für den Arztbesuch nennen und die Symptome beschreiben (70–75)
5. Untersuchung (76–120)
6. Diagnose (121–139)
7. Therapie (144–196)
8. Verabschiedung (197–202)

Die Probandin S4 reflektierte sehr über einzelne Wörter oder Redewendungen und verglich sie mit dem Schwedischen oder Englischen und holte daraus Beispiele für ihre Äußerungen. Die Probandin S3 unterstützte sie geduldig dabei.

7.6.2 Sequenzanalyse des ersten Rollenspiels

Dieses Rollenspiel der Probandinnen S3 und S4 war ziemlich lang, mit einer Dauer von 15 Minuten und 31 Sekunden. Nach der Beobachtung der Verfasserin schien es, dass die Bei-

den das Rollenspiel ernst nahmen und genau Punkt für Punkt, jede Phrase und die Symptome folgend der Anweisung üben wollten. Die Transkription weist darauf hin, dass die Schülerinnen S3 und S4 sich an dem Schema des Arztbesuches genau festgehalten haben.

Aufgrund der Videoaufnahme hat die Schülerin S3 (die Patientin) ihre Repliken gut durchgeführt, denn sie erinnerte sich an die eingeübten Phrasen. Ihr Wortschatz war vielfältig, was beim Helfen der Schülerin S4 zu bemerken war, denn die Probandin S3 hatte Deutsch seit dem Kindergarten gelernt. Sie half der Schülerin S4 bei der richtigen Auswahl der Wörter und der Phrasen beim Rollenspiel (z.B. Zeilen 10–20). Die Schülerin S4 zögerte oft bei verschiedenen Ausdrücken (z.B. Zeilen 28–38). Beim Betrachten der Videoaufnahme war zu bemerken, dass sie (Schülerin S4) die Phrasen perfekt aussprechen versuchte. Dazu verglich die Lernende S4 einige Phrasen mit der schwedischen oder englischen Sprache und versuchte damit die richtige Lösung für den Ausdruck zu finden (z.B. Zeilen 83–90). Angesichts der Verfasserin, ist es ein Mehrsprachigkeitszugang der Schülerin. Den Ausdruck *Mehrsprachigkeit* kann man unterschiedlich definieren, z.B. kennzeichnet „Individuelle Mehrsprachigkeit“ Menschen, die sich in mehr als einer Sprache verständigen (IQ 9.)¹⁵

Laut dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GERS) versteht man die „mehrsprachige und plurikulturelle Kompetenz vielmehr als eine komplexe oder sogar gemischte Kompetenz, auf die der Benutzer zurückgreifen kann“ (GERS 2001: 163). Ein Mehrsprachigkeitsunterricht vermittelt den Lernenden, unabhängig von deren Familiensprachen, die Fähigkeit selbst eine mehrsprachige Kompetenz zu erwerben und sprachlich vielfältig damit umzugehen (Krumm & Reich, 2016).

Basierend auf die Videoaufnahme konnte festgestellt werden, dass die Probandinnen gut kommunizierten. Sie haben jeweils den Partner in Acht genommen und haben sich gegenseitig geholfen. Meistens half die Probandin S3 der Probandin S4 und korrigierte sie auch gelegentlich (z.B. Zeilen 163, 165 und 167, wo die Probandin S3 der Probandin S4 wie man „pro Tag oder Täglich“ sagt, oder Zeile 114 [messen on mitata]). Sowohl die Lernende S3 als auch die Lernende S4 haben sich gestisch und mimisch geäußert. Einige grammatische Fehler sind vorgekommen, aber sie wurden in dieser Arbeit nicht diskutiert. Von der Anweisung abweichend duzten diese Lernenden einander mehr anstatt sich zu siezen. Der Videoaufnahme konnte entnommen werden, dass die Probandinnen das Rollenspiel mit eigenen Wörter und Sätzen durchgeführt haben und ein bis zwei Mal in der deutschen Übersetzung nachgeschaut haben. Sie haben dieses Rollenspiel ausführlich gespielt.

7.7 Rollenspiel 2: Die zweite Rollenspielübung mit Stichwörtern der Schülerinnen S3 und S4

In diesem Rollenspiel haben die Schülerinnen S3 und S4 ihre Rollen gewechselt. Nun war die Probandin S3 als Patient (im vorigen Rollenspiel war sie Ärztin) und die Probandin S4 als Ärztin (vorher war sie Patientin).

01 S3: guten tag

02 S4: [ää]..guten tag..haben sie irgend ein termin für mein doktor?

¹⁵ Mehr über Mehrsprachigkeit unter Links: <https://www.goethe.de/de/spr/mag/sta/20492171.html> und <http://www.goethe.de/lhr/prj/mac/msp/de1396470.htm>

03 S3: ja..ich habe...[ää]..ein termin ää..bei..[aa..sanonko mä vaan sun
 04 nimen?] (soll ich nur deinen namen sagen?) [Beide lachen]...ärztin...
 05 [ahm]..[mikä kellonaika?] [welche Uhrzeit?]..halb drei.
 06 S4: um halb drei..und was war noch mal ihr name?
 07 S3: n.n.
 08 S4: [ää]..gut..ich werde es nachsehen. ja hier gibt ein termin..für ärztin
 09 n.n. ja um dreizehn uhr. gut..s..könnte ich dann noch ihre [hmm]..
 10 versicherungskarte nehmen.
 11 S3: ja..ich nimm es...ich hab es grad..weiss nicht mehr so richtig..egal.
 12 ja..hier bitte.
 13 S4: [ää] vielen dank. hier haben sie es auch zurück und...ihr könnt dort im
 14 wartezimmer hinsetzen und die doktor werd dich dann...rein..nehmen..
 15 denk ich [hmm]
 16 S3: okey..vielen dank. (Pause)..[ahm]..[ollaanks me varmaan siellä lääkäriellä
 17 jo?] (sind wir jetzt beim arzt?)
 18 S3: guten tag.
 19 S4: [ää]..guten tag..und ihr seid n.n?
 20 S3: ja
 21 S4: ...nicht wahr?
 22 S3: ja..ja
 23 S4: gut...und [ää] haben ...wieso sind sie denn hier?
 24 S3: ..[hmm..ää]..ich habe hohes fieber und schrecklich halsschmerzen.
 25 S4: [ää]..und haben sie noch irgendwelche andere schmerzen...zum beispiel
 26 gliederschmerzen
 27 S3: [ää]...nein
 28 S4: und kein husten
 29 S3: ja, ich hab husten
 30 S4: ..okey..vielleicht sollte ich dann..nachsehen ob es ihren ohren gut
 31 geht..ist es okey wenn.. ich... dein ohr..ohren reinschau...
 32 S3: ja..ja
 33 S4: [mm]...es sieht schwer nach ein ohrenentzündung aus
 34 S3: ..ohh..
 35 S4: ..für ein ohrenentzündung brauche sie ein antbiotika. ich werde ihnen
 36 einen schreiben..okey.. und...das husten sollte sich von alleine
 37 weggehen aber falls..falls es noch da ist ihr könnt auch kräutertee für
 38 euch selbst machen. es wird gegen husten helfen
 39 S3: okey...[ähm ähm]...okey [onks tässä kaikki siis] [ist hier nun alles?]
 40 S4: [vaikka] [denke ich schon]
 41 S3: [ähm...ähm] vielen dank und..[ähm]..vielen dank für die...und auf wiedersehen
 42 S4: ja..auf wiedersehen und falls...[ää]..die schmerzen noch größer und
 43 schlechter werden dann könnt ihr auch wieder her kommen
 44 S3: okey..das mache ich.
 45 S3: ...tschüss [lachen]
 46 S4: ja..tschüss.

Die Dauer von diesem Rollenspiel betrug 7 Minuten und 28 Sekunden.

7.7.1 Handlungsmusteranalyse des zweiten Rollenspiels

Dieses Rollenspiel wurde mit einem Arbeitsblatt, welches aus einigen Stichwörtern und mit kurzen Beispielsätzen bestand, geübt und diesbezüglich merklich schwieriger war als das erste Rollenspiel mit Repliken, was von der Rollenspieldauer zu merken war.

1. Begrüßung: Patientin und Sprechstundenhilfe (Zeilen 01–02)
2. Vorstellung: Sprechstundenhilfe und Patientin (03–17)
3. Begrüßung: Patient und Ärztin (18–22)
4. Ursache für den Arztbesuch und die Symptome beschreiben (23–29)
5. Untersuchung (30–32)
6. Diagnose (33)
7. Therapie (35–38)
8. Verabschiedung (41–46)

Die Probandin S4 hatte die Rolle der Sprechstundenhilfe und der Ärztin und somit waren ihre Repliken länger als die der Probandin S3 als Patientin. Sie erinnerten sich noch gut an einigen Ereignissen, wie an die Versichertenkarte, im Wartezimmer zu warten, Kräutertee usw.

7.7.2 Sequenzanalyse des zweiten Rollenspiels

Wie man anhand der Transkription sehen kann, lief dieses zweite Rollenspiel fließender als das erste. Die Probandinnen S3 und S4 hatten die Rollen getauscht und die Probandin S4 (Sprechstundenhilfe und Ärztin) hat die Rolle gewandt durchgeführt, indem ihre Äußerungen zügig waren und sie erinnerte an manches, wie zum Beispiel an den Kräutertee (Zeile 37), was nicht im Arbeitsblatt stand. Dazu hat sie die Aufforderung der Patientin gegeben wiederzukommen, falls „die Schmerzen noch größer oder schlimmer werden“, (Zeilen 42–43). Die Schülerin S4 hatte die Rolle der Ärztin mit ihren Phrasen besser im Griff als die Probandin S3 und sie (S4) hielt sich mehr an die Höflichkeitsformeln als die Schülerin S3.

Die Probandin S3 als Patientin zögerte und spekulierte weniger in ihre Repliken gegenüber das erste Rollenspiel (z.B. Zeilen 03–05 und 16–17). Zeitlich dauerte dieses Rollenspiel mit 7 Minuten und 28 Sekunden nur die Hälfte von der Dauer des ersten Rollenspiels. Den Videoaufnahme zufolge haben sich die Schülerinnen S3 und S4 gut nach dem üblichen Schema eines Arztbesuchs gerichtet, in dem die Probandinnen sich an die Punkte des Schemas hielten und besonders die Probandin S3 sich an die anspruchsvolleren Äußerungen erinnerte, wie [...es sieht schwer nach ein ohrenentzündung aus] (Zeile 47), [...das husten sollte sich von alleine weggehen aber falls...fallses noch da ist ihr könnt auch kräutertee für euch selbst machen...es wird gegen husten helfen] (Zeile 50–52). Jedoch hat die Ärztin S3 die Phrase „Gute Besserung“ bei der Verabschiedung vergessen.

7.8 Rollenspiel 3: Transkript des mündlichen Tests nach dem Rollenspielschema der Schülerinnen S3 und S4

Nach den ersten und zweiten Rollenspielübungen wurde durch der mündliche Test mit einem Schema, welcher die Hauptpunkte eines Arztbesuchs beinhaltet, das gelernte der Probandinnen S3 und S4 nachgeprüft. Das Schema eines Arztbesuchs, die auf Finnisch war, wurde bereits oben im Kapitel 7.4 vorgeführt. In dem Schema waren sieben Punkte aufgelistet: 1. Die Begrüßung, 2. Die Ursache des Arztbesuchs, 3. Die Untersuchung des Arztes, 4. Die Diagnose, 5. Die Therapie, 6. Sich bedanken, 7. Sich verabschieden und gute Besserung wünschen.

Rollenspiel a)

- 01 S3: guten tag
 02 S4: guten tag..und..[ää]..was fehlt es ihnen?
 03 S3: hmm...ich habe ein termin weil ich.. habe schrecklich kopfschmerzen
 04 und mein nase ist verstopft...
 05 S4: [hmm]..okey..und..haben sie..auch kopfschmerzen
 06 S3: ja
 07 S4: ja...und ihr nase ist verstopft...das hört sich sehr nach einer grippe an
 08 S3: [yhym]
 09 S4: könnte ich...könntet ihr noch den ober..oberkörper frei..geben damit
 10 ich..euren herzschatz anhören kann?
 11 S3: okey
 12 S4: hmm.. ja..aber ihr lungen..hören sich auch nicht gut an. ich empfehle
 13 ihnen... jetzt erstmal in ganzer ruhe schlafen gehen und..etwas
 14 kräutertee trinken und ich schreibe ihnen ein rezept für ein medizi..
 15 medikament gegen...schnupfen.
 16 S3: okey..vielen dank.
 17 S4: ...keine ursache..und falls..sie noch irgendwelche symptome haben
 18 sollten nach..[ää]..etwa zwei wochen, dann kommen sie bitte
 19 nochmal..hierher
 20 S3: okey
 21 S4: und schönen tag noch und gute verbesserung
 22 S3: schönen tag noch (beide lachen)
 23 S3: [jaa..ja..nyt toisinpäin] (und jetzt die Rollen wechseln)
 24 S4: okey

und nun die Rollen der Probandinnen andersrum:

Rollenspiel b)

- 01 S4: [mm]..hallo..ich bin.. n.n. und ich habe hier einen termin.
 02 S3: okey..[ää]..wie kann dich..ich ihnen helfen?
 03 S4: [mm]..ich hab sehr...große bauchschmerzen und außerdem habe ich
 04 mich [ää]..grad übergeben, so..
 05 S3: okey...[hmm...ää..jaa..ääh..ää] (Pause)..jetzt möchte ich..[ähm..ää..ähm]

-
- 06 ..hören. haben sie auch..[ähm]..rückenschmerzen?
 07 S4: nein, ich hab keine rückenschmerzen.
 08 S3: okey..und..[ähm]..machen..[ää]...könnten sie bitte dein mach...mund
 09 ausmachen
 10 S4: ja
 11 S3: und sagen sie aaa..
 12 S4: aaa
 13 S3: (lachen).. okey, das sieht nicht gut aus..und..[ää]..[ähm]..soo..(lachen)
 14 S4: und..was hab ich? brauch ich ein medikament?
 15 S3: ja..aber...[ää..mikä on tauti]?
 16 S4: und..hat was es mit einer grippe zu tun oder ist es noch..irgendein bakterie?
 17 S3: mm...[ää]..es ist ein bakterie so...[äh]..ich verschreib..[äää]..ich
 18 schreibe dich..sie krank und sie müssen viel schlafen und ich
 19 verschreibe sie [ää]...ihnen ein medikamet gegen die bakterie. sie
 20 müssen tabletten per tag nehmen..[ähm]..ein am morgen und am
 21 abend...und..[hmm]...und..[ähm]..sie müssen an rufen sein (Pause).
 22 S4: okey..vielen dank.
 23 S3: [ääh]...
 24 S4: auf wiedersehn
 25 S3: gut besserung und auf wiedersehn.

Die Dauer von diesen Rollenspiele betrug insgesamt 5 Minuten 35 Sekunden.

7.8.1 Handlungsmusteranalyse des mündlichen Tests der Schülerinnen S3 und S4

Die Schülerinnen S3 und S4 haben den mündlichen Test gut durchgeführt und an die Punkte eines Arztbesuchs beibehalten. Dazu haben diese Probandinnen sich erinnert die Rollen nach dem ersten Rollenspiel zu tauschen. Das erste Rollenspiel wurde hier mit **a)** und das zweite Rollenspiel mit **b)** bezeichnet. Diesbezüglich wurde diese Handlungsmusteranalyse folgenderweise aufgezeichnet.

1. Begrüßung: Ärztin und Patientin **a)** (Zeilen 01–02) und **b)** (Zeilen 01–02)
2. Ursache für den Arztbesuch und die Symptome beschreiben: **a)** (03–08) und **b)** (03–04)
3. Untersuchung: **a)** (09–12) und **b)** (05–16)
4. Diagnose: **a)** (07) und **b)** (17)
5. Therapie: **a)** (12–15) und **b)** (18–21)
6. Sich bedanken: **a)** (16) und **b)** (22)
7. Verabschiedung: **a)** (17–22) und **b)** (24–25)

7.8.2 Sequenzanalyse des mündlichen Tests der Schülerinnen S3 und S4

Dieser mündliche Test dauerte insgesamt 5 Minuten 35 Sekunden und war viel länger als der der Probanden S1 und S2 (1 Min. 68 Sek.). Beruhend auf die Tonbandaufnahme, haben sich die Probandinnen S3 und S4 gut auf den mündlichen Test vorbereitet. Die Beiden, S3 und S4, haben in ihren Rollen das Schema eines Arztbesuches genau befolgt. Die Schülerin

S4 konnte sich in ihrer Rolle zum Beispiel Handlungsschritte, wie [könnte ich...könntet ihr noch den ober..oberkörper frei..geben damit] und [ich..euren herzschatz anhören kann?] (Zeilen 25–26) erinnern. Die Schülerin S3 zögerte weniger bei der Auswahl der Wörter und Phrasen in der Testsituation als in den vorigen Rollenspielen.

Die Lernenden haben beide Rollen gespielt, sowohl die Rolle des Patienten als auch die des Arztes, was nicht bei den ersten Probanden stattfand. Diese Probandinnen haben sich an das Siezen, die Begrüßungen, die Ursache des Besuchs, die Symptome, die Untersuchung, die Diagnose, die Therapie sowie an die Verabschiedung mit Wünschen zur guten Besserung aus der Auflistung gut erinnert. Auf die einzelnen grammatischen Fehler der Probanden, welche in diesem Test zum Vorschein kamen, wurde in dieser Untersuchung nicht geachtet, sondern auf die sprachliche Fähigkeit sich zu äußern und sich bestimmte Redewendungen des Arztbesuchs anzueignen. Die Probanden S3 und S4 haben in diesem Test, beruhend auf der Transkription, das Schema des Arztbesuchs eingehalten.

Nach dem mündlichen Test haben die beiden Schülerinnen S3 und S4 das Feedbackformular ausgefüllt. Ihre Antworten auf die Fragestellungen sind hier unten in der Tabelle aufgelistet.

Tabelle 3. Feedback der Schülerinnen S3 und S4

Frage	Schülerin S3	Schülerin S4
1. Wie war es Deutsch zu sprechen mittels Rollenspiele?	3 ½=keine Meinung dazu nicht so schwierig	4=nicht so schwierig
Begründe deine Antwort.	Ich habe das Gefühl, dass ich allmählich fließender Deutsch sprechen kann, aber das Thema war nicht das Einfachste.	-
2. Wie bewertest du dein Rollenspiel? (Note)	8	8
3. Wie hast Du die mündliche Kommunikation mit Hilfe der Rollenspiele gefunden? Bitte jeweils die Alternative ankreuzen, die das Lernen von Dir beschreibt.“ Ankreuzmöglichkeiten waren: nützlich, förderlich, interessant, ange-	nützlich, förderlich und interessant	nützlich, förderlich, (interessant) je nach dem Thema und die Behandlungsweise, angenehm und ermutigend

nehm, ermutigend, langweilig, zu leicht, schwierig und sonstiges, was?		
Frage	Schülerin S3	Schülerin S4
4. Hast Du mithilfe von Rollenspielen deutsche Wörter oder Phrasen gelernt	Ja, ich habe dazu gelernt, vermutlich	Ja, ich habe dazu gelernt
5. Kannst Du die bei der Übung gelernten Wörter oder Phrasen bei Bedarf verwenden?	Ja, ich kann	Ja, ich kann
6. Was hast Du beim Deutsch lernen mit Rollenspielen gut gefunden	Überhaupt ist es am besten mittels Sprechen/mündliche Kommunikation eine Sprache zu lernen.	Danach kennt man die wichtigsten Phrasen und wenn sie wieder vorkommen, sind sie leicht zu erkennen.
7. Was hast Du beim Deutschlernen mit Rollenspielen nicht so gut gefunden?	Es wäre angenehm mal zu versuchen über alltägliche Themen und Interessen zu sprechen, ohne die Situationen zu inszenieren, weil es somit natürlicher wäre.	Es wird schwer sein, falls dein Partner gar nicht daran interessiert ist die Übung zu machen.
8. Wie könnte man deiner Meinung nach die mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht üben? Warum?	Irgendeine kurze mündliche Übung ist angenehm, z.B. was man an dem Wochenende gemacht hat.	Man könnte Theatermäßig auch einige Aufgaben mit Partner oder Gruppe machen, wo man zum Thema ein wenig improvisieren muss. Wie die eine Aufgabe, wo wir von Gegenständen behaupteten sie seien etwas völlig anderes und der Partner korrigierte uns.
9. Welche ganz neuartigen Übungsmethoden möchtest Du ausprobieren oder vorschlagen?	-	Man könnte auch in der Gruppe Still-Bilder machen, wo einer immer z.B. sagt „Ich bin ein Baum“ und steht wie ein Baum. Da kann ein anderer sagen:

		„Aber ich bin ein Holzfäller“ und kann so tun als würde er den Baum fällen.
Frage	Schülerin S3	Schülerin S4
10. Zusätzliche Kommentare und Feedback.		Bei der freieren Version war es hart schnell Dinge vom Zettel zu finden die man gebraucht hätte wie z.B. bestimmte Worte.

Basierend auf die Antworten der Schülerinnen S3 und S4 hielten die beiden Probandinnen die Rollenspiele für nützlich, förderlich und interessant. Die Schülerin S4 meinte dazu, dass sie auch ermutigend seien.

Tabelle 4. Der schriftliche Test über die Phrasen und die bestimmten Symptome eines Arztbesuches von Schülerinnen S3 und S4 (siehe Test im Anhang 17).

Beschreibung der Aufgabe	Schülerin S3	Schülerin S4
1. Verbinde die richtigen Paare. (15 Paare)	15/15	15/15
2. Übersetze die folgenden Sätze. (5 auf Deutsch und 5 auf Finnisch)	9/10	9/10
Punkte insgesamt	24/25	24/25

Laut Ergebnissen des Tests haben beide Schüler mit Hilfe der Rollenspiele und nach dem mündlichen und schriftlichen Material die Phrasen und den Wortschatz eines Arztbesuches gut gelernt.

Als Ergebnis der Rollenspiele und des schriftlichen Tests der Schülerinnen S3 und S4 meinten sie auf die Frage, wie es war, Deutsch mittels Rollenspiele zu sprechen, dass es nicht so schwierig gewesen sei, und die Schülerin S3 meinte weiter, dass sie das Gefühl hätte, dass sie allmählich fließender Deutsch sprechen gelernt hätte, obwohl das Thema nicht das Einfachste gewesen sei. Beide haben ihre Rollenspiele mit der Note 8 bewertet. Zur Frage, wie sie es fanden, mittels Rollenspiel mündliche Kommunikation zu lernen, haben sie folgende Alternative angekreuzt „nützlich, förderlich, (interessant) je nach dem Thema und die Behandlungsweise, angenehm und ermutigend“. Deutsche Wörter und Phrasen hätten die beiden Probandinnen nach ihrer Meinung mittels Rollenspiel gelernt. S3 antwortete dazu: „Ja, ich habe dazu gelernt, vermutlich“, und S4: „Ja, ich habe dazu gelernt“. Und bei Bedarf finden die beiden Schülerinnen S3 und S4, dass sie die gelernten Wörter und Phrasen verwenden können. Was sie beim Deutschlernen mit Rollenspiel gut gefunden haben, meinte S3, dass es überhaupt am besten mittels Sprechen und mündlicher Kommunikation gelingt Sprache zu lernen, und S4 meinte, dass man danach die wichtigsten Phrasen kennt und dass sie leicht zu erkennen sind, falls sie wieder einmal vorkommen. Kritisch meinten die Pro-

bandinnen S3 und S4, was sie nicht so gut dabei gefunden haben, dass es angenehmer gewesen wäre, über alltägliche Themen und Interessen zu sprechen, ohne die Situationen zu inszenieren, weil es somit natürlicher wäre, und S4 meinte, dass es schwierig sein könnte, ein Rollenspiel durchzuführen, falls der Partner nicht daran interessiert ist, die Übung zu machen.

Zur Frage „Wie könnte man deiner Meinung nach die mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht üben? Warum?“ haben die beiden Probandinnen folgende Vorschläge gemacht, dass solche mündlichen Übungen wie, über das Wochenende erzählen angebracht wären und auch theatermäßige Aufgaben wie zum Beispiel Improvisation. Als ganz neuartige Übungsmethoden schlug der Probandin S4 vor, Still-Bilder in der Gruppe zu machen. Als zusätzliche Kommentare und Feedback, meinte die Schülerin S4, dass es nicht so leicht war, bei der freieren Version der Rollenspiele schnell die benötigten Wörter oder Phrasen auf dem gegebenen Stichwörterabdruck zu finden. Dies beweist auch, wie schwierig die Ad-hoc-Steuerungen im Gespräch sind, und dass die Lernenden dazu Übungen mit Taktiken des Zeitgewinns, um den richtigen Ausdruck zu finden, benötigen, damit sie solche Gespräche durchführen können.

Den schriftlichen Teil des Gelernten haben die beiden Probandinnen S3 und S4 mit den Punktzahlen 24 von 25 bestanden.

8 Die Meinung der ganzen Gruppe zu den Rollenspielen im Mai 2017

Die Auswertung der Rollenspiele der Lernenden wurde mit einem zweiseitigen Feedback-Fragebogen abgefragt. Die Lernenden konnten die Rollenspiele beurteilen und ihre eigene Leistung mit einer Note bewerten. Dazu konnten sie offene Fragen zu den Rollenspielen und den mündlichen Aufgaben beantworten und ihre Meinung zu diesem Versuch äußern.

8.1 Schriftlicher Test der Schüler über das Gelernte

Den schriftlichen Test (Anhang 17) der gelernten Phrasen betreff des Rollenspiels „Ein Arztbesuch“ haben alle Probanden sehr gut bestanden. Der Absicht war es mit diesem schriftlichen Test herauszufinden, ob die Schüler einige Ausdrücke sowie Krankheitssymptome und den Wortschatz des Arztbesuchs verinnerlicht haben.

Die mehrmaligen Übungen der Rollenspiele haben zu den guten Resultaten der Lernenden beigetragen. Wie oben erwähnt beinhaltete der schriftliche Test zwei Aufgaben: 1. Verbinde die richtigen Paare (15 Paare) und 2. Übersetze die folgenden Sätze (fünf Sätze aus dem Finnischen ins Deutsche und umgekehrt). Die Verbindungsaufgabe haben alle Probanden sehr gut bestanden: 25 Probanden haben 15/15 Punkte, 7 Probanden 14/15 Punkte, eine Probandin 13/15 Punkte, eine Probandin 12/15 und einer Proband 10/15.

Tabelle 5. Resultat der ersten Aufgabe des schriftlichen Tests.

1. Verbinde die richtigen Paare. (insgesamt 15 Paare)	Probanden (insgesamt 35)
15/15	25
14/15	7
13/15	1
12/15	1
10/15	1

Bei der Übersetzungsaufgabe war der Unterschied zwischen den Probanden etwas größer, jedoch ist die zweite Aufgabe im Ganzen auch gut gelaufen. Die Meisten haben zwischen 8,5 und 10 Punkten von der maximalen Punktzahl 10 erhalten. Folgend Tabelle 6. mit den Resultaten der Aufgabe 2.

Tabelle 6. Resultat der zweiten Aufgabe des schriftlichen Tests.

2. Übersetze die folgenden Sätze. (Fünf auf Deutsch und fünf auf Finnisch, insgesamt 10)	Probanden (insgesamt 35)
10/10	19
9,5/10	1
9/10	5
8,5 /10	5
8/10	2
7,5 /10	1
7/10	1
6/10	1

Wie in Tabelle 7. zu sehen ist haben die Schüler diesen schriftlichen Test im Großen und Ganzen sehr gut bestanden. Interessant wäre es gewesen diesen Test nach einem Monat zu wiederholen um zu testen, ob sie diese Redewendungen und den Wortschatz im Gedächtnis behalten haben. Leider war es wegen des Kursabschlusses nicht mehr möglich. Jedoch ist ein weiteres Resultat mit 19 Punkten von 25 Punkten bemerkenswert, da einer der Probanden den Test einige Tage später absolviert hat. Diesbezüglich könnte man laut der Verfasserin vermuten, dass die Probanden einiges im Laufe der Zeit vergessen.

Tabelle 7. Resultat der Gesamtpunkte des schriftlichen Tests im Verhältnis zum mündlichen Test.

Gesamtpunkte des schriftlichen Tests (max. Punkte 25)	25	24,5	24	23,5	23	22,5	22	21	20,5	20	19
Probanden (insgesamt 35 Personen)	14	1	8	4	1	1	1	2	1	1	1

8.2 Selbstbewertung der Lernenden

Als nächstes wird in diesem Unterkapitel die Auswertung der zweiten Probandengruppe (35 Lernende) vom Mai dargestellt. Allgemein wurde dieser Rollenspielversuch positiv gesehen, aber es gab auch Meinungsäußerungen wie „etwas langweilig“ oder „die Sätze waren zu lang und schwierig zu lernen“ oder „[...]es gab schwierige Ausdrücke dabei“. Die Auswertung und das Feedback der ersten Probandengruppe mit 13 Lernende vom Januar sind im Anhang 11 zu sehen.

Frage 1: Die erste Frage des Feedbacks lautet „Wie beurteilst Du den DaF-Unterricht mithilfe von Rollenspielen?“ Die Lernenden haben folgende Nummern auf der Skala von 1 bis 5 angekreuzt. Unter der Linie ist die Anzahl der gewählten Schwierigkeitsgrade der Probanden zu sehen. (1=anspruchsvoll, 2=etwas schwierig, 3=keine Meinung dazu, 4=nicht so schwierig, 5=fällt leicht):

1	2	3	4	5
3	1	8	3	8
1			9	1

Von den Probanden haben die meisten, neun Personen, die Nummer 4 (nicht so schwierig) gewählt. Bei den Nummern 2 (schwierig) und 3 (keine Meinung dazu) waren es jeweils acht Probanden. Drei Probanden haben die Nummer 1 (sehr anspruchsvoll) gewählt und eine Person zwischen 1 und 2 (sehr anspruchsvoll und schwierig). Zwischen Nummer 2 und 3 haben drei Lernende gewählt und zwischen Nummer 3 und 4 (ohne Meinung und nicht so schwierig) eine Person. Die letzte Nummer 5 (einfach) wurde nur von einem Probanden angekreuzt.

Nach Befragung der Verfasserin hielten 15 Probanden die Rollenspiele für etwas schwierig oder anspruchsvoll und 11 Probanden für nicht so schwierig oder sie fielen ihnen leicht. Neutrale Ansichten, also „keine Meinung“ dazu, gab es 8 Stück. Es gab unterschiedliche Antworten auf diese Frage, je nach der Sprachgeschicklichkeit der Probanden. Zum Beispiel war die Antwort bei Punkt 5 (fällt leicht) von einem Schüler, der sich mit der deutschen Sprache gut auskannte.

Als Begründung der angekreuzten Beurteilung haben die Probanden wie folgt geantwortet (Übersetzung der Verfasserin):

Positive Beurteilungen

- Nicht zu schwer und nicht zu leicht
- Ich habe das Gefühl, dass ich allmählich fließender Deutsch sprechen kann, aber das Thema war nicht das Einfachste.
- Nach einigen Schlüssel-/Stichwörtern war es leicht zu reden.
- Es war leichter zu sprechen als ohne Rollenspiele, aber es war dennoch nicht einfach.
- Man hatte schon eine vorgefertigte Idee darüber, was man sagen soll und das Sprechen lief nach einem bestimmten Schema ab.
- Das Sprechen ist schwierig, aber mit Rollenspielen viel einfacher als ohne sie.
- Das Sprechen ist immer wichtig und auch die Situation war wichtig.
- Ich habe Deutsch schon ziemlich viel gesprochen, somit fiel mir diese Übung nicht so schwer.

Neutrale Beurteilungen

- Unterscheidet sich nicht viel von alltägliche Situationen, aber die Schwelle Finnisch dazwischen zu sprechen ist höher.
- Ein Teil war leichter, ein Teil schwieriger.
- Teilweise gab es neuen Wortschatz.
- Der Wortschatz war mir neu.
- In der Schule wird nicht viel gesprochen und darum hat man keine Übung darin.
- Am Anfang war es schwierig, aber später einfacher.
- Ähnliche Übungen gab es in der Oberstufe, also war mir diese Methode schon bekannt.

Negative Beurteilungen

- Deutsch zu sprechen fällt mir echt schwer, besonders in der mündlichen Prüfung mit den vielen unbekannten Wörtern und Phrasen.
- Das Thema und der Wortschatz sowie die Aussprache hätte man noch mehr zusammen üben können.
- Ich wusste nicht wie ich die Sätze aussprechen soll, weil sie Strukturen und Wörter enthielten, die ich nicht kannte.

Frage 2: Bei der zweiten Frage sollten die Lernenden ihre Leistung mit einer Note bewerten. Die meisten der Probanden (15 Stück) haben ihre Leistung mit der Note 8 bewertet. Sechs von den Lernenden haben sich mit einer Note 7 und vier mit der Note 7 ½ bewertet. Die Note 9 haben sich drei Probanden für ihre Leistung gegeben und einer der Lernenden die Note 8 ½ und die Note 8- und 6- jeweils eine Person. Vier der Lernenden haben ihre Leistung nicht bewertet.

Basierend auf den Video- und Tonaufnahmen, haben die Schüler sich selbst sehr kritisch beurteilt.

Tabelle 8. Selbstbewertung der Lernenden

Anzahl der Lernenden	Note
3	9
1	8 1/2
15	8
1	8-
4	7 1/2
6	7
1	6-
4	keine Bewertung

Frage 3: Die Frage drei lautet: „Wie hast Du die mündliche Kommunikation mit Hilfe der Rollenspiele gefunden? Bitte jeweils die Alternative ankreuzen, die das Lernen von Dir beschreibt.“ Ankreuzmöglichkeiten waren: nützlich, förderlich, interessant, angenehm, ermutigend, langweilig, zu leicht, schwierig und sonstiges, was?

27 von den 35 der Probanden meinten, dass das Lernen mittels der Rollenspiele nützlich sei, 24 von 35 förderlich, 9 von 35 interessant, 13 von 35 angenehm, 18 von 35 ermutigend, 5 von 35 langweilig, 1 von 35 zu leicht und 5 von 35 schwierig. Zusätzlich haben zwei Probanden etwas in das Feld für zusätzliche Kommentare geschrieben.

Diesbezüglich scheint die Mehrheit der Schüler (27 Probanden von 35) die Rollenspiele für nützlich zu halten. Auch der Hauptanteil der Lernenden (24/35) war der Meinung, dass Rollenspiele förderlich seien. Dazu waren 18 Probanden der Ansicht, dass sie ermutigend sind (18/35).

Tabelle 9. Zusammenfassung der angekreuzten Alternativen, wie die 35 Lernenden das Rollenspiel im DaF-Unterricht gefunden haben.

Beschreibung des Gelernten	Anzahl Probanden (35 Personen)
nützlich	27
förderlich	24
interessant	9
angenehm	13
ermutigend	18
langweilig	5
zu leicht	1
schwierig	5
sonstiges, was?	- Erleichtert das Lernen. - Ich habe Deutsch schon ziemlich viel gesprochen, somit fiel mir diese Übung nicht so schwer.

Frage 4: Bei der Frage vier, ob die Lernenden mit Hilfe der Rollenspiele neue deutsche Wörter oder Phrasen gelernt haben, antworteten die Probanden (34) wie folgt in der Tabelle:

Tabelle 10. „Hast Du mithilfe von Rollenspiele deutsche Wörter oder Phrasen gelernt?“

Ja, ich habe dazu gelernt	Nein, ich habe nichts dazu gelernt	Keine Meinung dazu
30	2	2

Wie in der Tabelle zu sehen ist, war die Mehrheit der Probanden der Meinung, dass sie durch Rollenspiele deutsche Wörter und Phrasen gelernt haben. Die zwei Probanden, deren Meinung es war nichts dazu gelernt zu haben, waren diejenige mit ausgezeichneten Deutschkenntnissen von früher Kindheit an.

Frage 5: In der nächsten Frage Nummer fünf wurde nach der Meinung der Probanden (34) gefragt, ob sie die deutschen Wörter oder Phrasen bei Bedarf verwenden können. Anbei in der Tabelle die Antworten der Lernenden zu dieser Frage:

Tabelle 11. „Kannst Du die bei der Übung gelernten Wörter oder Phrasen bei Bedarf verwenden?“

Ja, ich kann	Nein, ich kann nicht	Keine Meinung dazu
23	1	10

Ein großer Anteil der Probanden war der Meinung, die gelernten Wörter und Phrasen bei Bedarf verwenden zu können. Interessant wäre es nach einiger Zeit die gelernten Phrasen abzufragen um herauszufinden, ob etwas und wenn ja, wieviel davon ihnen in Erinnerung geblieben ist.

Frage 6: „Was hast Du beim Deutsch lernen mit Rollenspielen gut gefunden?“

Laut den Antworten der Lernenden fanden die meisten diese Übungsmethode gut anwendbar. Sie meinten, dass sie durch die Rollenspiele einen neuen Wortschatz und neue Phrasen gelernt haben. Sie fanden die Rollenspiele auch ermutigend und eigneten sich einen größeren Wortschatz an. Mittels Rollenspiele sei es leichter Deutsch zu sprechen und damit lernt man mehr zu kommunizieren. Durch Wiederholungen blieben die Wörter und Phrasen besser in Erinnerung. Einige Schüler meinten, dass man beim Rollenspiel lernt besser auf verschiedene Situationen zu reagieren und dass die Rollenspiele die wahren Situationen simulieren. Laut Angabe der Lernenden waren sie durch die Rollenspiele gezwungen Deutsch zu sprechen. Es fiel ihnen leichter mit den angegebenen Repliken ein Gespräch zu führen.

Anbei die Antworten der Lernenden, übersetzt von der Verfasserin:

Positive Antworten

- Danach kennt man die wichtigsten Phrasen und wenn sie wieder vorkommen, sind sie leicht zu erkennen.
- Überhaupt ist es am besten mittels Sprechen/mündlicher Kommunikation eine Sprache zu lernen.
- Es ist leichter Deutsch mittels Rollenspiele zu sprechen.

-
- Die Wörter bleiben vielleicht dadurch besser in Erinnerung, man braucht nicht selber nachzudenken worüber man diskutiert.
 - Mittels Rollenspiele ist man mutiger und eignet sich einen größeren Wortschatz an.
 - Man kann jedenfalls beim Arztbesuch den Grundwortschatz verwenden.
 - Durch das mehrmalige Wiederholen konnte man beim Rollenwechsel besser den Wortschatz im Gedächtnis verankern.
 - Man lernt auf andere Weise den Wortschatz und die Phrasen.
 - Man lernt hiermit mehr auf Deutsch zu kommunizieren.
 - Gut war, dass die Repliken auf beiden Sprachen aufgeführt waren.
 - Die Simulation eines Arztbesuches.
 - Deutsch zu sprechen, denn man macht es nicht oft.
 - Man lernt die Sprache so zu sprechen, wie sie in der richtigen Situation verwendet wird.
 - Man lernt auf wahre Situationen zu reagieren.
 - Wenn man mittels Rollenspiele übt, braucht man nicht nachzudenken über was man zunächst sprechen soll, weil die Repliken fertig angegeben sind.
 - Dass man bestimmte Phrasen lernt, die man vielleicht später im Leben gebrauchen kann.
 - Man hat einen neuen Wortschatz und Satzbau dadurch gelernt.
 - Im Prinzip weiß man was jeweils gesagt werden soll.
 - Es gab viele Phasen und somit hatte man Wiederholungen.
 - Man durfte über etwas sprechen, was wahrscheinlich später nützlich sein könnte.
 - Man lernte schnell die wiederholten Phrasen.
 - Durch Rollenspiele ist man gezwungen Deutsch zu sprechen.
 - Übungen von richtigen Situationen.
 - Hat mehr Mut gemacht.
 - Man übte zu reden.
 - Man hat neue nützliche Wörter gelernt, die eventuell bei unterschiedlichen Situationen nützlich sein können.
 - Die Rolle des Patienten ist gut, denn es ist wichtig z.B. im Falle eines Unfalls seine Beschwerden erklären zu können.

Neutrale Antworten

- Andersartig
- Anders als im normalen Unterricht.

Weitere Bemerkungen

- Die Aufgaben wurden allmählich schwieriger.

Frage 7: „Was hast Du beim Deutschlernen mit Rollenspielen nicht so gut gefunden?“

Positive Antworten

- Nichts meiner Meinung nach.
- Nichts zu kritisieren.
- Es gab nichts Schlechtes.

Weitere Bemerkungen

- Es ist schwer, wenn dein Partner gar nicht daran interessiert ist die Übung zu machen.
- Es wäre angenehm mal zu versuchen über alltägliche Themen und Interessen zu sprechen, ohne die Situationen zu inszenieren, weil es somit natürlicher wäre.
- Komisch
- Das Improvisieren bei der letzten Aufgabe war herausfordernd, weil man sich schon bestimmte Repliken angewöhnt hat.
- Alles Gelernte blieb im Arbeitsgedächtnis (auch Kurzzeitgedächtnis genannt)
- Etwas langweilig, weil sich dasselbe sehr schnell wiederholt.
- Zu schematisch
- Die Sätze waren zu lang und schwierig zu lernen.
- Die Repliken waren lang und es gab schwierige Ausdrücke dabei.
- Es fiel mir schwer. Es war zeitaufwendig.
- Der andere Partner (Arzt) hatte etwas mehr Repliken.
- In dieser Übung hätte man mehr auf die Reaktion des Partners, je nach dem Können der Lernenden eingehen müssen.
- Viele Wiederholungen von derselben Situation.
- Man macht leicht Fehler, die man nicht merkt.
- Einigen kann es schwer fallen in einer Rolle zu agieren.
- Rollenspiele bräuchte man nicht üben, nur den Wortschatz.
- Das Thema hätte vielleicht etwas interessanter sein können.
- Anweisungen waren etwas verwirrend.

Frage 8: „Wie könnte man deiner Meinung nach die mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht üben? Warum?“ (Übersetzt von der Verfasserin):

- Mehr Aufgaben, die das Sprechen/die mündliche Kommunikation fördern.
- Die Texte der Lehrwerke laut lesen.
- Überhaupt mehr zu sprechen wäre nützlich. Ich mag auch Aufgaben, bei denen man die passende finnische Übersetzung zuordnen muss.
- Irgendeine kurze mündliche Übung ist angenehm, z.B. was man am Wochenende gemacht hat.
- Mündliche Aufgaben, bei welchen man selber Sätze ausarbeiten soll.
- Partnerarbeit
- Gerade durch solche Dialoge und Rollenspiele.
- Regelmäßige mündliche Abfragen und mehr mündliche Aufgaben im Unterricht.
- Mehr in der Gruppe reden und weniger Grammatikübungen. Grammatik lernt man mit der Zeit durch das Sprechen.
- Auf Deutsch über eigene Interessen sprechen.
- Man könnte Theatermäßig auch einige Aufgaben mit Partner oder Gruppe machen, wo man zum Thema ein wenig improvisieren muss. Wie die eine Aufgabe, wo wir von Gegenständen behaupteten sie seien etwas völlig anderes und der Partner korrigierte uns.
- Durch Vermehrung der mündlichen Aufgaben. Jetzt haben wir davon zu wenig.

-
- Die Aussprache der Wörter soll im Unterricht gut durchgenommen werden und es sollte darauf geachtet werden, dass alle die Aufgaben ernst nehmen.
 - Jedenfalls sollte man mehr mündliche Übungen haben. Die A/B-Übungen sind gut und angenehm.
 - Mittels mündlicher Kommunikation auf Deutsch lernt man am besten, wenn man nur den Wortschatz gut genug beherrscht.
 - Allerlei Dialoge über unterschiedliche Themen.
 - Überhaupt könnte man mehr mündliche Übungen machen, weil der größte Teil der Übungen schriftlich ist.
 - Durch Wiederholungen.
 - Partnerarbeiten, in der Art wie die erste A-Übung war. Themen, worüber man diskutieren sollte und es wäre nicht schlimm, wenn man Fehler macht. Hauptsache wäre nur, dass man spricht.
 - Rollenspiele, Gespräche über interessante Themen, Auslandsreisen, Besuche auf internationalen Anlässen.
 - Im Unterricht mehr sprechen und in Gruppen mündliche Übungen machen.
 - Jedenfalls nicht so, dass man alleine vor Allen reden muss, sondern neutral.
 - Mittels Redeübungen.
 - Mehr freies Sprechen.
 - Vorträge halten, Rollenspiele.
 - Gut ist das Üben von einem Wort oder einer Äußerung am Stück. Denn das gleichzeitige Lesen der langen Sätze im Klassenraum ist ungeeignet zum Lernen. Das Aussprechen von ein paar Wörtern zusammen ist weitaus hilfreicher.
 - Die Übungen im Deutschunterricht sind oft zu schwierig, weshalb sie nur halbwegs im Gedächtnis bleiben. Das Lernen der einfachen Gesprächsphrasen wäre eine gute Methode.

Frage 9: „*Welche ganz neuartigen Übungsmethoden möchtest Du ausprobieren oder vorschlagen?*“ (Übersetzung der Verfasserin)

- Keine Meinung dazu.
- Es könnte mehr Aussprachübungen geben.
- Auch die Umgangssprache und umgangssprachlichen Phrasen sollten durchgenommen werden.
- Man könnte auch in der Gruppe Still-Bilder machen, wo einer immer sagt z.B. „Ich bin ein Baum“ und steht wie ein Baum. Da kann ein anderer sagen: „Aber ich bin ein Holzfäller“ und kann so tun als würde er den Baum fällen.
- Freie Gespräche über bestimmte Themen.
- Weiß ich nicht.
- Mir fällt nichts Neues ein.
- Mehr Gruppenarbeiten.
- Das Lernen der einfachen Gesprächsphrasen z.B. für die mündliche Abfragung wäre gut/angemessen (so wird es zumindest im Unterricht für Schwedisch gemacht).

- Ich möchte einfache und herausfordernde Aufgaben, z.B. Übersetzungen aus dem Finnischen ins Deutsche über wichtige Sätze, die man z.B. beim Kaufladenbesuch, Arztbesuch und im Einkaufszentrum benötigt (Themen, die man wirklich gebrauchen kann bei der Deutschland-Reise).

Frage 10: „*Hast Du noch sonstiges betreffs des mündlichen Forschungsversuches zu kommentieren oder Feedback dazu?*“ (Übersetzung der Verfasserin)

- War ein angenehmes Projekt.
- Die Rollenspiele haben Spaß gemacht und waren sehr nützlich!
- Es hat Spaß gemacht!
- Bei der freieren Version war es hart schnell Dinge vom Zettel zu finden die man gebraucht hätte wie z.B. bestimmte Worte.
- Ich habe meinen Wortschatz erweitert.
- Eine interessante Forschung, aber die Durchführung war etwas verwirrend.
- Ein „Yes“ Versuch. Die mündlichen Prüfungen/Abfragen sind nützlich.
- Es war schön behilflich zu sein!
- Die Anweisungen waren etwas schwierig zu verstehen, ansonsten war es gut.

Dieses Feedback der SchülerInnen gibt einen Anstoß zur Planung des weiteren Unterrichts. Durch diese Argumente ist es möglich vielfältigere Rollenspiele auf Wunsch der SchülerInnen zu inszenieren und allgemein deren Meinungen zu berücksichtigen.

9 Vergleich der Analyseergebnisse der zwei Versuche

Als erstes möchte ich den Versuch vom Januar mit den 13 Abiturienten wegen der vorzüglich angeeigneten Kommunikationsfähigkeit der Probanden vorführen. Mit ihnen wurden insgesamt sechs verschiedene Rollenspiele geübt, wovon die ersten vier Rollenspiele völlig fertiggeschriebene Repliken beinhalteten zu Themen, wie das Festlegen eines Arzttermins, die Anmeldung in der Arztpraxis, ein Arztbesuch und ein Apothekenbesuch. Bei diesen Rollenspielen war es die Absicht einige Phrasen sowie Symptome routinemäßig abzulesen und sie zu lernen.

Diese Übungsmethode schien laut dem Feedback von den hier betrachteten zwei Abiturienten etwas zu leicht und nicht sinnvoll gewesen zu sein. Jedoch mochten die meisten diese Methode und haben, basierend auf die Videoaufnahmen, sogar spielerisch agiert. Als nächstes wurden Rollenspiele angefertigt, die mehr auf das freie und selbständige Kommunizieren der Lernenden zielte, wie ein Treffen mit einer Austauschschülerin/einem Austauschschüler aus Deutschland. Hier wurde besonders die Fähigkeit des Small Talks geübt. In dieser Übung konnten gut unterschiedliche kulturspezifische Themen miteinbezogen werden. Dieses Rollenspiel, sowie die letzte Übung in Form eines freien Gesprächs in den Kleingruppen über die Zukunftspläne, haben den Abiturienten wegen der lebensnahen Inhalte am besten gefallen. Auch das Rollenspiel, in dem die Wegbeschreibung geübt wurde, fanden sie sinnvoll und interessant wegen der authentischen Karte der Gemeinde Bahlingen

am Kaiserstuhl, dem Geburtsort der Verfasserin. In diesem Versuch wurde gelegentlich immer etwas von der süddeutschen Kultur miteinbezogen wie z.B. über die Tätigkeit der Winzergenossenschaft, die Homöopathie sowie über Sitten und Gebräuche erzählt. Eine der Abiturienten hat dieser mündliche Kurs mit dem Rollenspielversuch und den kulturellen Aspekten dermaßen angeregt, dass sie für ihre Interrailreise nach der Abiturprüfung einen Abstecher nach Kaiserstuhl und in dessen Umgebung plante.

Gemäß der Aufnahme haben 10 der 13 Probanden sehr aktiv agiert und drei von den Probanden eigentlich nur beim Befragen teilgenommen. Die aktiven Abiturienten haben unterschiedliche Kommunikationsmittel angewendet, z.B. Geben und Nehmen des Rederechts, Berücksichtigung des Gesprächspartners, Sprecherwechsel, Zwischenbemerkungen, Blickkontakte, Mimik und Gestik. Sie haben sich auch gegenseitig beim Suchen eines Ausdrucks geholfen, falls jemand gezögert hat. Einige Lernende haben gelegentlich Fragen an die ganze Gruppe gerichtet oder Einzelfragen an diejenigen gestellt, die weniger am Gespräch teilgenommen haben. Auf diese Weise konnten sie das Gespräch aufrechterhalten, ohne größeren Pausen. Ich finde, dass dieses auch die Anregung der Lernenden zu dieser Aufgabe bewies. Sie wollten so authentisch wie möglich ihre Rollen spielen.

Anhand der Videoaufnahmen konnte man die hervorragende Stimmung dieser Abiturienten spüren. Ein Zeichen dafür war die für das Gespräch verwendete Zeit. Die Verfasserin hatte als Anweisung für das Gespräch eine Dauer von ca. 20 Minuten angegeben, jedoch war sie gezwungen bei jeder Gruppe das Gespräch nach 40-50 Minuten abubrechen. Nach den vielen Rollenspielübungen hatten die Abiturienten die Kommunikationsfähigkeit „trainiert“ und diesbezüglich der Meinung der Verfasserin nach ein gelungenes freies Gespräch durchgeführt. Daher teile ich die Meinung von Huneke & Steinig, dass alleine das Wissen der Grundfertigkeiten einer Sprache nicht reicht, sondern praktisches Können auch trainiert werden sollte (2005: 109). Wenn dazu noch eine lebendige und anregende Stimmung erzeugt werden kann, wie es hier im Kreise der Abiturienten war, finde ich, dass die Übung gelungen ist.

Danach wurden im Mai mit den 35 Erstklässlern der gymnasialen Oberstufe nur die Themen Arztbesuch und Reservieren eines Arzttermins genau geübt. Dabei bestand die Absicht darin bestimmte Redewendungen und Symptome zu erlernen. Die erste Stufe bestand wie bei den Abiturienten daraus, die fertiggeschriebenen Repliken zu üben. Danach wurden die Rollenspiele erschwert so, dass ihnen nur noch Stichwörter oder einige Beispielsätze zur Verfügung standen. Zuletzt beim mündlichen Testen hatten sie nur ein Schema eines Arztbesuchs auf Finnisch vor sich. Dazu wurde noch das Gelernte schriftlich geprüft.

Angebracht wäre es gewesen die Lernenden anfangs des Versuchs auch schriftlich zu testen, z. B. welche Krankheitssymptomen und Handlungen eines Arztbesuchs sie schon im Voraus erkennen und dies mit dem Abschlusstest vergleichen. Das Vergleichen des Gelernten beruht sich nun in dieser Arbeit auf die mündliche Befragung im Unterricht über die Vorkenntnisse nach verschiedenen Symptomen und des Verhaltens eines Arztbesuchs und auf die Hausaufgabe nach fünf Krankheitssymptomen zu suchen sowie auf das geäußerte Feedback. Gemäß dem Feedback war auch diese Übungsmethode sinnvoll, denn allmählich lernten die Schüler die gewünschten Phrasen und Symptome, denn sie hatten geringe Vorkenntnisse darüber. Zusätzlich haben sie auch kulturspezifische Unterschiede gelernt und einige interessierten sich für Homöopathie wegen der kleinen Flasche mit homöopathischen

Kügelchen, die die Verfasserin als Anregung für das Rollenspiel mitgebracht hatte, sowie andere leere Arzneiverpackungen. Die Tests zeigten, dass die Mehrzahl der Lernenden sich die Phrasen eines Arztbesuchs sowie die Symptome angeeignet haben. Einige Schüler haben genau überlegt wie sie sich richtig ausdrücken sollen und beim Rollenspiel etwas länger mit dem Partner über grammatisch richtige Formen diskutiert oder ein Wort/Ausdruck mit Schwedisch oder Englisch verglichen. Bei der mündlichen Prüfung waren sogar humoristische selbst erfundene Repliken zu beobachten. Anbei ein Beispiel davon:

Datum: Woche 5/2017, in Tampere, Dauer des Rollenspieles 2:05 Min.

S33 Arzt

S34 Patient

Aus der Reihe ein Rollenspiel 2 mit Stichwörter und Anweisungen (Anhang 15)

- 001 S33: hallo ich bin n.n. und ich nehme an dass sie N.N...sind..[ää]..setzen sie
 002 sich..nehmen sie platz bitte..[ähm].. wie geht es ihnen?
 003 S34: danke herr doktor..[ähm]..es geht.
 004 S33: [ähm]..also wieso sind sie hier? wie geht es ihnen also was fehlt ihnen?
 005 S34: ja ich hab hier ein termin weil ich hab gestern von meinem fahrrad hinge-
 006 fallen und mein bein tut ein bisschen weh
 007 S33: ja..ich seh mal..tut es weh wenn ich..[ähm]..hier anfasse?
 008 S34: ja herr doktor
 009 S33: oh mann das sieht hier jetzt sehr schlecht aus...[ääh]...es tut mir leid aber
 010 ich glaube dass dein bein jetzt für immer kaputt ist..[hah]...[ähm]..ich muss
 011 sie zu einer op schicken..(lacht)...und..ich glaube dass sie nie mehr mit
 012 zwei beinen laufen können.
 013 S34: oh gott (lacht)
 014 S33: ja...aber ja..es geht auch mit einem bein also dann einfach hüpfen...das
 015 leben geht weiter
 016 S34: aber herr doktor (hört traurig aus)...kann ich jetzt noch mein fahrrad fahren?
 017 S33: ja...[ähm]..wenn es mit einem bein geht...aber jetzt sollten sie..[ää]..zur op
 018 gehen und dann..sollen sie im bett liegen und damit dein..[ähm]..bein nicht
 019 belastet wird..und vielleicht auch noch dem lieben gott beten damit (lacht)
 020 dein bein noch gesund wird und...ja..was soll ich sagen?
 021 S34: okey verstanden herr doktor..danke
 022 S33: ja..vielen dank und genesung und..ich hoffe dass.. sie auch mit einem bein
 023 leben können
 024 S34: danke herr doktor auf wiedersehen
 025 S33: tschüß

Bei der ersten Gruppe vom Januar 2017, die aus Abiturienten bestand, ging es um mehrmalige Rollenspiele zu mündlicher Kommunikationsfähigkeit und Interaktion und zuletzt haben sie ein freies Gespräch durchgeführt. Gemäß der Videoaufnahme und des Feedbacks der Abiturienten schien es, dass sie durch diesen Versuch sowohl Wortschatz als auch Kommunikationsfähigkeit gelernt hatten. Diese Gruppe von Abiturienten bevorzugten authentische, lebensnahe Gespräche, denn die fertiggeschriebenen Repliken fanden sie nicht sehr sinnvoll. Jedoch meinten die Abiturienten, die fertiggeschriebenen Rollenspiele seien gute Aufwärmübungen und dienten als Einübungsmethode zu den später durchgeführten freien Gesprächen.

Bei der zweiten Gruppe vom Mai 2017, die aus Erstklässlern der gymnasialen Oberstufe bestand, war das Ziel durch Rollenspiele die Handlungen eines Arztbesuchs und die gewünschte routinierte Redewendungen sowie Krankheitssymptomen zu lernen. Dies wurde zum Schluss mündlich und schriftlich getestet, die die Schüler gut bestanden haben.

Was die Ähnlichkeit beim Übungsmethoden der beiden Gruppen betrifft war, dass sie durch Rollenspiele das Ziel des Gelernten erreichen versuchten. Nach Auffassung der Verfasserin schien ein Rollenspiel beim Erlernen der bestimmten Phrasen und der mündlichen Kommunikation eine angemessene Übungsart unter vielen anderen Übungsarten zu sein.

10 Zusammenfassung und Diskussion

Dieses Kapitel beinhaltet eine Zusammenfassung und eine Diskussion über die durchgeführten Untersuchungen. Dabei versuche ich die Forschungsfragen möglichst genau zu beantworten. Im Unterkapitel 10.1 werden die Ergebnisse der Versuche dargestellt, im Unterkapitel 10.2 kurz die Einschätzung der Lehrerin befasst und die Forschungsethische Fragen im Unterkapitel 10.3 hervorgebracht. Zuletzt, im Unterkapitel 10.4, möchte ich meine didaktischen Überlegungen und mögliche Entwicklungsideen interpretieren.

10.1 Zusammenfassung der Ergebnisse

In dieser Arbeit wurde untersucht, wie sich Rollenspiele im DaF-Unterricht der finnischen gymnasialen Oberstufe zum Lernen bestimmter Phrasen und Wörter eignen und ob die mündliche Kommunikation mittels Rollenspiele sinnvoll ist.

Die erste Probandengruppe mit den Abiturienten (13 Probanden) im Januar 2017 diskutierte über die Stressbewältigung in Gruppen, danach wurde das Argumentieren zu Themen wie Flüchtlingssituation, Klimawechsel, Wohlbefinden und Befangenheit der Politiker geübt. Dies sollte als Aufwärmübung für die mündliche Kommunikation dienen. Als nächstes waren die von der Verfasserin angefertigten Rollenspiele an der Reihe, mit Themen wie: einen Arzttermin buchen, in der Arztpraxis agieren, ein Arztbesuch und in der Apotheke. Dazu noch zwei Rollenspiele: ein Treffen mit einer Austauschschülerin/einem Austauschschüler und die Wegbeschreibung. Jedes Rollenspiel beinhaltete bestimmte Routineformulierungen, die die Schüler anwenden und üben sollten. Gemäß dem Feedback der Lernenden haben die Rollenspiele ihnen geholfen einige routinierte Abläufe des Gesprächs anzueignen, die sie beim Kommunizieren mit anderen verwendeten.

Diese Gruppe meinte zur Forschungsfrage, welche Erfahrungen die Lernenden über die Verwendung der Rollenspiele gemacht haben, dass mehrmalige Rollenspiele eine praktische Aufwärmübung und ermutigend zum freien Sprechen der Lernenden sei. Mit einem Partner trauten sie sich die mündlichen Fertigkeiten besser zu üben um später nach mehreren Rollenspielen in Kleingruppen frei über ihre Zukunftspläne zu sprechen. Laut der Befragung vermehrte sich auch der Wortschatz der Lernende durch die Rollenspiele. Die meisten Lernenden in dieser Gruppe besaßen laut der Befragung ein gutes Sprachego und nannten auch keine Hemmschwellen bezüglich des Sprechens. Beim Interview äußerten einige jedoch, dass mittels Rollenspiele auch diejenigen am Gespräch teilnehmen, die vielleicht

Hemmschwellen haben und die sonst nicht teilnehmen würden. Damit werden alle Lernenden auch besser aktiviert, da jeder seine Rolle durchführen muss. Laut Feedback fällt es den Lernenden leichter mittels Rollenspiel Deutsch zu sprechen. Sie hatten weniger Hemmungen sich auf Deutsch zu äußern, weil sie sich hinter einer Rolle verstecken konnten und das Schema eines Rollenspiels ihnen verriet, wann sie dran waren und was sie sagen sollten. Die Lernenden waren der Meinung, dass sie Hemmschwellen haben, wenn sie vor der ganzen Klasse etwas äußern müssen. Partnerübungen sowie Kleingruppenübungen sind angenehmer und nach ihrem Verständnis lernen sie dadurch auch mehr.

Einige Schüler meinten, dass fertiggeschriebene Dialoge nicht fordernd genug sind, und man ihnen lieber nur Anweisungen zu den Rollen mit einer Liste des Wortschatzes geben sollte. Wenn man diese zwei unterschiedlichen Arten von Rollenspielen vergleicht, scheint es in Anlehnung an das Feedback so zu sein, dass fertiggeschriebene Rollenspiele praktisch beim Erlernen bestimmter Phrasen sind, besonders wenn das Ziel darin besteht, danach ein freies Gespräch mittels des Gelernten durchzuführen. Speziell den Abiturienten dienten die fertiggeschriebenen Rollenspiele nur als Sprungbrett zum anspruchsvolleren freien Gespräche. Mit der Anzahl der Rollenspiele wächst anscheinend auch der Mut der Lernenden zu freieren Gesprächen, vor allem, wenn das Thema in engem Zusammenhang zu ihrem Leben steht.

Gemäß dem Feedback der Lernenden aktivieren Rollenspiele zum Sprechen, sie sind simulierte Situationen der Wirklichkeit und man benutzt die Sprache umfangreicher als sonst im Unterricht. Von Bedeutung sei bei der Rollenspielübung auch mit wem man übt, weil man besser sprechen kann, wenn sich der Gesprächspartner auf gleichem Niveau befindet. Die Wahl des Themas ist wichtig und „Was nach dem Abitur? - Zukunftspläne“ hat allen Beteiligten der Abiturientengruppe gefallen und sie erwähnten, dass freie Gespräche in Rahmen eines Themas am sinnvollsten seien. Das Üben von Argumentieren und Meinungsäusserungen, halten die Lernenden für wichtig.

Bei der ersten Probandengruppe von Abiturienten im Januar 2017 ist die Kommunikationsfähigkeit, wie z.B. die Berücksichtigung des Gruppenmitglieds, Rederecht geben und nehmen, der Blickkontakt und die Zwischenbemerkungen geübt worden. Dem Feedback der Lernenden zufolge, welche Erfahrungen sie mit der Verwendung der Rollenspiele gemacht haben, empfanden sie die Rollenspiele als eine ermutigende und nützliche Übungsmethode und durch mehrmalige Rollenspielübungen konnten sie am Schluss ein längeres freies Gespräch über ihre Zukunftspläne gestalten. Dieses freie Gespräch, indem sie über ihre eigenen Interessen diskutieren konnten, fanden die Abiturienten angemessen und nützlich für die Zukunft. Sie waren der Meinung, dass die Rollenspiele sie zum Üben und zum Sprechen aktivieren und dass vor allem Stichwörter auf Deutsch beim Rollenspiel gut und behilflich sind. Beim Interviewen zum Thema Fremdkorrektur war eine Probandin der Meinung, dass es besser im Gedächtnis bleibt, wenn einen ein Anderer beim Rollenspiel verbessert als wenn man nur die richtige Antwort vom Papier ablesen würde. Sie meinte auch, dass man sich das Gelernte besser aneignen kann, wenn der Partner einem bei der Suche nach dem Fremdwort oder dem Fremdausdruck Andeutungen zur richtigen Antwort macht anstatt, dass man sie direkt ablesen würde.

Zusätzlich meinten die Lernenden im Interview über ihre Erfahrung von Rollenspielen, was ich für sehr interessant halte, dass manchmal die Rollenspiele so weit hergeholt sind, dass man sich mit einer Rolle nicht identifizieren kann. Dies entspricht der Tatsache, dass die Rollenspiele dem Leben der Lernenden naheliegen sollten, was die Lehrkräfte beim Planen eines Rollenspiels berücksichtigen sollten. Dieses verlangt den Lehrkräften zeitlich etwas mehr über solche Themen herauszufinden und darzustellen, was die Lernenden interessiert. Dazu meinten die Abiturienten, dass die fertiggeschriebenen Rollenspiele etwas zu leicht in der gymnasialen Oberstufe für die Schüler von A-Deutsch seien. Am besten wäre, dass Rollenspiele halb und halb auf Deutsch/Finnisch wären oder die schwierigen Wörter und Ausdrücke in Klammern angegeben werden würden. Das freie Gespräch hielten sie für das allerbeste, denn beim freien Sprechen müssen sie im Gegensatz zu fertig geschriebenen Repliken ein umfangreicheres Deutsch benutzen.

In der zweiten Fallstudie der Erstklässler der gymnasialen Oberstufe vom Mai 2017 (35 Schüler) ging es darum, mit der Probandengruppe bestimmte Phrasen eines Arztbesuches und den Wortschatz dazu mit Hilfe der Rollenspiele zu lernen. Der mündliche und schriftliche Test zum Schluss bewies, dass diese Fähigkeiten gut gelernt wurden.

Aus dem Feedback dieser Probanden geht hervor, dass es ihnen hauptsächlich leicht fällt mittels Rollenspiele Deutsch zu sprechen. Es wurde erwähnt, dass sie es nicht zu schwierig fanden sich auf Deutsch zu äußern, weil sie sich hinter einer Rolle verstecken konnten und das Schema eines Rollenspiels ihnen verriet, wann sie an der Reihe seien und was sie sagen sollten. Einige fortgeschrittenen Schüler fanden die Rollenspiele etwas zu schematisch und zu leicht, aber demgegenüber wurden sie von einigen schwächeren Lernenden für anspruchsvoll oder sogar etwas schwierig gehalten. Anhand ihrer Aussage zu der Forschungsfrage, welche Erfahrungen die Lernenden über die Verwendung der Rollenspiele gemacht haben, empfand die Mehrzahl der Probanden, dass die Rollenspiele nützlich, förderlich und ermutigend seien. Sie hätten durch mehrmalige Wiederholungen bestimmte Phrasen und den besagten Wortschatz gelernt, was auch der Test bewies. Dazu meinten die Lernenden, dass sie diesbezüglich das Gelernte vielleicht auch später in der Praxis benutzen können.

Wie im Kapitel 2.1 erwähnt wurde, sollen laut Huneke & Steinig (2005: 109) alle vier Grundfertigkeiten im Sprachunterricht geübt. All diese Grundfertigkeiten: Hören, Lesen, Sprechen und Schreiben wurden durch Rollenspiele geübt. Am Anfang hörten die Probanden einen Videoclip über einen Arztbesuch, wie auch die Power-Point Darstellung der Verfasserin und bei den Rollenspielen sowie beim Kommunizieren haben sie dem Partner zugehört und ihn berücksichtigt. Vor jedem Rollenspiel haben die Lernenden eine Anweisung bekommen und dazu den Wortschatz zum Thema und zu ihren Repliken. Das Sprechen wurde dann durch die Rollen geübt und zum Schluss haben die Lernenden einen mündlichen und einen schriftlichen Test absolviert.

In dem mündlichen und schriftlichen Test ging es um einen Verständigungsprozess, in dem die Lernenden die Information mit den vorhandenen Wissensbeständen also den Rollenspielübungen verknüpften. Bei diesen produktiven Fertigkeiten suchten sie nach passenden Redemitteln und formulierten ihre Äußerungen je nach Gelerntem (vgl. Unterkapitel 2.2.1). Dabei übten sie die Sprachfertigkeiten und wie sie sich in einer spontanen Situation verhalten

sollten, denn das Sprechen und das Hören geschieht im Augenblick (Huneke & Steinig 2005:110) und es ist nicht einfach, das Gesagte zu korrigieren oder zu ändern und dazu den Kommunikationspartner zu berücksichtigen. Mittels Rollenspiele können solche ad-hoc-gesteuerten Situationen, wovon Huneke & Steinig (2005: 128–132) schreiben, geübt werden. Das heißt, dass die Lernenden schnell auf sprachliche Reize reagieren sollen um die richtig geformten Sätze hervorzubringen, die kulturspezifischen Gebrauchsnormen entsprechend zu verwenden und dies alles beim Sprechen planen und kontrollieren zu können. Auf diese Art wäre es möglich die Kurse 2, und 8, des Lehrplans der gymnasialen Oberstufe, was die Fähigkeiten der Lerner als aktive Gesprächspartner und Zuhörer sowie die Gestaltung der Anschauungsweisen und das Lernen der Strategien für unterschiedliche Interaktionssituationen betrifft, zu trainieren.

Meiner Ansicht nach könnten auch die vom finnischen Zentralamt geschaffenen Richtlinien des neuen Rahmenlehrplans des Jahres 2015 in Bezug auf die mündliche Kommunikation mit Hilfe der Rollenspiele funktionieren, indem man zum Beispiel unterschiedliche Gesprächssituationen wie Ad-hoc-Steuerungen übt. Diese Ad-hoc-Steuerung benötigt viel Aufmerksamkeit und Zeit, weil die ganze Steuerungsarbeit vom Wissensbestand des Langzeitgedächtnisses wieder aufgesucht werden muss. Hierbei konnte man basierend auf den Aufnahmen Taktiken der Schüler zum Zeitgewinn merken, wie z.B. Füllwörter: „ähm“, „hmm“, „okey“ als sie nach dem richtigen Ausdruck suchten und sich an die richtigen Formen des Sprechens erinnern versuchten. Durch Rollenspiele können die Lernenden auch solche Strategien unterschiedlicher Interaktionssituationen mit dem Gesprächspartner üben, wie es in dem Lehrplan gewünscht wird (Kurs 2. und 8.).

Auch wenn die Situation nicht authentisch war, können sich die Lernenden eine ähnliche Situation vorstellen und dementsprechend agieren. Wie Huneke & Steinig (2005: 109) vorbringen, reicht das Wissen der Grundfertigkeiten einer Sprache nicht alleine, sondern man braucht dazu auch praktisches Können, eine Fremdsprache muss „trainiert“ werden. Als Einübungsmethode ist meiner Meinung nach ein Rollenspiel im Fremdsprachenunterricht sinnvoll, weil damit verschiedene Kommunikationsfähigkeit, Phrasen sowie Wortschatz geübt werden können. Auch hervorzuheben ist die Stimmung des Unterrichts (Ebd: 133–134), die eine ermutigende, lebendige und anregende Atmosphäre erschaffen soll und den Lernenden einen zuverlässigen Schutz vor Bloßstellung gewährt, wozu auch Fehlertoleranz und Humor gehören. Am Wichtigsten finde ich bei dieser Art Übungen, dass jeder Schüler beim freien Gespräch aus eigener Intention spricht. (Ebd.: 133–134.)

Basierend auf die Video- und Tonaufnahmen und des Feedbacks ist wahrzunehmen, dass durch die Fokussierung auf Rollenspielübungen die Atmosphäre entspannter wurde und die Lernenden sprachen und kommunizierten. Die Probanden haben sich gegenseitig geholfen, korrigierten einander, agierten spielerisch, sogar humoristisch, mimisch und gestisch und haben dabei lustige Ausdrucksweisen gefunden (z.B. das Rollenspiel, in dem der Arzt den Patient ratet: [...und vielleicht auch noch dem lieben gott beten damit dein bein noch gesund wird...]). Dieses sowie im nächsten Absatz über kulturspezifische Angelegenheiten, beweist meiner Meinung nach, dass die Punkte des Lehrplans (LOPS 2015: 112–113) betreffs u.a. die Aktivitäten zwischen sprachlicher und kultureller Komplexität in verschiedenen Interaktionssituationen mit Hilfe der Rollenspiele erreicht werden könnten.

Mittels Rollenspiel konnten kulturspezifische Informationen über deutsche Bräuche im Wartezimmer bei einem Arztbesuch, über Höflichkeitsformeln wie Siezen-Duzen oder Frau-Herr N.N./Titel z.B. Doktor/Ärztin beim Name erwähnt werden, so wie auch die Berücksichtigung des Gesprächspartners geübt werden. Ich habe auch das deutsche Schulsystem den Lernenden vorgestellt und sie haben es mit dem Finnischen verglichen. Ebenfalls habe ich eine PowerPoint-Präsentation über meine Heimat vorgeführt und ihnen zum Beispiel über den Weinanbau erzählt, sowie einige Begriffe wie die „Winzergenossenschaft“ erklärt. Dazu habe ich deutsche Medizinverpackungen und homöopathische Kügelchen als Requisite für die Rollenspiele mitgebracht. Die Kügelchen fanden die Lernenden sehr interessant, weshalb ich ihnen dann spontan über die Popularität der Homöopathie in Süddeutschland berichtete.

Durch Rollenspiele könnten Lernziele des finnischen Lehrplans nach der Auffassung der Verfasserin erreicht werden, denn z.B. die Fähigkeit als aktiver Gesprächspartner und Zuhörer anderer Gesprächspartner und als Sprachbenutzer in verschiedenen Kommunikationssituationen zu handeln, die mündliche Sprachfähigkeit und das Verstehen der gesprochenen Sprache sowie das Konstruieren von Dialogen können mit Hilfe von Rollenspielen geübt werden (Kurs 2. „Menschen in Netzwerke“ und Kurs 8. „Kommuniziere und beeinflusse mit der Sprache“, LOPS 2015: 112–113.) Was aber sinnvoller wäre, wäre die freien Gespräche in Kleingruppen zu üben. Nach den Rollenspielübungen könnte man zu den lebensnahen Themen der Lernenden übergehen. Als Themen könnte zum Beispiel einfach ein Gespräch übers Wochenende, Hobbys, Musik, Ferien, Haustiere usw. fungieren. Also je nach der Lebenslage der Schüler oder auch je nach der Jahreszeit, denn dabei könnten die Schüler zum Beispiel über solche Themen wie Skiferien, Sommerferien oder über die Gebräuche der Feiertage wie Weihnachten, Ostern, Pfingsten usw. vergleichen und diskutieren. Interessant fanden die Schüler das Thema mit einem Austauschschüler zu agieren, besonders wäre eine authentische Situation angemessen.

Der GERS (siehe Kapitel 2.4 und Unterkapitel 2.4.1) gibt Hinweise für Kenntnisse und Fertigkeiten der Fremdsprachlernenden, die entwickelt werden müssen damit sie kommunikativ erfolgreich werden und eine Sprache kommunikativ benutzen können. Dazu gehört auch der kulturelle Kontext der jeweiligen Sprache (GERS 2001: 14–15). Dieses Rahmenwerk definiert auch die Referenzniveaus (Referenzrahmen A1–C2) damit die Fortschritte der Lernenden gemessen werden können. Detailliert wird beschrieben, was die Lernenden mit der Sprache erzielen sollen, wie eine Beschreibung der kommunikativen Aktivitäten in Hören, Lesen, an Gesprächen teilnehmen, zusammenhängend sprechen und Schreiben. Diese kommunikativen Aktivitäten, mündliche Produktion, allgemeine Interaktion, soziokulturelles Wissen, mündliche Gewandtheit, Sprecherwechsel, Hörverständnis usw. könnten mittels Rollenspiele geübt werden und zuletzt auch durch ein Rollenspiel getestet werden (GERS 2001: 103–130.), wie es in diesem Versuch stattfand.

Durch das Transkribieren möchte ich die Aufmerksamkeit auf die Interaktionen der Probanden richten und dadurch auf die Fragen eingehen, wer den Gesprächsanfang initiiert, wie der Sprecherwechsel erfolgt also wie sie sich wechselseitig Wahrnehmen (sich gegenseitig Fragen stellen und kommentieren) oder beeinflussen und ob es Selbst- oder Fremdkorrekturen gibt. Zusätzlich beobachtete ich, wie sie sich gegenseitig helfen, sollte einer der Gesprächsparteien zögern und wie Füllwörter („öh, äh, mhm“) benutzt werden um Zeit

zu gewinnen. Des Weiteren wollte ich anmerken, welche non-verbalen Äußerungen (Mimik, Gestik, Körperhaltung) ausgeübt wurden und ob kulturbezogenes Wissen und Können der Zielsprache verwendet wurde (wie Siezen und andere Höflichkeitsformeln oder Bestätigungen wie „ja, schön, echt“ usw. als Reaktionen vom Zuhörer im Gespräch).

Diese Faktoren wollte ich in der Transkription nach Repliken der Probanden möglichst genau versuchen zu veranschaulichen. In den Transkripten habe ich alles ausführlich basierend der Video- und Tonbandaufnahmen hingeschrieben.

Zusammenfassend lässt sich durch die Interviews der Abiturienten über die Erfahrungen von Rollenspielen feststellen, dass sie die Rollenspiele für nützlich hielten, besonders solche Rollenspiele, die eine echte Situation simulieren, wie z.B. ein Arztbesuch oder ein Besuch in der Apotheke, was sie gelegentlich in der Zukunft beim Reisen möglicherweise benutzen können.

Da nicht alle in der Klasse auf gleiche Niveaus liegen, finden sie es wichtig, dass man mit einem Partner üben kann, der ähnlichen Sprachfertigkeiten besitzt. Dazu meinten die Schüler, dass Deutschkurse von Anfang an mehr Sprechen beinhalten sollten, damit man sich besser zu äußern lernen könnte.

10.2 Einschätzung der Lehrerin

Die Lehrerin der beiden Gruppen war der Meinung, dass es im DaF-Unterricht mündliche Übungen dieser Art, wie in dieser Arbeit vorgestellt wurde, allerhand gibt und damit u.a. mündliche Fertigkeiten geübt werden. Wahrscheinlich werden diese nicht gerade als Übungsarten zur mündlichen Sprachfertigkeiten von den Schülern aufgefasst, sondern nur als Zwischenübungen zum Thema einer Lektion. Dazu werden noch andere mündliche Übungen durchgeführt, wie argumentieren, mündliche Vorträge, Gespräche in Kleingruppen usw.

Der durch die Abiturprüfung verursachte Leistungsdruck unter den Lernenden (und Lehrenden) führt im Allgemeinen dazu, dass im DaF-Unterricht u.a. schriftliche Grammatikübungen auf Kosten von mündlicher Kommunikation bevorzugt werden. Weil die Abiturprüfung noch keine mündliche Prüfung beinhaltet, werden unter anderem Aufsätze und Grammatik mehr geübt, und die Möglichkeiten, sich im Unterricht auf mündliche Übungen zu fokussieren sind zeitlich begrenzt.

10.3 Forschungsethische Fragen

In dieser Arbeit wurde Rücksicht auf die Forschungsethik genommen, denn ich habe die Zulassung der betreffenden Schulbehörde für meine Forschung und die Videoaufnahmen sowie die Tonbandaufnahmen erhalten. Auch der Schutz der Schüler, deren Personalien nicht in meiner Forschungsarbeit angegeben werden, ist berücksichtigt worden. Den Schülern wurde auch erklärt was und warum und wozu dieser Versuch dient.

Meine Absicht in meiner Arbeit ist gewesen, die Ansicht der Lernenden unbefangen, sowohl die positiven als auch die negativen Feedbacks von diesem Versuch hervorzubringen, nicht meine vorausgesetzten und gewünschten Erwartungen. Somit möchte ich die Neutra-

lität des Verfahrens aufführen. Ebenfalls möchte ich keine Verallgemeinerung durch meinen Versuch darstellen, sondern nur die pädagogischen Gesichtspunkte, d.h. was ich selber daraus gelernt habe, was man vielleicht noch entwickeln könnte und welche neuen Ausichten hervorgetreten sind, wie zum Beispiel die didaktischen Unterschiede zwischen dem Rollenspiel und dem freien Gespräch also die Ansicht der Lernenden und meine Ansicht, vorführen.

10.4 Didaktische Überlegungen und Entwicklungsideen

Durch diesen ersten Versuch habe ich die Erfahrung gemacht den nächsten Versuch genauer zu planen und darzustellen. Anschließend wurde auch das Gelernte getestet. Somit konnte ich herausfinden, ob sie die gewünschten Phrasen auch erlernt haben. Anhand der Ergebnisse der Lernenden kann aufgezeigt werden, dass sie mit Hilfe der Rollenspiele die Symptome und Phrasen eines Arztbesuchs gut gelernt hatten. Auch das Feedback der Schüler, was das Rollenspiel betrifft, hatte einen positiven Anklang. Jedoch gibt es einiges, was noch besser und genauer geplant und verwirklicht werden könnte, wie zum Beispiel in Hinsicht auf den Test und die Bewertung also was genau getestet und bewertet werden soll. Auch muss man Rücksicht auf exakte Anweisungen nehmen, damit es den Lernenden klar ist, was gefragt wird und wie sie handeln sollen.

Beim Transkribieren stellte die Verfasserin fest, dass die Videoaufnahmen für sie sehr hilfreich waren, denn neben dem Ton waren auch die non-verbale Kommunikation sowie die räumliche Konstellation zu sehen. Außerdem waren die Sprecher besser zu identifizieren als nur der Stimme nach auf dem Tonband.

Den Lehrkräften verlangt dies alles Einiges ab, was berücksichtigt werden sollte. Vorerst sollten mit den Lernenden einige Regeln und Abläufe zu Gesprächen oder Small Talk durchgenommen werden, damit es ihnen leichter fällt in einer Rolle oder in einem Gespräch zu agieren (wie Sprecherwechsel, Berücksichtigung und zuhören der anderen, Rederecht nehmen und geben, Blickkontakt usw.). Diese Phase hätte in diesem Versuch besser aufgegriffen werden sollen, damit auch diejenigen, die nicht so geübt in Kommunizieren waren, sie besser beherrschen lernen. Zeitlich war es auch knapp wegen des Drucks der Abiturprüfungen. Bei der zweiten Fallstudie wurde dies berücksichtigt und die Unterrichtsstunden noch genauer geplant und dargestellt. Dem Interview der Abiturienten zufolge, fanden sie meine PowerPoint-Darstellungen am Tag vor der Rollenspielübung als Aufwärmung und Einführung in das Thema sinnvoll.

Diese Übungsweise verlangt den Lehrkräften zeitlich etwas mehr Mühe ab, denn sie müssen die Rollenspiele passend zu dem Unterrichtsthema gestalten und um das Gelernte herauszufordern, die Repliken genauer konzipieren besonders, wenn das grammatische Lernen geübt werden soll. Auch muss eine längere Unterrichtsphase eingeplant werden, denn diese Art von Übung verlangt beim ersten Mal eine genaue Einführung in die mündliche Kommunikation mit Erklärungen und Beispielen, wie z.B. Videoaufnahmen über das jeweilige Thema, und dazu die gewünschten Lernziele, bevor mit dem Rollenspiel überhaupt angefangen werden kann. Meiner Meinung nach wäre es auch äußerst wichtig, dass die Lehrkräfte die Persönlichkeiten der Lernenden kennen würden und diesbezüglich sie und ihre

Eigenschaften besser berücksichtigen könnten. Durch Rollenspielübungen und der Berücksichtigung der Persönlichkeit hätten die Lernenden auch mehr Mut ihre Hemmschwellen beim Verwenden der Fremdsprache zu überwinden.

Der Lehrer soll auch möglichst gutes Material für die Aufwärmungsphase und für die Rollenspiele anfertigen. Für die Aufwärmungsphase eignen sich PowerPoint-Dias zum Thema, Videoclips und verschiedene mündliche Übungen wie kleine Unterhaltungen über tägliche Ereignisse (was haben sie am vorigen Tag/Wochenende gemacht, gelesen, gegessen, über Hobbys usw.). Auch Übungen über Wortschatz z.B. Fragen–Antworten: „Wie sagst du das auf Deutsch?“. Das bedeutet, dass der Lehrer ziemlich viel Material für die Unterrichte selber anfertigen muss und es zeitlich anspruchsvoll sein kann.

Auf ein gelungenes Rollenspiel sowie Gespräch hat das gewählte Thema einen besonderen Einfluss. Nach der Befragung wäre es angenehm über alltägliche Themen und Interessen zu sprechen und somit wäre die Gesprächssituation viel natürlicher. Es sollte ein interessantes Thema ausgesucht werden, welches den Lernenden nahesteht. Vor dem Rollenspiel kann man als Hausaufgabe etwas geben, was dem Thema entspricht (z.B. eine Fernsehserie anschauen, ein Interview anhören oder einen Artikel lesen) und darüber als Aufwärmübung im nächsten Unterricht diskutieren.

Für die Durchführung muss für die Lernenden eine Wortschatzauflistung angefertigt werden, jedenfalls am Anfang. Später bei freien Gesprächen können sie je nach Niveau der Lernenden weggelassen werden. Auch der Raum des Rollenspiels kann so eingerichtet werden, dass er möglichst viel an eine reale Situation erinnert und somit zum Agieren inspiriert.

Wichtig bei dem mündlichen Unterricht ist die Rolle des Lehrers. Der Lehrer soll eine ermutigende und anregende Unterrichtsatmosphäre erschaffen, die den Lernern eine zuverlässige Bewusstheit bereitet in geborgener Umgebung ohne Kritik oder Spott ihre mündlichen Fertigkeiten üben zu dürfen. Der Lehrer soll den Lernenden ein konstruktives Feedback nach der mündlichen Übung geben. Auch Selbstbewertung sowie Bewertung des Gesprächspartners ist angemessen. Die Lernenden können sich vor ihrer Bewertung auch die aufgenommenen Videos anschauen.

Die Bewertung der Fremdsprachen stützt sich auf die Grundlagen des Erreichens der gemeinsamen Ziele in Fremdsprachen (vgl. Kapitel 2.5) sowie die Sprachkenntnisse des Schülers und in zielsprachiger Umgebung agieren zu können, die auch mit Hilfe der Rollenspiele geübt werden können. Weil die Bewertung z.B. der vertiefenden Kurse vom A-Lehrgang (Kurs 8) und B2-Lehrgang (Kurs 6) auf die mündlich abgefasste Prüfung des finnischen Zentralamtes für Bildungswesen beruht (LOPS 2015: 108), wäre es äußerst wichtig, sich auch auf die mündlichen Äußerungen zu konzentrieren, denn meiner Meinung nach eignen sich Rollenspiele gut als Übungsmethode sowie als Prüfungsmethode dazu. Zum Beispiel im Kurs 2, werden u.a. Themen wie das psychische, physische und soziale Wohlbefinden aufgegriffen, was ich mit diesem Rollenspielversuch „Arztbesuch“ mit den Lernenden üben wollte. Jedoch beinhaltete dieses Thema Fachsprache, was für die Lernenden nicht das einfachste war.

Durch Rollenspiele werden die Schüler auch mehr aktiviert und sie üben auf diese Weise das Sprechen einer Fremdsprache und unterstützen sich beim Lernen gegenseitig und machen mehr positive Erfahrungen als in einem Unterricht, wo die Lehrkraft alleine spricht und die Schüler nur gelegentlich antworten. Jedoch soll der Lehrer bei unsicheren Situationen oder bei Fragen immer da sein, für den Fall, dass die Schüler Hilfe brauchen.

Wie schon vorher erwähnt wurde, sollten die spontanen Äußerungsfertigkeiten mehr geübt werden (Schreiter 2001: 910–911). Meiner Auffassung nach braucht man diese Fertigkeiten besonders im Fremdsprachenunterricht um besser kommunizieren zu können. Die Lernenden sollten über alltägliche Themen diskutieren können und mehr Mut haben ihre Meinungen zu äußern sowie Small Talk in einer Fremdsprache führen lernen. Darum finde ich, dass das Rollenspiel als Übungsmethode um diese Fertigkeiten zu erlernen angemessen wäre. Besonders erfahrungsnahe Kommunikationsübungen wie ein Telefongespräch, eine Hotelreservierung, ein Arztbesuch, ein Gespräch mit einem Austauschschüler usw. wären solche Übungen, die relevante Themen für die Lernenden sind um später in einer realen Umgebung agieren zu können. Laut meiner Befragung werden Schüler am meisten von solchen Themen motiviert, die den eigenen Lebenssituationen naheliegen, wie z.B. das Thema der Zukunftspläne nach dem Abitur. Somit wäre auch die Gesprächssituation natürlicher gestaltet und nicht inszeniert, wie einer der Lernenden im Feedback erwähnte.

Die finnische Abiturprüfung beinhaltet in ihrem Struktur- und Vokabularteil heutzutage oft einen Lückentest in Form eines Gesprächs, welches einem Rollenspiel, einem Dialog (einer A/B-Übung) ähnelt und bei dem die Lücken mit zweckmäßigen Phrasen ergänzt werden sollen (Anhang 18). Zum Beispiel bei der A-Sprache in Deutsch im Herbst 16.9.2015. Diese Aufgabe bestand aus einem Telefongespräch der Zahnarztpraxis zwischen der Zahnarthelferin und dem Patienten (Ylioppilastutkintolautakunta 2015. Anhang 18). Auch bei der Abiturprüfung im Frühjahr und im Herbst 2014 gibt es einen Dialog, ein Rollenspiel „In Essen am Bahnhof“ und „Im Wohnzimmer bei Michelle und Tom“. (Ylioppilastutkintolautakunta kevät ja syksy 2014, pitkä saksa). Oder in der Abiturprüfung im Frühjahr 2012 „Am Bahnhofsschalter im Berliner Hauptbahnhof“. (Ylioppilastutkintolautakunta kevät 2012, pitkä saksa). Es wäre bedeutungsvoll ähnliche Rollenspiele im Unterricht zu üben und nicht nur alleine wegen der Abiturprüfungen, sondern, weil man solchen Situationen möglicherweise auch in der Praxis begegnen kann. Diesbezüglich ist das Üben von Wortschatz und Phrasen mit Hilfe der Rollenspiele angemessen.

Später im Unterrichtspraxis habe ich bemerkt, dass die Lehrbücher viel genug von derartige Übungen beinhalten, denn durch solche Rollenspielübungen können sowohl Kommunikation als auch Grammatik, Wortschatz und Phrasen geübt werden. Das Beste daran ist, dass die Lernenden zum Sprechen und Agieren aufgefordert werden und sie dabei weniger Hemmungen haben, denn sie agieren nicht als sie selbst in diesen Übungen, sondern spielen die Rolle eines Anderen. In der gymnasialen Oberstufe der Normalschule¹⁶ Tampere von

¹⁶ "Normalschule bedeutet Ausbildungsschule der erziehungswissenschaftlichen Fakultät der Universität, die bei der Lehrerbildung und in der Forschung eine zentrale Rolle spielt. Es gibt 13 Normalschulen in Finnland. Aus historischen Gründen werden sie „Normalschulen“ genannt und sollten Normen bzw. Modelle für den guten Unterricht aufstellen.[...]" (Kara 2007: 9).

Tampere Universität (Tampereen yliopistollinen normaalikoulu) wird die Lehrbuchreihe *Magazin.de* (Bär & Busse & Tolvanen & Östring, 2017) beim Unterricht des A- und B-Lehrgangs benutzt. Diese Serie beinhaltet sehr viele Partner- und Gruppengespräche, was ich für sehr gut halte. Jede Einheit hat wenigstens eine A/B-Übung also ein Rollenspiel, womit der Wortschatz oder Grammatik geübt wird.

Auf die Forschungsfrage, wie Rollenspiele beim mündlichen DaF-Unterricht zum Erlernen der ausgewählten situationstypischen Routineformulierungen angewendet werden können, finde ich, dass fertiggeschriebene Rollenspiele am Anfang angemessen sind, um in das Thema reinzukommen und um sich die bestimmten Redewendungen anzueignen. Als Nächstes könnten dann Stichwörter zu den schwierigsten Wörtern neben dem finnischen Text angegeben und zuletzt ein freies Gespräch nach einem Schema durchgeführt werden. Kulturbezogene Informationen können durch Rollenspiele je nach Thema miteinbezogen werden, was die Abiturienten dieses Versuchs für interessant und sinnvoll hielten, als ihnen ein Video über einen Arztbesuch in Deutschland mit einer Szene des langen Wartens im Wartezimmer vorgeführt wurde.

Danach erinnerte sich einer der Probandin an einen mehrstündigen Zahnarztbesuch in Deutschland. Ihr ist dabei ein kultureller Unterschied aufgefallen, weil der Arzt noch lange mit seiner Patientin im Flur gesprochen hat und die anderen Patienten warten ließ, was in Finnland nicht üblich ist. Dies war eine gute Bemerkung der Abiturientin.

In dieser Arbeit wurde untersucht, ob und wie Rollenspiele sich als Übungsmethode der mündlichen Sprachfertigkeiten eignen. Besonders getestet wurden gelernte Phrasen eines Arztbesuchs und das Agieren in bestimmten Kommunikationssituationen. Geübt wurden u.a. Fähigkeiten, wie man als aktiver Gesprächspartner und Zuhörer z.B. in einer zielsprachigen Gesprächssituation vorgeht, wie der Gesprächspartner berücksichtigt werden soll und welche anderen Punkte, wie Sprecherwechsel, Rederecht Geben und Nehmen, Blickkontakt, non-verbale Äußerungen, Mimik und Gestik sowie Höflichkeitsformeln der Zielsprache zu beachten sind. Rollenspiele können zu schematisch sein, aber sie dienen als gute Übungsmethode für freie Gespräche und zum Erlernen wichtiger Phrasen einer Fremdsprache.

Die Forschungsfrage, welche Lernziele des mündlichen Kurses, wie Kommunikationsfähigkeit, das Lernen der bestimmten Phrasen und des Wortschatzes, können durch Rollenspiele erreicht werden, finde ich, dass nach mehrmalige Wiederholungen der Repliken, die gewünschten Redewendungen sowie der Wortschatz besser in Erinnerung bleiben und sie dadurch fähig sind den nächsten Fortschritt zu nehmen, einen Gespräch ohne fertiggeschriebene Repliken durchzuführen. Die Lernenden können durch Rollenspiele auch Kommunikationsfähigkeit üben, indem sie die Möglichkeit dabei haben ohne zu scheitern ihre Rolle spielerisch zu agieren.

Wie Pasanen (1992) schreibt, ist die sprachliche Interaktion mit einer Rolle verbunden und jeder verwirklicht in seinem Leben ständig mehrere Rollen, die ein gewisses Verhalten und bestimmte Erwartungen beinhalten. Rollenspiele können als Sprachen- sowie als Kulturerziehung benutzt werden und sie eignen sich besonders zum Üben des kulturellen Benehmens (z.B. Tischmanieren, Begrüßungen usw.) (Pasanen 1992: 37–43).

Eine Videoaufnahme sowie eine Tonbandaufnahme unterstützen meiner Meinung nach die Bewertung der mündlichen Kommunikation wie auch das Transkribieren, denn damit kommen auch die non-verbalen Fähigkeiten, wie Mimik und Gestik zum Vorschein. Für die Lernenden ist es auch interessant die Aufnahme zu sehen und sich selber wie auch den Partner zu bewerten.

Es scheint nach Auffassung der Verfasserin, dass mittels Rollenspiele verschiedene praxisnahe Situationen simuliert werden können. Um eine Rolle möglichst gut zu imitieren, sollte man die Umgebung so einrichten (z.B. mit Gegenständen, Möbeln usw.), dass es einem leichter fällt sich in eine Rolle zu vertiefen. Für diesen Rollenspielversuch hatte die Verfasserin nur leere Medizinpackungen mitgebracht. Die Anleitung der Lehrkraft zum Rollenspiel sollte außerdem präzise sein, damit die Schüler genau wissen, worum es sich handelt und was alles geübt werden soll (wie Phrasen, Wortschatz, Kommunikationsfähigkeit, Kulturbezogene Faktoren der Zielsprache wie z.B. Siezen und Duzen in Deutschland usw.).

Beruhend auf den Videoaufnahmen und auch dem Feedback einiger Probanden zufolge, ist die Atmosphäre bei den Rollenspielen ermutigend. Die Lernenden trauen sich im vertrauten Verhältnis mit dem Gesprächspartner eher zu agieren und beim Misslingen fühlt der Schüler sich nicht so blamiert, wie vor der ganze Klasse und er wird möglicherweise nur von dem Partner korrigiert (siehe dazu Unterkapitel 2.2.1).

Nach diesen Erfahrungen mit den ersten und zweiten Fallstudien an einer gymnasialen Oberstufe von 2017 in Tampere scheint das Rollenspiel nach meiner Meinung eine gute Übungsmethode im mündlichen DaF-Unterricht zu sein. Auch das positive Feedback der Lernenden hat meine Vorstellungen darüber bestätigt. Sie waren der Meinung, dass es durch Rollenspiele lustig und angenehm war anhand lebensnaher Situationen das zu üben, was sie möglicherweise in Zukunft gebrauchen können. Besonders Themen, die ihrer Erfahrungswelt nahestanden, fanden sie bei den Rollenspielen am hilfreichsten. Auf diese Weise können sie hemmungsloser Deutsch üben und es gab mehr Interaktion als sonst im Fremdsprachenunterricht. Zu dieser gelungenen Fallstudie haben die sprachlich motivierte Lerngruppe von Abiturienten und Erstklässlern der gymnasialen Oberstufe sowie die Lehrerin dieser Schüler beigesteuert, da sie mir die Möglichkeit geboten haben meine Untersuchung in ihrem Unterricht durchzuführen.

Obwohl die mündliche Kommunikationsfähigkeit noch nicht in der finnischen Abiturprüfung getestet wird, dienen Rollenspiele meiner Meinung nach als eine anwendbare Methode beim Üben und bei der Bewertung der sprachlichen Fertigkeiten, die im Curriculum der Lern- und Lehrgegenstände der gymnasialen Oberstufe geschildert werden. Beim Üben könnten zuerst die fertiggeschriebenen Rollenspiele angemessen sein, aber bei der mündlichen Prüfung ein freies Gespräch über ein lebensnahes Thema der Lernenden, in dem sie eine Rolle haben. Dabei könnten sowohl unterschiedliche Kommunikationsfähigkeiten wie auch Sprachfertigkeiten bewertet werden.

Rollenspiele lassen sich gemäß dieser Untersuchung und nach der Meinung der Verfasserin an der gymnasialen Oberstufe gut als Übungsmethode für routinierte und standardisierte

Abläufe des Gesprächs bis hin zu freierem Sprechen im mündlichen Fremdsprachenunterricht einsetzen. Dazu wäre ein Ausblick auf die Zukunft der Rollenspiele bei der Bewertung der mündlichen Sprachfertigkeiten Grund für weitere Forschung.

Als Ergebnis dieser Untersuchung, nach mehreren Rollenspielübungen, nach dem freien Gespräch und nach dem Feedback ist besonders aufgefallen, dass die Schüler herausfordernden, praxisnahen Unterricht wollen, der auf unterschiedliche Ausschnitte der Lebenswirklichkeit vorbereitet. Dies motiviert die Lernenden am meisten beim Fremdsprachenlernen.

Laura Pihkala-Posti hat in ihrem Dissertationsprojekt nach mehr Authentizität im Sprachenunterricht gefordert und schreibt darüber unter anderem in ihrem Artikel *Mit Internet und sozialen Medien Deutsch lernen. Motivationssteigerung durch „diginative“ Lernwege* (GFL-Journal No. 2-3/2012; German as a foreign language, IQ 12: 118). Meine Untersuchung bestätigt auch ihren Befund, laut dessen die Lernenden meist an authentischen Sprachsituationen interessiert sind. Die Ergebnisse von Pihkala-Posti deuten darauf hin, dass „die Motivation für das Fremdsprachenlernen in erster Linie durch wirklichen Sprachgebrauch in authentischen Kontexten entsteht [[entsteht]]“ (IQ 12: 132). Sie schreibt dazu über die mündliche Kommunikation, die seit Herbst 2010 in den finnischen Lehrplänen „stärker als früher“ betont wird. Jedoch werden gemäß Pihkala-Posti mündliche Deutsch-Kurse wegen zu geringer Teilnehmerzahlen nicht an allen Schulen verwirklicht (IQ: 133).

Diesbezüglich bin ich der Meinung, dass man unterschiedliche Möglichkeiten erproben sollte, um die mündliche Kommunikation im DaF-Unterricht zu verstärken und zu verwirklichen.

Um den Schülern einen derartigen Unterricht gestalten zu können, ist es notwendig, dass Deutschlehrer über eine sehr hohe mündliche Deutschkompetenz verfügen müssen, um einerseits auf Deutsch unterrichten und andererseits authentische Kommunikationssituationen angemessen einschätzen zu können. Dies bezieht sich wiederum darauf, dass die Deutschlehrerinnen sehr viele landeskundliche Kenntnisse brauchen und enge Kontakte zum deutschsprachigen Raum pflegen sollten. Diese Aspekte sollten auch in der Lehrerbildung unterrichtet werden. Eigentlich scheitert der schulische Deutschunterricht nicht an unmotivierten Schülern, sondern mehr an didaktisch und sprachlich inkompetenten Lehrern. Meiner Meinung nach ist es äußerst wichtig, dass die Lehrer möglichst viel selber im Unterricht Deutsch sprechen und den Schülern die Traditionen und Bräuche der Zielkultur beibringen. Somit hätte der Unterricht einen sinnvolleren Einsatz.

Obwohl ich hier in meiner Arbeit die mündlich gelernten Phrasen schriftlich getestet habe und damit angedeutet habe, dass die Schüler sie gut gelernt zu haben, heißt es jedoch nicht, dass man die Beteiligung an mündlicher Kommunikation bzw. Gesprächsfertigkeit durch schriftliche Tests messen oder beurteilen könnte. Leider ist es aber immer noch der Fall im finnischen Schulwesen, dass trotz des neuen Lehrplans 2015 wir nur schriftlich abgefasste Abiturprüfungen haben, die die Grammatik auf Kosten der mündlichen Kommunikation bevorzugen. Gesprächsfertigkeit und Kommunikation kann man nur mündlich testen. Rol-

lenspiele eignen sich gut beim Lernen verschiedener Redewendungen und dienen als Aufwärmübung zum herausfordernden, praxisnahen Gesprächen. Allerdings messen sie nicht die Gesprächsfertigkeit, wozu sich die freien Gespräche besser eignen, indem man den Lernenden ein möglichst praxisnahes Gesprächsthema gibt, was ihnen auch lebensnah wäre.

Im zukünftigen Unterrichte möchte ich auch die Bewertungskriterien laut Hildén (2000: 319) wie sprachliche Gewandtheit, Extensität und Richtigkeit sowie Aussprache bei den mündlichen Prüfungen gerne berücksichtigen. Die von den Lernenden gewünschten lebensnahen Situationen könnte man zuerst mittels fertiggeschriebener Rollenspiele üben und danach im freien Gespräch authentisch simulieren. Weil alle die Lernsituationen betreffs Rollenspiele auf Video und Tonband aufgenommen wurden, war es leichter, nachträglich die lebhaft und positive Stimmung der Lernenden, empirisch zu interpretieren und das Gelernte zu beweisen. Dies alles beweist, dass es hiermit noch reichliche Möglichkeiten gibt, die mündliche Kommunikation und besonders deren Bewertung mit Hilfe der Rollenspiele oder zumindest ein Teil dieses Modells im zukünftigen Unterricht zu verwenden und weiterzuentwickeln, was ich für ein sehr interessantes Projekt halte.

Literaturverzeichnis

- Barkowski, Hans & Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) (2010): *Fachlexikon Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Francke Verlag, Tübingen.
- Becker-Mrotzek, Michael und Gisela Brünner (2006): Gesprächsanalyse und Gesprächsführung. Verlag für Gesprächsforschung. Radolfzell. (3) In: Imo, Wolfgang (2013): *Sprache in Interaktion. Analysemethoden und Untersuchungsfelder*. Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen.
- Bose, Ines & Schwarze, Cordula (2007): *Lernziel Gesprächsfähigkeit im Fremdsprachenunterricht Deutsch*. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 12. (1–30). <http://tujournals.ulb.tu-darmstadt.de/index.php/zif/article/view/318/308> (gelesen am 11.11.2017)
- Brünner, Gisela & Weber, Peter (Hrsg.) (2012): Gesprächsdidaktik. Gespräche und Unterricht transkribieren und analysieren. 2. korrigierte Auflage. In: Ulrich, Winfried (Hrsg.) (2012): *Handbuch zur Didaktik der deutschen Sprache und Literatur in elf Bänden. Band 3*. Schneider Verlag Hohengehren GmbH, Baltmannsweiler. (297–322)
- Bär, Pia-Helena & Busse, Christian & Tolvanen, Ritva & Östring, Heidi (2017): *Magazin.de 5*. Kustannusosakeyhtiö Otava. Helsinki.
- Fiehler, Reinhard (2012): „Mündliche Kommunikation“. In: Becker-Mrotzek, Michael (Hrsg.) (2012): *Mündliche Kommunikation und Gesprächsdidaktik*. 2. korrigierte Auflage. In: Ulrich, Winfried (Hrsg.) (2012): *Handbuch zur Didaktik der deutschen Sprache und Literatur in elf Bänden. Band 3*. Schneider Verlag Hohengehren GmbH, Baltmannsweiler. (25–50)
- GERS: *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen* (2001) Langenscheidt KG, Berlin München. Landesverlag. Linz. <http://student.unifr.ch/pluriling/assets/files/Referenzrahmen2001.pdf>
- Grahn-Laasonen, Sanni (2017): *Suulliset kielen kokeet tulevat yo-tutkintoon*. (Aamulehti, 14.10.2017)
- Grießhaber, Wilhelm (1987): *Rollenspiele im Sprachunterricht. Authentisches und zitierendes Handeln*. Band II (Kommunikation und Institution; 14). Gunter Narr Verlag, Tübingen. (1–11)
- Haataja, Kim (2005): *Integriert, intensiviert oder nach „altbewährten Rezepten“? Auswirkungen der Lernumgebung und Unterrichtsmethodik auf den Lernerfolg beim schulischen Fremdspracherwerb*. Univ. Diss. Heidelberg. Tectum, Marburg.
- Hakola, Outi (2013): *Suullinen kielitaito: Opettaminen, opiskelu ja arviointi nyt ja tulevaisuudessa*. LukSus-seminaari 30.11.2013. Helsingin yliopisto. <http://www.slideshare.net/IirisNii/hakolaluksus-seminaaritavoitteettoteutuslustoavut-tulokset-30112013>
- Hildén, Raili (2000): *Att tala bra, bättre och bäst. Suomenkielisten abiturienttien ruotsin kielen suullinen taito testisuoritusten valossa*. Helsinki: Helsingin yliopiston opettajankoulutuslaitos.
- Holec, Henri (1988) (Hrsg.): "Autonomy and self-directed learning: present fields of application/Autonomie et apprentissage autodirigé: terrains d'application actuels.

- Straßburg.” In: Kara, Hannele (2000): *Zur Evaluation der mündlichen Kommunikation im DaF-Unterricht. Lizientienarbeit*. Universität Jyväskylä. Internetpublikation. <http://urn.fi/URN:NBN:fi:jyu-2000829627> (gelesen am 30.10.2017)
- Huhta, Ari & Suontausta, Tuomo (1993): *Suullisen kielitaidon testausmenetelmiä*. In: *Takala, Sauli (red.), Suullinen kielitaito ja sen arviointi*. Jyväskylä: Kasvatustieteiden tutkimuslaitos, Jyväskylän yliopisto. (227–266)
- Huneke, Hans-Werner & Steinig, Wolfgang (2005): *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. Grundlagen der Germanistik*. Erich Schmidt Verlag GmbH & Co., Berlin. (109–110, 128–134)
- Huttunen, I. & Huttunen, J. (1998): „Vieraat kielet: oppiminen, opettaminen, arviointi. Yleiseurooppalainen viitekehys. Luonnos 2 ehdotuksesta viitekehukseksi. Oulun yliopiston kasvatustieteiden tiedekunnan opetusmonisteita ja selosteita 76.“ In: Kara, Hannele (2000): *Zur Evaluation der mündlichen Kommunikation im DaF-Unterricht. Lizientienarbeit*. Universität Jyväskylä. Internetpublikation. <http://urn.fi/URN:NBN:fi:jyu-2000829627> (gelesen am 30.10.2017)
- Imo, Wolfgang (2013): *Sprache in Interaktion. Analysemethoden und Untersuchungsfelder*. Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen. (88–94, 151–155)
- Kantonen, Essi (2014): *Mündliche Übungen in den Lehrwerken Einverstanden! 1–3 für Erwachsene und Kurz und Gut 1–8 für die gymnasiale Oberstufe*. Pro Gradu-Arbeit, Tampereen yliopisto, Tampere. Online unter URL: <https://tam-pub.uta.fi/bitstream/handle/10024/95509/GRADU-1401890401.pdf?sequence=1>
- Kara, Hannele (2000): *Zur Evaluation der mündlichen Kommunikation im DaF-Unterricht*. Lizientienarbeit. Universität Jyväskylä. Internetpublikation. <http://urn.fi/URN:NBN:fi:jyu-2000829627> (gelesen am 30.10.2017)
- Kara, Hannele (2007): *”Ermutige mich Deutsch zu sprechen” Portfolio als Evaluationsform von mündlichen Leistungen*. Jyväskylä studies in education, psychology and social research 315. Jyväskylä University Printing House, Jyväskylä. (auch in Universität Jyväskylä. Internetpublikation: <http://urn.fi/URN:ISBN:978-951-39-2994-7>)
- Kelkka, Pekka & Pihkala-Posti, Laura & Roman, Schatz & Tiisala-Heiskala, Eija (2006): *Kurz und gut, Texte, Lyhyen saksan kurssit 7–8 + Abi-Bonus*. Otavan Kirjapaino Oy, Keuruu (108–114)
- Kelkka, Pekka & Pihkala-Posti, Laura & Roman, Schatz & Tiisala-Heiskala, Eija (2006): *Kurz und gut 1–2, Übungsbuch, Lyhyen saksan kurssit 7–8 + Abi-Bonus*. Otavan Kirjapaino Oy, Keuruu (80–89)
- Kotthoff, Helga (2006: 166). Sprache und Sprechen. In: Imo, Wolfgang (2013): *Sprache in Interaktion. Analysemethoden und Untersuchungsfelder*. Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Göttingen.
- Krumm, Hans-Jürgen und Reich, Hans H. (2016): Ansätze zum Mehrsprachigkeitsunterricht. In: Burwitz-Melzer, Mehlhorn Riemer, Bausch, Krumm (Hg.) (2012): *Handbuch Fremdsprachenunterricht*. 6., völlig überarbeitete und erweiterte Auflage. Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Tübingen. (230–231)
- Lskam: *Lukiokoulutuksen suullisen kielitaidon arviointiryhmän muistio* (2006), Opetusministeriön työryhmämuistioita ja selvityksiä 2006: 26. Yliopistopaino. <http://urn.fi/URN:ISBN:952-485-213-6>

Lukiokoulutuksen suullisen kielitaidon arviointityöryhmän muistio Opetusministeriön työryhmämuistioita ja selvityksiä 2006: 26

<https://julkaisut.valtioneuvosto.fi/bitstream/handle/10024/80105/tr26.pdf?sequence=1> (gelesen am 10.3.2018)

Lukion opetussuunnitelman perusteet 2015. Opetushallitus Helsinki. Zugang:

http://www.oph.fi/download/172124_lukion_opetussuunnitelman_perusteet_2015.pdf

LukSuS 2014: *Luksus-Lukion suullisen kielitaidon kurssien seurantahanke*. Helsingin yliopisto. <http://blogs.helsinki.fi/luksus-projekti/>

LukSuS-seminaari 30.11.2013. Helsingin yliopisto. <http://blogs.helsinki.fi/luksus-projekti/ajankohtaista/>

Material aus dem Kurs: Diskurs- und Gesprächsanalyse Frühjahr 2016

Pasanen, Ulla-Maija (1992): *Roolileikkejä kielellä. Kieliä draaman ja musiikin keinoin*.

Werner Söderström Osakeyhtiö, Juva. (13–44)

Schmitz, Ulrich (2015): *Einführung in die Medienlinguistik*. Wissenschaftliche Buchgesellschaft. Darmstadt. (11).

Schreiter, Ina (2001): Mündliche Sprachproduktion. In: Helbig, Gerhard & Lutz Götze & Henrici Gert & Hans-Jürgen Krumm (Hrsg.), *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch. 1. Halbbd.* Berlin: de Gruyter, (908–920).

Tuuna-Kyllönen, Tanja (2011): *Zur Beurteilung der mündlichen Sprachfertigkeit in der Endphase der gymnasialen Oberstufe: Der Test des Zentralamtes für Unterrichtswesen und die Computersimulation LangPerform im Verbleich*. Pro Gradu-Arbeit, Tampereen yliopisto. Tampere. Online unter URL: <https://tampub.uta.fi/bitstream/handle/10024/82720/gradu05215.pdf?sequence=1>

Ylioppilastutkintolautakunta 16.9.2015: *DEUTSCH, SCHRIFTLICHER TEIL, PITKÄ OP-PIMÄÄRÄ; Das Telefon klingelt in der Zahnarztpraxis von Dr. Maier*. (16–17).

<https://yle.fi/progressive/fynd/oppiminen/oppiminen.yle.fi/yo-kokeet/sat-s15.pdf>

Ylioppilastutkintolautakunta 14.3.2014: *DEUTSCH, SCHRIFTLICHER TEIL, PITKÄ OP-PIMÄÄRÄ; In Essen am Bahnhof*. (16–17).

<https://yle.fi/progressive/fynd/oppiminen/oppiminen.yle.fi/yo-kokeet/sat-k14.pdf>

Ylioppilastutkintolautakunta 16.3.2012: *DEUTSCH, SCHRIFTLICHER TEIL, PITKÄ OP-PIMÄÄRÄ; Am Bahnhofsschalter im Berliner Hauptbahnhof*. (17–18).

https://yle.fi/progressive/fynd/oppiminen/oppiminen.yle.fi/yo-kokeet/saksa_pitka_kirjallinen_k2012.pdf

Internetquelle

Internetquelle 1: <https://www.uni-hamburg.de/allgemeinsprachen/ueber-uns/up-ger-u-kurz-info.pdf> (gelesen am 5.3.2017)

Internetquelle 2: http://www.oesz.at/download/publikationen/Broschuere_interaktiv.pdf (gelesen am 2.1.2017)

Internetquelle 3: <http://sowi-online.de/praxis/methode/rollenspiele.html> 0 (gelesen am 5.3.2017)

Internetquelle 4: <http://methodenpool.uni-koeln.de/download/rollenspiele.pdf>

(gelesen am 5.3.2017)

Internetquelle 5: <http://mavoieproeurope.onisep.fr/de/berufsausbildungs-wege-in-eu-ropa/finnland/> (gelesen am 5.3.2017)

Internetquelle 6: <https://www.aamulehti.fi/uutiset/yo-kokeeseen-mullistus-kielten-suulliset-ko-keet-osaksi-tutkintoa-saksasta-voi-puhua-laudaturin-200460434/> (gelesen am 14.10.2017)

Internetquelle 7: <https://neueswort.de/authentisch/> (gelesen am 18.2.2018)

Internetquelle 8: <https://www.duden.de/rechtschreibung/simulieren> (gelesen am 18.2.2018)

Internetquelle 9: <https://www.goethe.de/de/spr/mag/sta/20492171.html>

und <http://www.goethe.de/lhr/prj/mac/msp/de1396470.htm> (gelesen am 5.1.2018)

Internetquelle 10: http://egora.uni-muenster.de/pbnetz/praxis/bindata/Rollenspiel_1.pdf (gelesen am 5.1.2018)

Internetquelle 11: <https://www.duden.de/rechtschreibung/sprechen> (gelesen 15.9.2018)

Internetquelle 12: <http://www.gfl-journal.de/2-2012/Pihkala-Posti.pdf> (gelesen 21.10.2018)

Anhänge

Anhang 1

Tabelle für Gemeinsame Referenzniveaus: Globalskala (GERS 2001: 35)

Kompetente Sprachverwendung	C2	<p>Kann praktisch alles, was er/sie liest oder hört, mühelos verstehen.</p> <p>Kann Informationen aus verschiedenen schriftlichen und mündlichen Quellen zusammenfassen und dabei Begründungen und Erklärungen in einer zusammenhängenden Darstellung wiedergeben.</p> <p>Kann sich spontan, sehr flüssig und genau ausdrücken und auch bei komplexeren Sachverhalten feinere Bedeutungsnuancen deutlich machen.</p>
	C1	<p>Kann ein breites Spektrum anspruchsvoller, längerer Texte verstehen und auch implizite Bedeutungen erfassen.</p> <p>Kann sich spontan und fließend ausdrücken, ohne öfter deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen.</p> <p>Kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben oder in Ausbildung und Studium wirksam und flexibel gebrauchen.</p> <p>Kann sich klar, strukturiert und ausführlich zu komplexen Sachverhalten äußern und dabei verschiedene Mittel zur Textverknüpfung angemessen verwenden.</p>
Selbstständige Sprachverwendung	B2	<p>Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen; versteht im eigenen Spezialgebiet auch Fachdiskussionen.</p> <p>Kann sich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern ohne größere Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist.</p> <p>Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.</p>
	B1	<p>Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht.</p> <p>Kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet.</p> <p>Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern.</p> <p>Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Träume, Hoffnungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen geben.</p>
Elementare Sprachverwendung	A2	<p>Kann Sätze und häufig gebrauchte Ausdrücke verstehen, die mit Bereichen von ganz unmittelbarer Bedeutung zusammenhängen (z. B. Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung).</p> <p>Kann sich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen und direkten Austausch von Informationen über vertraute und geläufige Dinge geht.</p> <p>Kann mit einfachen Mitteln die eigene Herkunft und Ausbildung, die direkte Umgebung und Dinge im Zusammenhang mit unmittelbaren Bedürfnissen beschreiben.</p>
	A1	<p>Kann vertraute, alltägliche Ausdrücke und ganz einfache Sätze verstehen und verwenden, die auf die Befriedigung konkreter Bedürfnisse zielen.</p> <p>Kann sich und andere vorstellen und anderen Leuten Fragen zu ihrer Person stellen – z. B. wo sie wohnen, was für Leute sie kennen oder was für Dinge sie haben – und kann auf Fragen dieser Art Antwort geben.</p> <p>Kann sich auf einfache Art verständigen, wenn die Gesprächspartnerinnen oder Gesprächspartner langsam und deutlich sprechen und bereit sind zu helfen.</p>

Anhang 2

Tabelle der Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen – Raster zur Selbstbeurteilung (<https://europass.cedefop.europa.eu/sites/default/files/cefr-de.pdf>)

Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen - Raster Zur Selbstbeurteilung

		A1 Elementare Sprachverwendung	A2 Elementare Sprachverwendung	B1 Selbstständige Sprachverwendung	B2 Selbstständige Sprachverwendung	C1 Kompetente Sprachverwendung	C2 Kompetente Sprachverwendung
Verstehen	Hören	Ich kann vertraute Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, die sich auf konkrete Dinge um mich herum beziehen, vorausgesetzt es wird langsam und deutlich gesprochen.	Ich kann einzelne Sätze und die gebräuchlichsten Wörter verstehen, wenn es um für mich wichtige Dinge geht (z. B. sehr einfache Informationen zur Person und zur Familie, Einkaufen, Arbeit, nähere Umgebung). Ich verstehe das Wesentliche von kurzen, klaren und einfachen Mitteilungen und Aussagen.	Ich kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Ich kann vielen Radio- oder Fernsehsendungen über aktuelle Ereignisse und über Themen aus meinem Berufs- oder Interessengebiet die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird.	Ich kann längere Redebeiträge und Vorträge verstehen und auch komplexer Argumentation folgen, wenn mir das Thema einigermaßen vertraut ist. Ich kann im Fernsehen die meisten Nachrichtensendungen und aktuellen Reportagen verstehen. Ich kann die meisten Spielfilme verstehen, sofern Standardsprache gesprochen wird.	Ich kann längeren Redebeiträgen folgen, auch wenn diese nicht klar strukturiert sind und wenn Zusammenhänge nicht explizit ausgedrückt sind. Ich kann ohne allzu große Mühe Fernsehsendungen und Spielfilme verstehen.	Ich habe keinerlei Schwierigkeit, gesprochene Sprache zu verstehen, gleichgültig ob "live" oder in den Medien, und zwar auch, wenn schnell gesprochen wird. Ich brauche nur etwas Zeit, mich an einen besonderen Akzent zu gewöhnen.
	Lesen	Ich kann einzelne vertraute Namen, Wörter und ganz einfache Sätze verstehen, z. B. auf Schildern, Plakaten oder in Katalogen.	Ich kann ganz kurze, einfache Texte lesen. Ich kann in einfachen Alltagstexten (z. B. Anzeigen, Prospekt, Speisekarten oder Fahrpläne) konkrete, vorhersehbare Informationen auffinden und ich kann kurze, einfache persönliche Briefe verstehen.	Ich kann Texte verstehen, in denen vor allem sehr gebräuchliche Alltags- oder Berufssprache vorkommt. Ich kann private Briefe verstehen, in denen von Ereignissen, Gefühlen und Wünschen berichtet wird.	Ich kann Artikel und Berichte über Probleme der Gegenwart lesen und verstehen, in denen die Schreibenden eine bestimmte Haltung oder einen bestimmten Standpunkt vertreten. Ich kann zeitgenössische literarische Prosatexte verstehen.	Ich kann lange, komplexe Sachtexte und literarische Texte verstehen und Stilunterschiede wahrnehmen. Ich kann Fachartikel und längere technische Anleitungen verstehen, auch wenn sie nicht in meinem Fachgebiet liegen.	Ich kann praktisch jede Art von geschriebenen Texten mühelos lesen, auch wenn sie abstrakt oder inhaltlich und sprachlich komplex sind, z. B. Handbücher, Fachartikel und literarische Werke.
Sprechen	An Gesprächen teilnehmen	Ich kann mich auf einfache Art verständigen, wenn meine Gesprächspartnerin oder mein Gesprächspartner bereit ist, etwas langsamer zu wiederholen oder anders zu sagen, und mir dabei hilft zu formulieren, was ich zu sagen versuche. Ich kann einfache Fragen stellen und beantworten, sofern es sich um unmittelbar notwendige Dinge und um sehr vertraute Themen handelt.	Ich kann mich in einfachen, routinemäßigen Situationen verständigen, in denen es um einen einfachen, direkten Austausch von Informationen und um vertraute Themen und Tätigkeiten geht. Ich kann ein sehr kurzes Kontaktgespräch führen, verstehe aber normalerweise nicht genug, um selbst das Gespräch in Gang zu halten.	Ich kann die meisten Situationen bewältigen, denen man auf Reisen im Sprachgebiet begegnet. Ich kann ohne Vorbereitung an Gesprächen über Themen teilnehmen, die mir vertraut sind, die mich persönlich interessieren oder die sich auf Themen des Alltags wie Familie, Hobbys, Arbeit, Reisen, aktuelle Ereignisse beziehen.	Ich kann mich so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit mir ohne anstrengendes Nachdenken oder einen Muttersprachler recht gut möglich ist. Ich kann mich in vertrauten Situationen aktiv an einer Diskussion beteiligen und meine Ansichten begründen und verteidigen.	Ich kann mich spontan und fließend verständigen, ohne oft deutlich erkennbar nach Worten suchen zu müssen. Ich kann die Sprache im gesellschaftlichen und beruflichen Leben wirksam und flexibel gebrauchen. Ich kann meine Gedanken und Meinungen präzise ausdrücken und meine eigenen Beiträge geschickt mit denen anderer Personen verknüpfen.	Ich kann mich mühelos an allen Gesprächen und Diskussionen beteiligen und bin auch mit Redewendungen und umgangssprachlichen Wendungen gut vertraut. Ich kann fließend sprechen und auch feine Bedeutungsnuancen genau ausdrücken. Bei Ausdrucksschwierigkeiten kann ich so reibungslos wieder ansetzen und umformulieren, dass man es kaum merkt.
	Zusammenhängendes Sprechen	Ich kann einfache Wendungen und Sätze gebrauchen, um Leute, die ich kenne, zu beschreiben und um zu beschreiben, wo ich wohne.	Ich kann mit einer Reihe von Sätzen und mit einfachen Mitteln z. B. meine Familie, andere Leute, meine Wohnsituation, meine Ausbildung und meine gegenwärtige oder letzte berufliche Tätigkeit beschreiben.	Ich kann in einfachen zusammenhängenden Sätzen sprechen, um Erfahrungen und Ereignisse oder meine Träume, Hoffnungen und Ziele zu beschreiben. Ich kann kurz meine Meinungen und Pläne erklären und begründen. Ich kann eine Geschichte erzählen oder die Handlung eines Buches oder Films wiedergeben und meine Reaktionen beschreiben.	Ich kann zu vielen Themen aus meinen Interessengebieten eine klare und detaillierte Darstellung geben. Ich kann einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.	Ich kann komplexe Sachverhalte ausführlich darstellen und dabei Themenpunkte miteinander verbinden, bestimmte Aspekte besonders ausführen und meinen Beitrag angemessen abschließen.	Ich kann Sachverhalte klar, flüssig und im Stil der jeweiligen Situation angemessen darstellen und erörtern; ich kann meine Darstellung logisch aufbauen und es so den Zuhörenden erleichtern, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken.
Schreiben	Schreiben	Ich kann eine kurze einfache Postkarte schreiben, z. B. Feriengrüße. Ich kann auf Formularen, z. B. in Hotels, Namen, Adresse, Nationalität usw. eintragen.	Ich kann kurze, einfache Notizen und Mitteilungen schreiben. Ich kann einen ganz einfachen persönlichen Brief schreiben, z. B. um mich für etwas zu bedanken.	Ich kann über Themen, die mir vertraut sind oder mich persönlich interessieren, einfache zusammenhängende Texte schreiben. Ich kann persönliche Briefe schreiben und darin von Erfahrungen und Eindrücken berichten.	Ich kann über eine Vielzahl von Themen, die mich interessieren, klare und detaillierte Texte schreiben. Ich kann in einem Aufsatz oder Bericht Informationen wiedergeben oder Argumente und Gegenargumente für oder gegen einen bestimmten Standpunkt darlegen. Ich kann Briefe schreiben und darin die persönliche Bedeutung von Ereignissen und Leser angemessen machen.	Ich kann mich schriftlich klar und gut strukturiert ausdrücken und meine Ansichten ausführlich darstellen. Ich kann in Briefen, Aufsätzen oder Artikeln verfassten, die einen Sachverhalt gut strukturiert darstellen und so dem Leser helfen, wichtige Punkte zu erkennen und sich diese zu merken. Ich kann Fachtexte und literarische Werke schriftlich zusammenfassen und beschreiben.	

Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: © Europarat

Die Tabelle für „Mündliche Produktion allgemein“ beschreibt die Kompetenzstufen von A1 bis C2 für Sprecherwechsel. (GERS 2001: 124)

	Sprecherwechsel
C2	Wie C1
C1	Kann aus einem geläufigen Repertoire von Diskursmitteln eine geeignete Wendung auswählen und die eigene Äußerung angemessen einleiten, wenn er/sie das Wort ergreift oder beim Sprechen Zeit zum Nachdenken gewinnen und das Wort behalten will.
B2	Kann in Gesprächen auf angemessene Weise das Wort ergreifen und dazu verschiedene, geeignete sprachliche Mittel verwenden. Kann Gespräche auf natürliche Art beginnen, in Gang halten und beenden und wirksam zwischen Sprecher- und Hörerrolle wechseln. Kann ein Gespräch beginnen, im Gespräch die Sprecherrolle übernehmen, wenn es angemessen ist, und das Gespräch, wenn er/sie möchte, beenden, auch wenn das möglicherweise nicht immer elegant gelingt. Kann Floskeln wie <i>Das ist eine schwierige Frage</i> verwenden, um beim Formulieren Zeit zu gewinnen und das Wort zu behalten.
B1	Kann in ein Gespräch über ein vertrautes Thema eingreifen und dabei eine angemessene Redewendung benutzen, um zu Wort zu kommen. Kann ein einfaches, direktes Gespräch über vertraute oder persönlich interessierende Themen beginnen, in Gang halten und beenden.
A2	Kann einfache Mittel anwenden, um ein kurzes Gespräch zu beginnen, in Gang zu halten und zu beenden. Kann im direkten Kontakt ein einfaches Gespräch beginnen, in Gang halten und beenden. Kann jemanden ansprechen.
A1	Keine Deskriptoren verfügbar

Anhang 3

Unterrichtsplan 13.1.2017 und das Hausaufgabendia

Freitag, den 13. Januar 2017			
11.15	Begrüßung		
11.16–11.45	Grammatikübungen mit Hausaufgaben von der eigenen Lehrerin		
11.45–12.15	Essenspause		
12.15	Vorstellung der Forscherin und Einführung des Unterrichts	PowerPoint Präsentation Video-und Tonaufnahme	
12.20	Aufwärmung 1 ➔ allgemeines Gespräch	Thema: Freitag der 13. + allgemeine Unterhaltung	Ist dir schon mal etwas unangenehmes am Freitag der 13. passiert?
12.25	Aufwärmung 2 ➔ Partnergespräch	Thema: Kulturunterschiede Frühstück in Deutschland/Finnland + Themenwörter dazu	Wie geht's dir? Was hast du heute zum Frühstück gegessen? Wie bist du zur Schule gekommen?
12.30–12.40	Aufwärmung 3 ➔ Diskussion in Gruppen	Thema: über Stress	Was verursacht Stress? Was löst bei dir Stress aus? Wie kann man Stress bewältigen? Wie entspannst du dich?
12.40–12.45	Zusammenfassung über Stress	Jeder Lernende äußerte seine Meinung über Stress	
12.45–12.47	Vorstellung von Rollenspielen für den nächsten Unterricht	Rollenspiele: Arzttermin buchen, in der Arztpraxis, Arztbesuch und in der Apotheke	
14.48–13.00	Hausaufgabe: Gruppenarbeit ➔ Argumentieren und begründen in der Gruppe folgende Themen (wähle ein Thema)	Erklärung der Hausaufgabe + Auflistung der Themenwörter	1. Flüchtlingssituation 2. Klimaveränderung 3. Wohlstand 4. Befangenheit der Politiker
13.00	Beendigung des Unterrichts		

Hausaufgabe für 19.1.

- Argumentieren und begründen in der Gruppe über folgende Themen:
- Argumentoikaa ja perustelkaa pöytäkohtaisesti, valitkaa aiheenne seuraavista:

1. **Flüchtlingssituation** -> meine Meinung über Flüchtlinge und die Situation
2. **Klimaveränderung** -> Ursachen dazu und wie kann ich sie beeinflussen (vaikuttaa)
3. **Wohlstand (hyvinvointi)** -> was gehört dazu, was kann ich selber dafür machen
4. **Befangenheit der Politiker (poliitikkojen jääviys)** -> was darf ein Politiker machen oder nicht

- Diskutiert in der Gruppe, welches Thema ihr wählen möchtet! Auf Deutsch, bitte!
- Jeder soll sich für diese Diskussion des gewählten Themas am Donnerstag vorbereiten und ihre Meinung dazu äußern!

Anhang 4

Unterrichtsplan 19.1.2017 und eine Verkürzung der Themenwörterauflistung

Donnerstag, den 19. Januar 2017			
9.40	Begrüßung	PowerPoint Präsentation Video-und Tonaufnahme	
9.41–9.45	Zusammenfassung über Stress vom vorigen Unterricht	Diazusammenfassung	
9.45–10.00	Aufwärmung 1 ➔ Argumentieren (Dias über Themenwörter und Meinungsäußerungen)	Diskussionen in Gruppen + Material über Themenwörter	Flüchtlingssituation/Klima- veränderung/Wohlstand/ Befangenheit der Politiker
10.00–10.15	Zusammenfassung von Argumentieren	Dia über Themenwörter + Meinungsäußerungen	
10.15–10.25	Aufwärmung 2 ➔ Einführung ins Rollenspiele	- Arzttermin buchen - in der Arztpraxis - Arztbesuch - in der Apotheke	- Dias über kulturelle Ereignisse - Wie handeln, wenn man in Deutschland krank wird? - Themenwörter - Videovorführungen
10.25–10.50	Durchführung ➔ Rollenspiel mit dem Partner	- fertige Rollen mit Repliken -	
10.50–10.55	Reflexion ➔ Feedback Fragebogen		
10.55	Beendigung des Unterrichts		

1. Flüchtlingssituation	2. Klimaveränderung	3. der Wohlstand	4. Befangenheit der Politiker
<ul style="list-style-type: none"> - der Migrant (<u>siirtolainen</u>) - der Zuwanderer (<u>maahanmuuttaja</u>) - <u>Azylantenpolitik</u> - globale Krisen - Bürgerkriege (in Syrien) - der Terrorismus - politische Eingriffe (<u>väliintulo</u>) - der Flüchtling (<u>pakolainen</u>) - das Exil (<u>pakolaisuus</u>) - der Flüchtlingsstrom (<u>pakolaisvirta</u>) - der Angst - die Unsicherheit - der Heimat 	<ul style="list-style-type: none"> - Ursachen für Klimaveränderung - das Klima - Industrialisierung - die Abgase (<u>pakokaasut</u>) - das Auto zu Hause lassen - Massenverkehr benutzen - die Fahrgemeinschaft - Der Treibhauseffekt - über globale Erwärmung diskutieren 	<ul style="list-style-type: none"> - Computerspiele - wieviel am Computer - Freunde treffen - gesundes Essen - gut schlafen - Hobbys - Musik hören - Bücher lesen - an der frischen Luft sein - Medien gut oder schlecht? - Instagram, Snapchat, WhatsApp, Facebook - Handy - fernsehen (Filme) - zu spät einschlafen - Obst - Hausaufgaben machen - Bewegung - planen - im Kalender notieren 	<ul style="list-style-type: none"> - Redefreiheit (<u>sananvapaus</u>) - die Position von Politiker in Vereinen (<u>yhdistys</u>) - an Abstimmungen (<u>äänestys</u>) teilnehmen oder nicht - Zustimmung - im Vorstand sitzen (<u>johtokunta</u>) - im Stadtrat sitzen (<u>kaupunginvaltuusto</u>) - teilnehmen - weigern (<u>kieltäytyä</u>) - gesellschaftlich - der Partei (<u>puolue</u>) - die Organisation - Angabe zur Publikation - die Öffentlichkeit (<u>julkisuus</u>) - in der Öffentlichkeit (<u>julkisuudessa</u>) - teilnehmen - weigern (<u>kieltäytyä</u>)

Anhang 5

Unterrichtsplan 1.2.2017 und ein PowerPoint-Dia betr. Zukunftspläne

Mittwoch, den 1. Februar 2017			
8.15	Begrüßung + sonstiges betreffend mündliche Prüfungen von der Lehrerin ➔ Videoaufnahme findet zwischen der Wartezeit zur mündliche Prüfung statt in einem separaten Raum		
8.30	Erklärung der letzten Rollenspiels ➔ Abitur – was danach?	PowerPoint Präsentation Video-und Tonaufnahme	Easy Germany Video über Berufe (Interview) + Themenwörter (Auflistung)
8.45–11.30	Aufnahme der Rollenspiele jeweils ca. 30 Minuten	Drei Gruppen von 4-5 Lernende -> mündliche Kommunikation in der Gruppe	Rollenspiel: Drei Freunde treffen sich bei einem Kaffee und diskutieren ihre Zukunftspläne. Hör den Freunden genau zu und stelle auch fragen! - Was wird von mir? - Was interessiert mich? - Welchen Beruf soll ich wählen? - Was soll ich studieren? - - Soll ich arbeiten gehen? - Soll ich ins Ausland reisen? - Militärdienst? - Oder soll ich gar nichts tun? -> Begründe deine Ansichten und höre genau deinen Freunden zu! -> Stelle deinen Freunden auch fragen!
11.30	Reflexion ➔ Feedback-Interview		
12.00	Beendigung des Unterrichts und Abschied		

Was will ich in der Zukunft machen?

- Militärdienst leisten? Beim Militär dienen? Wo?
- als Au pair im Ausland arbeiten?
- Auslandsstudium (*Sprachdiplom*)
- Auszeit nach dem Abitur? (*aikalisä*)
- Reisen -> Interrail
- Arbeiten? Was?
- Hast du einen Traumberuf?
- Ausbildung (*koulutus*)
- Praktikum machen (*käytännön harjoittelu*)
- Aufnahmeprüfung? Wo?

Anhang 6

Aufgabe: Lesen vom Dialog ein Arzttermin buchen

Arzttermin buchen

Sprechstundenhilfe/

AssistentIn: Arztpraxis Doktor Maier, Frau/Herr N.N. am Apparat.
(vastaanottoapulainen)

PatientIn: Guten Tag. Hier ist Frau/Herr N.N.

AssistentIn: Guten Tag.

PatientIn: Ich hätte gerne einen Termin beim Doktor Maier.

AssistentIn: Was für einen Termin brauchen Sie? Was haben Sie?

PatientIn: Ich habe starken Kopfwegh, Husten und Fieber und brauche dringend einen Termin.

AssistentIn: Moment mal. Morgen Vormittag ist es ziemlich voll. Halten Sie es noch aus bis morgen Nachmittag? Da hätten wir einen Termin um 14.10.

PatientIn: Na ja, wenn es keinen Termin früher gibt.

AssistentIn: Vielleicht könnte Doktor Maier Sie doch schon um 11.30 entgegen nehmen, da wurde vorhin ein Termin abgesagt. Passt es Ihnen um 11.30?

PatientIn: Ja, gerne. Ich komme um 11.30.

AssistentIn: Wie war Ihr Name? Können Sie bitte Buchstabieren?

PatientIn: (Buchstabiert)

AssistentIn: Waren Sie schon mal bei uns?

PatientIn: Nein.

AssistentIn: Also wenn Sie kommen, müssen Sie im 2. Stockwerk hoch und an der Tür klingeln. Nehmen Sie Ihre Versichertenkarte mit und dann füllen Sie ein Formular hier in der Praxis aus.

PatientIn: Alles klar.

AssistentIn: Frau/Herr N.N. dann sehen wir uns am Donnerstag den 19. Januar um 11.30. Danke schön und auf Wiederhören.

PatientIn: Danke schön und auf Wiederhören.

Anhang 7

Aufgabe: Rollenspiel auf Finnisch „In der Arztpraxis“

Lääkärissä käynti -> vastaanotolla

- Potilas: Tervehdi ja kerro varanneesi aika lääkärille ja syyn miksi tulet lääkärille.
- Sihteeri: Tervehtii potilasta. Vastaanotossa vastaanottoapulainen/sihteeri kysyy nimeäsi ja eurooppalaista sairaanhoitokorttiasi tai saksalaista sairaskassan korttia. (**Versichertenkarte/Versicherungskarte**)
Pyytää sanomaan nimen kirjain kirjaimelta. (kirjaintaulukko ohessa)
- Potilas: Sanoo nimensä.
- Sihteeri: Pyytää vielä osoitteesi ja puhelinnumerosi (muista maan numero +358 alkuun) ja jatkaa, että aika on tosiaan varattu nimellänne. Antaa vakuutuskortin takaisin.
- Potilas: kiittää
- Sihteeri: Huomaa, että olet Suomesta ja kyselee vähän millainen maa Suomi on ja mistä päin Suomea tulet.
- Potilas: Kerrot vähän Suomesta.
- Sihteeri: Kysyy syytä, miksi olet nyt Saksassa.
- Potilas: Vastaat syyn oleskeluusi: työ/opiskelu/vaihto-opiskelija (AustauschstudentIn)
- Sihteeri: Toivottaa sinulle pikaista paranemista ja ohjaa potilaan istumaan ja täyttämään tiedustelulomakkeen. Kertoo, että hän ilmoittaa potilaalle, kun lääkäri vapautuu.
- Potilas: Kiittää ja menee istumaan. Täyttää lomaketta.
- Sihteeri: Ilmoittaa hetken kuluttua, että potilas saa mennä lääkärin luokse.
- Potilas: Kiittää.

Anhang 8

Aufgabe: Rollenspiel auf Finnisch „AustauschschülerIn“

ROLLENSPIEL: Ein Treffen mit einer Austauschschülerin/mit einem Austauschschüler aus Deutschland

Tapaat koulussasi vaihto-oppilaan ja haluat tietää mistä hän on kotoisin ja kyselette toisiltanne erilaisia asioita kunkin maasta ja kulttuurista yms. Voit etsiä lisää tietoa Saksasta/Suomesta netistä. Nyt luovuutta keskusteluun ja keksikää mitä ihmeellisimpiä ja hauskipia vastauksia. Harjoitelkaa ”small talkia”, sillä sitä taitoa tarvitaan!!

Kyselkää toisiltanne esim.:

- Mistä olet kotoisin (Suomesta/Saksasta) ja mistä kaupungista (keksi)?
- Minkä ikäinen olet?
- Millaista koulua käyt? (Saksassa: Hauptschule, Realschule, Gesamtschule, Gymnasium: ohessa koulusysteemikaavio Saksa/Suomi)
- Mistä oppiaineista pidät?
- Millainen perhe sinulla on?
- Mitä harrastat?
- Mistä musiikista pidät? Keitä tunnettuja muusikoita tiedät Saksasta/Suomesta (älä unohda Hans Zimmeriä! Elokvamusiiikin tekijä: Leijonakuningas, Pirates of the Caribbean, Interstellar usw.)
- Luetko kirjoja, millaisia (Kriminal, Comics, Science-fiction, romantische Bücher, Geschichte, Biographie (elämäkerta), Gedichte (runoja), Novelle, Zeitschriften, Zeitungen)
- Mitä haluat tehdä ”isona”?
- Paljonko asukkaita on Saksassa (81,1 milj.)/Suomessa (5,4 milj.)?
- Mitä kieliä Saksassa/Suomessa opiskellaan?
- Mitä mieltä olet pakolaisista (**Flüchtlinge**)?
- Onko Saksassa/Suomessa vihamielisyyttä ulkomaalaisia kohtaan? (**Ausländerfeindlichkeit, die Wirtschaft leidet darunter, Angst vor Kulturunterschiede/kulturelle Zusammenstöße/Konflikte**)
- Mitä mieltä olet mediasta? Onko se hyvä vai huono asia? Mitä mediaa itse käytät?
- Alkoholin käyttö Saksassa/Suomessa? Minkä ikäisenä saa esim. ostaa alkoholia Saksassa/Suomessa ja mistä? (**das Alkoholmonopol, das Alkoholgeschäft**)
- Kysy vielä vaihto-oppilaalta, mitä tykkää olla Suomessa.
- Onko käynyt jo avannossa? (**das Eisloch**)
- Kerro Suomen ”avantouinti”-kulttuurista.
- Kysy mitä tekee viikonloppuna? Tai mitä oli tehnyt viikonloppuna?
- Sovi yhteistä tekemistä viikonloppuna vaihto-oppilaan kanssa!

Anhang 9

Aufgabe: Rollenspiel Wegbeschreibung

ROLLENSPIEL: Wegbeschreibung

- Entschuldigung, gibt es hier in der Nähe eine Apotheke?
- Ja, da drüben ist eine in der Ecke./ Ja, in der anderen Richtung. (toisella puolella kulmassa/toisessa suunnassa)
- Gehen Sie geradeaus diesen Weg entlang.
- Biegen Sie dann nach rechts. (kääntykää oikealle)
- Nach der Kreuzung gleich links. (risteyksestä vasemmalle)
- Überqueren Sie die Brücke/Straße/das Bahngleis und dann rechts. (ylittää silta/katu/rautatiekiskot)
- Wie komme ich zur U-Bahn? (miten pääsen metrolle)
- Fahren Sie mit der U-Bahn drei Stationen weiter und dann sind Sie am Bahnhof. (3 pysäkin väliä eteenpäin)
- Nehmen Sie im Kreisverkehr die zweite Ausfahrt. (liikenneympyrästä toinen liittymä)
- Wie lange dauert es bis dorthin?
- Vielen Dank!/Dankeschön!
- Keine Ursache!/Gerne!

- Kysyt tietä apteekkiin, joka on Hauptstraße:lla (olet juna-asemalla E2)

- Kysyt tietä kirkolle (E2) ja olet paloaseman kohdalla (E2)

- Kysyt tietä tenniskentälle (G2) ja olet mennyt vahingossa urheilukentälle (Sportplatz F3)

-> ohjaa Stadenweg-Teninger Straße- rautatien yli (**das Bahngleis**)-liikenneympyrästä (**der Kreisverkehr**) kolmas liittymä (**die Ausfahrt**) Allmendstraße...

- Kysyt tietä Bau- und Recyclinghof:lle (olet raatihuoneen kohdalla: das Rathaus samassa paikassa toimii 'Information') etsi kartasta.

- Kysyt tietä Winzergerossenschaft:lle (viininviljelyosuuskunnalle, josta voi ostaa paikallista viiniä ja maistella niitä). Se sijaitsee Laube-kadulla. Olet Burgstraße:lla (D3)

- Etsit lähintä bussipysäkkiä ja olet Kapellenstraße:lla (D2).

Wegbeschreibung

- Entschuldigung, gibt es hier in der Nähe eine Apotheke?
- Ja, da drüben ist eine in der Ecke./ Ja, in der anderen Richtung.
- Gehen Sie geradeaus diesen Weg entlang.
- Biegen Sie dann nach rechts.
- Nach der Kreuzung gleich links.
- Überqueren Sie die Brücke/Straße und dann rechts.
- Wie komme ich zur U-Bahn? (metro)
- Fahren Sie mit der U-Bahn drei Stationen und dann sind Sie am Bahnhof.
- Nehmen Sie im Kreisverkehr die zweite Ausfahrt
- Wie lange dauert es bis dorthin?
- Vielen Dank!/Dankeschön!
- Keine Ursache!/Gerne!

Anhang 11

Fragebogen 2

Saksan suullisen kurssin palaute roolileikeistä "Arztbesuch, in der Apotheke, AustauschschülerIn, Wegbeschreibung" (20.1.2017)

Nimi _____

VASTAA SEURAAVIIN KYSYMYKSIIN KOKONAISILLA LAUSEILLA JA PERUSTELE!

1. Millaisia mielestäsi tämän päivän "roolileikit" olivat, kun annetuissa teksteissä oli vain muutama saksan tukisana? _____

2. Anna itsellesi arvosana tämän päivän suorituksestasi? _____
3. Mitä muuta haluaisit harjoitella roolileikin avulla: matkan varaaminen, hotellihuoneen varaaminen, ravintolassa tilaaminen, auton vuokraaminen tai kerro joku muu sinua kiinnostava aihe?

4. Muuta kommentoitavaa?



Antworten zur Frage A: "Wie fandst du es Deutsch durch Rollenspiele zu sprechen?" durften die Lernenden mit einer „X“ die Skala von 1 bis 4 ankreuzen, dabei war 1=anspruchsvoll, 2=etwas schwierig, 3=entspannt, 4=mitreißend.

Keiner fand die Übung als anspruchsvoll, drei Lernende von 13 fanden die Übung etwas schwierig, sieben Lernende von 13 fanden sie entspannt und drei von 13 als mitreißend. Als Begründung zu ihren Antworten erwähnten sie:

- es war nicht zu schwer
- der Spickzettel (Dialog) hat beim Vorwärtstkommen des Gesprächs unterstützt
- die Aufgabe war nicht schwer, Thema war nett (mukava)
- es war lustig, weil es nicht zu ernsthaft war
- die Übungen waren angenehm (mielueinen) und alltagsnahe
- wir haben viel Spaß gehabt
- Laut zu lesen war lustig und einfach
- Text zu lesen war leicht

- die Themenbereiche waren nicht unmäßig schwer (Stress, Arzt), aber das zu Hause vorbereitete Thema war angemessen herausfordernd

Antwort zur Frage B „Ist dir das Rollenspiel gelungen?“

- Es hat mir gelungen mit den Freunden zu sprechen und die Diskussion aufrechtzuerhalten (*Onnistuvin puhumaan kaverin kanssa ja ylläpitämään keskustelua*)
- Mittelmäßig (*kohtalaisesti*)
- Es war okay, manchmal musste man nach dem Wort suchen, aber die Auflistung von Stichwörter hat gut geholfen (*Ihan jees, välillä oli sana vähän hakusessa, mutta tukisanat auttoivat hyvin.*)
- Sehr gut
- Recht gut nach meiner Meinung
- Recht gut, ich habe mit meinem Partner gut Repliken erfunden (*Ihan hyvin, keksimme parin kanssa hyvin*)
- Gut, zwischendurch ist man in der Rolle so versunken, dass man die Kamera vergessen hat (*Hyvin, välillä uppoutui rooliin niin että unohti kameran*)

Selbstbewertung der Lernenden

Schüler	Note	Schriftlich
1	9	gut
2	9	Es hat mir gelungen mit den Freunden zu sprechen und die Diskussion aufrechtzuerhalten
3	8	recht gut
4	8	Recht gut, ich habe mit meinem Partner gut Repliken
5	7 1/2	mittelmäßig
6	8	Recht gut nach meiner Meinung
7	9	sehr gut
8	-	-
9	9	Gut, zwischendurch ist man in der Rolle so versunken, dass man die Kamera vergessen hat
10	krank	gut
11	krank	Es war okay, manchmal musste man nach dem Wort suchen, aber die Auflistung von Stichwörter hat gut geholfen
12	krank	-
13	krank	gut

Es fehlen einige Antworten der Fragebogen da sie wegen der Erkrankung aus der Schule fehlten.

Antworten zur Frage 1. und 3. über Themen des Rollenspieles vom Fragebogen 1. und 2. „Welche mündlichen Rollenspiele und welche Themen würden dich interessieren?“

- Alltägliche und lebensnahe Übungen mit schwierigerem Wortschatz und direkt vom finnischen übersetzt.
- Kreative Übungen
- Selbst produzierte Rede über Media, interessante Nachrichten
- Keine Ansicht dazu
- Alltägliche Situationen, die nützlich später sein könnten
- Alltägliche Situationen, die aber herausfordernd sind (nicht z.B. Einkaufen)

- Was man z.B. in der Zukunft braucht
- Restaurant besuch, Essen bestellen z.B. im Schnellimbiss oder Small Talk
- Weniger Gespräche unter der ganzen Klasse und mehr Gespräche unter Gruppen
- Reise oder Hotelzimmer buchen, am Telefon oder Bestellung im Schnellimbiss
- Wegbeschreibung üben
- Alle Situationen in die man faktisch geraten könnte. Andererseits wurde schon in den Grund- und Oberstufen Essen bestellen geübt
- Themen über was man argumentieren/mehr eigene Meinungen üben könnte
- Eine Diskussion üben (demonstrieren), wo man mit Deutschen, die nach Finnland gekommen sind redet oder selber in Deutschland mit Einheimischen redet
- Kauf der Reise-, Zug-, Busfahrkarten
- Reise oder Hotelzimmer buchen

Antworten zur Frage 2 „Wie findest du ein Rollenspiel als eine Übungsmethode im mündlichen DaF-Unterricht?“

- Direkt vom deutschsprachigen Papier abzulesen ist nicht sinnvoll
(*Suoraan saksankielisestä paperista harjoittelu ei ole mielekästä.*)
- Möglicherweise gut, aber ein fertiger deutschsprachiger Text zu lesen ist zu einfach.
(*Mahdollisesti hyvä mutta valmiin saksankielisen tekstin lukeminen on liian helppoa.*)
- Rollenspiel-Situationen sind gut, weil sie mit dem realen Leben verbunden sind und Rollenspielübung eine gute Übung ist. („*Roolileikin tilanteet ovat hyviä, koska ne liittyvät oikeaan elämään ja roolileikkiharjoitus on hyvää harjoitusta.*“)
- Nach meiner Meinung die beste mündliche Übung bis jetzt! (*Mielestäni paras suullinen harjoitus tähän mennessä!*)
- *Es hat viel Spaß gemacht.*
- Ermutigt auf leichte Weise zum Sprechen (*Rohkaisee helpolla tavalla puhumaan*)
- Es passt nicht alle, aber bei einigen kann es recht wirksam sein. (*Se ei sovi kaikille, mutta joidenkin kohdalla se voi olla ihan tehokasta.*)
- Die Übung vom Arztbesuch war eine gute Übung, denn diese Fähigkeiten können irgendwann wirklich gebraucht werden. (*Lääkärikäynnin harjoittelemisen oli hyvä harjoitus, sillä näitä taitoja voi tarvita joskus oikeasti.*)

Anhang 12

Aufgabe Zukunftspläne und Wortschatz dazu

Was nach dem Abitur? - Zukunftspläne

Drei Freunde treffen sich bei einem Kaffee und diskutieren ihre Zukunftspläne. Hör den Freunden genau zu und stelle auch fragen!

- Militärdienst leisten? Beim Militär dienen? Wo?
- als Aupair im Ausland arbeiten?
- Auslandsstudium (*Sprachdiplom*)
- Auszeit nach dem Abitur? (*aikalisä*)
- Reisen -> Interrail
- Arbeiten? Was?
- Hast du einen Traumberuf?
- Ausbildung (*koulutus*)
- Praktikum machen (*käytännön harjoittelu*)
- Aufnahmeprüfung? Wo?
- Familie haben: Kinder, Haus, Haustiere
- Als Volunteer Freiwilligenarbeit leisten (zum Beispiel in Afrika Entwicklungshilfe leisten)

- **Was machst du am liebsten?** Am liebsten mache ich gar nichts!
- Ich möchte studieren, ich möchte reisen, ich möchte arbeiten
- Ich möchte Jura studieren.
- Ich möchte eine Ausbildung machen

Studieren:

- Technische Hochschule
- Universität
- Berufshochschule / Fachhochschule (*ammattikorkeakoulu*)
- Handelsinstitut / Handelslehranstalt (*kauppaoppilaitos*)
- Handelswirtschaft / Wirtschaftswissenschaft (*kauppatiede*)
- Jura / Rechtswissenschaft (*oikeustiede*)
- Medizin (*lääketiede*)
- Sozialpolitik (*sosiaalipolitiikka*)
- Sprachwissenschaft / Linguistik (*kielitiede*)
- Geschichtswissenschaft (*historiatiede*)
- Wirtschafts- und Sozialwissenschaften (*talous- ja sosiaalitiede*)
- Biotechnik (*biotekniikka*)
- Pädagogik / Erziehungswissenschaft (*kasvatustiede*)
- Psychologie
- Juristische Fakultät (*oikeustieteellinen*)
- Theologische Fakultät / Geisteswissenschaften und Theologie (*teologinen*)
- Philosophische Fakultät (*filosofinen tiedekunta*)
- Sozialwissenschaftliche Fakultät (*yhteiskuntatiede*)
- Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät (*kauppatieteellinen tiedekunta*)

- **Naturwissenschaften, Mathematik und Informatik**
- **Chemisch-Technische Fakultät** (*kemiallis-tekniillinen tiedekunta*)
- **Mathematisch-Naturwissenschaftliche Fakultät** (*matemaattis-luonnontieteellinen tiedekunta*)
- **Medizinische Fakultät** (*lääketieteellinen tiedekunta*)
- **Naturwissenschaftliche Fakultät** (*luonnontieteellinen tiedekunta*)
- **Pädagogische Fakultät** (*kasvatustieteellinen tiedekunta*)

Berufe (Was sind Sie vom Beruf?)

- | | |
|--|-------------------|
| • IngenieurIn | • StudentIn |
| • EDV-PlanerIn | • SekretärIn |
| • Programmierer | • JournalistIn |
| • VerkäuferIn | • ArchitektIn |
| • Geschäftsfrau/-mann | • ApothekerIn |
| • GeschäftsleiterIn (<i>yriityksen johtaja</i>) | • RezeptionistIn |
| • Chef/Direktor (<i>johtaja</i>) | • ReiseführerIn |
| • IndentantIn (<i>teatterin/radion/museon johtaja</i>) | • Bauer/Bäuerin |
| • LehrerIn | • KellnerIn |
| • ÄrztIn/Arzt | • Feuerwehrmann |
| • Krankenpfleger/Krankenschwester | • Pilot / Flieger |
| • AnwältIn/Anwalt | |
| • Frisör | |
| • Kapitän | |
-
- Gewerkschaftsführer (*ammattiyhdistysjohtaja*)
 - Handwerker (*käsityöläinen, korjaaja, ammattimies*)
 - Feinmechaniker (*hienomekaanikko*)
 - Richter (*tuomari*)
 - Meteorologe (*meteorologi*)
 - Reiseveranstalter (*matkanjärjestäjä*)
 - Finanzberater (*talousneuvoja*)
 - Rechtsanwalt (*asianajaja*)
 - Immobilienmakler (*kiinteistönvälittäjä*)
 - Priester / Pfarrer (*pappi*)
 - Landwirt / Bauer (*maanviljelijä*)
 - Polizist (*poliisi*)
 - Verkaufsleiter / Marketingdirektor (*markkinointipäällikkö, -johtaja*)
 - Mediengestalter für Bild und Ton (*viestintäsuunnittelija: kuva + ääni*)
 - Mediengestalter für Digital und Print
 - Immobilienkaufmann (*kiinteistökauppias, -liikemies*)
 - Bankkaufmann (*pankkivirkailija*)
 - Veranstaltungskaufmann (*tapahtumanjärjestäjä*)
 - Biologi laborantIn / LaborantIn (*laborantti*)
 - EDV-BeraterIn (*Atk-konsultti*)
 - Mechaniker (*mekaanikko*)
 - Kaufmännische Ausbildung / Kaufmann (*merkonomi*)

Anhang 13

Der Anschauungstranskripte ca. 8 Min. vom 18 Min. des Rollenspiels „Was nach dem Abitur? - Zukunftspläne“

Folgende Transkriptionssymbole werden in dieser Arbeit verwendet:

..	kurze Pause
...	mittlere Pause
(Pause)	lange Pause
.	Punkt
[äh/mhm/öh]	Formulierungshemmung, Drucksen (zögern, nach dem richtigen Ausdruck oder Wort suchen)
n.n.	Name der Schüler
S1–S5	Schüler 1, 2, 3, 4, 5
IV	Ilona Vögtlin

Datum: Woche 5/2017, in Tampere, ca. 18 Min. wovon 8 Min. transkribiert
 IV: Ilona Vögtlin
 S1–S5: SchülerIn 1, 2, 3, 4 und 5

001 IV: ihr sitzt am café und..plaudert was wollt ihr nach dem
 002 abitur machen...und dann..((wird unterbrochen weil die Lernenden
 003 sofort anfangen zu diskutieren))
 004 S1: n.n..wasss willst du nach dem abitur machen?
 005 S2: naja..ich bin..[äh]..nicht ganz sicher aber..[äh]..ich möchte gerne
 006 an universität studieren..aber wenn das..also..wenn ich keinen
 007 platz bekomme dann..[äh]..möchte ich vielleicht reisen..vielleicht
 008 ein interrail oder.. n.n...[äh]..was denkst du?
 009 S3: [äh]..ich möchte medizin studieren an der universität..[äh]..hier in
 010 tampere vielleicht..aber..(lacht).. auch wenn ich keinen platz..[äh].. be-
 011 komme..[äh]..möchte..ich vielleicht als aupair im ausland arbei-
 012 ten..vielleicht in deutschland oder in schweden
 013 S1: schön
 014 S3: oder nur hier in finnland arbeiten
 015 S5: ja klingt gut...
 016 S3: ..und n.n. was denkst du?
 017 S4: ..[äh]..ich möchte..ein interrail..reise machen in europa und
 018 dann...[äh].. physik studieren nach helsinki oder nach aalto universität..
 019 ich bin noch nicht sicher
 020 S2: naja..das klingt gut.. [äh]
 021 [äh]..und..was ist dann..[äh]..mit militärdienst [äh]
 022 S1: was machst du... ((Gelächter))
 023 S2: ich frage nur weil du ein junge... ((zeigt zu S4 mit dem Hand))
 024 S4: [äh]..ich gehe nicht jetzt in..militärdienst oder...nach sivildienst aber
 025 nach meinen studieren ich denke dass..[äh]..ich würde..[äh]..nach
 026 meine universität meine sivildienst machen ((redet mit Hände beim
 027 Sprechen))
 028 S2: so...ja
 029 S4: und...weil...dann kann ich etwas..[öh]..(Pause)..[mh]..ich will..

030 [äh]..keine pause in mein studieren haben jetzt
031 S1: ja..das verstehe ich...
032 S2: ja stimmt...
033 S4: und dann kann ich ..[äh]..[mh]..[äh]..in universität...kann ich meine
034 studieren...meine..[äh]..praktikum..[äh]..machen..[äh]..gleichzeitig
035 weil ich..[äh]..weil bei sivildienst machen
036 S2: ja okay...ja und n.n.?
037 S5: [äh]..ich möchte ..[äh]..medizin an der universität..[äh]..studieren..
038 auch..ja vielleicht hier in tampere oder..[mh]..oder ja..ich weiss nicht..
039 oder ich möchte arbeiten..[äh]..wenn ich..[äh]..keinen platz..[äh]..
040 bekomme
041 S2: wo möchtest du arbeiten ((lachen))?
042 S5: [äh]..ich..weiss..nicht..aber..vielleicht..[äh]..in der geschäft..oder..ja..ja
043 ..ich möchte nur geld haben((Gelächter in der gruppe und Blicke
044 werden gewechselt))
045 S1: schön
046 S3 ich möchte vielleicht alleine/an der apotheke...oder..[öh]..
047 so..[öh]..arbeiten aber...ich weiss das ga..es..[äh]..ganz schwierig ist
048 ((lachen)) aber..
049 S5: ja...((lächelt))
050 S1: ((nickt mit dem Kopf und lächelt))
051 S2: das wäre..sehr interessant...n.n. hast du schon erzählt was du machen
052 willst?
053 S1: nein...aber...ich weiss nicht ((lacht))..so genau was ich machen
054 ..will..aber..ichhh..nehme vielleicht ein zwischenjahr..und gehe ins
055 ausland und wollte eine freiwilligenarbiert (schaut schnell die Auf-
056 listung) machen...vielleicht..in nepal und dann...auch nach australien
057 neu seeland fahren und danach sollte ich..glaube ich..vielleicht an der
058 universitet gehe und ich...wollte..also ich möchte vielleicht...
059 ((zögert, schaut kurz nach der Auflistung)) sozialwissenschaftefakultäten
060 besuchen oder dann...[mh]..religiostudie machen..ja..
061 S3: ja.
062 S1: ja.
063 S5: schön. (Pause)
064 S3: ja..ja..schön..und wo möchtest du arbeiten danach..[äh]..nach der
065 universität studieren? ((zeigt mit den Händen „danach“))...in der
066 schule (Pause)
067 ...oder?
068 S1: ich weiss es nicht..((lachen))..keine ahnung
069 S3: aa..okay
070 S1: neein...also ich wollte etwas globales machen..((breitet die Arme))
071 S2: ((zeigt mit der Hand, dass sie etwas fragen möchte und hustelt dazu))
072 S1: ..also vielleicht im ausland arbeiten..oder...weiss ich nicht
073 S2: also du hast..kein...traumberuf
074 S1: nein
075 S2: nicht jetzt...okay
076 S1: hab ich nicht
077 S3: hast du n.n.?
078 S2: ja..ich möchte..[äh]..gerne[äh]..lehrerin werden..((bewegt sich hin und
079 her))..weil...ich..[äh]..liebe schule..((Gelächter in der Gruppe))..ja..n.n.

- 080 ast du einen traumberuf?
- 081 S4: naja..[öh].((zuckt Schulter))..aber ich habe vergesst was...es heißt
- 082 ((schaut nach oben nachdenklich, kratzt seine Augenbrauen und Schläfe))
- 083 S1: was ist es auf finnisch
- 084 S4: [äh] (Pause)
- 085 S1: können wir dir helfen (Pause)
- 086 S4: [äh]...tutkija
- 087 S2: forscher?
- 088 S3/S1/S5: forscher ja..((stimmen zu S2 und S2 nickt neben S4))
- 089 S4: physikforscher..[äh]...ja...
- 090 S2: hier in finnland oder in der switzerland?
- 091 S4: ((kratzt sein Hals))..naja..[äh]..ich weiss es nicht jetzt..[äh]..es ist ganz
- 092 möglich dass ich nach ausland gehe...später
- 093 S1: ist eure..[mh]..traumberuf (schaut zu S5 und S3..ärztin zu werden
- 094 oder..((Gelächter in der Gruppe))...ja..was anderes zu werden?
- 095 S3: ich finde das ganz klar ((kratzt Nacken)) weil..weil..wir..[äh]..beide
- 096 medizin studieren möchten...aber...ja man kann auch andere berufe
- 097 ..erreichen oder..
- 098 S5: ja oder vorstellen.
- 100 S5/S3: ja ((gleichzeitig beide))
- 101 S1: ja...und..[mh]..((verzerrt die Hände um sich auszudrücken))..was
- 102 wolltet ihr als ärz..ärztinnen machen..also..((Gelächter))..weiß ihr
- 103 schon ((wendet sich zu S3))..((Gelächter))..Chirurg werden..oder?
- 104 S5: ich weiß es nicht...(antwortet nebenher und lächelt)
- 105 S3: ich möchte etwas...[äh]..(lehnt den Kopf auf seine Hand)..mit kinder
- 106 aber..oder ((gelächter im Raum))...((zögernd, streichelt den Hals))
- 107 ..neurochirurgie ist es..((fragender Gesichtsausdruck))
- 108 S1: vielleicht... ((fragender Gesichtsausdruck und Handbewegung dazu,
- 109 Gelächter in der Gruppe))
- 110 S3: ja..aber...vielleicht etwas mit..mit den kindern ((reibt mit dem Hand
- 111 um die Nase herum))
- 112 S1: schön...((und nickt dazu))
- 113 (Pause) ((Alle blättern etwas in den Papieren um nächstes Thema zu
- 114 finden))
- 115 S1: möchtet ihr in der zukunft eine familie gründen? ((lächeln in der
- 116 Gruppe, S1 blickt alle in der Gruppe, S2 fängt an))
- 117 S2: [öh]..naja...ich...möchte...weil...[öh]..wird..ich..((gelächter))..will
- 118 dass..mein..meine tochter..[öh]...eine..(Pause)..mikä on gymnast?
- 119 S1: [öh]..gymnastik...
- 120 S2: also wird...also
- 121 S1: [ahm]...also...en mä tie mikä se on saksaksi..voimistelija
- 122 S5: [hm]...
- 123 S3: [hm]...
- 124 S1: gymnasist ((fragend))...
- 125 S3: gymnasist...gymnasist
- 126 S2: gymnasist (nickt zustimmend) oder mein sohn ((gelächter im Raum))
- 127 S1: ja sohn...((Gelächter))..ein schön Traum ((alle lachen))

Anhang 14

Patient/Patientin
(potilas aloittaa keskustelun)

Hyvää päivää. Minulla on aika lääkäri Schumacherille.

Guten Tag. Wie ist Ihr Name?

Nimeni on N.N.

Sie haben einen Termin um 11.15 bei der Ärztin Schumacher.

Nehmen Sie bitte Platz.

Die Ärztin nimmt Sie bald rein.

Paljon kiitoksia.

So Frau/Herr N.N., jetzt sind Sie dran, bitte.

Sprechstundenhilfe
(vastaanottoapulainen)

Guten Tag. Ich habe einen Termin bei der Ärztin Schumacher.

Päivää. Mikä on nimenne?

Ich bin N.N.

Teillä on aika 11.15 lääkäri Schumacherille.

Istuutukaa odottamaan. Lääkäri ottaa Teidät kohta vastaan.

Vielen Dank.

No niin rouva/herra N.N., nyt on teidän vuoronne.



Patient/Patientin – potilas

Guten Tag Frau/Herr N.N.

Päivää lääkäri Schumacher.

Wie geht es Ihnen?

Voi, minulla on hirveä pääkipu, minua kuumottaa. Nenäni on tukossa ja minulla on kova yskää.

Onko teillä muita kipuja?

Kyllä, jäseniäni särkee vähän.

Na, dann schauen wir mal nach. Machen Sie bitte den Mund auf und sagen Sie "AA". Das sieht nicht so gut aus, hmm... Jetzt werde ich noch Ihre Lungen abhören. Machen Sie sich bitte oben frei und atmen Sie tief ein und aus/durch.

(Potilas hengittää syvään)

Mikä minulla on? Ovatko keuhkoni kunnossa?

Ja, die Lungen sind frei. Dann möchte ich noch das Fieber im Ohr messen. 38,8.

Das ist schon hohes Fieber. Sie haben eine Grippe/Erkältung.

No niin ajattelinkin. Mitä minun pitäisi nyt tehdä?

Gesundheit!

**Arzt/Ärztin – lääkäri
(lääkäri aloittaa keskustelun)**

Päivää rouva/herra N.N.

Guten Tag Ärztin/Arzt/Doktor Schumacher.

Kuinka Te voitte?

Ah, ich habe schreckliche Kopfschmerzen, mir ist es heiß. Meine Nase ist verstopft und ich habe starken Husten.

Haben Sie noch andere Schmerzen?

Ja, meine Glieder schmerzen etwas.

No, katsotaanpas sitten. Avatkapas suunne ja sanokaa „AA“.

Ei näytä hyvältä, hmm...

Nyt kuuntelen vielä keuhkonne.

Olkaa hyvä ja ottakaa ylävartalonne paljaaksi ja hengittäkää syvään sisään ja ulos (potilas hengittää syvään).

Was habe ich? Sind meine Lungen in Ordnung?

Kyllä, keuhkot ovat kunnossa. Sitten haluaisin vielä mitata kuumeen korvastanne. 38,8.

Se on jo korkea kuume.

Teillä on flunssa.

Na ja, das habe ich mir gedacht. Was soll ich nun tun? (potilas aivastaa)

Potilas aivastaa, mitä sanot? (terveydeksi)



Patient/Patientin – potilas

Am besten Sie holen von der Apotheke Medizin für die Grippe/Erkältung. Ich verschreibe Ihnen ein Rezept von Antibiotika für die Apotheke.

Kuinka usein otan lääkettä päivässä?

Sie sollen eine Tablette zweimal täglich nehmen, eine Tablette am Morgen und eine Tablette am Abend.
Sie hilft bei starker Erkältung.

Entä mitä teen tälle kovalle yskälleni?

Für den Husten verschreibe ich Ihnen Hustensaft/Hustenmittel. Nehmen Sie 10 Tropfen täglich vor der Mahlzeit.

Paljon kiitoksia.

Sie dürfen nicht arbeiten. Ich schreibe Sie krank. Sie sollen viel trinken, Wasser und Kräutertee, dann werden sie wieder schnell gesund.
Dazu brauchen Sie viel Ruhe.
Sie sollen ins Bett legen und viel schlafen.

Selvä juttu. Paljon kiitoksia.

Na, dann wünsche ich Ihnen gute Besserung! Auf Wiedersehen Frau/Herr...

Kiitos ja näkemiin lääkäri Schumacher!**Arzt/Ärztin – lääkäri**

Parasta on, että haette flunssaanne lääkettä apteekista.
Kirjoitan/määrän Teille reseptin antibiottia varten apteekkiin.

Wie oft nehme ich das Medikament pro Tag?

Ottakaa yksi tabletti kaksi kertaa päivässä, yksi tabletti aamuin yksi illoin.

Se auttaa kovassa flunssassa.

Und was soll ich mit meinem starken Husten machen?

Yskäanne määrään Teille yskänlääkettä.
Ottakaa 10 tippaa päivittäin ennen ruokailua.

Vielen Dank.

Ette saa työskennellä. Kirjoitan teille sairauslomaa. Teidän täytyy juoda paljon, vettä tai yrttiteetä, siten parannutte taas nopeasti.
Sen lisäksi tarvitsette paljon lepoa. Teidän täytyy mennä sänkyyn ja nukkua paljon.

Alles klar. Vielen Dank.

**No, sitten toivotan teille pikaista parane-
mista! Näkemiin rouva/herra...**

Vielen Dank und Auf Wiedersehen
Ärztin/Arzt/Doktor Schumacher!



Anhang 15

Rollenspiel 2 mit Stichwörter und Anweisungen:

1 (2)

Kokeile nyt suorittaa lääkäriässä käynti annettujen ohjeiden ja tukisanojen avulla.

Valitse 3 eri syytä ja harjoittele ne. Muista vaihtaa rooleja ja käyttää tiet-

tyjä sanontoja (esimerkkejä kääntöpuolella) ja noudata lääkäriässäkäynnin vaiheita:

1. Begrüßung (tervehtiminen + istumaan pyytäminen)
2. Vorstellung (itsensä esitteleminen)
3. Die Ursache für den Arztbesuch (käynnin syy)
4. Das Symptom beschreiben (oireesta kertominen) (die Symptome mon.)
5. Untersuchung (tutkimus)
6. Diagnose/Krankheitsbestimmung (taudinmäärittäminen -> esim. flunssa)
7. Therapie/Pflegeanweisung (hoito-ohje)
8. sich bedanken, verabschieden, gute Besserung wünschen

1. *Potilas tulee lääkäriin, hänellä on aika varattuna (ein Termin), koska...*


- a. **hänellä on korvakipua** = Ohrenschmerzen
- b. **kova kuume ja kurkku kipeä** = hohes Fieber + Halsweh/Halsschmerzen
- c. **hän on kaatunut pyörällä ja jalkaa särkee kovasti** = mit dem Fahrrad hinfallen (ich bin mit dem Fahrrad hingefallen) + das Bein + starke Schmerzen haben
- d. **hän on ollut uimassa ja astunut lasinsiruun, hänellä on avoin haava jalassa** = schwimmen + auf etwas treten (die Glasscherbe) + eine offene Wunde am Fuß haben
- e. **hänellä on hammassärkyä** = Zahnschmerzen haben
- f. **ampiainen on pistänyt potilasta, hän on allerginen ampiaisenpistolle** = eine Wespe hat mich gestochen + ich bin allergisch gegen Wespenstiche

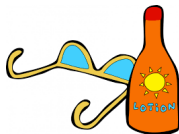
2. *Lääkärin toimia ja toteamuksia oireisiin:*

- a. **tutkia korvat** = die Ohren untersuchen, (**potilaalla on korvatulehdus**) die Ohrenentzündung -> määrää antibioottia (Antibiotika verschreiben) + särkylääkettä (das Schmerzmittel)
- b. **mitata kuume -> korkea kuume** (das Fieber messen -> hohes Fieber haben), katsoo nieluun (machen Sie den Mund auf), ei näytä hyvältä (sieht nicht gut aus) -> flunssa (die Grippe/die Erkältung/die Influenza) -> määrää antibioottia (Antibiotika verschreiben) + särkylääkettä (das Schmerzmittel) + paljon lepoa (ausruhen)
- c. **jalka on murtunut** (das Bein + gebrochen) -> röntgenkuvaus (eine Röntgenaufnahme machen) + kipsaus (eingipsen)
- d. **syvä haava** (eine tiefe Wunde) + tikata haava (die Wunde nähen) + sitoa haava (die Wunde verbinden) + ei saa mennä viikkoon uimaan (nicht schwimmen gehen)
- e. **hampaassa reikä** (loch im Zahn) -> paikata hammas (den Zahn + füllen/plombieren)
- f. **allerginen reaktio** (allergische Reaktion) -> määrää adrenaliinia/histamiinia ampiaisenpistoa varten (das Adrenalin/das Antihistamin gegen Wespenstich verschreiben)



2 (2)

- Guten Tag Frau/Herr...Bitte, nehmen Sie Platz! Wie kann ich Ihnen helfen?/Was kann ich für Sie tun? Was haben Sie? (Haben Sie eine Versichertenkarte)
- Ich habe Bauchweh und ich brauche Medizin/Schmerzmittel.
- Ich habe Kopfweg/Kopfschmerzen. Hätten Sie etwas dafür? Hätten Sie Schmerzmittel gegen Kopfschmerzen, bitte? (kipulääkettä)
- Ich habe/Sie haben eine Grippe/eine Erkältung (flunssa)/Angina (angiina).
- Ich habe starken Husten und eine verstopfte Nase. (kova yskä + tukkoinen nenä)
- Ich habe eine Wunde (haava). Hätten Sie ein Pflaster, bitte? (laastari) 
- Ich habe/Sie haben Allergie/Heuschnupfen/Pollenallergie. (allergia, heinänuha, siitepölyallergia) Hätten Sie Heilmittel/Mittel/Medizin/Medikament dagegen? (olisiko jotain lääkettä siihen)
- Hätten Sie Salbe für meinen Sonnenbrand (olisiko jotain rasvaa auringonpolttamaan)



- Nehmen Sie Erkältungstee/Hustensaft, Hustenmittel/Kügelchen für das Husten und Nasentropfen für den Schnupfen. (flunssatee/yskänlääke+nenätipat nuhaan)



(Streukügelchen/Kügelchen)

- Ich verschreibe Ihnen ein Rezept für das Schmerzmittel/das Medikament/die Antibiotika/das Hustenmittel/die Streukügelchen/Kügelchen/das Antihistamin/die Allergie.
- Nehmen Sie 10 Tropfen täglich vor der Mahlzeit.
- Nehmen Sie zweimal täglich/pro Tag eine Tablette, eine am Morgen und eine am Abend.
- Gute Besserung und Auf Wiedersehen Frau/Herr...
- Vielen Dank und Auf Wiedersehen Herr/Frau Doktor/Arzt/Ärztin....!



Anhang 16

Die mündliche Prüfung: Schema des Arztbesuchs

LÄÄKÄRISSÄKÄYNNIN TILANTEEN RUNKO:

1. tervehtiminen (nimi, istumaan pyytäminen, voinnin kysely)
2. käynnin syy (aika varattuna, koska...oireista kertominen tarkemmin)
3. lääkärin tutkimus
4. taudinmääritys (lääkärin diagnoosi)
5. hoito-ohje (resepti, lääke, sairausloma, lepo ym.)
6. kiittäminen
7. hyvästeleminen + toivotus



Anhang 17

TESTAA OPITTUA ROOLILEIKISTÄ: LÄÄKÄRIKÄYNTI

1. Yhdistele oikeat parit toisiinsa.

Terveystesti!

Mein Bein tut weh.

Minua oksettaa.

lääke

Lääkäri kutsuu Teidät.

Fieber/Körpertemperatur messen.

Lääkärinvastaanotto

Machen Sie sich bitte oben frei.

Nenäni on tukossa.

Ich habe Bauchschmerzen.

Ottaisitteko ylävartalonne paljaaksi?

Der Arzt ruft Sie auf.

Jalkaani sattuu.

Nehmen Sie zweimal täglich eine Tablette.

Minulla on mahakipua.

Ich habe schreckliche Zahnschmerzen.

Kuumeen mittaaminen

Ich habe hohes Fieber.

Pikaista paranemista!

Gesundheit!

Ottakaa lääkettä kaksi kertaa päivässä.

Ich muss mich übergeben.

Kirjoitan teille reseptin.

der Arztpraxis

Hammastani särkee hirveästi.

Meine Nase ist verstopft.

die Medizin/das Medikament/das Mittel

Gute Besserung!

Minulla on korkea kuume.

Ich verschreibe Ihnen ein Rezept.

2. Kirjoita oheiselle viivalle käännös (5 saksaksi + 5 suomeksi).

1. Kuinka voitte?

2. Minulla on kova pääkipu.

3. Näkemiin ja pikaista paranemista!

4. Minulla on aika varattuna.

5. Minulla on flunssa.

6. Ich verschreibe Ihnen Antibiotika.

7. Ich habe Ohrenschmerzen.

8. Die Lungen abhören.

9. Welche Symptome haben Sie?

10. Wie oft muss ich das Medikament
pro Tag/täglich nehmen?

Anhang 18

Deutsch, schriftlicher Teil. Aufgabe 2: Struktur und Vokabular der finnischen Abiturprüfung vom langen Deutsch im Herbst 16.9.2015.

- 2.2** Ergänzen Sie **auf Deutsch** den Dialog (Punkte 1-5). Schreiben Sie die Ergänzungen untereinander nummeriert und in derselben Reihenfolge wie in der Aufgabe **auf die Seite B** des separaten Antwortblattes. Schreiben Sie **gut leserlich**.

Das Telefon klingelt in der Zahnarztpraxis von Dr. Maier.

Zahnarzthelferin: Guten Morgen, Praxis Dr. Maier, Frau Schneider am Apparat,

_____ **(1)** _____ ?

miten voin olla avuksi?

hur kan jag stå till tjänst?

Marlies Müller: Guten Morgen, hier spricht Marlies Müller. Ich hätte gern einen Termin bei Dr. Maier.

Zahnarzthelferin: Ja gerne, _____ **(2)** _____ ?

mikä Teitä vaivaa?

vad har Ni för fel?

Marlies Müller: Ich befürchte, mir ist ein Stück vom Zahn abgebrochen...

Zahnarzthelferin: _____ **(3)** _____ ?

Särkeekö sitä?

Gör det ont?

Marlies Müller: Ja sehr, besonders wenn ich etwas Kaltes oder Heißes trinke.

Zahnarzthelferin: Da müssten Sie wohl so schnell wie möglich zu uns kommen. Sie können wohl nicht schon in einer Stunde hier sein?

Marlies Müller: _____ **(4)** _____ .

Voin tuki, se sopii minulle mainiosti.

Javisst, det passar mig perfekt.

Zahnarzthelferin: Na, dann ist ja gut. Wissen Sie, wie Sie zu uns finden?

Marlies Müller: Ganz sicher bin ich nicht, aber ich habe ja einen Navigator –

_____ **(5)** _____.
siihen voin luottaa.
den kan jag lita på.

Zahnarzthelferin: Gut, dann ist ja alles klar. Bis gleich!

Marlies Müller: Ja, bis gleich, und vielen Dank noch mal!

Zahnarzthelferin: Keine Ursache, gern geschehen.

Anhang 19

Der Fragebogen der Lernenden vom Mai (35 Probanden)

Saksan suullisen kurssin itsearviointi sekä palaute rooli- leikeistä 2017

Nimi _____

**1. Miltä saksan kielen puhuminen roolileikkien avulla tuntui?
Arvioi skaalalla 1–4 (merkitse X mieleiseesi kohtaan janalla)**

(1=hastavalta 2=vähän vaikealta 3=en osaa sanoa 4=ei kovin vaikealta 5=helpolta)

1	2	3	4	5

Perustele vastauksesi _____

2. Minkä arvosanan antaisit itsellesi kyseisestä roolisuorituksesta? _____

**3. Millaisena koit saksan suullisen kielitaidon harjoittelun roolileikkein
avulla? Merkitse rastilla vaihtoehdot, jotka kuvaavat oppimistasi:**

- ___ hyödylliseltä
- ___ kehittävältä
- ___ kiinnostavalta
- ___ mukavalta
- ___ antaa enemmän rohkeutta puhua saksaa
- ___ tylsältä
- ___ liian helpolta
- ___ vaikealta
- ___ muuta kommentoitavaa,

mitä: _____

**4. Opitko roolisuoritusten avulla uusia saksankielisiä sanoja tai sanontoja?
Ympyröi sopivin vaihtoehto:**

kyllä opin en oppinut en osaa sanoa

...jatkuu seuraavalle sivulle =>

5. Osaisitko käyttää kyseisiä saksankielisiä sanoja tai sanontoja tämän harjoituksen pohjalta tarpeen vaatiessa? Ympyröi sopivin vaihtoehto:

kyllä osaan

en osaa

en osaa sanoa

6. Mikä oli mielestäsi hyvää saksankielisten roolien avulla opiskelussa? Miksi?

7. Mikä oli mielestäsi huonoa saksankielisten roolien avulla opiskelussa? Miksi?

8. Miten mielestäsi saksan suullista kielitaitoa voisi harjoitella? (mieti esim. yleensä saksan tunneilla tehtyjä tehtäviä, mikä oli kivaa ja miksi?)

9. Millaisia ihan uudenlaisia harjoituksia haluaisit tehdä tai ehdottaisit käytettäväksi?

10. Muuta kommentoitavaa kyseisestä suullisesta tutkimuskokeilusta sekä palautetta?



DANKE FÜR DEINE ANTWORTE! SIE SIND MIR SEHR WICHTIG!



Jatka tarvittaessa vastaustasi tähän kaavakkeen loppuun tai kääntöpuolelle ja merkitse kysymyksen numero!
